叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 虚假的黎明（四十年代）(false Dawn (the 'forties)) 000001

2. 虚假的黎明（四十年代）(false Dawn (the 'forties)) 000002

3. 虚假的黎明（四十年代）(false Dawn (the 'forties)) 000003

4. 虚假的黎明（四十年代）(false Dawn (the 'forties)) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

虚假的黎明（四十年代）(False Dawn (The 'Forties))
第1/4页

[fɔːls] [dɑːn]
FALSE **DAWN**
错误的 黎明

虚假的黎明

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ] : [aɪ] , [iː] , [ˌaɪˈaɪˈaɪ] ,
I **:** **I** **,** **II** **,** **III** **,**
我 : 我 , 二 , 三、 ,

I：I、II、III、

[pɑːrt] [iː] : [ˌaɪ ˈviː] , [viː] , [ˈvaɪ, ˈviː] , [ˌviːˌaɪˈaɪ] , [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] , [ˌaɪˈɛks] .
PART **II** **:** **IV** **,** **V** **,** **VI** **,** **VII** **,** **VIII** **,** **IX** **.**
部分 二 : 第四 , V , 六年级 , 七 , 八 , 第九章 .

第二部分：IV、V、VI、VII、VIII、IX。

[oʊld] [nuː] [jɔːk]
OLD **NEW** **YORK**
老的 新的 约克

老纽约

[fɔːls] [dɑːn]
FALSE **DAWN**
错误的 黎明

虚假的黎明

([ðə; ði] - ['fɔːtiːz])
(**The** **'** **Forties** **)**
(这 - 四十年代)

（四十年代）

[baɪ] ['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn]
By **EDITH** **WHARTON**
经过 伊迪丝 沃顿

作者：伊迪丝·沃顿

[oʊld] [nuː] [jɔːk]
OLD **NEW** **YORK**
老的 新的 约克

老纽约

[fɔːls] [dɑːn]
False **Dawn**
错误的 黎明

虚假的黎明

[ðə; ði][oʊld][meɪd]
The **Old** **Maid**
这 老的 女佣

老处女

[ðə; ði][spɑːrk]
The Spark
这 火花

火花

[nuː] ['jɪrz] [deɪ]
New Year's Day
新的 年 天

元旦

[ðə; ði] [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn]
THE GLIMPSES OF THE MOON
这 惊鸿一瞥 的 这 月亮

月光掠影

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪnəsns]
THE AGE OF INNOCENCE
这 年龄 的 无辜

纯真年代

['sʌmər]
SUMMER
夏天

夏天

[ðə; ði] [riːf]
THE REEF
这 礁

礁石

[ðə; ði] [mɑːn]
THE MARNE
这 马恩河

马恩河

[frentʃ] [weɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['miːnɪŋ]
FRENCH WAYS AND THEIR MEANING
法语 方式 和 他们的 意义

法国风俗及其意义

[oʊld] [nuː] [jɔːk]
OLD NEW YORK
老的 新的 约克

老纽约

[fɔːls] [dɑːn]
FALSE DAWN
错误的 黎明

虚假的黎明

([ðə; ði] - ['fɔːtiːz])
(The ' Forties)
(这 - 四十年代)

（四十年代）

[baɪ]
BY
经过

经过

['ɪdɪθ] ['(h)wɔːtn]
EDITH WHARTON
伊迪丝 沃顿

伊迪丝·沃顿

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪnəsns] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

AUTHOR	OF	“	THE	AGE	OF	INNOCENCE	,	”	ETC	.
作者	的	“	这	年龄	的	无辜	,	”	ETC	.

《纯真年代》等作品的作者

[dekə'reiʃəns] [baɪ][iː] . [siː] . ['kæzˌwɛl]

DECORATIONS	BY	E	.	C	.	CASWELL
装饰	经过	E	.	C	.	卡斯韦尔

装饰设计：EC CASWELL

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]

D	.	APPLETON	AND	COMPANY
D	.	阿普尔顿	和	公司

D. 阿普尔顿公司

[nuː] [jɔːk] : : ['lʌndən] : : -

NEW	YORK	:	:	LONDON	:	:	MCMXXIV
新的	约克	:	:	伦敦	:	:	-

纽约::伦敦::24年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]

COPYRIGHT	,	1924	,	BY
版权	,	-	,	经过

版权所有，1924 年，作者

[diː] . ['æpəltən] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]

D	.	APPLETON	AND	COMPANY
D	.	阿普尔顿	和	公司

D. 阿普尔顿公司

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ][ðə; ði]['kɜːrtɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]

Copyright	,	1923	,	by	The	Curtis	Publishing	Company
版权	,	-	,	经过	这	柯蒂斯	出版	公司

版权所有，1923年，柯蒂斯出版公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] { [wʌn] }

PRINTED	IN	THE	UNITED	STATES	OF	AMERICA	{	1	}
打印	在	这	团结的	各州	的	美国	{	1	}

美国印刷{1}

[fɔːls] [dɑːn]

FALSE	DAWN
错误的	黎明

虚假的黎明

([ðə; ði] - ['fɔːtiːz])

(	The	'	Forties	)
(	这	-	四十年代	)

（四十年代）

[pɑːrt]

PART
部分

部分

[aɪ] { [ˌtuːˈtuː] } { [θriː] }

I	{	2	}	{	3	}
我	{	2	}	{	3	}

I{2}{3}

[fɔːls] [dɑːn]

FALSE	DAWN
错误的	黎明

虚假的黎明

([ðə; ði] - ['fɔ:ti:z])
(The ' Forties)
(这 - 四十年代)

（四十年代）

[aɪ]
I
我

我

[eɪtʃ]
H
H

H

[eɪ] , [vɜ:r'bi:nə] [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] ['sentɪd] [ðə; ði]['læŋgwɪd][dʒʊ'laɪ] [deɪ] .
AY , verbena and mignonette scented the languid July day .
AY , 马鞭草 和 小醋汁 香味 这 慵懒的 七月 天 .

AY、马鞭草和木犀草的香气弥漫在慵懒的七月天里。

[lɑ:rdʒ] ['strɔ:berɪz] , ['krɪmsənɪŋ] [θru:] [sprɪgz] [ʌv; əv] [mɪnt] ,
Large strawberries , crimsoning through sprigs of mint ,
大的 草莓 , 深红色 通过 枝条 的 薄荷 ,

硕大的草莓，在薄荷枝的映衬下，呈现出鲜艳的红色。

['floʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [peɪl] ['jeloʊ] [kʌp] [ɑ:n][ðə; ði] [və'rændə] ['teɪbl] : [æn; ən][oʊld]['dʒɔ:rdʒən] [boʊl]
floated in a bowl of pale yellow cup on the verandah table : an old Georgian bowl
漂浮 在 一个 碗 的 苍白 黄色的 杯子 在 这 阳台 桌子 : 一个 老的 格鲁吉亚 碗
,
,
,

阳台桌上，一个淡黄色杯子里漂浮着一个古老的乔治亚时代碗。

[wɪð; wɪθ][kəm'pleks] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n] [pə'lɪgənl] [flæŋks] , [ɪn'greɪvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ɑ:rmz]
with complex reflections on polygonal flanks , engraved with the Raycie arms
和 复杂的 反思 在 多边形 侧翼 , 刻 和 这 - 武器
[bɪ'twi:n] ['laɪənz] - ['hedz] .
between lions ' heads .
之间 狮子 - 头部 .

多边形侧面有复杂的反射，狮头之间刻有雷西家族的纹章。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , [wɔ:rnd] [baɪ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [hʌm] , [slæpt] [ðer; ðər]
Now and again the gentlemen , warned by a menacing hum , slapped their
现在 和 再次 这 先生们 , 警告 经过 一个 威胁 哼 , 被掌掴 他们的
[tʃi:ks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

不时地，当听到一阵令人不安的嗡嗡声时，这些先生们便会拍打自己的脸颊。

[ðer; ðər] [braʊz] [ɔ:r][ðer; ðər][bɔ:ld] [kraʊnz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][soʊ][æz; əz] ['fɜ:rtɪvli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,
their brows or their bald crowns ; but they did so as furtively as possible ,
他们的 眉毛 或者 他们的 秃 皇冠 ; 但 他们 做过 所以 作为 偷偷摸摸 作为 可能的 ,

他们的眉毛或秃顶；但他们尽可能偷偷摸摸地这样做。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['hɔlstən] - , [ɑ:n] [hu:z] [və'rændə] [ðeɪ] [sæt] , { [fɔ:r] }
for Mr . Halston Raycie , on whose verandah they sat , { 4 }
为了 先生 . 霍尔斯顿 - , 在 谁 阳台 他们 卫星 , { 4 }

他们坐在哈尔斯顿·雷西先生的阳台上，{4}

[wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mə'ski:toʊz] [æt; ət] [haɪ] [pɔɪnt] .
would not admit that there were mosquitoes at High Point .
会 不是 承认 那 那里 是 蚊子 在 高的 观点 .

他不会承认高点有蚊子。

[ðə; ði] ['strɔːberɪz] [keɪm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] ;

The	strawberries	came	from	Mr	.	Raycie's	kitchen	garden	;
这	草莓	来了	从	先生	.	-	厨房	花园	;

这些草莓来自雷西先生的菜园;

[ðə; ði] ['dʒɔːrdʒən] [boʊl] [keɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪt] - ['grænfɑːðər] (['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪnər]) ;

the	Georgian	bowl	came	from	his	great	-	grandfather	(	father	of	the	Signer	)	;
这	格鲁吉亚	碗	来了	从	他的	伟大的	-	祖父	(	父亲	的	这	签名者	)	;

这个格鲁吉亚碗来自他的曾祖父（签署者的父亲）;

[ðə; ði] [və'rændə] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - [haʊs] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [haɪt] [ə'bʌv]

the	verandah	was	that	of	his	country	-	house	,	which	stood	on	a	height	above
这	阳台	曾是	那	的	他的	国家	-	房子	,	哪个	站立	在	一个	高度	多于

[ðə; ði] [saʊnd] ,

the	Sound	,
这	声音	,

那条走廊是他乡间别墅的，别墅坐落在海湾上方的高地上。

[æt; ət][ə; eɪ] [kən'viːniənt] ['draɪvɪŋ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] [ɪn][kə'næl] [striːt] .

at	a	convenient	driving	distance	from	his	town	house	in	Canal	Street	.
在	一个	方便的	驾驶	距离	从	他的	镇	房子	在	运河	街道	.

从他在运河街的联排别墅开车过去很方便。

" [ə'nʌðər] [glæs] , ['kɑːmədɔːr] , " [sed] ['mɪstər] . - , ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['kæmbrɪk] ['hæŋkərtʃɪf]

"	Another	glass	,	Commodore	,	"	said	Mr	.	Raycie	,	shaking	out	a	cambric	handkerchief
"	其他	玻璃	,	准将	,	"	说	先生	.	-	,	摇晃	出去	一个	麻纱	手帕

[ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] ,

the	size	of	a	table	-	cloth	,
这	尺寸	的	一个	桌子	-	布	,

"再来一杯，准将，"雷西先生说着，抖出一块桌布大小的细棉布手帕。

[ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stiːmɪŋ] [braʊ] .

and	applying	a	corner	of	it	to	his	steaming	brow	.
和	申请	一个	角落	的	它	到	他的	蒸煮	眉头	.

然后取一角敷在冒着热气的额头上。

['mɪstər] . ['dʒeimsn, 'dʒimsn] - [smaɪld] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðər] [glæs] .

Mr	.	Jameson	Ledgely	smiled	and	took	another	glass	.
先生	.	詹姆森	-	微笑	和	采取	其他	玻璃	.

詹姆森·莱奇利先生笑了笑，又拿了一杯酒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] " [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪntɪməts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

He	was	known	as	"	the	Commodore	"	among	his	intimates	because	of
他	曾是	已知	作为	"	这	准将	"	之中	他的	亲密	因为	的

['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

having	been	in	the	Navy	in	his	youth	,
拥有	到过	在	这	海军	在	他的	青年	,

由于年轻时曾在海军服役，他在亲近的人中被称为"准将"。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən][pɑːrt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪdʃɪpmən] ['ʌndər] ['ædmərəl] ['potər] , [ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv]

and	having	taken	part	,	as	a	midshipman	under	Admiral	Porter	,	in	the	war	of
和	拥有	已采取	部分	,	作为	一个	海军学员	在下面	上将	搬运工	,	在	这	战争	的

1812	.
-	.

他曾作为海军少将波特麾下的一名海军学员参加了 1812 年战争。

[ðɪs] ['dʒɑːli] ['sʌnbɜːrnt] ['bætʃələr] , [huːz] [feɪs] { [faɪv] }

This	jolly	sunburnt	bachelor	,	whose	face	{	5	}
这	快乐的	晒伤	学士	,	谁	脸	{	5	}

这位笑容灿烂、晒得通红的单身汉，他的脸{5}

[ri'zembld] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [brɑ:nz] ['aɪdəlz][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [brɔ:t] [bæk] [wɪð; wɪθ]

resembled	that	of	one	of	the	bronze	idols	he	might	have	brought	back	with
类似	那	的	一	的	这	青铜	偶像	他	可能	有	带来	后退	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

它很像他可能带回来的某个青铜偶像。

[hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz]['neɪv(ə)l] [er] , [ðoʊ] [lɔ:ŋ] [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

had	kept	his	naval	air	,	though	long	retired	from	the	service	;	and	his
有	保留	他的	海军	空气	,	尽管	长的	退休	从	这	服务	;	和	他的

[waɪt] [dʌk] ['traʊzərz] ,

white	duck	trousers	,
白色的	鸭子	裤子	,

虽然早已退役，但他仍然保留着海军制服的标志；还有他的白色帆布裤，

[hɪz; ɪz][goʊld] - ['breɪdɪd] [kæp][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ti:θ] ,

his	gold	-	braided	cap	and	shining	teeth	,
他的	金子	-	编织	帽	和	灼灼	牙齿	,

他戴着金丝编织的帽子，露出一口洁白的牙齿。

[stɪl] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɪgət] .

still	made	him	look	as	if	he	might	be	in	command	of	a	frigate	.
仍然	制成	他	看	作为	如果	他	可能	是	在	命令	的	一个	护卫舰	.

仍然让他看起来像是一艘护卫舰的舰长。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ,

Instead	of	that	,
反而	的	那	,

相反，

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [seɪld] ['oʊvər][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] [frendz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði]

he	had	just	sailed	over	a	party	of	friends	from	his	own	place	on	the
他	有	只是	航行	超过	一个	派对	的	朋友们	从	他的	自己的	地方	在	这

[lɔ:ŋ] ['aɪlənd] [ʃɔ:r] ;

Long	Island	shore	;
长的	岛	支撑	;

他刚刚从长岛海岸的家中乘船带着一群朋友过来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trɪm] [waɪt] [slu:p] [wʌz; wəz] [naʊ] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

and	his	trim	white	sloop	was	now	lying	in	the	bay	below	the	point	.
和	他的	修剪	白色的	单桅帆船	曾是	现在	说谎	在	这	湾	以下	这	观点	.

他那艘修长的白色单桅帆船现在正躺在岬角下方的海湾里。

[ðə; ði] ['hɔlstən] - [haʊs] [ˌoʊvər'lʊkt] [ə; eɪ] [lɔ:n] ['sloʊpɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] .

The	Halston	Raycie	house	overlooked	a	lawn	sloping	to	the	Sound	.
这	霍尔斯顿	-	房子	被忽视的	一个	草地	倾斜的	到	这	声音	.

哈尔斯顿·雷西的房子俯瞰着一片向海湾倾斜的草坪。

[ðə; ði] [lɔ:n] [wʌz; wəz]['mɪstər] . - [preɪd] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [moʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪð] [wʌns][ə; eɪ]

The	lawn	was	Mr	.	Raycie's	pride	:	it	was	mown	with	a	scythe	once	a
这	草地	曾是	先生	.	-	自豪	:	它	曾是	修剪过的	和	一个	镰	一次	一个

['fɔ:rtnaɪt] ,

fortnight	,
两星期	,

雷西先生最引以为傲的就是这片草坪：他每两周用镰刀修剪一次。

[ænd; ənd] [roʊld] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [baɪ][æn; ən][oʊld] [waɪt] [hɔ:rs] ['speʃəli] [ʃɑ:d] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] .

and	rolled	in	the	spring	by	an	old	white	horse	specially	shod	for	the	purpose	.
和	滚动	在	这	春天	经过	一个	老的	白色的	马	特别	鞋子	为了	这	目的	.

春天的时候，用一匹专门为此钉过蹄铁的老白马把它滚了出去。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] [və'rændə] [ðə; ði][tɜːrf][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] [θriː] [raʊnd] [bedz] [ʌv; əv] [roʊz] - [dʒə'reɪniəm] ,

Below	**the**	**verandah**	**the**	**turf**	**was**	**broken**	**by**	**three**	**round**	**beds**	**of**	**rose**	**-**	**geranium**	**,**
以下	这	阳台	这	草皮	曾是	破碎的	经过	三	圆形的	床	的	玫瑰	-	天竺葵	,

['hiːliətroʊp] [ænd; ənd][beŋ'gɔːl]['roʊziz] ,

heliotrope	**and**	**Bengal**	**roses**	**,**
鸡血石	和	孟加拉	玫瑰	,

走廊下方草坪上点缀着三块圆形花坛，分别种植着玫瑰天竺葵、天芥菜和孟加拉玫瑰。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [tendid] [ɪn] ['gɔːntlət] [glʌvz] , ['ʌndər] [ə; eɪ] [smɔːl] { [sɪks] }

which	**Mrs**	**.**	**Raycie**	**tended**	**in**	**gauntlet**	**gloves**	**,**	**under**	**a**	**small**	**{**	**6**	**}**
哪个	太太	.	-	倾向于	在	手套	手套	,	在下面	一个	小的	{	6	}

雷西太太戴着长手套照料着它，在一个小{6}

[hɪndʒd] ['sʌnʃeɪd] [ðæt] ['foʊldɪd] [bæk] [ɑːn][ɪts] [kaːvd] ['aɪvəri]['hænd(ə)l] .

hinged	**sunshade**	**that**	**folded**	**back**	**on**	**its**	**carved**	**ivory**	**handle**	**.**
铰链	遮阳伞	那	折叠	后退	在	它是	雕刻	象牙	处理	.

铰链式遮阳伞，可折叠到雕刻的象牙把手上。

[ðə; ði] [haʊs] , [riː'mɔdld] [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ]['mɪstər] . - [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

The	**house**	**,**	**remodelled**	**and**	**enlarged**	**by**	**Mr**	**.**	**Raycie**	**on**	**his**	**marriage**	**,**
这	房子	,	改建	和	放大	经过	先生	.	-	在	他的	婚姻	,

这栋房子是雷西先生结婚时改建和扩建的。

[hæd; həd] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [wɔːr][æz; əz][ðə; ði] ['sɛtlərz] ['kɑːtɪdʒ] [wer]

had	**played**	**a**	**part**	**in**	**the**	**Revolutionary**	**war**	**as**	**the**	**settler's**	**cottage**	**where**
有	玩	一个	部分	在	这	革命者	战争	作为	这	定居者的	小屋	在哪里

['benədɪkt] ['ɑːrnəld][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] .

Benedict	**Arnold**	**had**	**had**	**his**	**headquarters**	**.**
本尼迪克特	阿诺德	有	有	他的	总部	.

在独立战争中，这里曾是定居者的小屋，本尼迪克特·阿诺德曾在此设立总部。

[ə; eɪ] [kən'tempərəri] [prɪnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ɪn]['mɪstər] . - ['stʌdi] ;

A	**contemporary**	**print**	**of**	**it**	**hung**	**in**	**Mr**	**.**	**Raycie's**	**study**	**;**
一个	当代的	打印	的	它	悬挂	在	先生	.	-	学习	;

雷西先生的书房里挂着一幅这幅画的当代版画；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]

but	**no**	**one**	**could**	**have**	**detected**	**the**	**humble**	**outline**	**of**	**the**	**old**	**house**	**in**	**the**
但	不	一	可以	有	检测到	这	谦逊的	大纲	的	这	老的	房子	在	这

[mə'dʒestɪk] [stoʊn] - ['kʌlərd] ['dwelɪŋ] [bɪlt] [ʌv; əv] [tʌŋd] - [ænd; ənd] - [gruːvd] ['bɔrdz] ,

majestic	**stone**	**-**	**coloured**	**dwelling**	**built**	**of**	**tongued**	**-**	**and**	**-**	**grooved**	**boards**	**,**
雄伟	石头	-	有色	住宅	建造	的	舌头	-	和	-	带槽	板	,

但是，在这座由榫槽木板建造的雄伟的石色住宅中，谁也无法察觉到那座老房子的简陋轮廓。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋg(ə)l] ['taʊər] , [tɔːl] ['næroʊ] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [və'rændə] [ɑːn] ['tʃæmfərd]

with	**an**	**angle**	**tower**	**,**	**tall**	**narrow**	**windows**	**,**	**and**	**a**	**verandah**	**on**	**chamfered**
和	一个	角度	塔	,	高的	狭窄的	视窗	,	和	一个	阳台	在	倒角

[poʊsts] ,

posts	**,**
帖子	,

它带有一个角楼、高而窄的窗户，以及由斜切柱子支撑的走廊。

[ðæt] ['fɪgjərd] [soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['tʌskən] ['vɪlə] ” [ɪn] ['daʊnɪŋz] “ ['lændskeɪp] ['gɑːrdnɪŋ] [ɪn]

that	**figured**	**so**	**confidently**	**as**	**a**	**“**	**Tuscan**	**Villa**	**”**	**in**	**Downing's**	**“**	**Landscape**	**Gardening**	**in**
那	想	所以	自信地	作为	一个	“	托斯卡纳	别墅	”	在	唐宁的	“	景观	园艺	在

[ə'merɪkə] .

America	**.**
美国	.

在唐宁的《美国景观园艺》一书中，它被自信地描述为一座“托斯卡纳别墅”。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ru:d] ['lɪθəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rliər] [haʊs]

"	There	was	the	same	difference	between	the	rude	lithograph	of	the	earlier	house
"	那里	曾是	这	相同的	不同之处	之间	这	粗鲁的	石版画	的	这	早些时候	房子

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [sti:l] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [sək'sesər] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " ['spesɪmən] " ['wi:pɪŋ]

and	the	fine	steel	engraving	of	its	successor	(	with	a	"	specimen	"	weeping
和	这	美好的	钢	雕刻	的	它是	接班人	(	和	一个	"	标本	"	哭泣

[bi:tʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n]) [æz; əz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ðəm'selvz] .

beech	on	the	lawn	)	as	between	the	buildings	themselves	.
山毛榉	在	这	草地	)	作为	之间	这	建筑物	他们自己	.

"早期房屋的粗糙石版画与其后继房屋的精美钢版画（草坪上还有一棵'标本'垂枝山毛榉）之间的差异，与建筑物本身之间的差异一样大。

['mɪstər] . { ['sɛvən] }

Mr	.	{	7	}
先生	.	{	7	}

先生{7}

- [hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [θɪŋk] [wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:rkɪtekt] .

Raycie	had	reason	to	think	well	of	his	architect	.
-	有	原因	到	思考	出色地	的	他的	建筑师	.

雷西有理由对他的建筑师抱有好感。

[hi:; hi] [θɔ:t] [wel] [ʌv; əv][moʊst] [θɪŋz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [baɪ] [taɪz] [ʌv; əv] [blʌd] [ɔ:r] ['ɪntrəst] .

He	thought	well	of	most	things	related	to	himself	by	ties	of	blood	or	interest	.
他	想法	出色地	的	最多	事物	有关的	到	他自己	经过	领带	的	血	或者	兴趣	.

他对于大多数与自己有血缘或利益关系的事物都抱有好感。

[noʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi] [meɪd] ['mɪsɪz] . - ['hæpi] ,

No	one	had	ever	been	quite	sure	that	he	made	Mrs	.	Raycie	happy	,
不	一	有	曾经	到过	相当	当然	那	他	制成	太太	.	-	快乐的	,

没有人能确定他是否让雷西太太开心。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

but	he	was	known	to	have	the	highest	opinion	of	her	.
但	他	曾是	已知	到	有	这	最高	观点	的	她	.

但他对她的评价却极高。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] , ['serə] [æn] [ænd; ənd] ['meri] ['ædəlain] ,

So	it	was	with	his	daughters	,	Sarah	Anne	and	Mary	Adeline	,
所以	它	曾是	和	他的	女儿们	,	莎拉	安妮	和	玛丽	阿德琳	,

他的女儿莎拉·安妮和玛丽·阿德琳也是如此。

['freʃər] ['replɪkəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪm'fætɪk] ['mɪsɪz] . - ;

fresher	replicas	of	the	lymphatic	Mrs	.	Raycie	;
更清新	复制品	的	这	淋巴管	太太	.	-	;

更新鲜的淋巴雷西夫人复制品；

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][swɔ:rn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][kwaɪt] [æt; ət] [i:z] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['dʒi:niəl]

no	one	would	have	sworn	that	they	were	quite	at	ease	with	their	genial
不	一	会	有	宣誓	那	他们	是	相当	在	舒适	和	他们的	和蔼可亲

['perənt] ,

parent	,
父母	,

谁也不会信誓旦旦地说自己和和蔼可亲的父母相处得非常自在。

[jet] ['evri] [wʌn] [nu:] [haʊ] [laʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] ['preɪzɪz] .

yet	every	one	knew	how	loud	he	was	in	their	praises	.
然而	每一个	一	知道	如何	大声	他	曾是	在	他们的	赞扬	.

然而，每个人都知道，人们对他的赞扬有多么热烈。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['ɑːbdʒekt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['mɪstər] . - [self] - [ə'pruːv(ə)l]

But	the	most	remarkable	object	within	the	range	of	Mr	.	Raycie's	self	-	approval
但	这	最多	卓越	目的	之内	这	范围	的	先生	.	-	自己	-	赞同

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][sʌn] ['luːɪs] .

was	his	son	Lewis	.
曾是	他的	儿子	刘易斯	.

但雷西先生自我认可范围内最引人注目的对象是他的儿子路易斯。

[ænd; ənd] [jet] , [æz; əz]['dʒeimsn, 'dʒimsn] - , [huː] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['spiːkɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

And	yet	,	as	Jameson	Ledgely	,	who	was	given	to	speaking	his	mind	,
和	然而	,	作为	詹姆森	-	,	WHO	曾是	给定	到	请讲	他的	头脑	,

[hæd; həd][wʌns] [əb'zɜːrvd] ,

had	once	observed	,
有	一次	观察到	,

然而，正如向来直言不讳的詹姆森·莱奇利曾经观察到的那样，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [jʌŋ] ['luːɪs] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][krɑːft]

you	wouldn't	have	supposed	young	Lewis	was	exactly	the	kind	of	craft
你	不会	有	据称	年轻的	刘易斯	曾是	确切地	这	种类	的	工艺

['hɔlstən] [wʊd] [hæv; həv] { [eɪt] }

Halston	would	have	{	8	}
霍尔斯顿	会	有	{	8	}

你不会想到年轻的刘易斯正是霍尔斯顿会擅长的那种手艺{8}

[tɜːrnd] [aʊt] [ɪf] ['hiːd][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][ænd; ənd] [er] .

turned	out	if	he'd	had	the	designing	of	his	son	and	heir	.
转向	出去	如果	他会	有	这	设计	的	他的	儿子	和	继承人	.

结果证明，这一切都是他的儿子和继承人设计的。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌmɑːnju'ment(ə)l][mæn] .

Mr	.	Raycie	was	a	monumental	man	.
先生	.	-	曾是	一个	宏伟的	男人	.

雷西先生是一位伟人。

[hɪz; ɪz][ɪk'stent][ɪn] [haɪt] ,

His	extent	in	height	,
他的	程度	在	高度	,

他身高很长，

[wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] ['θɪknəs] [wʌz; wəz][soʊ] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [wɪtʃ'evər] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

width	and	thickness	was	so	nearly	the	same	that	whichever	way	he	was
宽度	和	厚度	曾是	所以	几乎	这	相同的	那	任何	方式	他	曾是

[tɜːrnd] [wʌn][hæd; həd][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [brɔːd] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

turned	one	had	an	almost	equally	broad	view	of	him	;
转向	一	有	一个	几乎	同样地	广阔	看法	的	他	;

他的宽度和厚度几乎相同，无论他面向哪个方向，人们看到的他的视野都几乎一样宽广；

[ænd; ənd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['maɪti] [sər'kʌmfərəns] [wʌz; wəz][soʊ][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [kɛəd] [fɔːr; fər]

and	every	inch	of	that	mighty	circumference	was	so	exquisitely	cared	for
和	每一个	英寸	的	那	强大的	圆周	曾是	所以	精美绝伦	关心	为了

[ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɑːrmɝz] [aɪ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv]

that	to	a	farmer's	eye	he	might	have	suggested	a	great	agricultural	estate	of
那	到	一个	农民的	眼睛	他	可能	有	建议	一个	伟大的	农业	财产	的

[wɪtʃ] [nɑːt][æn; ən]['eɪkər][ɪz] [ʌn'tɪld] .

which	not	an	acre	is	untilled	.
哪个	不是	一个	英亩	是	直到	.

如此广阔的土地，每一寸都得到了精心的照料，以至于在农民看来，这简直就是一个大型农业庄园，没有一寸土地是未耕种的。

['i:v(ə)n][hɪz; ɪz] ['bɔ:ldnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [rest] ,

Even	his	baldness	,	which	was	in	proportion	to	the	rest	,
甚至	他的	秃顶	,	哪个	曾是	在	部分	到	这	休息	,

就连他的秃顶，也与他其他部位的秃顶比例相称。

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['deɪlɪ] ['pɑ:lɪʃ] ;

looked	as	if	it	received	a	special	daily	polish	;
看起来	作为	如果	它	已收到	一个	特别的	日常的	抛光	;

看起来像是每天都经过特别打磨；

[ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t] [deɪ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv]

and	on	a	hot	day	his	whole	person	was	like	some	wonderful	example	of
和	在	一个	热的	天	他的	所有的	人	曾是	喜欢	一些	精彩的	例子	的

[ðə; ðɪ] ['kɔstli:ɪst] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] .

the	costliest	irrigation	.
这	最昂贵	灌溉	.

在炎热的夏天，他整个人就像是最昂贵的灌溉系统的绝佳例证。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['meni] [pleɪnz] ,

There	was	so	much	of	him	,	and	he	had	so	many	planes	,
那里	曾是	所以	很多	的	他	,	和	他	有	所以	许多	飞机	,

他的人很多，而且他有很多飞机。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [i:tʃ] ['rʌnl] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] ['fɑ:loʊ] [ɪts] [oʊn] [pər'tɪkjələr]

that	it	was	fascinating	to	watch	each	runnel	of	moisture	follow	its	own	particular
那	它	曾是	迷人	到	手表	每个	沟渠	的	水分	跟随	它是	自己的	特别的

['wɔ:tərʃed] .

watershed	.
分水岭	.

观察每一股水流沿着其特定的分水岭流动，真是一件非常有趣的事情。

['i:v(ə)n][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɑ:rdʒ] [freʃ] - ['lʊkɪŋ] [hændz][ðə; ðɪ] { [naɪn] }

Even	on	his	large	fresh	-	looking	hands	the	{	9	}
甚至	在	他的	大的	新鲜的	-	寻找	双手	这	{	9	}

即使在他那双看起来很新鲜的大手上，{9}

[drɑ:ps][dɪ'vaɪdɪd] , ['trɪklɪŋ] [ɪn] ['dɪfrənt] [weɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['rɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪŋgərz] ;

drops	divided	,	trickling	in	different	ways	from	the	ridges	of	the	fingers	;
滴	分割	,	涓涓细流	在	不同的	方式	从	这	山脊	的	这	手指	;

水滴分成几股，从指缝间以不同的方式滴落；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] ,

and	as	for	his	forehead	and	temples	,
和	作为	为了	他的	前额	和	寺庙	,

至于他的额头和太阳穴，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [reɪzd] ['kʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃi:k] [bɪ'ni:θ] [i:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊər] [lɪdz] ,

and	the	raised	cushion	of	cheek	beneath	each	of	his	lower	lids	,
和	这	提高	软垫	的	脸颊	下面	每个	的	他的	降低	盖子	,

还有他下眼睑下方隆起的脸颊肉垫，

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [sloʊps] [hæd; həd][ɪts] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [stri:m] , [ɪts] ['hɑ:loʊ] [pu:lz] [ænd; ənd]

every	one	of	these	slopes	had	its	own	particular	stream	,	its	hollow	pools	and
每一个	一	的	这些	连续下坡	有	它是	自己的	特别的	溪流	,	它是	空洞的	游泳池	和

['sʌd(ə)n] ['kætəˌrækts] ;

sudden	cataracts	;
突然	白内障	;

这些山坡上的每一条溪流、每个洼地和每个陡峭的瀑布都有其独特的溪流、洼地和洼地；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪt] [wʌz; wəz] ['nevər] [ʌn'plez(ə)nt] ,

and	the	sight	was	never	unpleasant	,
和	这	视线	曾是	绝不	令人不快的	,

而且这景象从来都不令人不快。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [hoʊl] [væst]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kli:n] [ænd; ənd] ['hɑ:rti]

because	his	whole	vast	bubbling	surface	was	of	such	a	clean	and	hearty
因为	他的	所有的	广阔的	冒泡	表面	曾是	的	这样的	一个	干净的	和	爽朗

[pɪŋk] ,

pink	,
粉色的	,

因为他整个巨大的、冒着泡的表面都呈现出如此干净、充满活力的粉红色，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zu:dɪŋ] ['mɔɪstʃər] [soʊ] [pər'septəbli] ['fleɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'spensɪv] [oʊ] [di:] [kə'loʊn]

and	the	exuding	moisture	so	perceptibly	flavoured	with	expensive	eau	de	Cologne
和	这	渗出	水分	所以	明显地	调味	和	昂贵的	水	德	科隆

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [frentʃ] [soʊp] .

and	the	best	French	soap	.
和	这	最好的	法语	肥皂	.

渗出的水分明显带有昂贵的古龙水和最好的法国香皂的味道。

['mɪsɪz] . - , [ðoʊ] [bɪlt] [ɑ:n][ə; eɪ] [les] [hə'roʊɪk] [skeɪl] , [hæd; həd][ə; eɪ] [peɪl] ['æmplɪtu:d] [wɪtʃ] ,

Mrs	.	Raycie	,	though	built	on	a	less	heroic	scale	,	had	a	pale	amplitude	which	,
太太	.	-	,	尽管	建造	在	一个	较少的	英勇	规模	,	有	一个	苍白	振幅	哪个	,

雷西夫人虽然规模不如其他建筑那样宏伟，但也颇具苍白的气势。

[wen] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [best] ['wɔ:tərd] [sɪlk] ([ðə; ði][kaɪnd] [ðæt] [stʊd] [ə'loʊn]) ,

when	she	put	on	her	best	watered	silk	(	the	kind	that	stood	alone	)	,
什么时候	她	放	在	她	最好的	浇水	丝绸	(	这	种类	那	站立	独自的	)	,

当她穿上她最好的水波纹丝绸（那种可以单独穿着的丝绸）时，

[ænd; ənd] [freɪmd] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [blɑ:nd] [leɪs] ['rʌflz] [ænd; ənd]

and	framed	her	countenance	in	the	innumerable	blonde	lace	ruffles	and
和	框	她	面容	在	这	无数	金发	蕾丝	褶边	和

['klʌstərd] ['pɜ:rp(ə)l] [greɪps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [njuɪst] ['pærɪs][kæp] ,

clustered	purple	grapes	of	her	newest	Paris	cap	,
聚类	紫色的	葡萄	的	她	最新	巴黎	帽	,

她戴着最新款巴黎帽，帽檐上无数金色蕾丝花边和簇簇紫色葡萄图案衬托着她的脸庞。

['ɔ:lmoʊst] ['bæləns] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [bʌlk] .

almost	balanced	her	husband's	bulk	.
几乎	均衡	她	丈夫的	大部分	.

几乎与她丈夫的体型相当。

[jet] [frʌm; frəm] [ðɪs] [fʊl] - { - }

Yet	from	this	full	-	{	10	}
然而	从	这	满的	-	{	-	}

然而，从这完整的{10}

[rɪgd] [per] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɑ:mədɔ:r] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

rigged	pair	,	as	the	Commodore	would	have	put	it	,
作弊	一对	,	作为	这	准将	会	有	放	它	,

正如准将所说，这是一对被操纵的对手。

[hæd; həd] ['ɪʃu:d] [ðə; ði] [li:n] ['lɪt(ə)l] [rʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lu:ɪs] , [ə; eɪ] [ʃrɪmp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] ,

had	issued	the	lean	little	runt	of	a	Lewis	,	a	shrimp	of	a	baby	,
有	发布	这	倾斜	小的	矮子	的	一个	刘易斯	,	一个	虾	的	一个	婴儿	,

他生下了路易斯家那个瘦小的、像虾米一样的小家伙，

[ə; eɪ] ['ʃeɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [ju:θ] [æz; əz][skænt][æz; əz][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['mænz]

a	shaver	of	a	boy	,	and	now	a	youth	as	scant	as	an	ordinary	man's
一个	剃须刀	的	一个	男生	,	和	现在	一个	青年	作为	稀少	作为	一个	普通的	男人的

[ˌmɪd'deɪ] ['ʃædoʊ] .

midday	shadow	.
正午	阴影	.

曾经瘦削的男孩，如今却瘦得像个小矮人，就像普通男人正午的影子一样。

[ɔ:l] [ðiːz] [θɪŋz] , ['luːɪs] [hɪm'self] [mjuːzd] , ['dæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [və'rændə] [reɪl] ,
All these things , Lewis himself mused , dangling his legs from the verandah rail ,
全部 这些 事物 , 刘易斯 他自己 沉思 , 悬挂 他的 腿 从 这 阳台 轨 ,

路易斯一边将双腿悬在阳台栏杆上，一边沉思着这一切。

[wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] ['dʒent(ə)lmən] [gruːpt] [ə'baʊt]
were undoubtedly passing through the minds of the four gentlemen grouped about
是 无疑 通过 通过 这 思想 的 这 四 先生们 分组 关于
[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [boʊl] [ʌv; əv] [kʌp] .
his father's bowl of cup .
他的 父亲的 碗 的 杯子 .

毫无疑问，围坐在他父亲的碗和杯子旁的四位绅士都在思考着这些问题。

['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['hʌzərd] , [ðə; ði] ['bæŋkər] , [ə; eɪ] [tɔːl] [brɔːd] [mæn] ,
Mr . Robert Huzzard , the banker , a tall broad man ,
先生 . 罗伯特 胡扎德 , 这 银行家 , 一个 高的 广阔 男人 ,

银行家罗伯特·哈扎德先生，一个身材高大魁梧的男人

[huː] [lʊkt] [bɪg] [ɪn] ['eni] ['kʌmpəni] [bʌt; bət] ['mɪstər] . - , [liːnd] [bæk] , ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæs] ,
who looked big in any company but Mr . Raycie's , leaned back , lifted his glass ,
WHO 看起来 大的 在 任何 公司 但 先生 . - , 倾斜 后退 , 抬起 他的 玻璃 ,

除了在雷西先生的场合，他在其他任何场合都显得高大威猛。他向后靠去，举起酒杯。

[ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə] ['luːɪs] .
and bowed to Lewis .
和 鞠躬 到 刘易斯 .

并向路易斯鞠躬。

" [hɪəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [grænd] [tʊr] ! "
" Here's to the Grand Tour ! "
" 这里是 到 这 盛大 旅游 ! "

"为精彩的环球之旅干杯！"

" [dəunt] [pɜːrtʃ] [ɑːn] [ðæt] [reɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['spæroʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , " ['mɪstər] . - [sed] [rɪ'pruːvɪŋli] ;
" Don't perch on that rail like a sparrow , my boy , " Mr . Raycie said reprovingly ;
" 不 栖息 在 那 轨 喜欢 一个 麻雀 , 我的 男生 , " 先生 . - 说 责备地 ;

"孩子，别像麻雀一样栖息在栏杆上，"雷西先生责备地说；

[ænd; ənd] ['luːɪs] [drɑːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . - [baʊ; boʊ] .
and Lewis dropped to his feet , and returned Mr . Huzzard's bow .
和 刘易斯 掉落 到 他的 脚 , 和 返回 先生 . - 弓 .

刘易斯站起身来，回礼了哈扎德先生的鞠躬。

" [aɪ] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
" I wasn't thinking , " he stammered .
" 我 不是 思维 , " 他 结结巴巴 .

"我当时没想那么多，"他结结巴巴地说。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tuː] ['friːkwənt] [ɪk'skjuːs] . { - }
It was his too frequent excuse . { 11 }
它 曾是 他的 也 频繁 原谅 . { - }

这是他经常用的借口。{11}

['mɪstər] . ['æmˌbroʊz] ['hʌzərd] , [ðə; ði] ['bæŋkɚz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , ['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['mɪstər] .
Mr . Ambrose Huzzard , the banker's younger brother , Mr . Ledgely and Mr .
先生 . 安布罗斯 胡扎德 , 这 银行家的 年轻 兄弟 , 先生 . - 和 先生 .
['dɑːnəldsən] [kent] ,
Donaldson Kent ,
唐纳森 肯特 ,

银行家的弟弟安布罗斯·哈扎德先生、莱奇利先生和唐纳森·肯特先生

[ɔːl] [reɪzd] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [ænd; ənd] ['tʃɪrəli] ['ekəud] : “ [ðə; ði][grænd] [tʊr] !

all	raised	their	glasses	and	cheerily	echoed	:	“	The	Grand	Tour	!
全部	提高	他们的	眼镜	和	兴高采烈地	回声	:	“	这	盛大	旅游	!

众人举杯欢呼：“壮游！”

” ['luːɪs] [boʊd] [ə'gen] , [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [glæs] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

”	Lewis	bowed	again	,	and	put	his	lips	to	the	glass	he	had	forgotten	.
”	刘易斯	鞠躬	再次	,	和	放	他的	嘴唇	到	这	玻璃	他	有	被遗忘的	.

“路易斯再次鞠躬，并将嘴唇贴向他遗忘的酒杯。

[ɪn] [riˈæləti] , [hiː; hi][hæd; həd] [aɪz] ['oʊnli][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dɑːnəldsən] [kent] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kʌz(ə)n] ,

In	reality	,	he	had	eyes	only	for	Mr	.	Donaldson	Kent	,	his	father's	cousin	,
在	现实	,	他	有	眼睛	仅有的	为了	先生	.	唐纳森	肯特	,	他的	父亲的	表哥	,

实际上，他眼里只有他父亲的表弟唐纳森·肯特先生。

[ə; eɪ]['saɪlənt][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːn] [hɔːk] - [laɪk]['proʊfaɪl] , [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][rɪ'taɪərd]

a	silent	man	with	a	lean	hawk	-	like	profile	,	who	looked	like	a	retired
一个	沉默的	男人	和	一个	倾斜	鹰	-	喜欢	轮廓	,	WHO	看起来	喜欢	一个	退休

[ˌrevə'luːʃəneri] ['hɪroʊ] ,

Revolutionary	hero	,
革命者	英雄	,

他沉默寡言，面容瘦削，像鹰隼一般，看起来像一位退休的革命英雄。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ɪn] ['deɪli] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['traɪflɪŋ] [rɪsk][ɔːr] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

and	lived	in	daily	fear	of	the	most	trifling	risk	or	responsibility	.
和	居住地	在	日常的	害怕	的	这	最多	琐事	风险	或者	责任	.

每天都生活在对最微小的风险或责任的恐惧之中。

[tuː; tə] [ðɪs] ['pruːd(ə)nt][ænd; ənd]['sɜːrkəmspekt] ['sɪtɪzn] [hæd; həd] [kʌm] , [sʌm; səm] ['jɪrz] ['ɜːrliər] ,

To	this	prudent	and	circumspect	citizen	had	come	,	some	years	earlier	,
到	这	谨慎	和	谨慎	公民	有	来	,	一些	年	早些时候	,

几年前，一位谨慎小心的公民来到了这里。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] [dɪ'mænd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] ['æftər][ðə; ði]

the	unexpected	and	altogether	inexcusable	demand	that	he	should	look	after	the
这	意外	和	共	不可原谅	要求	那	他	应该	看	后	这

['dɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['brʌðər] ,

daughter	of	his	only	brother	,
女儿	的	他的	仅有的	兄弟	,

他被要求照顾他唯一兄弟的女儿，这是出乎意料且完全不可原谅的。

['dʒuːljəs] [kent] .

Julius	Kent	.
尤利乌斯	肯特	.

朱利叶斯·肯特。

['dʒuːljəs][hæd; həd][daɪd][ɪn] ['ɪtəli] — [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] , [ɪf] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə]

Julius	had	died	in	Italy	—	well	,	that	was	his	own	business	,	if	he	chose	to
尤利乌斯	有	死亡	在	意大利	—	出色地	,	那	曾是	他的	自己的	商业	,	如果	他	选择	到

[lɪv; laɪv][ðer; ðər] .

live	there	.
居住	那里	.

尤利乌斯死在了意大利——嗯，那是他自己的事，如果他选择住在那里的话。

[bʌt; bət][tuː; tə][let][hɪz; ɪz][waɪf] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]['maɪnər] ['dɔːtər] ,

But	to	let	his	wife	die	before	him	,	and	to	leave	a	minor	daughter	,
但	到	让	他的	妻子	死	前	他	,	和	到	离开	一个	次要的	女儿	,

但他却让妻子先于自己去世，留下一个年幼的女儿，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪl] [ɪn'trʌstɪŋ] [hɜːr; hər] { - }

and	a	will	entrusting	her	{	12	}
和	一个	将要	委托	她	{	-	}

以及一份委托她保管的遗嘱{12}

[tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːmd] ['eldər] ['brʌðər] , ['dɑːnəldsən] [kent] ['eskwaɪə] , [ʌv; əv]

to	the	guardianship	of	his	esteemed	elder	brother	,	Donaldson	Kent	Esquire	,	of
到	这	监护	的	他的	尊敬的	长老	兄弟	,	唐纳森	肯特	《时尚先生》	,	的

['kɛnts] [pɔɪnt] , [lɔːŋ] ['aɪlənd] ,

Kent's	Point	,	Long	Island	,
肯特的	观点	,	长的	岛	,

交由他尊敬的兄长唐纳森·肯特先生（居住于长岛肯特角）监护。

[ænd; ənd] [greɪt] [dʒəʊnz] [striːt] , [nuː] [jɔːk] — [wel] , [æz; əz]['mɪstər] . [kent] [hɪm'self] [sed] ,

and	Great	Jones	Street	,	New	York	—	well	,	as	Mr	.	Kent	himself	said	,
和	伟大的	琼斯	街道	,	新的	约克	—	出色地	,	作为	先生	.	肯特	他自己	说	,

还有纽约大琼斯街——嗯，正如肯特先生本人所说，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] [sed] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eniθɪŋ] , ['eniθɪŋ]

and	as	his	wife	said	for	him	,	there	had	never	been	anything	,	anything
和	作为	他的	妻子	说	为了	他	,	那里	有	绝不	到过	任何事物	,	任何事物

[wət'evər] ,

whatever	,
任何	,

正如他妻子替他说的那样，从来没有过任何东西，任何事都没有。

[ɪn]['mɪstər] . ['kɛnts] ['ætɪtuːd] [ɔːr] [bɪ'heɪvjər] ,

in	Mr	.	Kent's	attitude	or	behaviour	,
在	先生	.	肯特的	态度	或者	行为	,

肯特先生的态度或行为，

[tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [ʌn'greɪtfl] ['dʒuːljəs] ([huːz] ['dɛts] [hiː; hi][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [peɪd])

to	justify	the	ungrateful	Julius	(	whose	debts	he	had	more	than	once	paid	)
到	证明合法	这	忘恩负义	尤利乌斯	(	谁	债务	他	有	更多的	比	一次	有薪酬的	)

[ɪn] ['leɪɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðɪs] ['faɪn(ə)l]['bɜːrd(ə)n] .

in	laying	on	him	this	final	burden	.
在	躺下	在	他	这	最终的	负担	.

为了证明忘恩负义的尤利乌斯（他曾多次替尤利乌斯偿还债务）将这最后的重担加在他身上是合理的。

[ðə; ði][gɜːrl] [keɪm] .

The	girl	came	.
这	女孩	来了	.

女孩来了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [pleɪn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [blæk]

She	was	fourteen	,	she	was	considered	plain	,	she	was	small	and	black
她	曾是	十四	,	她	曾是	经过考虑的	清楚的	,	她	曾是	小的	和	黑色的

[ænd; ənd] ['skɪni] .

and	skinny	.
和	瘦骨嶙峋的	.

她十四岁，相貌平平，身材矮小，皮肤黝黑，体型瘦弱。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['bitrɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] ,

Her	name	was	Beatrice	,	which	was	bad	enough	,
她	姓名	曾是	贝娅特丽丝	,	哪个	曾是	坏的	足够的	,

她的名字叫贝娅特丽丝，这已经够糟糕的了。

[ænd; ənd] [meɪd] [wɜːrs] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ʃɔːtnd] [baɪ] ['ɪgnərənt] ['fɔːrənərz]

and	made	worse	by	the	fact	that	it	had	been	shortened	by	ignorant	foreigners
和	制成	更糟	经过	这	事实	那	它	有	到过	缩短	经过	无知	外国人

[tuː; tə] - .

to	Treeshy	.
到	-	.

更糟糕的是，无知的外国人把它缩短成了 Treeshy。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['i:gər] , ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempərd] , [ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] .

But	she	was	eager	,	serviceable	and	good	-	tempered	,	and	as	Mr	.
但	她	曾是	渴望的	,	可用	和	好的	-	淬火	,	和	作为	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɛnts] [frendz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

and	Mrs	.	Kent's	friends	pointed	out	,
和	太太	.	肯特的	朋友们	尖	出去	,

但她热情、能干、脾气好，正如肯特夫妇的朋友们所指出的那样，

[hɜ:r; hər] ['pleɪnnəs] [meɪd] ['evriθɪŋ] ['i:zi] .

her	plainness	made	everything	easy	.
她	朴素	制成	一切	简单的	.

她的朴素让一切都变得简单。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [kent] [bɔɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] , [bɪl] [ænd; ənd] ['dɑ:nld] ; [ænd; ənd] { - }

There	were	two	Kent	boys	growing	up	,	Bill	and	Donald	;	and	{	13	}
那里	是	二	肯特	男孩们	生长	向上	,	账单	和	唐纳德	;	和	{	-	}

肯特家有两个男孩，比尔和唐纳德；{13}

[ɪf] [ðɪs] ['peniləs] ['kʌz(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kɔm'paundid] [ʌv; əv] [kri:m] [ænd; ənd]['roʊziz] — [wel] , [ʃi:; ʃi]

if	this	penniless	cousin	had	been	compounded	of	cream	and	roses	—	well	,	she
如果	这	身无分文	表哥	有	到过	复合	的	奶油	和	玫瑰	—	出色地	,	她

[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [mɔ:r] ['wɑtʃɪŋ] ,

would	have	taken	more	watching	,
会	有	已采取	更多的	观看	,

如果这位身无分文的表妹是由奶油和玫瑰混合而成的——嗯，那她就更需要人关注了。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [ri'wɔ:did] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [baɪ][sʌm; səm]

and	might	have	rewarded	the	kindness	of	her	uncle	and	aunt	by	some
和	可能	有	奖励	这	仁慈	的	她	叔叔	和	阿姨	经过	一些

[ækt][ʌv; əv] ['wɪkɪd] [ɪn'grætɪtu:d] .

act	of	wicked	ingratitude	.
行为	的	邪恶	忘恩负义	.

她或许会以某种邪恶的忘恩负义的行为来回报叔叔婶婶的恩情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪsk] ['bi:ɪŋ] ['ɔbvi:ˌeɪtid] [baɪ][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [gʊdnetʃɝd] [tu:; tə]

But	this	risk	being	obviated	by	her	appearance	,	they	could	be	goodnatured	to
但	这	风险	存在	避免	经过	她	外貌	,	他们	可以	是	善良的	到

[hɜ:r; hər] [wɪ'ðaʊt] ['æftərθɔ:t] ,

her	without	afterthought	,
她	没有	事后考虑	,

但由于她的外貌消除了这种风险，他们可能会毫不犹豫地对她友善。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [gʊdnetʃɝd] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ðem; ðəm] .

and	to	be	goodnatured	was	natural	to	them	.
和	到	是	善良的	曾是	自然的	到	他们	.

善良对他们来说是天性使然。

[soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] , [ʃi:; ʃi] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['gɑ:rdiən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gɑ:dɪənz] ;

So	,	as	the	years	passed	,	she	gradually	became	the	guardian	of	her	guardians	;
所以	,	作为	这	年	通过了	,	她	逐步地	成为	这	监护人	的	她	守护者	;

随着岁月的流逝，她逐渐成为了监护人的监护人；

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:kwəli] ['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kent] [tu:; tə] [θroʊ] [ðəm'selvz]

since	it	was	equally	natural	to	Mr	.	and	Mrs	.	Kent	to	throw	themselves
自从	它	曾是	同样地	自然的	到	先生	.	和	太太	.	肯特	到	扔	他们自己

[ɪn] ['helpləs] [rɪ'laɪəns] [ɑ:n] ['evri] [wʌn] [hu:m] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['nɜ:rvəsli] [fɪr] [ɔ:r] [ˌmɪs'trʌst] .

in	helpless	reliance	on	every	one	whom	they	did	not	nervously	fear	or	mistrust	.
在	无助	依赖	在	每一个	一	谁	他们	做过	不是	紧张地	害怕	或者	不信任	.

因为对于肯特先生和太太来说，把自己完全托付给每一个他们不感到恐惧或不信任的人，也是同样自然的事情。

“ [jes] , ['hiːz] [ɔːf] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ” ['mɪstər] . - [sed] , ['nɑːdɪŋ] ['ʃɑːrpli] [æt; ət] ['luːɪs] ,

“	**Yes**	**,**	**he's**	**off**	**on**	**Monday**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Raycie**	**said**	**,**	**nodding**	**sharply**	**at**	**Lewis**	**,**
”	是的	,	他是	离开	在	周一	,	”	先生	.	-	说	,	点头	尖锐地	在	刘易斯	,

“是的，他星期一休息，”雷西先生说着，朝刘易斯用力地点了点头。

[huː] [hæd; həd][set] [daʊn] [hɪz; ɪz] [glæs] ['æftər][wʌn][sɪp] .

who	**had**	**set**	**down**	**his**	**glass**	**after**	**one**	**sip**	**.**
WHO	有	放	向下	他的	玻璃	后	一	啜饮	.

他抿了一口酒后便放下了酒杯。

“ ['empti] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [ʃɜːrk] !

“	**Empty**	**it**	**,**	**you**	**shirk**	**!**
	空的	它	,	你	推脱	!

“把它清空，你这个偷懒鬼！”

” [ðə; ði][nɑːd] [kə'mɑːndid] ; [ænd; ənd] ['luːɪs] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , [gʌlpt] [daʊn] [ðə; ði]

”	**the**	**nod**	**commanded**	**;**	**and**	**Lewis**	**,**	**throwing**	**back**	**his**	**head**	**,**	**gulped**	**down**	**the**
”	这	点头	命令	;	和	刘易斯	,	投掷	后退	他的	头	,	吞咽	向下	这

[drɑːft] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [stʌk] { - }

draught	**,**	**though**	**it**	**almost**	**stuck**	**{**	**14**	**}**
草稿	,	尽管	它	几乎	卡住	{	-	}

“点头示意；路易斯仰头大口喝下那杯酒，尽管差点卡在喉咙里{14}

[ɪn][hɪz; ɪz] [liːn] [θroʊt] .

in	**his**	**lean**	**throat**	**.**
在	他的	倾斜	喉	.

在他瘦削的喉咙里。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [tuː] ['glæsɪz] ,

He	**had**	**already**	**had**	**to**	**take**	**two**	**glasses**	**,**
他	有	已经	有	到	拿	二	眼镜	,

他已经喝了两杯了，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [skænt] [kənˌvɪvi'æləti] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

and	**even**	**this**	**scant**	**conviviality**	**was**	**too**	**much**	**for**	**him**	**,**
和	甚至	这	稀少	欢乐	曾是	也	很多	为了	他	,

即使是这微不足道的欢聚，对他来说也太过分了。

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv][ɪk'saɪtɪd] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] ,

and	**likely**	**to**	**result**	**in**	**a**	**mood**	**of**	**excited**	**volubility**	**,**
和	可能	到	结果	在	一个	情绪	的	兴奋的	流动性	,

而且很可能导致兴奋滔滔不绝的情绪，

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [mə'roʊs] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

followed	**by**	**a**	**morose**	**evening**	**and**	**a**	**head**	**the**	**next**	**morning**	**.**
随后	经过	一个	忧郁	晚上	和	一个	头	这	下一个	早晨	.

随后度过了一个阴郁的夜晚，第二天早上就去世了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd] [klɪr] [ðæt] [deɪ] ,

And	**he**	**wanted**	**to**	**keep**	**his**	**mind**	**clear**	**that**	**day**	**,**
和	他	通缉	到	保持	他的	头脑	清除	那	天	,

他那天想保持头脑清醒。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ['stedəli] [ænd; ənd] ['luːsɪdli] [ʌv; əv] - [kent] .

and	**to**	**think**	**steadily**	**and**	**lucidly**	**of**	**Treeshy**	**Kent**	**.**
和	到	思考	稳步	和	清晰地	的	-	肯特	.

并冷静而清晰地思考特里西·肯特。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] ['kudnt] ['mæri] [hɜːr; hər] — [jet] .

Of	**course**	**he**	**couldn't**	**marry**	**her**	**—**	**yet**	**.**
的	课程	他	不能	结婚	她	—	然而	.

当然，他现在还不能娶她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn] [ðæt] ['veri] [deɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

He	was	twenty	-	one	that	very	day	,	and	still	entirely	dependent	on	his	father	.
他	曾是	二十	-	一	那	非常	天	,	和	仍然	完全	依赖	在	他的	父亲	.

那天他正好二十一岁，但仍然完全依赖他的父亲。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɔznt] [ˌɔːltə'geðər] ['sɑːri] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][fɜːrst][ɑːn] [ðɪs] [grænd] [tʊr] .

And	he	wasn't	altogether	sorry	to	be	going	first	on	this	Grand	Tour	.
和	他	不是	共	对不起	到	是	去	第一的	在	这	盛大	旅游	.

而且，他并不完全后悔自己是这次欧洲大陆旅行的第一位出发者。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [driːmd] [ʌv; əv] , ['paɪnd][fɔːr; fər] ,

It	was	what	he	had	always	dreamed	of	,	pined	for	,
它	曾是	什么	他	有	总是	梦见	的	,	松开	为了	,

那是他一直梦寐以求、渴望已久的。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [aɪz] [hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪnts]

from	the	moment	when	his	infant	eyes	had	first	been	drawn	to	the	prints
从	这	片刻	什么时候	他的	婴儿	眼睛	有	第一的	到过	绘制	到	这	印刷

[ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['sɪtiz] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ʌpər] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [smelt] [ʌv; əv] ['mætɪŋ] .

of	European	cities	in	the	long	upper	passage	that	smelt	of	matting	.
的	欧洲的	城市	在	这	长的	上	通道	那	冶炼	的	垫子	.

从他幼小的双眼第一次被长长的上层走廊里飘出的地毯气味所吸引，看到那些欧洲城市的版画的那一刻起，一切就发生了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] - [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['ɪtəli] [hæd; həd] [kən'fɜːrmd] [ænd; ənd]

And	all	that	Treeshy	had	told	him	about	Italy	had	confirmed	and
和	全部	那	-	有	讲述	他	关于	意大利	有	确认的	和

[ɪn'tensɪfaɪd] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] . { - }

intensified	the	longing	.	{	15	}
加强	这	渴望	.	{	-	}

树懒告诉他所有关于意大利的事情，都证实并加深了他对意大利的渴望。{15}

[oʊ] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

Oh	,	to	have	been	going	there	with	her	—	with	her	as	his	guide	,
哦	,	到	有	到过	去	那里	和	她	—	和	她	作为	他的	指导	,

[hɪz; ɪz] ['bitrɪs] !

his	Beatrice	!
他的	贝娅特丽丝	!

哦，要是能和她一起去那里就好了——让她做他的向导，他的贝阿特丽斯！

([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dænti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stiːl] -

(	For	she	had	given	him	a	little	Dante	of	her	father's	,	with	a	steel	-
(	为了	她	有	给定	他	一个	小的	但丁	的	她	父亲的	,	和	一个	钢	-

[ɪn'greɪvd] ['frʌntɪspiːs] [ʌv; əv] ['bitrɪs] ;

engraved	frontispiece	of	Beatrice	;
刻	卷首插图	的	贝娅特丽丝	;

（因为她送给他一本她父亲的但丁小书，扉页是钢版雕刻的贝阿特丽斯像；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['meri] ['ædəlain] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ɪ'tæliən][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	his	sister	Mary	Adeline	,	who	had	been	taught	Italian	by	one	of	the
和	他的	姐姐	玛丽	阿德琳	,	WHO	有	到过	教授	意大利语	经过	一	的	这

[roʊ'mæntɪk] [ˌmɪlə'niz] ['eksailz] ,

romantic	Milanese	exiles	,
浪漫的	米兰人	流亡者	,

还有他的妹妹玛丽·阿德琳，她曾师从一位浪漫的米兰流亡者学习意大利语。

[hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['græmər] .)

had	helped	her	brother	out	with	the	grammar	.	)
有	帮助	她	兄弟	出去	和	这	语法	.	)

她曾帮助哥哥补习语法。）

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['ɪtəli] [wɪð; wɪθ] - [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] ; [bʌt; bət]['leɪtər] ,

The	thought	of	going	to	Italy	with	Treeshy	was	only	a	dream	;	but	later	,
这	想法	的	去	到	意大利	和	-	曾是	仅有的	一个	梦	;	但	之后	,

和树懒一起去意大利的想法曾经只是一个梦想；但后来，

[æz; əz][mæn][ænd; ənd][waɪf] , [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [taɪm] , [pər'hæps] ,

as	man	and	wife	,	they	would	return	there	,	and	by	that	time	,	perhaps	,
作为	男人	和	妻子	,	他们	会	返回	那里	,	和	经过	那	时间	,	也许	,

他们会以夫妻的身份回到那里，到那时，或许.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːɪs] [huː] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [gaɪd] ,

it	was	Lewis	who	would	be	her	guide	,
它	曾是	刘易斯	WHO	会	是	她	指导	,

刘易斯将成为她的向导。

[ænd; ənd] [rɪ'viːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] ['mɑːvəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɜːrθpleɪs] ,

and	reveal	to	her	the	historic	marvels	of	her	birthplace	,
和	揭示	到	她	这	历史性	奇迹	的	她	出生地	,

并向她展示她出生地的历史奇观，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ]['lɪt(ə)l] ,

of	which	after	all	she	knew	so	little	,
的	哪个	后	全部	她	知道	所以	小的	,

毕竟，她对这一切知之甚少。

[ɪk'sept] [ɪn]['maɪnər] [də'mestɪk] [weɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [kweɪnt] [bʌt; bət][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] .

except	in	minor	domestic	ways	that	were	quaint	but	unimportant	.
除了	在	次要的	国内的	方式	那	是	古雅	但	不重要	.

除了那些古怪但无关紧要的小家务事之外。

[ðə; ði]['prɑːspekt] [sweld] [hɜːr; hər] ['suːtɝz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd]['rekənsaild][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə]

The	prospect	swelled	her	suitor's	bosom	,	and	reconciled	him	to	the	idea
这	前景	肿胀	她	求婚者的	怀	,	和	和解	他	到	这	主意

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] .

of	their	separation	.
的	他们的	分离	.

这一前景令她的追求者心潮澎湃，也让他接受了即将分离的想法。

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[hiː; hi] ['siːkrətli] { - }

he	secretly	{	16	}
他	偷偷	{	-	}

他暗中{16}

[felt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd]

felt	himself	to	be	still	a	boy	,	and	it	was	as	a	man	that	he	would
毛毡	他自己	到	是	仍然	一个	男生	,	和	它	曾是	作为	一个	男人	那	他	会

[rɪ'tɜːrn] :

return	:
返回	:

他觉得自己仍然是个孩子，而他终将以成年人的身份回归：

[hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [met] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

he	meant	to	tell	her	that	when	they	met	the	next	day	.
他	意思是	到	告诉	她	那	什么时候	他们	遇见	这	下一个	天	.

他本打算第二天见面时告诉她这件事。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wʊd] [biː; bi] [fɔːrmd] ,

When	he	came	back	his	character	would	be	formed	,
什么时候	他	来了	后退	他的	特点	会	是	形成	,

他回来后性格就会定型。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪf] ([wɪtʃ] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [θɔːt] [kən'sɪdərəb(ə)l]) [wʊd] [biː; bi] [kəm'pliːt]

his	knowledge	of	life	(	which	he	already	thought	considerable	)	would	be	complete
他的	知识	的	生活	(	哪个	他	已经	想法	大量	)	会	是	完全的

;

;

;

他对人生的认知（他自认为已经相当丰富）将会达到圆满；

[ænd; ənd] [ðen] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'pɑːrt] .

and	then	no	one	could	keep	them	apart	.
和	然后	不	一	可以	保持	他们	除	.

然后，谁也无法将他们分开。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [æd'væns] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['buːmɪŋ] [wʊd]

He	smiled	in	advance	to	think	how	little	his	father's	shouting	and	booming	would
他	微笑	在	进步	到	思考	如何	小的	他的	父亲的	喊叫	和	蓬勃发展	会

[ɪm'pres] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [grænd] [tʊr] . . . .

impress	a	man	on	his	return	from	the	Grand	Tour	.	.	.	.
令人印象深刻	一个	男人	在	他的	返回	从	这	盛大	旅游	.	.	.	.

他预先想到，父亲的叫喊和咆哮对一个刚结束欧洲大陆旅行回来的人来说，根本起不到任何作用，不禁露出了微笑……

[ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] [wɜːr; wər] ['telɪŋ] ['ænɪkˌdoʊts] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [oʊn] ['ɜːrli] [iks'piəriənsiz] [ɪn] ['jʊrəp] .

The	gentlemen	were	telling	anecdotes	about	their	own	early	experiences	in	Europe	.
这	先生们	是	讲述	轶事	关于	他们的	自己的	早期的	经历	在	欧洲	.

这些先生们正在讲述他们早年在欧洲的经历轶事。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['mɪstər] . - — [hæd; həd] ['trævld] [æz; əz] [ɪk'stensɪvli] [æz; əz]

None	of	them	—	not	even	Mr	.	Raycie	—	had	travelled	as	extensively	as
没有任何	的	他们	—	不是	甚至	先生	.	-	—	有	旅行	作为	广泛地	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [ðæt] ['luːɪs] [ʃʊd; ʃəd] ;

it	was	intended	that	Lewis	should	;
它	曾是	故意的	那	刘易斯	应该	;

他们之中没有一个人——甚至包括雷西先生——像路易斯原本应该做的那样广泛地旅行过；

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [tuː] - [hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] [tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] [ɑːn] ['bæŋkɪŋ] ['mætərz] , [ænd; ənd]

but	the	two	Huzzards	had	been	twice	to	England	on	banking	matters	,	and
但	这	二	-	有	到过	两次	到	英格兰	在	银行业	事情	,	和

['kɑːmədɔːr] - ,

Commodore	Ledgely	,
准将	-	,

但哈扎德父子曾两次因银行业务前往英国，而莱奇利准将也曾到访过英国。

[ə; eɪ] [boʊld] [mæn] ,

a	bold	man	,
一个	大胆的	男人	,

一个大胆的人，

[tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd] ['beldʒəm] [æz; əz] [wel] — [nɑːt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [iks'piəriənsiz] [ɪn]

to	France	and	Belgium	as	well	—	not	to	speak	of	his	early	experiences	in
到	法国	和	比利时	作为	出色地	—	不是	到	说话	的	他的	早期的	经历	在

[ðə; ðɪ] [fɑːr] [iːst] .

the	Far	East	.
这	远的	东方	.

他还去过法国和比利时——更不用说他在远东的早期经历了。

[ɔːl] [θriː] { - }
All three { 17 }
全部 三 { - }

所有三个{17}

[hæd; həd] [kept] [ə; eɪ] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , ['slaɪtli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] ,
had kept a vivid and amused recollection , slightly tinged with disapprobation ,
有 保留 一个 生动 和 觉得好笑 回忆 , 轻微地 带点色调 和 非难 ,
[ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːn] — " [oʊ] ,
of what they had seen — " Oh ,
的 什么 他们 有 已见 — " 哦 ,

他们至今仍清晰地记得所见之事，并带着一丝不赞同的情绪，以及一种好笑的记忆——"哦，

[ðoʊz] [frentʃ] [wentʃiz] , " [ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] ['tʃʌkld] [θruː] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] — [bʌt; bət]
those French wenches , " the Commodore chuckled through his white teeth — but
那些 法语 女佣 , " 这 准将 轻笑 通过 他的 白色的 牙齿 — 但
[pʊr] ['mɪstər] . [kent] ,
poor Mr . Kent ,
贫穷的 先生 . 肯特 ,

"那些法国妞儿，"准将咧着洁白的牙齿轻笑道，"可怜的肯特先生……"

[huː] [hæd; həd] [gɔːn] [ə'brɔːd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn] , [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn] ['pærɪs] [baɪ] [ðə; ði]
who had gone abroad on his honeymoon , had been caught in Paris by the
WHO 有 已消失 国外 在 他的 蜜月 , 有 到过 捕捉 在 巴黎 经过 这
[ˌrevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,
revolution of 1830 ,
革命 的 - ,

他出国度蜜月时，被困在了巴黎，卷入了1830年的革命。

[hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːvər] [ɪn] ['flɔrəns] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nɪrli] [bɪn] [ə'restɪd] [æz; əz] [ə; eɪ]
had had the fever in Florence , and had nearly been arrested as a
有 有 这 发烧 在 佛罗伦萨 , 和 有 几乎 到过 被捕 作为 一个
[spaɪ] [ɪn] [vi'enə] ;
spy in Vienna ;
间谍 在 维也纳 ;

曾在佛罗伦萨得过热病，还差点在维也纳被当成间谍逮捕；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [ˌsætɪs'fæktəri] ['epɪsoʊd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zæstrəs] , [ænd; ənd] ['nevər] [rɪ'piːtɪd] ,
and the only satisfactory episode in this disastrous , and never repeated ,
和 这 仅有的 令人满意的 插曲 在 这 灾难性的 , 和 绝不 重复 ,
[əd'ventʃər] ,
adventure ,
冒险 ,

而在这起灾难性的、且绝不再犯的冒险中，唯一令人满意的插曲是：

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['welɪŋtən] (
had been the fact of his having been mistaken for the Duke of Wellington (
有 到过 这 事实 的 他的 拥有 到过 错误 为了 这 公爵 的 惠灵顿 (
[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [slɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌviə'niːz] [hoʊ'tel] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kɜːriːɜ-z] [bluː]
as he was trying to slip out of a Viennese hotel in his courier's blue
作为 他 曾是 尝试 到 滑 出去 的 一个 维也纳 酒店 在 他的 快递员的 蓝色的
[sjʊə'tʊ]) [baɪ] [ə; eɪ] [kraʊd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] — " [wel] ,
surtout) by a crowd who had been — " Well ,
苏尔特) 经过 一个 人群 WHO 有 到过 — " 出色地 ,

事情的起因是他被一群人误认为是威灵顿公爵（当时他穿着信使的蓝色罩衫，正试图溜出维也纳的一家酒店），而这些人当时——"好吧，

['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪn'θuːziæzəm] , " ['mɪstər] . [kent] [əd'mɪtɪd] .
very gratifying in their enthusiasm , " Mr . Kent admitted .
非常 可喜 在 他们的 热情 , " 先生 . 肯特 承认 .

肯特先生承认："他们的热情令人非常欣慰。"

“ [haʊ] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] ['dʒu:ljəs][kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] ['jʊrəp] !
“ How my poor brother Julius could have lived in Europe !
“ 如何 我的 贫穷的 兄弟 尤利乌斯 可以 有 居住地 在 欧洲 !

“我可怜的哥哥尤利乌斯本可以在欧洲生活啊！”

[wel] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] — ” [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] , [æz; əz] [ɪf] [pʊr] { - }
Well , look at the consequences — ” he used to say , as if poor { 18 }
出色地 , 看 在 这 结果 — ” 他 用过的 到 说 , 作为 如果 贫穷的 { - }

“看看后果吧——”他过去常这样说，仿佛可怜的{18}

- ['pleɪnnəs] [geɪv] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [pɔɪnt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mɔ:rəl] .
Treeshy's plainness gave an awful point to his moral .
- 朴素 给予 一个 可怕 观点 到 他的 道德 .

Treeshy的朴素反而使他的道德观显得格外尖锐。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [ɪn]['pærɪs] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [wɔ:rnd] [ə'genst] :
“ There's one thing in Paris , my boy , that you must be warned against :
“ 有 一 事物 在 巴黎 , 我的 男生 , 那 你 必须 是 警告 反对 :

“孩子，在巴黎有一件事你必须小心：

[ðoʊz] ['gæmblɪŋ] - ['hɛlz] [ɪn][ðə; ði] ['pæli] ['rɔɪl] , ” ['mɪstər] . [kent] [ɪn'sɪstɪd] .
those gambling - hells in the Pally Royle , ” Mr . Kent insisted .
那些 赌博 - 地狱 在 这 帕利 罗伊尔 , ” 先生 . 肯特 坚持 .

“帕利罗伊尔酒店里那些赌博地狱，”肯特先生坚持说。

“ [aɪ] ['nevər] [set] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [maɪ'self] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz]
“ I never set foot in the places myself ; but a glance at the outside was
“ 我 绝不 放 脚 在 这 地方 我 ; 但 一个 瞥一眼 在 这 外部 曾是
[ɪ'nʌf] . ”
enough . ”
足够的 . ”

“我本人从未踏足过这些地方；但从外面看一眼就足够了。”

“ [aɪ] [nu:] [ə; eɪ] ['felər] [ðæt] [wʌz; wəz] [fli:st] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [ðer; ðər] , ” ['mɪstər] . ['henri] ['hʌzərd]
“ I knew a feller that was fleeced of a fortune there , ” Mr . Henry Huzzard
“ 我 知道 一个 伙计 那 曾是 羊毛 的 一个 财富 那里 , ” 先生 . 亨利 胡扎德
[kən'fɜ:rmd] ;
confirmed ;
确认的 ;

“我认识一个人在那里被骗走了一大笔钱，”亨利·哈扎德先生证实道；

[waɪl] [ðə; ði] ['kɑ:mədɔ:r] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [tenθ] [glæs] , ['tʃʌkld] [wɪð; wɪθ] [mɔɪst] [aɪz] : “ [ðə; ði]
while the Commodore , at his tenth glass , chuckled with moist eyes : “ The
尽管 这 准将 , 在 他的 第十 玻璃 , 轻笑 和 潮湿 眼睛 : “ 这
['trɒləp] , [oʊ] , [ðə; ði] ['trɒləp] — ”
trollops , oh , the trollops — ”
荡妇 , 哦 , 这 荡妇 — ”

准将喝到第十杯时，眼眶湿润地轻笑道：“那些荡妇，哦，那些荡妇——”

“ [æz; əz][fɔ:r; fər] [vi'enə] — ” [sed] ['mɪstər] . [kent] .
“ As for Vienna — ” said Mr . Kent .
“ 作为 为了 维也纳 — ” 说 先生 . 肯特 .

“至于维也纳——”肯特先生说道。

“ ['i:v(ə)n][ɪn] ['lʌndən] , ” [sed] ['mɪstər] . ['æmˌbroʊz] ['hʌzərd] ,
“ Even in London , ” said Mr . Ambrose Huzzard ,
“ 甚至 在 伦敦 , ” 说 先生 . 安布罗斯 胡扎德 ,

“即使在伦敦，”安布罗斯·哈扎德先生说，

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][mʌst; məst][bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [lʊk] - [aʊt] [ə'genst] ['gæmbəlz] .
“ a young man must be on his look - out against gamblers .
“ 一个 年轻的 男人 必须 是 在 他的 看 - 出去 反对 赌徒 .

“年轻人要提防赌徒。”

['evri] [fɔ:rm][ʌv; əv] ['swɪndlɪŋ] [ɪz] ['præktɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taʊt] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt]
Every form of swindling is practised , and the touts are always on the look - out
每一个 形式 的 诈骗 是 已实践 , 和 这 拉客者 是 总是 在 这 看 - 出去
[fɔ:r; fər] ['gri:nhɔ:n] ;
for greenhorns ;
为了 新手 ;

各种诈骗手段层出不穷，黄牛党们时刻都在寻找新手下手的目标；

[ə; eɪ][tɜ:rm] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] , “ [wɪtʃ] { - }
a term , ” he added apologetically , “ which { 19 }
一个 学期 , ” 他 额外 带着歉意地 , “ 哪个 { - }

“一个术语，”他歉意地补充道，“其中{19}

[ðeɪ] [ə'plai] [tu:; tə] ['eni] ['trævələr] [nu:] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] . ”
they apply to any traveller new to the country . ”
他们 申请 到 任何 游客 新的 到 这 国家 . ”

这些规定适用于任何初次来到该国的旅客。

“ [ɪn]['pærɪs] , ” [sed] ['mɪstər] . [kent] ,
“ In Paris , ” said Mr . Kent ,
“ 在 巴黎 , ” 说 先生 . 肯特 ,

肯特先生说：“在巴黎。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [wʌns] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['tʃælɪndʒd] [tu:; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['du:əl] .
“ I was once within an ace of being challenged to fight a duel .
“ 我 曾是 一次 之内 一个 高手 的 存在 挑战 到 斗争 一个 决斗 .

“我曾经差点被挑战进行决斗。”

” [hi:; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] [rɪ'li:f] ,
” He fetched a sigh of horror and relief ,
” 他 已获取 一个 叹 的 恐怖 和 宽慰 ,

他引来一阵既惊恐又如释重负的叹息。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [ri:ə'ʃuərdlɪ] [daʊn] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and glanced reassuredly down the Sound in the direction of his own
和 瞥了一眼 令人安心 向下 这 声音 在 这 方向 的 他的 自己的
['pi:sf(ə)l] [ru:f] - [tri:] .
peaceful roof - tree .
和平 屋顶 - 树 .

他安心地向下望去，看到了自己宁静的屋脊树，它正沿着海湾向下延伸。

“ [oʊ] , [ə; eɪ]['du:əl] , ” [læft] [ðə; ði] ['kɑ:mədɔ:r] .
“ Oh , a duel , ” laughed the Commodore .
“ 哦 , 一个 决斗 , ” 笑了 这 准将 .

“哦，决斗啊，”准将笑着说。

“ [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [faɪt] ['du:əlz] [hɪr] .
“ A man can fight duels here .
“ 一个 男人 能 斗争 决斗 这里 .

“在这里，男人可以进行决斗。”

[aɪ] [fɔ:t] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['felər] [ɪn] [nu:] - .
I fought a dozen when I was a young feller in New Erleens .
我 战斗 一个 打 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 伙计 在 新的 - .

我年轻时在新厄尔林斯跟十几个人打过架。

” [ðə; ði] ['kɑ:mə,dɔrz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['leɪdi] ,
” The Commodore's mother had been a southern lady ,
” 这 准将的 母亲 有 到过 一个 南部 女士 ,

“准将的母亲是一位南方女士，

[ænd; ənd]['æftər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [deθ] [hæd; həd] [spent] [sʌm; səm] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['perənts] [ɪn]

and	after	his	father's	death	had	spent	some	years	with	her	parents	in
和	后	他的	父亲的	死亡	有	花费	一些	年	和	她	父母	在

[luˌiːziˈænə] ,

Louisiana	,
路易斯安那州	,

父亲去世后，他曾在路易斯安那州与她的父母一起生活了几年。

[soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['sʌnz] ['verid] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] ['ɜːrli] . “

so	that	her	son's	varied	experiences	had	begun	early	.	“
所以	那	她	儿子的	多种多样	经历	有	开始	早期的	.	“

因此，她儿子的丰富经历很早就开始了。

- [baʊt] ['wɪmɪn] , ” [hiː; hi] [smaɪld] [ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['empti] [glæs] [tuː; tə]['mɪstər] .

'	Bout	women	,	”	he	smiled	confidentially	,	holding	out	his	empty	glass	to	Mr	.
-	回合	女性	,	”	他	微笑	保密	,	保持	出去	他的	空的	玻璃	到	先生	.

-

Raycie	.
-	.

“关于女人，”他自信地笑着，把空杯子递给雷西先生。

“ [ðə; ði] ['leɪdiz] — ! ” [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . [kent] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] .

“	The	ladies	—	!	”	exclaimed	Mr	.	Kent	in	a	voice	of	warning	.
“	这	女士们	—	!	”	惊呼	先生	.	肯特	在	一个	嗓音	的	警告	.

“女士们——！”肯特先生用警告的语气惊呼道。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ðə; ði] { - }

The	gentlemen	rose	to	their	feet	,	the	{	20	}
这	先生们	玫瑰	到	他们的	脚	,	这	{	-	}

先生们站了起来，{20}

['kɑːmədɔːr] [kwaɪt] [æz; əz] ['prɑːmptli] [ænd; ənd] ['stedəli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

Commodore	quite	as	promptly	and	steadily	as	the	others	.
准将	相当	作为	及时	和	稳步	作为	这	其他的	.

Commodore 和其他飞机一样，迅速而稳定地完成了任务。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːrdʒd] ['mɪsɪz] . - ,

The	drawing	-	room	window	opened	,	and	from	it	emerged	Mrs	.	Raycie	,
这	绘画	-	房间	窗户	打开	,	和	从	它	出现	太太	.	-	,

客厅的窗户开了，雷西太太从里面走了出来。

[ɪn][ə; eɪ] ['rʌfld] ['sɑːrsˌnet] [dres] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [diː]['pærɪs][kæp] ,

in	a	ruffled	sarsenet	dress	and	Point	de	Paris	cap	,
在	一个	褶皱的	沙司网	裙子	和	观点	德	巴黎	帽	,

她身穿褶边萨尔塞内特连衣裙，头戴巴黎尖顶帽，

['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] [tuː] ['dɔtɝz] [ɪn] [stɑːrtʃt] ['ɔːrgəndi] [wɪð; wɪθ] [pɪŋk] ['spensər] .

followed	by	her	two	daughters	in	starched	organdy	with	pink	spencers	.
随后	经过	她	二	女儿们	在	淀粉	欧根纱	和	粉色的	斯宾塞	.

她身后跟着两个女儿，她们穿着浆过的欧根纱裙，脚蹬粉色斯宾塞鞋。

['mɪstər] . - [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [praʊd] [ə'pruːv(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪ'menkaɪnd] .

Mr	.	Raycie	looked	with	proud	approval	at	his	womenkind	.
先生	.	-	看起来	和	自豪的	赞同	在	他的	女性	.

雷西先生满怀骄傲和赞许地看着他的女性同胞们。

“ ['dʒent(ə)lmən] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['iːv(ə)n] [vɔɪs] , “ ['sʌpər] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

“	Gentlemen	,	”	said	Mrs	.	Raycie	,	in	a	perfectly	even	voice	,	“	supper	is	on	the	table
“	先生们	,	”	说	太太	.	-	,	在	一个	完美	甚至	嗓音	,	“	晚餐	是	在	这	桌子

,

,
,

“先生们，”雷西太太用非常平静的声音说道，“晚餐已经摆在桌上了。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː]['mɪstər] . - [ænd; ənd][maɪ'self][ðə; ði] ['feɪvər] — ”

and	if	you	will	do	Mr	.	Raycie	and	myself	the	favour	—	”
和	如果	你	将要	做	先生	.	-	和	我	这	偏爱	—	”

如果您能帮雷西先生和我一个忙——”

“ [ðə; ði] ['feɪvər] , [mæm, maːm, məm] , ” [sed] ['mɪstər] . ['æmˌbroʊz] ['hʌzərd] , “ [ɪz][ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , [ɪn]

“	The	favour	,	ma'am	,	”	said	Mr	.	Ambrose	Huzzard	,	“	is	on	your	side	,	in
”	这	偏爱	,	女士	,	”	说	先生	.	安布罗斯	胡扎德	,	“	是	在	你的	边	,	在

[soʊ] ['eɪmiəbli] [ɪn'vaɪtɪŋ] [juː 'es] .

so	amiably	inviting	us	.
所以	友好地	邀请	我们	.

“夫人,”安布罗斯·哈扎德先生说，“您如此热情友好地邀请我们，真是帮了我们一个大忙。”

” ['mɪsɪz] . - ['kɜːrtsi] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [boʊd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [sed] : “ [jʊr; jər]

”	Mrs	.	Raycie	curtsied	,	the	gentlemen	bowed	,	and	Mr	.	Raycie	said	:	“	Your
”	太太	.	-	屈膝礼	,	这	先生们	鞠躬	,	和	先生	.	-	说	:	“	你的

[ɑːrm][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , ['hʌzərd] .

arm	to	Mrs	.	Raycie	,	Huzzard	.
手臂	到	太太	.	-	,	胡扎德	.

雷西夫人行屈膝礼，先生们鞠躬，雷西先生说：“哈扎德，请挽住雷西夫人的胳膊。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ˌfer'wel] ['pɑːrti][ɪz][ə; eɪ]['fæməli] [ə'fer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst]

This	little	farewell	party	is	a	family	affair	,	and	the	other	gentlemen	must
这	小的	告别	派对	是	一个	家庭	事务	,	和	这	其他	先生们	必须

['kɑːntent] [ðəm'selvz] { - }

content	themselves	{	21	}
内容	他们自己	{	-	}

这个小型告别派对是家庭聚会，其他先生们只能作罢{21}

[wɪð; wɪθ][maɪ] [tuː] ['dɔtɚz] .

with	my	two	daughters	.
和	我的	二	女儿们	.

和我的两个女儿。

['serə] [æn] , ['meri] ['ædəlain] —

Sarah	Anne	,	Mary	Adeline	—
莎拉	安妮	,	玛丽	阿德琳	—

莎拉·安妮，玛丽·阿德琳——

” [ðə; ði] ['kɑːmədɔːr] [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒɑːn] ['hʌzərd] [əd'vænst] [ˌserə'moʊniəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuː]

”	The	Commodore	and	Mr	.	John	Huzzard	advanced	ceremoniously	toward	the	two
”	这	准将	和	先生	.	约翰	胡扎德	先进的	庄严地	朝向	这	二

['gɝːlz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [kent] ,

girls	,	and	Mr	.	Kent	,
女孩们	,	和	先生	.	肯特	,

“准将和约翰·哈扎德先生庄重地走向两位女孩，肯特先生也走了过来，

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [kloʊzd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . - [ænd; ənd] ['luːɪs] .

being	a	cousin	,	closed	the	procession	between	Mr	.	Raycie	and	Lewis	.
存在	一个	表哥	,	关闭	这	游行	之间	先生	.	-	和	刘易斯	.

作为表亲，他结束了雷西先生和刘易斯之间的送别仪式。

[oʊ] , [ðæt] ['sʌpər] - ['teɪbl] !

Oh	,	that	supper	-	table	!
哦	,	那	晚餐	-	桌子	!

哦，那张餐桌!

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [juːst] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][raɪz] [bɪ'fɔːr] ['luːɪs] - [aɪz] [ɪn] [aʊt'lændɪʃ]

The	vision	of	it	used	sometimes	to	rise	before	Lewis	Raycie's	eyes	in	outlandish
这	想象	的	它	用过的	有时	到	上升	前	刘易斯	-	眼睛	在	古怪的

['fɔːrən] ['pleɪsɪz] ;

foreign	places	;
外国的	地方	;

有时，在遥远的异国他乡，路易斯·雷西的眼前会浮现出它的景象；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ɔːr] [fə'stɪdiəs] ['iːtər] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] , [hiː; hi]

for	though	not	a	large	or	fastidious	eater	when	he	was	at	home	,	he
为了	尽管	不是	一个	大的	或者	挑剔	食客	什么时候	他	曾是	在	家	,	他

[wʌz; wəz] ['æftərwərd] ,

was	afterward	,
曾是	之后	,

虽然他在家时食量不大也不挑食，但后来却变得很贪吃。

[ɪn][lændz][ʌv; əv] ['tʃesnʌt] - ['flaʊər][ænd; ənd]['gɑːrlɪk][ænd; ənd] [kwɪr] ['bɪrdɪd] [siː] - [θɪŋz] ,

in	lands	of	chestnut	-	flour	and	garlic	and	queer	bearded	sea	-	things	,
在	土地	的	板栗	-	面粉	和	蒜	和	酷儿	留着胡子的	海	-	事物	,

在栗子粉、大蒜和长着奇怪胡须的海怪的土地上，

[tuː; tə] ['sʌfər] ['meni] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːpjələnt] [bɔːrd] .

to	suffer	many	pangs	of	hunger	at	the	thought	of	that	opulent	board	.
到	遭受	许多	疼痛	的	饥饿	在	这	想法	的	那	奢华	木板	.

一想到那份奢华的菜单，就感到一阵阵饥饿难耐。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [stʊd] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [pɪrst] ['sɪlvər] ,

In	the	centre	stood	the	Raycie	épergne	of	pierced	silver	,
在	这	中心	站立	这	-	埃佩尔涅	的	穿孔	银	,

中央摆放着镂空银质的雷西耶水果拼盘，

['hoʊldɪŋ] [ə'lɔːft][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][dʒuːn]['roʊziz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['dæŋglɪŋ] ['bæskəts][ʌv; əv] ['ʃʊgər]

holding	aloft	a	bunch	of	June	roses	surrounded	by	dangling	baskets	of	sugared
保持	高空	一个	束	的	六月	玫瑰	包围	经过	悬挂	篮子	的	糖

['ɑːməndz] [ænd; ənd] [straɪpt] ['pepərmɪnt] ;

almonds	and	striped	peppermints	;
杏仁	和	有条纹的	薄荷糖	;

她高举一束六月玫瑰，周围垂挂着装满糖渍杏仁和条纹薄荷糖的篮子；

[ænd; ənd] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dekəreɪtɪv] “ [moʊ'tiːf] ” [wɜːr; wər] ['ləjstɔft] { - }

and	grouped	about	this	decorative	“	motif	”	were	Lowestoft	{	22	}
和	分组	关于	这	装饰性的	“	主题	”	是	洛斯托夫特	{	-	}

围绕着这种装饰性的“图案”聚集在一起的是洛斯托夫特{22}

['plætərz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [paɪlz] [ʌv; əv] ['ræzˌberiːz] , ['strɔːberɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] ['deləwɛə]

platters	heavy	with	piles	of	raspberries	,	strawberries	and	the	first	Delaware
拼盘	重的	和	堆	的	覆盆子	,	草莓	和	这	第一的	特拉华州

['piːtʃɪz] .

peaches	.
桃子	.

盘子里堆满了覆盆子、草莓和特拉华州第一批桃子。

[æn; ən] ['aʊtər] ['flæŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hiːpt] - [ʌp] ['kʊkiz] , ['krʌlər] , ['strɔːberi] [ʃɔːrt] - [keɪk] ,

An	outer	flanking	of	heaped	-	up	cookies	,	crullers	,	strawberry	short	-	cake	,
一个	外	侧翼	的	堆积如山	-	向上	曲奇饼	,	甜甜圈	,	草莓	短的	-	蛋糕	,

外围堆放着一圈曲奇饼干、油条和草莓蛋糕。

['paɪpɪŋ] [hɑːt] [kɔːrn] - [bred] [ænd; ənd] [diːp] ['goʊldən] ['bʌtər] [ɪn] [mɔɪst] [blɑːks] [stɪl] [bɪ'djuːd] [frʌm; frəm]

piping	hot	corn	-	bread	and	deep	golden	butter	in	moist	blocks	still	bedewed	from
管道	热的	玉米	-	面包	和	深的	金的	黄油	在	潮湿	积木	仍然	露水	从

[ðə; ði] ['mʌzlɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deri] ,

the	muslin	swathings	of	the	dairy	,
这	细棉布	裹布	的	这	奶制品	,

滚烫的玉米面包和金黄色的黄油，呈湿润的块状，上面还沾着奶制品店里棉布上的露水。

[led] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [vər'dʒɪniə] [hæm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - ,

led	the	eye	to	the	Virginia	ham	in	front	of	Mr	.	Raycie	,
引领	这	眼睛	到	这	弗吉尼亚州	火腿	在	正面	的	先生	.	-	,

目光被引向了雷西先生面前的弗吉尼亚火腿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪn] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] ['skræmbld] [egz] [ɑːn] [toʊst] [ænd; ənd] [brɔɪld] [bluː] - [fɪʃ] ['oʊvər]

and	the	twin	dishes	of	scrambled	eggs	on	toast	and	broiled	blue	-	fish	over
和	这	双	菜肴	的	打乱	鸡蛋	在	吐司	和	烤制	蓝色的	-	鱼	超过

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [prɪ'zaɪdɪd] .

which	his	wife	presided	.
哪个	他的	妻子	主持	.

还有两道菜：吐司炒蛋和烤蓝鱼，由他的妻子主厨掌勺。

['luːɪs] [kʊd; kəd] ['nevər] ['æftərwərd] [fɪt] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ɪntrɪkət] ['pætərn] [ðə; ði] " [saɪd] - ['dɪʃɪz] " [ʌv; əv]

Lewis	could	never	afterward	fit	into	this	intricate	pattern	the	"	side	-	dishes	"	of
刘易斯	可以	绝不	之后	合身	进入	这	错综复杂	图案	这	"	边	-	菜肴	"	的

['devld] ['tɜːrki] - [legz] [ænd; ənd] [kriːmd] ['tʃɪkɪn] [hæʃ] ,

devilled	turkey	-	legs	and	creamed	chicken	hash	,
魔鬼般的	火鸡	-	腿	和	奶油	鸡	哈希	,

路易斯之后再也无法将魔鬼火鸡腿和奶油鸡肉杂烩这些"配菜"融入到这种复杂的模式中了。

[ðə; ði] [slaɪst] ['kjuːkʌmbərz] [ænd; ənd] [tə'meɪtoʊz] , [ðə; ði] ['hevi] ['sɪlvər] [dʒʌgz] [ʌv; əv] ['bʌtər] - ['kʌlərd]

the	sliced	cucumbers	and	tomatoes	,	the	heavy	silver	jugs	of	butter	-	coloured
这	切片	黄瓜	和	西红柿	,	这	重的	银	水罐	的	黄油	-	有色

[kriːm] , [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] - ['aɪlənd] ,

cream	,	the	floating	-	island	,
奶油	,	这	漂浮的	-	岛	,

切好的黄瓜和西红柿，盛着奶油色奶油的沉重银罐，漂浮的小岛，

" [slɪps] " [ænd; ənd] ['leмən] ['dʒeliz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['sʌmhaʊ] [,intə'wəuvən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['spɒlɪdər]

"	slips	"	and	lemon	jellies	that	were	somehow	interwoven	with	the	solider
"	滑倒	"	和	柠檬	果冻	那	是	不知何故	交织	和	这	士兵

['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] ;

elements	of	the	design	;
元素	的	这	设计	;

"滑倒"和柠檬果冻以某种方式与设计中的士兵元素交织在一起；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðer; ðər] , ['iːðər] [tə'geðər] [ɔːr] [sək'sesɪvli] ,

but	they	were	all	there	,	either	together	or	successively	,
但	他们	是	全部	那里	,	任何一个	一起	或者	依次	,

但他们都在场，要么一起到场，要么先后到场。

[ænd; ənd] [soʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [paɪlz] [ʌv; əv] ['wɔfəlz] [riːl] { - }

and	so	were	the	towering	piles	of	waffles	reel	{	23	}
和	所以	是	这	参天	堆	的	华夫饼	卷轴	{	-	}

于是，堆积如山的华夫饼卷轴也变成了{23}

[ɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [faʊn'deɪʃnz] ,

ing	on	their	foundations	,
ing	在	他们的	基础	,

建立在它们的基础之上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['slendər] ['sɪlvər] [dʒʌgz][ʌv; əv]['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] [pər'petʃuəli] ['eskɔ:tɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt]

and	the	slender	silver	jugs	of	maple	syrup	perpetually	escorting	them	about
和	这	苗条	银	水罐	的	枫	糖浆	永恒地	护送	他们	关于

[ðə; ði] ['teɪbl] [æz; əz] [blæk] ['daɪnə] [ri'pleniʃt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] .

the	table	as	black	Dinah	replenished	the	supply	.
这	桌子	作为	黑色的	迪娜	补充	这	供应	.

纤细的银罐里盛着枫糖浆，它们不停地在餐桌上陪伴着她们，而黑黛娜则不断地补充着糖浆。

[ðeɪ] [eɪt] — [oʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [ɔ:l] [eɪt] ! — [ðoʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]['oʊnli][tu:; tə]

They	ate	—	oh	,	how	they	all	ate	!	—	though	the	ladies	were	supposed	only	to
他们	吃	—	哦	,	如何	他们	全部	吃	!	—	尽管	这	女士们	是	据称	仅有的	到

['nɪb(ə)l] ;

nibble	;
蚕食	;

他们吃啊——哦，他们都吃得真香！——尽管女士们原本应该只吃一点点；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ɑ:n] ['lu:ɪsɪz] [pleɪt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] [ʌn'tɪl] , ['evər][ænd; ənd] [ə'gen] ,

but	the	good	things	on	Lewis's	plate	remained	untouched	until	,	ever	and	again	,
但	这	好的	事物	在	刘易斯的	盘子	剩余	未受触碰	直到	,	曾经	和	再次	,

但路易斯盘子里的美味佳肴却一直未被动过，直到一次又一次地……

[æn; ən] [æd'mɑ:nɪʃɪŋ] [glæns] [frʌm; frəm]['mɪstər] . - , [ɔ:r][æn; ən] [en'tri:tɪŋ] [wʌn][frʌm; frəm] ['meri]

an	admonishing	glance	from	Mr	.	Raycie	,	or	an	entreating	one	from	Mary
一个	告诫	瞥一眼	从	先生	.	-	,	或者	一个	恳求	一	从	玛丽

['ædəlain] ,

Adeline	,
阿德琳	,

雷西先生责备的眼神，或是玛丽·阿德琳恳求的眼神，

[meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn'sɜ:rt][ə; eɪ]['læŋgwɪd][fɔ:rk]['ɪntu:][ðə; ði] [hi:p] .

made	him	insert	a	languid	fork	into	the	heap	.
制成	他	插入	一个	慵懒的	叉	进入	这	堆	.

让他懒洋洋地把叉子插进那堆东西里。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['mɪstər] . - [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][hoʊld] [fɔ:rθ] .

And	all	the	while	Mr	.	Raycie	continued	to	hold	forth	.
和	全部	这	尽管	先生	.	-	持续	到	抓住	前进	.

与此同时，雷西先生继续滔滔不绝地发表着演讲。

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [bɪ'fɔ:r] ['setɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [mʌst; məst] [si:] [ðə; ði]

“	A	young	man	,	in	my	opinion	,	before	setting	up	for	himself	,	must	see	the
“	一个	年轻的	男人	,	在	我的	观点	,	前	环境	向上	为了	他自己	,	必须	看	这

[wɜ:rld] ;

world	;
世界	;

“依我之见，一个年轻人，在独立生活之前，应该先看看外面的世界；

[fɔ:rm][hɪz; ɪz] [teɪst] ; ['fɔ:rtɪfaɪ][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

form	his	taste	;	fortify	his	judgment	.
形式	他的	品尝	;	强化	他的	判断	.

塑造他的品味；增强他的判断力。

[hi:; hi][mʌst; məst] ['stʌdi] [ðə; ði][moʊst] ['feɪməs] ['mɔnjuməntz] , [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

He	must	study	the	most	famous	monuments	,	examine	the	organization	of
他	必须	学习	这	最多	著名的	纪念碑	,	检查	这	组织	的

['fɔ:rən] [sə'saiətiz] ,

foreign	societies	,
外国的	社会	,

他必须研究最著名的古迹，考察外国社团的组织结构，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['oʊldər] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [huːz] [joʊk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

and	the	habits	and	customs	of	those	older	civilizations	whose	yoke	it	has
和	这	习惯	和	海关	的	那些	老	文明	谁	轭	它	有

[bɪn] { - }

been	{	24	}
到过	{	-	}

以及那些曾经统治过它的古老文明的习惯和习俗{24}

['aʊər; ɑːr] ['glɔːri] [tuː; tə][kæst] [ɔːf] .

our	glory	to	cast	off	.
我们的	荣耀	到	投掷	离开	.

我们抛弃了荣耀。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪ] [siː] [ɪn][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [tuː; tə] [dɪ'plɔːr] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'pruːv] — ” (“ [sʌm; səm]

Though	he	may	see	in	them	much	to	deplore	and	to	reprove	—	”	(	“	Some
尽管	他	可能	看	在	他们	很多	到	遗憾	和	到	责备	—	”	(	“	一些

[ʌv; əv][ðə; ði][gælz] , [ðoʊ] ,

of	the	gals	,	though	,
的	这	女孩们	,	尽管	,

虽然他可能在她们身上看到许多值得痛惜和责备的地方——”(“不过，有些姑娘，

” ['kɑːmədɔːr] - [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə][ˌɪntər'dʒekt]) — “ [mʌtʃ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [gɪv]

”	Commodore	Ledgely	was	heard	to	interject	)	—	“	much	that	will	make	him	give
”	准将	-	曾是	听到	到	插	)	—	“	很多	那	将要	制作	他	给

[θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

thanks	for	the	privilege	of	having	been	born	and	brought	up	under	our	own
谢谢	为了	这	特权	的	拥有	到过	出生	和	带来	向上	在下面	我们的	自己的

[friː] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

Free	Institutions	,
自由的	机构	,

（莱奇利准将插话道）——“这将让他感激自己出生并成长于我们自己的自由制度之下的特权。”

[jet] [aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] ” — ['mɪstər] .

yet	I	believe	he	will	also	”	—	Mr	.
然而	我	相信	他	将要	还	”	—	先生	.

但我相信他也会”——先生

- [kən'siːdid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌmægnə'nɪmɪti] — “ [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːrn] [mʌtʃ] . ”

Raycie	conceded	it	with	magnanimity	—	“	be	able	to	learn	much	.	”
-	承认	它	和	海量	—	“	是	有能力的	到	学习	很多	.	”

雷西宽宏大量地承认了这一点——“能够学到很多东西”。

“ [ðə; ði]['sʌndiz; -deiz] , [ðoʊ] , ” ['mɪstər] . [kent] ['hæzədid] ['wɔrnɪŋli] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . -

“	The	Sundays	,	though	,	”	Mr	.	Kent	hazarded	warningly	;	and	Mrs	.	Raycie
“	这	星期日	,	尽管	,	”	先生	.	肯特	危险的	警告	;	和	太太	.	-

[briːðd] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] :

breathed	across	to	her	son	:
呼吸	穿过	到	她	儿子	:

“不过，星期天嘛，”肯特先生谨慎地警告道；雷西太太对着儿子叹了口气：

“ [ɑː] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [seɪ] !

“	Ah	,	that's	what	I	say	!
“	啊	,	那就是	什么	我	说	!

“啊，我就是这么想的！”

” ['mɪstər] . - [dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [met] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['groʊɪŋ] ['vɪzəbli] ['lɑːrdʒər]

”	Mr	.	Raycie	did	not	like	interruption	;	and	he	met	it	by	growing	visibly	larger
”	先生	.	-	做过	不是	喜欢	中断	;	和	他	遇见	它	经过	生长	明显地	更大的

.

:
.

“雷西先生不喜欢被打扰；他应对打扰的方式就是让自己的体型明显变大。”

[hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [bʌlk] [hʌŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [laɪk] [æn; ən] ['ævələntʃ] ,

His	huge	bulk	hung	a	moment	,	like	an	avalanche	,
他的	巨大的	大部分	悬挂	一个	片刻	,	喜欢	一个	雪崩	,

他庞大的身躯悬在空中片刻，如同雪崩一般。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . ['kɛnts] [ˌɪntər'dʒekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . -

above	the	silence	which	followed	Mr	.	Kent's	interjection	and	Mrs	.	Raycie's
多于	这	沉默	哪个	随后	先生	.	肯特的	欹	和	太太	.	-

['mɜːrmər] ;

murmur	;
低语	;

在肯特先生插话和雷西太太低声说话之后的一片寂静之上；

[ðen] [hiː; hi] [kræʃt] [daʊn] [ɑːn] [bəuθ] . { - }

then	he	crashed	down	on	both	.	{	25	}
然后	他	崩溃了	向下	在	两个都	.	{	-	}

然后他重重地摔在了两人身上。{25}

“ [ðə; ði]['sʌndiz; -deiz] — [ðə; ði]['sʌndiz; -deiz] ?

“	The	Sundays	—	the	Sundays	?
“	这	星期日	—	这	星期日	?

“星期天——星期天?

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌndiz; -deiz] ?

Well	,	what	of	the	Sundays	?
出色地	,	什么	的	这	星期日	?

那么星期天呢?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪˌpɪskə'peɪliən] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]

What	is	there	to	frighten	a	good	Episcopalian	in	what	we	call	the	Continental
什么	是	那里	到	吓唬	一个	好的	圣公会	在	什么	我们	称呼	这	大陆

['sʌndeɪ] ?

Sunday	?
星期日	?

在所谓的“大陆星期日”里，有什么能吓到一位虔诚的圣公会教徒呢?

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [wɪə(r)] [ɔːl] [t'ʃɜːtʃmən] [hɪr] , [eɪ] ?

I	presume	that	we're	all	Churchmen	here	,	eh	?
我	怙	那	是	全部	教会人士	这里	,	嗯	?

我猜我们这里都是教会人士吧?

[noʊ]['pjuːliŋ] ['mɛθədɪsts] [ɔːr][ˌeiθi'istik,-kəl] [ˌjuːnɪ'teriən] [æt; ət][maɪ] ['teɪbl] [tə'naɪt] , [ðæt] [aɪm] [ə'wer]

No	puling	Methodists	or	atheistical	Unitarians	at	my	table	tonight	,	that	I'm	aware
不	拉动	卫理公会	或者	无神论	一神论者	在	我的	桌子	今晚	,	那	我是	意识到的

[ʌv; əv] ?

of	?
的	?

今晚我桌上没有卫理公会教徒或无神论的一神论者，至少我没看到。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [ə'fend] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][maɪ] ['haʊshoʊld] [baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['siːkrətli]

Nor	will	I	offend	the	ladies	of	my	household	by	assuming	that	they	have	secretly
也不	将要	我	得罪	这	女士们	的	我的	家庭	经过	假设	那	他们	有	偷偷

[lent] [æn; ən] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['bæptɪst]['ræntər][ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪn] .

lent	an	ear	to	the	Baptist	ranter	in	the	chapel	at	the	foot	of	our	lane	.
借出的	一个	耳朵	到	这	浸信会	咆哮者	在	这	教堂	在	这	脚	的	我们的	车道	.

我也不会冒犯家里的女眷，以为她们偷偷地听了我们家巷子尽头小教堂里那个浸信会狂热分子的演讲。

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[aɪ] [θɔːt] [nɑːt] !
I thought not !
我 想法 不是 !

我就知道!

[wel] , [ðen] , [aɪ] [seɪ] , [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ['flʌtər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['peɪpɪst] ?
Well , then , I say , what's all this flutter about the Papists ?
出色地 , 然后 , 我 说 , 是什么 全部 这 扑 关于 这 天主教徒 ?

那么，我想说，天主教徒们到底在闹什么呢?

[fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hiðənˌɪzəm] ['dɒktrɪnz] — [bʌt; bət] ,
Far be it from me to approve of their heathenish doctrines — but ,
远的 是 它 从 我 到 批准 的 他们的 异教徒 教义 — 但 ,
[dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,
damn it , they go to church ,
该死 它 , 他们 去 到 教会 ,

我绝不会赞同他们的异教教义——但是，该死的，他们居然还去教堂。

[dəunt] [ðeɪ] ?
don't they ?
不 他们 ?

难道不是吗?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] ['sɜːrvɪs] , [æz; əz][wiː; wi][duː] , [dəunt] [ðeɪ] ?
And they have a real service , as we do , don't they ?
和 他们 有 一个 真实的 服务 , 作为 我们 做 , 不 他们 ?

他们也提供真正的服务，就像我们一样，对吧?

[ænd; ənd] ['riːəl]['klɜːrdʒi] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [drest] [laɪk] ['leɪmən] , [ænd; ənd]
And real clergy , and not a lot of nondescripts dressed like laymen , and
和 真实的 牧师 , 和 不是 一个 很多 的 普通的 穿着 喜欢 外行 , 和
[dæmd] ['bædli][æt; ət] [ðæt] ,
damned badly at that ,
该死的 糟糕 在 那 ,

而且是真正的神职人员，而不是很多穿着像普通教徒一样的无名之辈，更别提那些装扮得极其糟糕的人了。

[huː] [tʃæt] [fə'mɪliərli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['vʌlgər] ['lɪŋgoʊ] ?
who chat familiarly with the Almighty in their own vulgar lingo ?
WHO 聊天 熟悉地 和 这 全能者 在 他们的 自己的 庸俗 行话 ?

他们用自己粗俗的语言与全能的上帝亲切交谈?

[noʊ] , { - }
No , { 26 }
不 , { - }

编号，{26}

[sɜːr] ” — [hiː; hi] [swʌŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['mɪstər] . [kent] — “ [its] [nɑːt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [aɪm]
sir ” — he swung about on the shrinking Mr . Kent — “ it's not the Church I'm
先生 ” — 他 摇摆 关于 在 这 收缩 先生 . 肯特 — “ 它是 不是 这 教会 我是
[ə'freɪd] [ʌv; əv][ɪn] ['fɔːrən] ['kʌntriz] ,
afraid of in foreign countries ,
害怕的 的 在 外国的 国家 ,

“先生，”他猛地转向日渐矮小的肯特先生，“我害怕的不是外国的教会，

[its] [ðə; ði] ['suːərz] , [sɜːr] !
it's the sewers , sir !
它是 这 下水道 , 先生 !

先生，那是下水道!

" ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [groʊn] ['veri] [peɪl] : ['luːɪs] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] ['diːpli] [pər'tɜːrbd]

"	Mrs	.	Raycie	had	grown	very	pale	:	Lewis	knew	that	she	too	was	deeply	perturbed
"	太太	.	-	有	生长	非常	苍白	:	刘易斯	知道	那	她	也	曾是	深	忐忑

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['suːərz] .

about	the	sewers	.
关于	这	下水道	.

“雷西太太脸色变得非常苍白：路易斯知道她也对下水道的事情感到非常不安。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt] - [er] , " [ʃiː; ʃi] [skers] - ['ɔːdəbli] [said] .

“	And	the	night	-	air	,	"	she	scarce	-	audibly	sighed	.
"	和	这	夜晚	-	空气	,	"	她	稀少	-	可听见的	叹了口气	.

“还有这夜空，”她几乎听不见地叹了口气。

[bʌt; bət]['mɪstər] . - [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [meɪn] [θiːm] [ə'gen] .

But	Mr	.	Raycie	had	taken	up	his	main	theme	again	.
但	先生	.	-	有	已采取	向上	他的	主要的	主题	再次	.

但雷西先生又重新拾起了他的主题。

“ [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [ɪf] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['trævlz] [æt; ət] [ɔːl] ,

“	In	my	opinion	,	if	a	young	man	travels	at	all	,
"	在	我的	观点	,	如果	一个	年轻的	男人	旅行	在	全部	,

“依我之见，如果一个年轻人要旅行的话，

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['træv(ə)l] [æz; əz] [ɪk'stensɪvli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] — [ɜːr; ər] — [miːnz] [pər'mɪt] ;

he	must	travel	as	extensively	as	his	—	er	—	means	permit	;
他	必须	旅行	作为	广泛地	作为	他的	—	呃	—	方法	允许	;

他必须在经济条件允许的范围内尽可能广泛地旅行；

[mʌst; məst] [siː] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] .

must	see	as	much	of	the	world	as	he	can	.
必须	看	作为	很多	的	这	世界	作为	他	能	.

他必须尽可能多地去看看这个世界。

[ðoʊz] [ɑːr; ər] [maɪ] ['sʌnz] ['seɪlɪŋ] ['ɔːrdərz] , ['kɑːmədɔːr] ;

Those	are	my	son's	sailing	orders	,	Commodore	;
那些	是	我的	儿子的	帆船	订单	,	准将	;

那是我儿子的航行命令，准将；

[ænd; ənd] [hɪəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kærɪɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊɝz] !

and	here's	to	his	carrying	them	out	to	the	best	of	his	powers	!
和	这里是	到	他的	携带	他们	出去	到	这	最好的	的	他的	权力	!

祝愿他能尽其所能地完成这些任务！

" [blæk] ['daɪnə] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [vər'dʒɪniə] [hæm] ,

"	Black	Dinah	,	removing	the	Virginia	ham	,
"	黑色的	迪娜	,	移除	这	弗吉尼亚州	火腿	,

“黑黛娜，去掉弗吉尼亚火腿，

[ɔːr] ['ræðər] [sʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['boʊni] ['strʌktʃər] [æz; əz] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪʃ] ,

or	rather	such	of	its	bony	structure	as	alone	remained	on	the	dish	,
或者	相当	这样的	的	它是	骨质	结构	作为	独自的	剩余	在	这	盘子	,

或者更确切地说，是盘子上仅存的那部分骨骼结构。

[hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [boʊl] [ʌv; əv] [pʌntʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

had	managed	to	make	room	for	a	bowl	of	punch	from	which	Mr	.
有	管理	到	制作	房间	为了	一个	碗	的	冲床	从	哪个	先生	.

- [pɔːd] [diːp] { - }

Raycie	poured	deep	{	27	}
-	倾倒	深的	{	-	}

他设法腾出空间放了一碗潘趣酒，雷西先生从中倒了一大杯{27}

['leidlful] [ʌv; əv] ['pɜ:rfju:md] ['faɪər]['ɪntu:][ðə; ði] ['glæsɪz] [reɪndʒd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ə; eɪ]['sɪlvər] [treɪ] .

ladlefuls	**of**	**perfumed**	**fire**	**into**	**the**	**glasses**	**ranged**	**before**	**him**	**on**	**a**	**silver**	**tray**	**.**
一勺	的	香	火	进入	这	眼镜	范围	前	他	在	一个	银	托盘	.

他将一勺勺香浓的火焰倒入摆放在银托盘上的玻璃杯中。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][roʊz] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [smaɪld] [ænd; ənd] [wept] ,

The	**gentlemen**	**rose**	**,**	**the**	**ladies**	**smiled**	**and**	**wept**	**,**
这	先生们	玫瑰	,	这	女士们	微笑	和	哭泣	,

男士们起身，女士们面带微笑，泪流满面。

[ænd; ənd] ['lu:ɪsɪz] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [tʊr] [wɜ:r; wər] ['toʊstɪd] [wɪð; wɪθ]

and	**Lewis's**	**health**	**and**	**the**	**success**	**of**	**the**	**Grand**	**Tour**	**were**	**toasted**	**with**
和	刘易斯的	健康	和	这	成功	的	这	盛大	旅游	是	烤过的	和

[æn; ən] ['eləkwəns] [wɪtʃ] [kɔ:zd] ['mɪsɪz] . - ,

an	**eloquence**	**which**	**caused**	**Mrs**	**.**	**Raycie**	**,**
一个	口才	哪个	导致	太太	.	-	,

人们用雄辩的言辞祝愿路易斯身体健康，并祝贺他此次壮游圆满成功，这令雷西夫人感动不已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heɪsti] [nɑ:d][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [stɑ:rtʃt]

with	**a**	**hasty**	**nod**	**to**	**her**	**daughters**	**,**	**and**	**a**	**covering**	**rustle**	**of**	**starched**
和	一个	仓促	点头	到	她	女儿们	,	和	一个	覆盖	沙沙	的	淀粉

['flaʊnsɪz] ,

flounces	**,**
褶边	,

她匆匆向女儿们点了点头，同时，浆过的荷叶边发出沙沙的摩擦声。

[tu:; tə] ['ʃepərd] [ðem; ðəm] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] .

to	**shepherd**	**them**	**softly**	**from**	**the**	**room**	**.**
到	牧羊人	他们	轻轻	从	这	房间	.

轻轻地把他们带出房间。

“ ['æftər] [ɔ:l] , ” ['lu:ɪs] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] ['mɜ:rmər] [tu:; tə][ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

“	**After**	**all**	**,**	**”**	**Lewis**	**heard**	**her**	**murmur**	**to**	**them**	**on**	**the**	**threshold**	**,**
“	后	全部	,	”	刘易斯	听到	她	低语	到	他们	在	这	临界点	,

“毕竟，”路易斯听到她在门口低声对他们说，

“ [jʊr; jər] ['fɑ:ðɚz] ['ju:zɪŋ] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ʃoʊz] [ðæt] ['hi:z] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['hju:mər] [wɪð; wɪθ] [dɪr]

“	**your**	**father's**	**using**	**such**	**language**	**shows**	**that**	**he's**	**in**	**the**	**best**	**of**	**humour**	**with**	**dear**
“	你的	父亲的	使用	这样的	语言	演出	那	他是	在	这	最好的	的	幽默	和	亲爱的

['lu:ɪs] . { - }

Lewis	**.**	**{**	**28**	**}**
刘易斯	.	{	-	}

“你父亲使用这样的语言表明他和亲爱的路易斯心情非常好。”{28}

[i:]

II

三

二

[aɪ]

I

我

我

[en] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔ:rst] [poʊ'teɪʃən] , ['lu:ɪs] - [wʌz; wəz][ʌp][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] ['sʌnraɪz] .

N	**spite**	**of**	**his**	**enforced**	**potations**	**,**	**Lewis**	**Raycie**	**was**	**up**	**the**	**next**	**morning**	**before**	**sunrise**	**.**
N	尽管如此	的	他的	强制执行	饮料	,	刘易斯	-	曾是	向上	这	下一个	早晨	前	日出	.

尽管被迫喝茶，路易斯·雷西第二天早上天还没亮就起床了。

['ʌn'lætʃɪŋ]	[hɪz; ɪz]	['ʃʌtər]	[wɪ'ðaʊt]	[nɔɪz]	,
Unlatching	**his**	**shutters**	**without**	**noise**	**,**
解锁	他的	百叶窗	没有	噪音	,

他悄无声息地打开了百叶窗。

[hiː; hi]	[lʊkt]	[fɔːrθ]	['oʊvər][ðə; ði]	[wet]	[lɔːn]	['mɜːdʒd]	[ɪn][ə; eɪ]	[blɜːr][ʌv; əv]	['ʃrʌbəriz]	,
he	**looked**	**forth**	**over**	**the**	**wet**	**lawn**	**merged**	**in**	**a**	**blur**	**of**	**shrubberies**	**,**
他	看起来	前进	超过	这	湿的	草地	合并	在	一个	模糊	的	灌木丛	,

他向前望去，只见湿漉漉的草坪与周围的灌木丛融为一体，模糊不清。

[ænd; ənd][ðə; ði]	['wɔːtərz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[saʊnd]	['dɪmli]	[siːn]	[bɪ'niːθ]	[ə; eɪ][skaɪ]	[fʊl]	[ʌv; əv][stɑːrz]	.
and	**the**	**waters**	**of**	**the**	**Sound**	**dimly**	**seen**	**beneath**	**a**	**sky**	**full**	**of**	**stars**	**.**
和	这	水	的	这	声音	依稀	已见	下面	一个	天空	满的	的	明星	.

在繁星点点的夜空下，隐约可见海湾的波光粼粼。

[hɪz; ɪz]	[hed]	[eɪkt]	[bʌt; bət][hɪz; ɪz]	[hɑːrt]	[gləud]	;
His	**head**	**ached**	**but**	**his**	**heart**	**glowed**	**;**
他的	头	疼痛	但	他的	心	发光	;

他头痛欲裂，但内心却充满喜悦；

[wʌt]	[wʌz; wəz]	[bɪ'fɔːr]	[hɪm; ɪm][wʌz; wəz]	['θrɪlɪŋ]	[ɪ'nʌf]	[tuː; tə]	[klɪr]	[ə; eɪ]['hevɪərðən'er]	[breɪn]	[ðæn; ðən]
what	**was**	**before**	**him**	**was**	**thrilling**	**enough**	**to**	**clear**	**a**	**heavier**	**brain**	**than**
什么	曾是	前	他	曾是	惊险	足够的	到	清除	一个	较重	脑	比

[hɪz; ɪz]	.
his	**.**
他的	.

眼前的景象令人兴奋不已，足以让比他更沉重的大脑也清醒过来。

[hiː; hi]	[drest]	['kwɪkli]	[ænd; ənd]	[kəm'pliːtli]	(	[seɪv]	[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]	[ʃuːz]	)	,	[ænd; ənd]	[ðen]	,
He	**dressed**	**quickly**	**and**	**completely**	**(**	**save**	**for**	**his**	**shoes**	**)**	**,**	**and**	**then**	**,**
他	穿着	迅速地	和	完全地	(	节省	为了	他的	鞋	),		和	然后	,

他迅速穿戴整齐（除了鞋子），然后，

['strɪpɪŋ]	[ðə; ði]	['flaʊərd]	[kwɪlt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]	[haɪ]	[mə'hɑːgəni]	[bed]	,
stripping	**the**	**flowered**	**quilt**	**from**	**his**	**high**	**mahogany**	**bed**	**,**
脱衣舞	这	开花的	被子	从	他的	高的	桃花心木	床	,

他从高高的红木床上取下那床花纹被子，

[roʊld]	[ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]	[taɪt]	['bʌnd(ə)l]	['ʌndər]	[hɪz; ɪz][ɑːrm]	.
rolled	**it**	**in**	**a**	**tight**	**bundle**	**under**	**his**	**arm**	**.**
滚动	它	在	一个	紧的	捆	在下面	他的	手臂	.

他把它紧紧地卷起来，夹在胳膊下。

[ðʌs]	[ˌenɪg'mætɪkli]	[ɪ'kwɪpt]	[hiː; hi]	{	-	}
Thus	**enigmatically**	**equipped**	**he**	**{**	**29**	**}**
因此	神秘地	配备	他	{	-	}

因此，他神秘地装备着{29}

[wʌz; wəz]	['fiːlɪŋ]	[hɪz; ɪz]	[wei]	,	[ʃuːz]	[ɪn][hænd]	,
was	**feeling**	**his**	**way**	**,**	**shoes**	**in**	**hand**	**,**
曾是	感觉	他的	方式	,	鞋	在	手	,

他手里拿着鞋子，摸索着前进。

[θruː]	[ðə; ði]	['dɑːrknəs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['ʌpər]	['stɔːri][tuː; tə][ðə; ði]	['slɪpəri]	[oʊk]	[sterz]	,
through	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**upper**	**story**	**to**	**the**	**slippery**	**oak**	**stairs**	**,**
通过	这	黑暗	的	这	上	故事	到	这	滑	橡木	楼梯	,

穿过楼上的黑暗，来到湿滑的橡木楼梯上，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [gliːm] [ɪn][ðə; ði] [pɪtʃ] - ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl]
when **he** **was** **startled** **by** **a** **candle** **-** **gleam** **in** **the** **pitch** **-** **blackness** **of** **the** **hall**
什么时候 他 曾是 惊慌 经过 一个 蜡烛 - 闪耀 在 这 沥青 - 黑 的 这 大厅
[bɪ'loʊ] .
below **.**
以下 .

这时，他被下方漆黑大厅中闪烁的烛光吓了一跳。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
He **held** **his** **breath** **,**
他 握住 他的 气息 ,

他屏住了呼吸。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ster] - [reɪl] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['meri] ['ædəlain]
and **leaning** **over** **the** **stair** **-** **rail** **saw** **with** **amazement** **his** **sister** **Mary** **Adeline**
和 倾斜 超过 这 楼梯 - 轨 锯 和 惊愕 他的 姐姐 玛丽 阿德琳
[kʌm] [fɔːrθ] , [kləukt] [ænd; ənd] ['bɒnɪtɪd] ,
come **forth** **,** **cloaked** **and** **bonneted** **,**
来 前进 , 隐蔽的 和 带帽的 ,

他倚在楼梯扶手上，惊奇地看到他的妹妹玛丽·阿德琳披着斗篷，戴着帽子走了出来。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['stɑːkɪŋ] - [fiːt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] .
but **also** **in** **stocking** **-** **feet** **,** **from** **the** **passage** **leading** **to** **the** **pantry** **.**
但 还 在 袜 - 脚 , 从 这 通道 领导 到 这 食品储藏室 .

但也可以光着脚，从通往食品储藏室的通道走出来。

[ʃiː; ʃi] [tuː] ['kærid] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['bɜːrd(ə)n] : [hɜːr; hər] [ʃuːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] ,
She **too** **carried** **a** **double** **burden** **:** **her** **shoes** **and** **the** **candle** **in** **one** **hand** **,**
她 也 携带 一个 双倍的 负担 : 她 鞋 和 这 蜡烛 在 一 手 ,

她也背负着双重负担：一手拿着鞋子，一手拿着蜡烛。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kʌvərd] ['bæskɪt] [ðæt] [weid] [daʊn] [hɜːr; hər] [ber] [ɑːrm] .
in **the** **other** **a** **large** **covered** **basket** **that** **weighed** **down** **her** **bare** **arm** **.**
在 这 其他 一个 大的 涵盖 篮子 那 称重 向下 她 裸 手臂 .

另一只胳膊上挂着一个带盖的大篮子，沉甸甸地压在她裸露的胳膊上。

['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [stɑːpt] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [dʌsk] :
Brother **and** **sister** **stopped** **and** **stared** **at** **each** **other** **in** **the** **blue** **dusk** **:**
兄弟 和 姐姐 停止 和 凝视 在 每个 其他 在 这 蓝色的 黄昏 :

兄妹俩停下脚步，在蔚蓝的暮色中彼此凝视：

[ðə; ði] ['ʌpwərd] [slænt][ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [dɪ'stɔːrtɪd] ['meri] [ædəlaɪnz] [maɪld] [fitʃər] ,
the **upward** **slant** **of** **the** **candle** **-** **light** **distorted** **Mary** **Adeline's** **mild** **features** **,**
这 向上 倾斜 的 这 蜡烛 - 光 扭曲 玛丽 阿德琳的 温和的 特征 ,

烛光向上倾斜，使玛丽·阿德琳柔和的五官显得有些扭曲。

['twɪstɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [grɪn][æz; əz] ['luːɪs] [stoʊl] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] .
twisting **them** **into** **a** **frightened** **grin** **as** **Lewis** **stole** **down** **to** **join** **her** **.**
扭曲 他们 进入 一个 害怕 咧嘴笑 作为 刘易斯 偷窃 向下 到 加入 她 .

刘易斯悄悄溜下来和她会合，她吓得咧嘴一笑。

“ [oʊ] — ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
“ **Oh** **—** **”** **she** **whispered** **.**
“ 哦 — ” 她 低声说道 .

“哦——”她低声说道。

“ [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [hɪr] ?
“ **What** **in** **the** **world** **are** **you** **doing** **here** **?**
“ 什么 在 这 世界 是 你 正在做 这里 ?

你到底在这里做什么？

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] { - }
I **was** **just** **{** **30** **}**
我 曾是 只是 { - }

我当时只有{30}

['getɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . [poʊ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] ,
getting **together** **a** **few** **things** **for** **that** **poor** **young** **Mrs** **.** **Poe** **down** **the** **lane** **,**
获得 一起 一个 很少 事物 为了 那 贫穷的 年轻的 太太 . 爱伦·坡 向下 这 车道 ,

给住在巷子尽头的可怜的年轻波太太准备一些东西，

[huːz] [soʊ] [ɪl] — [bɪ'fɔːr] ['mʌðər] [goʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːruːm; 'stɔːrʊm] .
who's **so** **ill** **—** **before** **mother** **goes** **to** **the** **storeroom** **.**
谁是 所以 患病的 — 前 母亲 去 到 这 库房 .

谁病得这么重——在母亲去储藏室之前。

[juː; jʊ][wəʊnt] [tel] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
You **won't** **tell** **,** **will** **you** **?**
你 惯于 告诉 , 将要 你 ?

你不会说出去吧?

" ['luːɪs] ['sɪgnəld] [hɪz; ɪz] [kəm'plɪsəti] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [slɪd]['oʊpən][ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt]
" **Lewis** **signalled** **his** **complicity** **,** **and** **cautiously** **slid** **open** **the** **bolt** **of** **the** **front**
" 刘易斯 发出信号 他的 共谋 , 和 谨慎地 滑行 打开 这 螺栓 的 这 正面
[dɔːr] .
door **.**
门 .

"路易斯表示同意，小心翼翼地拉开了前门的门闩。

[ðeɪ] [dəːst] [nɑːt] [seɪ] [mɔːr] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪr] - [ʃɑːt] .
They **durst** **not** **say** **more** **till** **they** **were** **out** **of** **ear** **-** **shot** **.**
他们 杜斯特 不是 说 更多的 直到 他们 是 出去 的 耳朵 - 射击 .

直到他们走远了，才敢再说下去。

[ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][ðer; ðər] [ʃuːz] ;
On **the** **doorstep** **they** **sat** **down** **to** **put** **on** **their** **shoes** **;**
在 这 家门口 他们 卫星 向下 到 放 在 他们的 鞋 ;

他们坐在门口穿鞋;

[ðen] [ðeɪ] ['heɪsnd] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [θruː] [ðə; ði] ['goʊstli] ['ʃrʌbəriz] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt]
then **they** **hastened** **on** **without** **a** **word** **through** **the** **ghostly** **shrubberies** **till** **they** **reached**
然后 他们 加快 在 没有 一个 单词 通过 这 幽灵般的 灌木丛 直到 他们 达到
[ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] .
the **gate** **into** **the** **lane** **.**
这 门 进入 这 车道 .

然后，他们一言不发地穿过幽暗的灌木丛，快步走到通往小巷的大门前。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] , ['luːɪs] ? " [ðə; ði]['sɪstər] ['sʌd(ə)nli] ['kwestʃənd] ,
" **But** **you** **,** **Lewis** **?** **"** **the** **sister** **suddenly** **questioned** **,**
" 但 你 , 刘易斯 ? " 这 姐姐 突然 被质问 ,

"可是你呢，路易斯？"妹妹突然问道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [ster] [æt; ət][ðə; ði] [roʊld] - [ʌp] [kwɪlt] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [ɑːrm] .
with **an** **astonished** **stare** **at** **the** **rolled** **-** **up** **quilt** **under** **her** **brother's** **arm** **.**
和 一个 惊讶 盯 在 这 滚动 - 向上 被子 在下面 她 兄弟 手臂 .

她惊讶地盯着哥哥胳膊下卷起来的被子。

" [oʊ] , [aɪ] — . [lʊk] [hɪr] ,
" **Oh** **,** **I** **—** **.** **Look** **here** **,**
" 哦 , 我 — . 看 这里 ,

"哦，我——。看这里，

['ædi] — ″ [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊp] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] — “ [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ]

Addy	—	″	he	broke	off	and	began	to	grope	in	his	pocket	—	“	I	haven't	much
艾迪	—	″	他	打破	离开	和	开始	到	摸索	在	他的	口袋	—	″	我	还没有	很多

[ə'baʊt] [ˌem 'iː] . . .

about	me	. . .
关于	我	. . .

“艾迪——”他突然停了下来，开始在口袋里摸索——“我身上没多少东西……”

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [kiːps] [ˌem 'iː] [æz; əz] [kloʊz] { - }

the	old	gentleman	keeps	me	as	close	{	31	}
这	老的	绅士	保持	我	作为	关闭	{	-	}

这位老先生一直陪伴着我{31}

[æz; əz] ['evər] . . .

as	ever	. . .
作为	曾经	. . .

一如既往……

[bʌt; bət] [hɪəz] [ə; eɪ] ['dɑːlər] , [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [pʊr] ['mɪsɪz] . [poʊ] [kʊd; kəd] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] . . .

but	here's	a	dollar	,	if	you	think	that	poor	Mrs	.	Poe	could	use	it	. . .
但	这里是	一个	美元	, 如果	你	思考	那	贫穷的	太太	. 爱伦·坡			可以	使用	它	. . .

不过，如果你觉得可怜的波夫人需要钱，这里有一美元……

[aɪ'd] [biː; bi] [tuː] ['hæpi] . . . [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] . . . . ″

I'd	be	too	happy	. . .	consider	it	a	privilege	. . . .	″
ID	是	也	快乐的	. . .	考虑	它	一个	特权	. . . .	″

我会非常高兴……这对我来说是一种荣幸……”

“ [oʊ] , ['luːɪs] , ['luːɪs] , [haʊ] ['noʊb(ə)l] , [haʊ] ['dʒenərəs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	Lewis	,	Lewis	,	how	noble	,	how	generous	of	you	!
″	哦	,	刘易斯	,	刘易斯	,	如何	高贵	,	如何	慷慨的	的	你	!

“哦，路易斯，路易斯，你多么高尚，多么慷慨啊！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kæn; kən] [bai] [ə; eɪ] [fjuː] ['ekstrə] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . . .

Of	course	I	can	buy	a	few	extra	things	with	it	. . .
的	课程	我	能	买	一个	很少	额外的	事物	和	它	. . .

当然，我还可以用它买些其他东西……

[ðeɪ] ['nevər] [siː] [miːt] [ən'les] [aɪ] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] . . .

they	never	see	meat	unless	I	can	bring	them	a	bit	,	you	know	. . .
他们	绝不	看	肉	除非	我	能	带来	他们	一个	少量	,	你	知道	. . .

除非我能给他们带点肉，否则他们根本看不到肉，你知道……

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [ʃiːz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] . . .

and	I	fear	she's	dying	of	a	decline	. . .
和	我	害怕	她是	垂死	的	一个	衰退	. . .

我担心她会因身体机能衰退而去世……

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ɑːr; ər] [soʊ] ['faɪəri] - [praʊd] . . . .

and	she	and	her	mother	are	so	fiery	-	proud	. . . .
和	她	和	她	母亲	是	所以	火热	-	自豪的	. . . .

她和她母亲都非常热情、非常自豪……

″ [ʃiː; ʃi] [wept] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [druː] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

″	She	wept	with	gratitude	,	and	Lewis	drew	a	breath	of	relief	.
″	她	哭泣	和	感激	,	和	刘易斯	画	一个	气息	的	宽慰	.

她感激涕零，路易斯也松了一口气。

[hiː; hi] [hæd; həd] [daɪ'vɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] - [kwɪlt] .

He	had	diverted	her	attention	from	the	bed	-	quilt	.
他	有	改道	她	注意力	从	这	床	-	被子	.

他成功地转移了她对床罩的注意力。

“ [ɑː] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [briːz] , ” [hiː; hi] ['mɝːmɝd] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)nli] [tʃɪld] [er] .
“ Ah , there's the breeze , ” he murmured , sniffing the suddenly chilled air .
“ 啊 , 有 这 微风 , ” 他 低声说道 , 嗅闻 这 突然 冷藏 空气 .

“啊，有风了，”他低声说道，嗅了嗅突然变得凉爽的空气。

“ [jes] ; [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] ; [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][bæk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][sʌn][ɪz][ʌp] ,
“ Yes ; I must be off ; I must be back before the sun is up ,
“ 是的 ; 我 必须 是 离开 ; 我 必须 是 后退 前 这 太阳 是 向上 ,

“是的，我得走了，我必须在太阳升起之前回去。”

” [sed] ['meri] ['ædəlain] ['æŋkʃəsli] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː] [ɪf] ['mʌðər] [nuː] — ”
” said Mary Adeline anxiously , “ and it would never do if mother knew — ”
” 说 玛丽 阿德琳 焦虑地 , “ 和 它 会 绝不 做 如果 母亲 知道 — ”

“玛丽·阿德琳焦急地说，“要是妈妈知道了，那就糟了——”

“ [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪts][tuː; tə]['mɪsɪz] . [poʊ] ?
“ She doesn't know of your visits to Mrs . Poe ?
“ 她 不 知道 的 你的 访问 到 太太 . 爱伦·坡 ?

“她不知道你去拜访过波夫人吗？”

” [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [gaɪl] ['ʃaːpənd] ['meri] [ædəlaɪnz] [ˌʌndɪ'veləpt] [feɪs] . { - }
” A look of childish guile sharpened Mary Adeline's undeveloped face . { 32 }
” 一个 看 的 幼稚 诡计 锋利 玛丽 阿德琳的 未开发的 脸 . { - }

“玛丽·阿德琳稚嫩的脸上带着一丝孩子般的狡黠。{32}

“ [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [jet] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] . . .
“ She does , of course ; but yet she doesn't . . .
“ 她 做 , 的 课程 ; 但 然而 她 不 . . .

“她当然有这个意愿；但她又没有……”

[wiːv] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] .
we've arranged it so .
我们已经 安排 它 所以 .

我们已经这样安排好了。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看，

['mɪstər] . ['poʊz] [æn; ən] ['eɪθiɪst] ; [ænd; ənd][soʊ] ['fɑːðər] — ”
Mr . Poe's an Atheist ; and so father — ”
先生 . 爱伦·坡的 一个 无神论者 ; 和 所以 父亲 — ”

坡先生是无神论者；所以，父亲——”

“ [aɪ] [siː] , ” ['luːɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
“ I see , ” Lewis nodded .
“ 我 看 , ” 刘易斯 点头 .

“我明白了，”刘易斯点点头。

“ [wel] , [wiː; wi][pɑːrt] [hɪr] ; [aɪm][ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ][swɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ['glɪbli] .
“ Well , we part here ; I'm off for a swim , ” he said glibly .
“ 出色地 , 我们 部分 这里 ; 我是 离开 为了 一个 游泳 , ” 他 说 轻率地 .

“好了，我们就此告别吧；我要去游泳了。”他轻描淡写地说。

[bʌt; bət] [ə'brʌptli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɝz] [ɑːrm] .
But abruptly he turned back and caught his sister's arm .
但 突然 他 转向 后退 和 捕捉 他的 姐妹 手臂 .

但他突然转身，抓住了妹妹的手臂。

“ ['sɪstər] , [tel] ['mɪsɪz] . [poʊ] , [pliːz] ,
“ Sister , tell Mrs . Poe , please ,
“ 姐姐 , 告诉 太太 . 爱伦·坡 , 请 ,

“姐姐，请告诉波夫人，

[ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['poʊəmz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [tuː]
that I heard her husband give a reading from his poems in New York two
那 我 听到 她 丈夫 给 一个 阅读 从 他的 诗歌 在 新的 约克 二
[naɪts] [ə'goʊ] —
nights ago —
夜晚 前 —

两天前晚上，我在纽约听到她丈夫朗诵他的诗歌——

" (" [oʊ] , ['luːɪs] — [juː; jʊ] ?
" (" Oh , Lewis — you ?
" (" 哦 , 刘易斯 — 你 ?

"("哦，路易斯——是你吗？"

[bʌt; bət] ['fɑːðər] [sez] ['hiːz] [ə; eɪ] [blæs'fiːmər] ! ")
But father says he's a blasphemer ! ")
但 父亲 说道 他是 一个 亵渎者 ! ")

但父亲说他是亵渎神明的人!

" — [ænd; ənd] [ðæt] ['hiːz] [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] — [ə; eɪ] [greɪt] ['poʊət] .
" — And that he's a great poet — a Great Poet .
" — 和 那 他是 一个 伟大的 诗人 — 一个 伟大的 诗人 .

"——而且他是一位伟大的诗人——一位伟大的诗人。"

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] , ['meri] ['ædəlaɪn] ? "
Tell her that from me , will you , please , Mary Adeline ? "
告诉 她 那 从 我 , 将要 你 , 请 , 玛丽 阿德琳 ? "

玛丽·阿德琳，请你替我把这话告诉她好吗?

" [oʊ] , ['brʌðər] , [aɪ] ['kudnt] . . .
" Oh , brother , I couldn't . . .
" 哦 , 兄弟 , 我 不能 . . .

"哦，老兄，我简直.....

[wiː; wi] ['nevər] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] ['stɑːrtld] [gɜːrl] ['fɔːltəd] , ['hʌrɪŋ] [ə'weɪ] .
we never speak of him , " the startled girl faltered , hurrying away .
我们 绝不 说话 的 他 , " 这 惊慌 女孩 犹豫不决 , 匆忙 离开 .

"我们从不提起他，"受惊的女孩结结巴巴地说着，匆匆走开了。

[ɪn][ðə; ði][koʊv] [wer] [ðə; ði] ['kɑːməˌdɔrz] [sluːp] [hæd; həd] ['rɪdn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['ɜːrliər] [ə; eɪ]
In the cove where the Commodore's sloop had ridden a few hours earlier a
在 这 海湾 在哪里 这 准将的 单桅帆船 有 骑 一个 很少 小时 早些时候 一个
['bɪgɪʃ] ['roʊɪŋ] - [boʊt] [tʊk] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] ['rɪpəlz] . { - }
biggish rowing - boat took the waking ripples . { 33 }
比较大的 划船 - 船 采取 这 醒来 涟漪 . { - }

几个小时前，准将的单桅帆船驶过的小海湾里，一艘较大的划艇正乘着晨曦荡漾的涟漪缓缓驶过。{33}

[jʌŋ] - ['pædld] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [skɪf] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːrɪŋz] ,
Young Raycie paddled out to her , fastened his skiff to the moorings ,
年轻的 - 划桨 出去 到 她 , 系紧 他的 小艇 到 这 系泊 ,

年轻的雷西划着小船向她游去，把小船系在泊位上。

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['klæmbəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [boʊt] .
and hastily clambered into the boat .
和 草草 攀爬 进入 这 船 .

然后匆匆爬上了船。

[frʌm; frəm] ['veriəs] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [hiː; hi] [prə'duːst] [roʊp] , [strɪŋ] , [ə; eɪ]['kɑːrpɪt] -
From various recesses of his pockets he produced rope , string , a carpet -
从 各种各样的 凹陷处 的 他的 口袋 他 生产 绳索 , 细绳 , 一个 地毯 -
['leɪərz] ['niːd(ə)l] ,
layer's needle ,
层的 针 ,

他从口袋的各个角落里掏出绳子、细线和一枚地毯编织针。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['tæk(ə)l] ; [ðen] ,

and	other	unexpected	and	incongruous	tackle	;	then	,
和	其他	意外	和	不协调	处理	;	然后	,

以及其他出人意料且不协调的处理方式；然后，

['læʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɔːrz; oʊrz] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

lashing	one	of	the	oars	across	the	top	of	the	other	,
鞭打	一	的	这	桨	穿过	这	顶部	的	这	其他	,

将其中一根桨绑在另一根桨的顶部，

[ænd; ənd] ['dʒæmɪŋ] [ðə; ðɪ] ['lætər] ['ʌpraɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrwərd] [θwɔːrt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] ,

and	jamming	the	latter	upright	between	the	forward	thwart	and	the	bow	,
和	干扰	这	后者	直立	之间	这	向前	阻挠	和	这	弓	,

并将后者竖直卡在前横梁和船首之间，

[hiː; hi] [rɪgd] [ðə; ðɪ] ['flaʊərd] [bed] - [kwɪlt][ɑːn] [ðɪs] [mæst] ,

he	rigged	the	flowered	bed	-	quilt	on	this	mast	,
他	作弊	这	开花的	床	-	被子	在	这	桅杆	,

他把那床花被子挂在了桅杆上。

['nɑːtɪd] [ə; eɪ][roʊp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [friː] [end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kwɪlt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ][stɜːrn] ,

knotted	a	rope	to	the	free	end	of	the	quilt	,	and	sat	down	in	the	stern	,
打结的	一个	绳索	到	这	自由的	结尾	的	这	被子	,	和	卫星	向下	在	这	船尾	,

她把绳子系在被子的自由端，然后坐在船尾。

[wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['rʌdər] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɪmprəvaɪzd] [ʃiːt] .

one	hand	on	the	rudder	,	the	other	on	his	improvised	sheet	.
一	手	在	这	舵	,	这	其他	在	他的	即兴发挥	床单	.

一只手扶着舵，另一只手扶着临时做的帆索。

['viːnəs] , ['bruːdɪŋ] ['sɪlvərli] [ə'bʌv] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [peɪl] [griːn] [skaɪ] ,

Venus	,	brooding	silverly	above	a	line	of	pale	green	sky	,
金星	,	沉思	银色的	多于	一个	线	的	苍白	绿色的	天空	,

金星，在淡绿色的天空上方，闪烁着银光。

[meɪd] [ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] [æz; əz][ðə; ðɪ] [dɑːn] - [briːz] [plʌmpt] [ðə; ðɪ] ['lʌvɝz] [seɪl] . .

made	a	pool	of	glory	in	the	sea	as	the	dawn	-	breeze	plumped	the	lover's	sail	.	.
制成	一个	水池	的	荣耀	在	这	海	作为	这	黎明	-	微风	丰满的	这	恋人的	帆	.	.

. .

:	:
.	.

晨风轻拂，恋人的船帆在海面上荡漾，汇成一片光辉……

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃelvɪŋ] ['peblz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [koʊv] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ðɪ] [saʊnd] , { - }

On	the	shelving	pebbles	of	another	cove	,	two	or	three	miles	down	the	Sound	,	{	34	}
在	这	货架	鹅卵石	的	其他	海湾	,	二	或者	三	英里	向下	这	声音	,	{	-	}

在海峡下游两三英里处的另一个海湾的鹅卵石滩上，{34}

['luːɪs] - ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [kwɪr] [seɪl][ænd; ənd] [biːtʃt] [hɪz; ɪz][boʊt] .

Lewis	Raycie	lowered	his	queer	sail	and	beached	his	boat	.
刘易斯	-	降低	他的	酷儿	帆	和	搁浅	他的	船	.

刘易斯·雷西降下他那奇特的帆，把船搁浅了。

[ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['wiləuz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃɪŋgl] - [edʒ] [mɪ'stɪriəsli] [stɜːrd] [ænd; ənd]['pɑːrtɪd] ,

A	clump	of	willows	on	the	shingle	-	edge	mysteriously	stirred	and	parted	,
一个	丛	的	柳树	在	这	卵石	-	边缘	神秘地	搅拌	和	分手了	,

屋顶边缘的一丛柳树神秘地动了动，然后分开。

[ænd; ənd] - [kent] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	Treeshy	Kent	was	in	his	arms	.
和	-	肯特	曾是	在	他的	武器	.

而小树精肯特就在他怀里。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['pʊʃɪŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [belt] [ʌv; əv] [loʊ] [klaʊdz] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] ,

The	sun	was	just	pushing	above	a	belt	of	low	clouds	in	the	east	,
这	太阳	曾是	只是	推动	多于	一个	腰带	的	低的	云	在	这	东方	,

太阳刚刚从东方的一片低云带上方探出头来。

['spætərɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['lɪkwɪd] [goʊld] , [ænd; ənd] ['viːnəs] [blæntʃt] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪt] [spred]

spattering	them	with	liquid	gold	,	and	Venus	blanched	as	the	light	spread
飞溅	他们	和	液体	金子	,	和	金星	焯水	作为	这	光	传播

['ʌpwərd] .

upward	.
向上	.

金色的光芒洒在它们身上，金星因光芒向上扩散而变得苍白。

[bʌt; bət] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wiləuz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] [dʌsk] ,

But	under	the	willows	it	was	still	dusk	,
但	在下面	这	柳树	它	曾是	仍然	黄昏	,

但柳树下仍是暮色。

[ə; eɪ] ['wɔːtəri] [griːn] [dʌsk] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːkrət] ['məːməz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɜːr; wər] [kɔːt] .

a	watery	green	dusk	in	which	the	secret	murmurs	of	the	night	were	caught	.
一个	水状的	绿色的	黄昏	在	哪个	这	秘密	低语	的	这	夜晚	是	捕捉	.

暮色如水般碧绿，夜幕降临，隐隐传来低语。

“ - — - !

“	Treeshy	—	Treeshy	!
”	-	—	-	!

“树怕——树怕!

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [kraɪd] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] : “

”	the	young	man	cried	,	kneeling	beside	her	—	and	then	,	a	moment	later	:	“
”	这	年轻的	男人	哭	,	跪着	旁	她	—	和	然后	,	一个	片刻	之后	:	“

[maɪ] ['eɪndʒl] ,

My	angel	,
我的	天使	,

“年轻人跪在她身边哭喊着——然后，过了一会儿，又说：‘我的天使，’”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [noʊ] [wʌn] ['gesɪz] — ?

are	you	sure	that	no	one	guesses	—	?
是	你	当然	那	不	一	猜测	—	?

你确定没人猜到吗?

” [ðə; ði] [gɜːrl] [geɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [læf] [wɪtʃ] [skruːd] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fʌni] [noʊz] .

”	The	girl	gave	a	faint	laugh	which	screwed	up	her	funny	nose	.
”	这	女孩	给予	一个	头晕的	笑	哪个	螺丝	向上	她	有趣的	鼻子	.

女孩轻轻地笑了笑，滑稽的鼻子也跟着皱了起来。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [hɜːr; hər] [raʊnd] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [rʌf] [breɪdz]

She	leaned	her	head	on	his	shoulder	,	her	round	forehead	and	rough	braids
她	倾斜	她	头	在	他的	肩膀	,	她	圆形的	前额	和	粗糙的	辫子

[prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

pressed	against	his	cheek	,
按下	反对	他的	脸颊	,

她把头靠在他的肩膀上，圆圆的额头和粗糙的辫子贴着他的脸颊。

[hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , ['briːðɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] . { - }

her	hands	in	his	,	breathing	quickly	and	joyfully	.	{	35	}
她	双手	在	他的	,	呼吸	迅速地	和	欣喜地	.	{	-	}

她的双手握在他的手中，呼吸急促而喜悦。{35}

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [get] [hɪr] , ” ['luːɪs] ['grʌmbld] ,

“	I	thought	I	should	never	get	here	,	”	Lewis	grumbled	,
”	我	想法	我	应该	绝不	得到	这里	,	”	刘易斯	咕哝	,

“我以为我永远也到不了这里，”刘易斯抱怨道。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [bed] - [kwɪlt] — [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi] [brɔːd] [deɪ] [suːn] !

“	with	that	ridiculous	bed	-	quilt	—	and	it'll	be	broad	day	soon	!
”	和	那	荒谬的	床	-	被子	—	和	它将	是	广阔	天	很快	!

“盖着那条滑稽的被子——而且很快就要天亮了！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][eɪdʒ] ['jestərdeɪ] ,

To	think	that	I	was	of	age	yesterday	,
到	思考	那	我	曾是	的	年龄	昨天	,

想想昨天我才成年，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [rɪgd] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [tɔɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [dʌk] -

and	must	come	to	you	in	a	boat	rigged	like	a	child's	toy	on	a	duck	-
和	必须	来	到	你	在	一个	船	作弊	喜欢	一个	孩子的	玩具	在	一个	鸭子	-

[pɑːnd] !

pond	!
池塘	!

而且必须乘坐一艘像儿童玩具船一样的小船来见你！

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hjuː'mɪlieɪt] [ˌem 'iː] — ”

If	you	knew	how	it	humiliates	me	—	”
如果	你	知道	如何	它	羞辱	我	—	”

如果你知道这让我多么羞辱——”

“ [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] , [dɪr] , [sɪns] [jʊə(r)] [ʌv; əv][eɪdʒ] [naʊ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] ['mæstər] ? ”

“	What	does	it	matter	,	dear	,	since	you're	of	age	now	,	and	your	own	master	?	”
”	什么	做	它	事情	,	亲爱的	,	自从	你是	的	年龄	现在	,	和	你的	自己的	掌握	?	”

“亲爱的，既然你现在已经成年，而且可以自己做主，那又有什么关系呢？”

“ [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][aɪ] , [ðoʊ] ?

“	But	am	I	,	though	?
”	但	是	我	,	尽管	?

但我真的如此吗？

[hiː; hi] [sez] [soʊ] — [bʌt; bət] [its] ['oʊnli][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [tɜːrmz] ; ['oʊnli] [waɪl] [aɪ][duː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] !

He	says	so	—	but	it's	only	on	his	own	terms	;	only	while	I	do	what	he	wants	!
他	说道	所以	—	但	它是	仅有的	在	他的	自己的	条款	;	仅有的	尽管	我	做	什么	他	想要	!

他说是这样——但前提是必须按照他的条件来；只有当我按照他的意愿行事时才行！

[juːl] [siː] . . .

You'll	see	.	.	.
你会	看	.	.	.

你会看到的.....

[aɪv] [ə; eɪ] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] . . .

I've	a	credit	of	ten	thousand	dollars	.	.	.
我已经	一个	信用	的	十	千	美元	.	.	.

我信用额度为一万美元.....

[ten] . . . [ðaʊ] . . .

ten	.	.	.	thou	.	.	.
十	.	.	.	你	.	.	.

十.....千.....

[sænd] . . .

sand	.	.	.
沙	.	.	.

沙 ...

[d'juː] [hɪr] ? . . .

d'you	hear	?	.	.	.
你	听到	?	.	.	.

你听到了吗？.....

[pleɪst] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] [bæŋk] ;
placed to my name in a London bank ;
放置 到 我的 姓名 在 一个 伦敦 银行 ;

以我的名义在伦敦银行开设了一个账户;

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] ['peni] [hɪr] [tuː; tə] [bles] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['miːnwaɪl] . . . .
and not a penny here to bless myself with meanwhile . . . .
和 不是 一个 一分钱 这里 到 保佑 我 和 同时 . . . .

我身上一分钱都没有，没法给自己买单……

[waɪ] , - ['dɑːrlɪŋ] , [waɪ] , [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] ?
Why , Treeshy darling , why , what's the matter ?
为什么 , - 亲爱的 , 为什么 , 是什么 这 事情 ?

亲爱的树丫，怎么了?

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] ['ɪnəs(ə)nt] ['kɪsɪz] [hiː; hi]
" She flung her arms about his neck , and through their innocent kisses he
" 她 扔 她 武器 关于 他的 脖子 , 和 通过 他们的 清白的 吻 他
[kʊd; kəd] { - }
could { 36 }
可以 { - }

她双臂环住他的脖子，透过他们纯真的亲吻，他可以{36}

[teɪst] [hɜːr; hər] [terz] .
taste her tears .
品尝 她 眼泪 .

尝尝她的眼泪。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , - ?
" What is it , Treeshy ?
" 什么 是 它 , - ?

"什么事，小树? "

" [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [hɜːr; hər] .
" he implored her .
" 他 恳求 她 .

他恳求道。

" [aɪ] . . .
" I . . .
" 我 . . .

"我 ...

[oʊ] , [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr][læst] [deɪ] [tə'geðər] [tɪl] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv]
oh , I'd forgotten it was to be our last day together till you spoke of
哦 , ID 被遗忘的 它 曾是 到 是 我们的 最后的 天 一起 直到 你 辐 的
['lʌndən] — ['kruːəl] ,
London — cruel ,
伦敦 — 残忍的 ,

哦，直到你提起伦敦，我才想起那天是我们在一起的最后一天——真残酷。

['kruːəl] !
cruel !
残忍的 !

残忍的!

" [ʃiː; ʃi] [riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm] ;
" she reproached him ;
" 她 受责备 他 ;

她责备他;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiləuz] [hɜːr; hər] [aɪz] [bleizd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk]

and	through	the	green	twilight	of	the	willows	her	eyes	blazed	on	him	like
和	通过	这	绿色的	暮	的	这	柳树	她	眼睛	燃烧的	在	他	喜欢

[tuː] ['stɔːrmi] [stɑːrz] .

two	stormy	stars	.
二	暴风雨	明星	.

透过柳树的绿色暮光，她的双眼如同两颗暴风雨中的星星般闪耀着光芒，注视着他。

[noʊ] ['ʌðər] [aɪz] [hiː; hi] [nuː] [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [sʌtʃ] [ˌelɪ'mentl] [reɪʤ][æz; əz] - .

No	other	eyes	he	knew	could	express	such	elemental	rage	as	Treeshy's	.
不	其他	眼睛	他	知道	可以	表达	这样的	元素	愤怒	作为	-	.

他认识的人当中，没有谁的眼睛能像树懒的眼睛那样表达出如此原始的愤怒。

“ [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['spɪtfaɪər] , [juː; jʊ] !

“	You	little	spitfire	,	you	!
“	你	小的	喷火式战斗机	,	你	!

“你这个小辣椒！”

” [hiː; hi] [læft] [bæk] ['sʌmwʌt] ['ʧoʊkɪŋli] .

”	he	laughed	back	somewhat	chokingly	.
”	他	笑了	后退	有些	令人窒息地	.

他有些哽咽地笑了笑。

“ [jes] , [its] ['aʊər; ɑːr] [læst] [deɪ] — [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ;

“	Yes	,	it's	our	last	day	—	but	not	for	long	;
“	是的	,	它是	我们的	最后的	天	—	但	不是	为了	长的	;

“是的，今天是最后一天——但不会太久了；

[æt; ət]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] [tuː] ['jɪrz] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] , ['æftər][ɔːl] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

at	our	age	two	years	are	not	so	very	long	,	after	all	,	are	they	?
在	我们的	年龄	二	年	是	不是	所以	非常	长的	,	后	全部	,	是	他们	?

对我们这个年纪来说，两年其实并不算长，不是吗?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [aɪl] [kʌm] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ['mæstər] , [ˌɪndɪ'pendənt] ,

And	when	I	come	back	to	you	I'll	come	as	my	own	master	,	independent	,
和	什么时候	我	来	后退	到	你	患病的	来	作为	我的	自己的	掌握	,	独立的	,

当我回到你身边时，我将以自己的主人身份，独立自主地回来。

[friː] — [kʌm] [tuː; tə] [kleɪm] [juː; jʊ][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] !

free	—	come	to	claim	you	in	face	of	everything	and	everybody	!
自由的	—	来	到	宣称	你	在	脸	的	一切	和	大家	!

自由——在一切人和事面前，自由地拥抱你!

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['dɑːrlɪŋ] ,

Think	of	that	,	darling	,
思考	的	那	,	亲爱的	,

想想看，亲爱的。

[ænd; ənd][biː; bi] [breɪv] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] . . . [breɪv] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] . . . [æz; əz][aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi]

and	be	brave	for	my	sake	.	.	.	brave	and	patient	.	.	.	as	I	mean	to	be
和	是	勇敢的	为了	我的	清酒	.	.	.	勇敢的	和	病人	.	.	.	作为	我	意思是	到	是

!

!

!

为了我，请勇敢一些……勇敢而耐心……就像我打算做的那样!

” [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hə'roʊɪkli] . { - }

”	he	declared	heroically	.	{	37	}
”	他	声明	英勇地	.	{	-	}

他英勇地宣称。{37}

“ [oʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juːl] [siː] ['ʌðər] ['gɝːlz] ; [hiːps] [ænd; ənd] [hiːps] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

“	Oh	,	but	you	—	you'll	see	other	girls	;	heaps	and	heaps	of	them	;
”	哦	,	但	你	—	你会	看	其他	女孩们	;	堆积如山	和	堆积如山	的	他们	;

“哦，但是你——你会看到其他女孩；成群结队的女孩；

[ɪn] [ðoʊz] ['wɪkɪd] [oʊld] ['kʌntriz] [wer] [ðeə(r)] [soʊ] ['lʌvli] .

in	those	wicked	old	countries	where	they're	so	lovely	.
在	那些	邪恶	老的	国家	在哪里	它们是	所以	迷人的	.

在那些邪恶的古老国家里，他们是如此可爱。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [kent] [sez] [ðə; ði] [ˌjʊrə'piːən] ['kʌntriz] [ɑːr; ər][ɔːl] ['wɪkɪd] , ['iːv(ə)n][maɪ] [oʊn] [pʊr] ['ɪtəli] . .

My	uncle	Kent	says	the	European	countries	are	all	wicked	,	even	my	own	poor	Italy	.	.
我的	叔叔	肯特	说道	这	欧洲的	国家	是	全部	邪恶	,	甚至	我的	自己的	贫穷的	意大利	.	.

. . ”

:	:	”

. . ”

我叔叔肯特说欧洲国家都很邪恶，就连我可怜的祖国意大利也不例外……

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] , - ;

“	But	you	,	Treeshy	;
”	但	你	,	-	;

“但是你，树懒；

[juːl] [biː; bi] ['siːɪŋ] ['kʌznz] [bɪl] [ænd; ənd] ['dɑːnld] ['miːnwaɪl] — ['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ]

you'll	be	seeing	cousins	Bill	and	Donald	meanwhile	—	seeing	them	all	day	long
你会	是	看到	表兄弟姐妹	账单	和	唐纳德	同时	—	看到	他们	全部	天	长的

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] .

and	every	day	.
和	每一个	天	.

在此期间，你会见到表兄弟比尔和唐纳德——每天都能见到他们，而且一天到晚都能见到他们。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [juːv] [ə; eɪ] ['wiːknəs] [fɔːr; fər] [ðæt] [greɪt] [hʌlk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪl] .

And	you	know	you've	a	weakness	for	that	great	hulk	of	a	Bill	.
和	你	知道	你已经	一个	弱点	为了	那	伟大的	绿巨人	的	一个	账单	.

你知道你对比尔这个大块头毫无抵抗力。

[ɑː] , [ɪf] ['oʊnli][aɪ] [stʊd] [sɪks] - [fʊt] - [wʌn][ɪn][maɪ] ['stɑːkɪŋz] [aɪ'd][goʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iziə] [hɑːrt] ,

Ah	,	if	only	I	stood	six	-	foot	-	one	in	my	stockings	I'd	go	with	an	easier	heart	,
啊	,	如果	仅有的	我	站立	六	-	脚	-	一	在	我的	长筒袜	ID	去	和	一个	更轻松	心	,

唉，要是我穿上丝袜也有六英尺一英寸高就好了，那样我的心境就会轻松多了。

[juː; jʊ] ['fɪk(ə)l] [tʃaɪld] !

you	fickle	child	!
你	反复无常	孩子	!

你这反复无常的孩子！

” [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['bæntər][hɜːr; hər] .

”	he	tried	to	banter	her	.
”	他	尝试	到	闲聊	她	.

他试图和她开玩笑。

“ ['fɪk(ə)l] ? ['fɪk(ə)l] ?

“	Fickle	?	Fickle	?
”	反复无常	?	反复无常	?

“善变？善变？”

[ˌem 'iː] — [oʊ] , ['luːɪs] !

Me	—	oh	,	Lewis	!
我	—	哦	,	刘易斯	!

我——哦，路易斯！

" [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [prɪ'mɑːnɪtɔːri] [swiːp] [ʌv; əv] ['sɒbz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'traɪd] ['kɜːrɪdʒ] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

"	He	felt	the	premonitory	sweep	of	sobs	,	and	his	untried	courage	failed	him	.
"	他	毛毡	这	预兆	扫	的	啜泣	,	和	他的	未经尝试	勇气	失败的	他	.

他感到一阵预感袭来的抽泣声，他那未经考验的勇气也随之消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] , [ɪn] ['θiːəri] , [tuː; tə] [hoʊld] ['wiːpɪŋ] ['bjuːti] [tuː; tə] [wʌnz] [brest] , [bʌt; bət]

It	was	delicious	,	in	theory	,	to	hold	weeping	beauty	to	one's	breast	,	but
它	曾是	可口的	,	在	理论	,	到	抓住	哭泣	美丽	到	一个人的	胸部	,	但

['terəbli] [ə'lɑːrmɪŋ] ,

terribly	alarming	,
可怕	令人担忧	,

理论上来说，将哭泣的美人拥在怀里是件很美好的事，但实际上却令人非常不安。

[hiː; hi] [faʊnd] , [ɪn] ['præktɪs] .

he	found	,	in	practice	.
他	成立	,	在	实践	.

他在实践中发现了这一点。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] ['twɪtʃɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] . { - }

There	came	a	responsive	twitching	in	his	throat	.	{	38	}
那里	来了	一个	响应式设计	抽搐	在	他的	喉	.	{	-	}

他的喉咙传来一阵轻微的抽搐。{38}

" [noʊ] , [noʊ] ; [fɜːrm] [æz; əz] ['ædəmənt] , [truː] [æz; əz] [stiːl] ; [ðæts] [wʌt] [wiː; wi] [bəuθ] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi]

"	No	,	no	;	firm	as	adamant	,	true	as	steel	;	that's	what	we	both	mean	to	be
"	不	,	不	;	公司	作为	坚定不移	,	真的	作为	钢	;	那就是	什么	我们	两个都	意思是	到	是

,

,
,

“不，不；坚定如磐石，忠诚如钢铁；这正是我们都想成为的样子。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɛrə] ? "

isn't	it	,	cara	?	"
不是	它	,	卡拉	?	"

是吧，卡拉?

" ['kɑːroʊ] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [said] , [ə'piːzd] .

"	Caro	,	yes	,	"	she	sighed	,	appeased	.
"	卡罗	,	是的	,	"	她	叹了口气	,	安抚	.

“卡罗，是的，”她叹了口气，如释重负。

" [ænd; ənd] [juːl] [raɪt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['regjələrli] , - — [lɔːŋ] [lɔːŋ] ['letərz] ?

"	And	you'll	write	to	me	regularly	,	Treeshy	—	long	long	letters	?
"	和	你会	写	到	我	经常	,	-	—	长的	长的	信件	?

“你会定期给我写信吗，树妹？——写很长很长的信？”

[aɪ] [meɪ] [kaʊnt] [ɑːn] [ðæt] , [meɪnt] [aɪ] , ['wer'evər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ?

I	may	count	on	that	,	mayn't	I	,	wherever	I	am	?
我	可能	数数	在	那	,	可能不会	我	,	无论	我	是	?

无论我身在何处，我都可以指望这一点，对吧?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɔːl] [biː; bi] ['nʌmbərd] , ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

And	they	must	all	be	numbered	,	every	one	of	them	,
和	他们	必须	全部	是	编号	,	每一个	一	的	他们	,

他们每个人都必须被编号，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [aɪv] [mɪst] [wʌn] ; [rɪ'membər] ! "

so	that	I	shall	know	at	once	if	I've	missed	one	;	remember	!	"
所以	那	我	将	知道	在	一次	如果我已经		错过	一	;	记住	!	"

这样我就能立刻知道是否漏掉了一个；记住!

“ [ænd; ənd] , ['luːɪs] , [juːl] [wer] [ðem; ðəm] [hɪr] ?
“ And , Lewis , you'll wear them here ?
” 和 , 刘易斯 , 你会 穿 他们 这里 ?

“路易斯，你会在这里穿它们吗？”

” ([ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [brest] .)
” (She touched his breast .)
” (她 感动 他的 胸部 .)

她摸了摸他的胸膛。

“ [oʊ] , [nɑːt][ɔːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['læfɪŋ] ,
“ Oh , not all , ” she added , laughing ,
” 哦 , 不是 全部 , ” 她 额外 , 笑 ,

“哦，并非全部，”她笑着补充道。

“ [fɔːr; fər] [ðeid] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg]['bʌnd(ə)l] [ðæt] [juːd] [suːn] [hæv; həv][ə; eɪ] [hʌmp] [ɪn] [frʌnt] [laɪk]
“ for they'd make such a big bundle that you'd soon have a hump in front like
” 为了 他们会 制作 这样的 一个 大的 捆 那 你会 很快 有 一个 驼峰 在 正面 喜欢
[ˌpʊltʃɪ'nɛlə] — [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [læst] [wʌn] ,
Pulcinella — but always at least the last one ,
普尔西内拉 — 但 总是 在 至少 这 最后的 一 ,

“因为它们会聚成一大捆，很快你的肚子就会像普尔钦内拉一样隆起一个包——但至少最后一个会隆起。”

[dʒʌst][ðə; ði][læst][wʌn] .
just the last one .
只是 这 最后的 一 .

就最后一个了。

['prɑːmɪs] ! ”
Promise ! ”
承诺 ! ”

承诺！ ”

“ ['ɔːlweɪz] , [aɪ] ['prɑːmɪs] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeə(r)] [kaɪnd] , ” [hiː; hi] [sed] , [stɪl] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə]
“ Always , I promise — as long as they're kind , ” he said , still struggling to
” 总是 , 我 承诺 — 作为 长的 作为 它们是 种类 , ” 他 说 , 仍然 挣扎 到
[teɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [laɪn] . { - }
take a spirited line . { 39 }
拿 一个 精神抖擞 线 . { - }

“我保证，只要他们友善，我永远都会这么做，”他说道，仍然努力让自己听起来充满活力。{39}

“ [oʊ] , ['luːɪs] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jɔːrz] [ɑːr; ər] — [ænd; ənd] [lɔːŋ] [lɔːŋ] ['æftərwərd] .
“ Oh , Lewis , they will be , as long as yours are — and long long afterward .
” 哦 , 刘易斯 , 他们 将要 是 , 作为 长的 作为 你的 是 — 和 长的 长的 之后 .
. . .
: : :
. . .

“哦，路易斯，只要你的……存在，它们就会存在——而且会一直存在很久很久……”

” ['viːnəs] [feɪld] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] ['ʌpraɪzɪŋ] . { - }
” Venus failed and vanished in the sun's uprising . { 40 }
” 金星 失败的 和 消失了 在 这 太阳的 起义 . { - }

“金星在太阳升起时失败并消失了。”{40}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] ['kruːʃ(ə)l] ['moʊmənt] , ['luːɪs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [noʊn] , [wʊd] [biː; bi][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

HE	crucial	moment	,	Lewis	had	always	known	,	would	be	not	that	of	his
他	至关重要的	片刻	,	刘易斯	有	总是	已知	,	会	是	不是	那	的	他的

[ˌfer'wel] [tuː; tə] - ,

farewell	to	Treeshy	,
告别	到	-	,

刘易斯一直都知道，最关键的时刻不会是他与树懒告别的时刻。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

but	of	his	final	interview	with	his	father	.
但	的	他的	最终的	面试	和	他的	父亲	.

但他最后一次与父亲的谈话。

[ɑːn] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hʌŋ] : [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['dɪstənt]

On	that	everything	hung	:	his	immediate	future	as	well	as	his	more	distant
在	那	一切	悬挂	:	他的	即时	未来	作为	出色地	作为	他的	更多的	遥远

['prɑːspekts] .

prospects	.
前景	.

一切都取决于此：他的近期未来以及更长远的未来。

[æz; əz][hiː; hi] [stoʊl] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌnlaɪt] , ['oʊvər][ðə; ði] [duː] - [drentʃt] [græs] ,

As	he	stole	home	in	the	early	sunlight	,	over	the	dew	-	drenched	grass	,
作为	他	偷窃	家	在	这	早期的	阳光	,	超过	这	露	-	湿透了	草	,

他趁着清晨的阳光，穿过沾满露水的草地，悄悄地回到了家。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət]['mɪstər] . - ['wɪndoʊz] ,

he	glanced	up	apprehensively	at	Mr	.	Raycie's	windows	,
他	瞥了一眼	向上	忧心忡忡地	在	先生	.	-	视窗	,

他忧虑地抬头看了看雷西先生的窗户，

[ænd; ənd] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][stɑːrz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['taɪtli] ['ʃʌtərd] .

and	thanked	his	stars	that	they	were	still	tightly	shuttered	.
和	谢谢	他的	明星	那	他们	是	仍然	紧紧	百叶窗	.

他暗自庆幸这些门窗仍然紧闭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] , [æz; əz]['mɪsɪz] . - [sed] ,

There	was	no	doubt	,	as	Mrs	.	Raycie	said	,
那里	曾是	不	怀疑	,	作为	太太	.	-	说	,

正如雷西夫人所说，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] “ ['juːzɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] ” [bɪ'fɔːr] ['leɪdiz] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [haɪ]

that	her	husband's	“	using	language	”	before	ladies	showed	him	to	be	in	high
那	她	丈夫的	“	使用	语言	”	前	女士们	显示	他	到	是	在	高的

[gʊd] ['hjuːmər] ,

good	humour	,
好的	幽默	,

她丈夫在女士面前“使用语言”，表明他心情很好。

[rɪ'lækst] [ænd; ənd] ['slɪpərd] ,

relaxed	and	slippered	,
轻松	和	拖鞋	,

放松地穿着拖鞋

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] — [ə; eɪ] [steɪt] [hɪz; ɪz]['fæməli][soʊ] ['seldəm] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd]

as	it	were	—	a	state	his	family	so	seldom	saw	him	in	that	Lewis	had
作为	它	是	—	一个	状态	他的	家庭	所以	很少	锯	他	在	那	刘易斯	有

['sʌmtaɪmz] ['ɪmpər] { - }

sometimes	imper	{	41	}
有时	不可	{	-	}

仿佛——他的家人很少看到他处于这种状态，以至于路易斯有时难以{41}

- ['wʌndɚd] [tuː; tə] [wʌt] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː]

tinently	wondered	to	what	awful	descent	from	the	clouds	he	and	his	two
-	想知道	到	什么	可怕	下降	从	这	云	他	和	他的	二

['sɪstər] [oʊd] [ðer; ðər] ['tɪmərəs] ['biːɪŋ] .

sisters	owed	their	timorous	being	.
姐妹	欠款	他们的	胆怯的	存在	.

他不禁思索，他和他的两个妹妹究竟是因为怎样可怕的云端坠落才落得如此胆怯的下场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [tel] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][dɪd] ,

It	was	all	very	well	to	tell	himself	,	as	he	often	did	,
它	曾是	全部	非常	出色地	到	告诉	他自己	,	作为	他	经常	做过	,

他经常这样告诉自己：

[ðæt] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ,

that	the	bulk	of	the	money	was	his	mother's	,
那	这	大部分	的	这	钱	曾是	他的	母亲的	,

大部分钱都是他母亲的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][hɜːr; hər] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪŋgər] .

and	that	he	could	turn	her	round	his	little	finger	.
和	那	他	可以	转动	她	圆形的	他的	小的	手指	.

他能轻易地把她玩弄于股掌之间。

[wʌt] ['dɪfrəns] [dɪd] [ðæt] [meɪk] ?

What	difference	did	that	make	?
什么	不同之处	做过	那	制作	?

那又有什么区别呢?

['mɪstər] . - , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] , [hæd; həd]['kwaɪətli]['teɪkən]['oʊvər][ðə; ði]

Mr	.	Raycie	,	the	day	after	his	marriage	,	had	quietly	taken	over	the
先生	.	-	,	这	天	后	他的	婚姻	,	有	悄悄	已采取	超过	这

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['prɑːpərti] ,

management	of	his	wife's	property	,
管理	的	他的	妻子的	财产	,

雷西先生在婚后第二天就悄悄接管了妻子的财产管理工作。

[ænd; ənd] [diˈdʌktid] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['mɑːdərət] [əˈlaʊəns] [hiː; hi] [əˈkɔːd] [hɜːr; hər] , [ɔːl]

and	deducted	,	from	the	very	moderate	allowance	he	accorded	her	,	all
和	扣除	,	从	这	非常	缓和	津贴	他	同意	她	,	全部

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['pɜːrsən(ə)l] [ɪk'spensɪz] ,

her	little	personal	expenses	,
她	小的	个人的	开支	,

从他给她的非常少的津贴中扣除她所有的小额个人开支，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

虚假的黎明（四十年代）(False Dawn (The 'Forties))
第2/4页

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['poʊstɪdʒ] - [stæmps][ʃi:; ʃi] [ju:st] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:lər][ʃi:; ʃi][pʊt][ɪn][ðə; ði] [pleɪt]
even **to** **the** **postage** **-** **stamps** **she** **used** **,** **and** **the** **dollar** **she** **put** **in** **the** **plate**
甚至 到 这 邮资 - 邮票 她 用过的 , 和 这 美元 她 放 在 这 盘子
['evri] ['sʌndeɪ] .
every **Sunday** **.**
每一个 星期日 .

甚至连她用的邮票，以及她每周日放在盘子里的那一美元，她都记得清清楚楚。

[hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ə'laʊəns] [hɜ:r; hər] “ [pɪn] - ['mʌni] , ” [sɪns] , [æz; əz][hi:; hi]['ɔ:f(ə)n] [ri'maindid]
He **called** **the** **allowance** **her** **“** **pin** **-** **money** **,** **”** **since** **,** **as** **he** **often** **reminded**
他 称为 这 津贴 她 “ 别针 - 钱 , ” 自从 , 作为 他 经常 提醒
[hɜ:r; hər] ,
her **,**
她 ,

他称这笔零花钱是她的“零花钱”，因为他经常提醒她：

[hi:; hi] [peɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [bɪlz] [hɪm'self] , [soʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ['kwɔ:rtərli] ['pɪt(ə)ns]
he **paid** **all** **the** **household** **bills** **himself** **,** **so** **that** **Mrs** **.** **Raycie's** **quarterly** **pittance**
他 有薪酬的全部 这 家庭 账单 他自己 , 所以 那 太太 . - 季刊 微不足道
[kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [dɪ'voʊtɪd] ,
could **be** **entirely** **devoted** **,**
可以 是 完全 奉献 ,

他独自承担了所有家庭开支，这样雷西太太每季度那点微薄的收入就可以全部用于家庭开支。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʃoʊz] , [tu:; tə] ['frɪlz] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] .
if **she** **chose** **,** **to** **frills** **and** **feathers** **.**
如果 她 选择 , 到 褶边 和 羽毛 .

如果她愿意的话，可以加上褶边和羽毛。

“ [ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] , [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'spekt] [maɪ] [wɪʃɪz] , { - }
“ **And** **will** **be** **,** **if** **you** **respect** **my** **wishes** **,** **{** **42** **}**
“ 和 将要 是 , 如果 你 尊重 我的 愿望 , { - }

“如果你尊重我的意愿，就会如此，{42}

[maɪ] [dɪr] , ” [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] ['ædɪd] .
my **dear** **,** **”** **he** **always** **added** **.**
我的 亲爱的 , ” 他 总是 额外 .

“亲爱的，”他总是这样补充道。

“ [aɪ][laɪk][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɪgjər] [wel] [set] - [ɔ:f] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r]
“ **I** **like** **to** **see** **a** **handsome** **figure** **well** **set** **-** **off** **,** **and** **not** **to** **have** **our**
“ 我 喜欢 到 看 一个 英俊的 数字 出色地 放 - 离开 , 和 不是 到 有 我们的
[frendz] [ɪ'mædʒɪn] ,
friends **imagine** **,**
朋友们 想象 ,

“我喜欢看到身材健硕、相得益彰的人，而不是让我们的朋友们胡乱猜测。”

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [tu:; tə][daɪn] , [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ɪz] [sɪk] [ə'bʌv] - [sterz] ,
when **they** **come** **to** **dine** **,** **that** **Mrs** **.** **Raycie** **is** **sick** **above** **-** **stairs** **,**
什么时候 他们 来 到 用餐 , 那 太太 . - 是 生病的 多于 - 楼梯 ,

当他们来吃饭时，会告诉他们雷西太太在楼上生病了。

[ænd; ənd] [aɪv] [rɪ'pleɪst] [hɜ:r; hər][baɪ][ə; eɪ] [pʊr] [rɪ'leɪʃn] [ɪn] - .
and **I've** **replaced** **her** **by** **a** **poor** **relation** **in** **allapacca** **.**
和 我已经 替换 她 经过 一个 贫穷的 关系 在 - .

我用阿拉帕卡的一个穷亲戚代替了她。

" [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - , [æt; ət] [wʌns] ['flætərd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] ,

"	In	compliance	with	which	Mrs	.	Raycie	,	at	once	flattered	and	terrified	,
"	在	遵守	和	哪个	太太	.	-	,	在	一次	受宠若惊	和	恐惧	,

“雷西夫人对此既感到受宠若惊又感到害怕，她遵照执行了这一命令。”

[spent] [hɜːr; hər] [læst] ['peni] [ɪn] [ə'dɔrnɪŋ] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz] , [ænd; ənd] [hæd; həd]

spent	her	last	penny	in	adorning	herself	and	her	daughters	,	and	had
花费	她	最后的	一分钱	在	装饰	她自己	和	她	女儿们	,	和	有

[tuː; tə] [stɪnt] [ðer; ðər] ['bedruːm; 'bedrʊm] [fairz] ,

to	stint	their	bedroom	fires	,
到	限制	他们的	卧室	火灾	,

她把最后一分钱都花在了自己和女儿们的装扮上，不得不减少卧室的取暖费用。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [miːlz] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['peni] [fɔːr; fər] ['eni] ['praɪvət] [nə'sesəti] .

and	the	servants	'	meals	,	in	order	to	find	a	penny	for	any	private	necessity	.
和	这	仆人	-	餐	,	在	命令	到	寻找	一个	一分钱	为了	任何	私人的	必要性	.

为了省下每一分钱用于个人所需，甚至连仆人的饭菜都要省下来。

['mɪstər] . - [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [kən'vɪnst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [ðɪs] ['meθəd] [ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Raycie	had	long	since	convinced	his	wife	that	this	method	of	dealing	with
先生	.	-	有	长的	自从	确信	他的	妻子	那	这	方法	的	处理	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

雷西先生早就让妻子相信，这种对待她的方式是行不通的。

[ɪf] [nɑːt] ['lævɪʃ] , [wʌz; wəz] ['suːtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪn] [fækt] “ ['hænsəm] ” ;

if	not	lavish	,	was	suitable	,	and	in	fact	“	handsome	”	;
如果	不是	奢华的	,	曾是	合适的	,	和	在	事实	“	英俊的	”	;

即使称不上奢华，也十分得体，实际上还“很漂亮”；

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv]

when	she	spoke	of	the	subject	to	her	relations	it	was	with	tears	of
什么时候	她	辐	的	这	主题	到	她	关系	它	曾是	和	眼泪	的

['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

gratitude	for	her	husband's	kindness	in	assuming	the	management	of	her
感激	为了	她	丈夫的	仁慈	在	假设	这	管理	的	她

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

当她向亲戚们谈起这件事时，她不禁热泪盈眶，感激丈夫接手管理她的财产。

[æz; əz] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] , [hɜːr; hər] [hɑːrd] - ['hedɪd] ['brʌðərz] ([glæd] [tuː; tə]

As	he	managed	it	exceedingly	well	,	her	hard	-	headed	brothers	(	glad	to
作为	他	管理	它	非常	出色地	,	她	难的	-	标题	兄弟	(	高兴的	到

[hæv; həv] { - }

have	{	43	}
有	{	-	}

由于他处理得非常出色，她那些固执的兄弟们（很高兴拥有{43}

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiˌ] [ɔːf] [ðer; ðər] [hændz] , [ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] , [ɪf] [left] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

the	responsibility	off	their	hands	,	and	convinced	that	,	if	left	to	herself	,
这	责任	离开	他们的	双手	,	和	确信	那	,	如果	左边	到	她自己	,

她卸下了肩上的责任，并且确信，如果让她自己做主，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['mʌdld] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ə'weɪ] [ɪn] [ɪl] - [əd'vaɪzd] ['tʃæritiz]) [wɜːr; wər]

she	would	have	muddled	her	money	away	in	ill	-	advised	charities	)	were
她	会	有	混乱	她	钱	离开	在	患病的	-	建议	慈善机构	)	是

[dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv] ['mɪstər] . - ;

disposed	to	share	her	approval	of	Mr	.	Raycie	;
处置	到	分享	她	赞同	的	先生	.	-	;

她本可以把钱浪费在不明智的慈善事业上）但其他人却倾向于赞同雷西先生；

[ðoʊ] [hɜːr; hər][oʊld] ['mʌðər] ['sʌmtaɪmz] [sed] ['helpləsli] :

though	her	old	mother	sometimes	said	helplessly	:
尽管	她	老的	母亲	有时	说	无助地	:

虽然她年迈的母亲有时无奈地说：

" [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['luːsi] [æn] [kɑːnt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hæv; həv][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv]['gruːəl] [brɔːt]

"	When	I	think	that	Lucy	Ann	can't	as	much	as	have	a	drop	of	gruel	brought
"	什么时候	我	思考	那	露西	安	不能	作为	很多	作为	有	一个	降低	的	粥	带来

[ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['weɪɪŋ] [ðə; ði] ['oʊtmiːl] . . . .

up	to	her	without	his	weighing	the	oatmeal	.	.	.
向上	到	她	没有	他的	称重	这	麦片	.	.	.

“每当我想到露西·安连一滴粥都不能让她吃，他都要先称一下燕麦片的重量……”

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['wɪspəd] ,

"	But	even	that	was	only	whispered	,
"	但	甚至	那	曾是	仅有的	低声说道	,

但就连这件事也只是私下窃窃私语。

[lest] ['mɪstər] . - [mɪ'stɪriəs] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]

lest	Mr	.	Raycie's	mysterious	faculty	of	hearing	what	was	said	behind	his	back
免得	先生	.	-	神秘	学院	的	听力	什么	曾是	说	在后面	他的	后退

[ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['sʌd(ə)n] [ri'praizəlz] [ɑːn][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ə'l(j)uːd] ,

should	bring	sudden	reprisals	on	the	venerable	lady	to	whom	he	always	alluded	,
应该	带来	突然	报复	在	这	可敬	女士	到	谁	他	总是	暗示	,

以免雷西先生那神秘的、能听到背后议论的能力，给那位他总是提及的德高望重的女士带来突如其来的报复。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremər] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒiːniəl] [vɔɪs] ,

with	a	tremor	in	his	genial	voice	,
和	一个	震颤	在	他的	和蔼可亲	嗓音	,

他和蔼的声音中带着一丝颤抖，

[æz; əz] " [maɪ] [dɪr] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] — [ən'les] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər] ,

as	"	my	dear	mother	-	in	-	law	—	unless	indeed	she	will	allow	me	to	call	her	,
作为	"	我的	亲爱的	母亲	-	在	-	法律	—	除非	的确	她	将要	允许	我	到	称呼	她	,

[mɔːr] ['briːfli] [bʌt; bət] [mɔːr] ['truːli] ,

more	briefly	but	more	truly	,
更多的	简要地	但	更多的	真的	,

就像“我亲爱的岳母——除非她允许我更简短但更真诚地称呼她”一样

[maɪ] [dɪr] ['mʌðər] .

my	dear	mother	.
我的	亲爱的	母亲	.

我亲爱的母亲。

" [tuː; tə] ['luːɪs] , [ˌhɪðər'tuː] , ['mɪstər] . - [hæd; həd] [miːtid] [ðə; ði] [seɪm] ['meʒər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

"	To	Lewis	,	hitherto	,	Mr	.	Raycie	had	meted	the	same	measure	as	to	the
"	到	刘易斯	,	迄今为止	,	先生	.	-	有	已记录	这	相同的	措施	作为	到	这

['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

females	of	the	household	.
女性	的	这	家庭	.

“此前，雷西先生对待路易斯的方式与对待家中的女性的方式相同。”

[hiː; hi][hæd; həd] [drest] [hɪm; ɪm] { - }

He	had	dressed	him	{	44	}
他	有	穿着	他	{	-	}

他给他穿好了衣服{44}

[wel] , ['edʒukeɪtɪd][hɪm; ɪm] [ɪk'spensɪvli] , [lɔ:did] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [skaɪz] — [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] ['evri]

well	,	educated	him	expensively	,	lauded	him	to	the	skies	—	and	counted	every
出色地	,	受过教育	他	昂贵的	,	备受赞誉	他	到	这	天空	—	和	计数	每一个

['peni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] .

penny	of	his	allowance	.
一分钱	的	他的	津贴	.

他们花重金培养他，对他大加赞扬——并且精打细算他的每一分零花钱。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] ; [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz]

Yet	there	was	a	difference	;	and	Lewis	was	as	well	aware	of	it	as
然而	那里	曾是	一个	不同之处	;	和	刘易斯	曾是	作为	出色地	意识到的	的	它	作为

['eni] [wʌn] .

any	one	.
任何	一	.

然而，两者之间确实存在差异；路易斯对此也心知肚明。

[ðə; ði] [dri:m] , [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [laɪf] ,

The	dream	,	the	ambition	,	the	passion	of	Mr	.	Raycie's	life	,
这	梦	,	这	志向	,	这	热情	的	先生	.	-	生活	,

雷西先生毕生的梦想、抱负和激情

[wʌz; wəz] ([æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [nu:]) [tu:; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fæməli] ;

was	(	as	his	son	knew	)	to	found	a	Family	;
曾是	(	作为	他的	儿子	知道	)	到	成立	一个	家庭	;

（正如他儿子所知）是为了建立一个家庭；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['oʊnli] ['lu:ɪs] [tu:; tə] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] .

and	he	had	only	Lewis	to	found	it	with	.
和	他	有	仅有的	刘易斯	到	成立	它	和	.

他当时只有路易斯一个人和他一起创立了这家公司。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [ɪn][ˌpraɪmoʊ'dʒenɪtʃər] , [ɪn] ['erlu:m] , [ɪn] [in'teild] [ɛ'steɪts] ,

He	believed	in	primogeniture	,	in	heirlooms	,	in	entailed	estates	,
他	相信	在	长子继承制	,	在	传家宝	,	在	包含	庄园	,

他信奉长子继承制、传家宝制度和限定继承制。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] “ ['lændɪd] ” [trə'dɪʃ(ə)n] .

in	all	the	ritual	of	the	English	“	landed	”	tradition	.
在	全部	这	仪式	的	这	英语	“	登陆	”	传统	.

完全遵循英国“定居者”传统的所有仪式。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['laʊdər] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdemə'krætɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ['ʌndər] [wɪtʃ]

No	one	was	louder	than	he	in	praise	of	the	democratic	institutions	under	which
不	一	曾是	更大声	比	他	在	称赞	的	这	民主	机构	在下面	哪个

[hi:; hi] [lɪvd] ;

he	lived	;
他	居住地	;

在赞扬他所生活的民主制度方面，没有人比他的声音更大；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ə'fektɪŋ] [ðæt] [mɔ:r] ['praɪvət] [bʌt; bət] [mɔ:r]

but	he	never	thought	of	them	as	affecting	that	more	private	but	more
但	他	绝不	想法	的	他们	作为	影响	那	更多的	私人的	但	更多的

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

important	institution	,
重要的	机构	,

但他从未想过这些事会影响到那个更私密但更重要的机构。

[ðə; ði] ['fæməli] ; [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['fæməli] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər]

the	Family	;	and	to	the	Family	all	his	care	and	all	his	thoughts	were
这	家庭	;	和	到	这	家庭	全部	他的	关心	和	全部	他的	想法	是

['gɪv(ə)n] .

given	.
给定	.

他的家人；他所有的关心和思念都倾注在家人身上。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [æz; əz] ['luːɪs] ['dɪmli] [gest] , [wʌz; wəz] ,

The	result	,	as	Lewis	dimly	guessed	,	was	,
这	结果	,	作为	刘易斯	依稀	猜对了	,	曾是	,

正如路易斯隐约猜到的那样，结果是：

[ðæt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'ædɪkwət] [hed] [wʌz; wəz] ['sentərd] [ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n]

that	upon	his	own	shrinking	and	inadequate	head	was	centred	all	the	passion
那	之上	他的	自己的	收缩	和	不足	头	曾是	居中	全部	这	热情

[kən'teɪnd] { - }

contained	{	45	}
包含	{	-	}

他那萎缩而不足的头颅，承载着他所有的激情{45}

[ɪn][ðə; ði][væst] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [brest] .

in	the	vast	expanse	of	Mr	.	Raycie's	breast	.
在	这	广阔的	广阔	的	先生	.	-	胸部	.

在雷西先生广阔的胸膛里。

['luːɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] [oʊn] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [ˌreprɪ'zentɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst] [dɪr] [tuː; tə]

Lewis	was	his	very	own	,	and	Lewis	represented	what	was	most	dear	to
刘易斯	曾是	他的	非常	自己的	,	和	刘易斯	代表	什么	曾是	最多	亲爱的	到

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

刘易斯是他自己的，刘易斯代表了他最珍视的东西；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][bəuθ] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] ['mɪstər] . - [set][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['vælјuː][ɑːn][ðə; ði] [bɔɪ] (

and	for	both	these	reasons	Mr	.	Raycie	set	an	inordinate	value	on	the	boy	(
和	为了	两个都	这些	原因	先生	.	-	放	一个	过度	价值	在	这	男生	(

[ə; eɪ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ,

a	quite	different	thing	,
一个	相当	不同的	事物	,

正是由于这两个原因，雷西先生对这个男孩赋予了过高的评价（这是完全不同的一件事）。

['luːɪs] [θɔːt] [frʌm; frəm] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm]) .

Lewis	thought	from	loving	him	)	.
刘易斯	想法	从	爱	他	)	.

刘易斯（出于对他的爱）

['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [teɪst] [fɔːr; fər] ['letərz] .

Mr	.	Raycie	was	particularly	proud	of	his	son's	taste	for	letters	.
先生	.	-	曾是	特别	自豪的	的	他的	儿子的	品尝	为了	信件	.

雷西先生尤其为儿子对文学的兴趣感到自豪。

[hɪm'self] [nɑːt][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ˌʌn'red] [mæn] ,

Himself	not	a	wholly	unread	man	,
他本人	不是	一个	完全	未读	男人	,

他本人并非完全不读书，

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ɪn'tensli] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['kʌltɪveɪtɪd] ['dʒent(ə)lmən] ” — [ænd; ənd] [ðæt]

he	admired	intensely	what	he	called	the	“	cultivated	gentleman	”	—	and	that
他	钦佩	强烈地	什么	他	称为	这	“	栽培	绅士	”	—	和	那

[wʌz; wəz] [wʌt] ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] .

was	what	Lewis	was	evidently	going	to	be	.
曾是	什么	刘易斯	曾是	显然	去	到	是	.

他非常欣赏他所谓的“有教养的绅士”——而路易斯显然要成为那样的人。

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tendənsi] [ə; eɪ] ['mænliər] [freɪm] ,

Could	he	have	combined	with	this	tendency	a	manlier	frame	,
可以	他	有	合并	和	这	趋势	一个	更男子气概	框架	,

他是否有可能将这种倾向与更健壮的体格结合起来?

[ænd; ənd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [fjuː] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [spɔːrt] [ðen] ['pɑːpjələr] [ə'mʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

and	an	interest	in	the	few	forms	of	sport	then	popular	among	gentlemen	,
和	一个	兴趣	在	这	很少	表格	的	运动	然后	受欢迎的	之中	先生们	,

以及对当时在绅士中流行的几种运动形式的兴趣,

['mɪstər] . - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəm'pliːt] ; [bʌt; bət] [huːz] [ɪz] , [ɪn] [ðɪs]

Mr	.	Raycie's	satisfaction	would	have	been	complete	;	but	whose	is	,	in	this
先生	.	-	满意	会	有	到过	完全的	;	但	谁	是	,	在	这

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [wɜːrld] ?

disappointing	world	?
令人失望	世界	?

雷西先生本应感到完全满意;但在这个令人失望的世界里,谁又能感到完全满意呢?

['miːnwaɪl] [hiː; hi] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] , ['luːɪs] ['biːɪŋ] [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['mæliəb(ə)l] , [ænd; ənd]

Meanwhile	he	flattered	himself	that	,	Lewis	being	still	young	and	malleable	,	and
同时	他	受宠若惊	他自己	那	,	刘易斯	存在	仍然	年轻的	和	可塑性	,	和

[hɪz; ɪz] [helθ] ['sɜːrt(ə)nli] ['mendɪŋ] , [tuː] { - }

his	health	certainly	mending	,	two	{	46	}
他的	健康	当然	修补	,	二	{	-	}

与此同时,他自以为是地认为,路易斯还年轻,易于驾驭,而且他的健康状况肯定正在好转,两{46}

['jɪrz] [ʌv; əv] ['træv(ə)l] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] [maɪt] [send] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['fɪgjər] ,

years	of	travel	and	adventure	might	send	him	back	a	very	different	figure	,
年	的	旅行	和	冒险	可能	发送	他	后退	一个	非常	不同的	数字	,

多年的旅行和冒险可能会让他变成一个截然不同的人。

['fɪzɪkli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['mentəli] .

physically	as	well	as	mentally	.
身体	作为	出色地	作为	精神上	.

身体和心理两方面。

['mɪstər] . - [hæd; həd] [hɪm'self] ['trævld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt]

Mr	.	Raycie	had	himself	travelled	in	his	youth	,	and	was	persuaded	that
先生	.	-	有	他自己	旅行	在	他的	青年	,	和	曾是	被说服	那

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz] ['fɔːrmətɪv] ;

the	experience	was	formative	;
这	经验	曾是	形成期	;

雷西先生年轻时曾游历四方,他认为这种经历对他的人格塑造大有裨益;

[hiː; hi] ['siːkrətli] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['brɔːdnd] ['luːɪs] ,

he	secretly	hoped	for	the	return	of	a	bronzed	and	broadened	Lewis	,
他	偷偷	希望	为了	这	返回	的	一个	古铜色	和	扩大	刘易斯	,

['siːznd] [baɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] ,

seasoned	by	independence	and	adventure	,
经验丰富的	经过	独立	和	冒险	,

他暗自希望路易斯能以一个皮肤黝黑、身材魁梧、饱经独立和冒险磨砺的形象回归。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'skri:tli] [soʊn] [hɪz; ɪz][waɪld][oʊts][ɪn] ['fɔ:rən] ['pɑ:stʃəz] ,
and having discreetly sown his wild oats in foreign pastures ,
和 拥有 谨慎地 播种 他的 荒野 燕麦 在 外国的 牧场 ,

他曾悄悄地在异国他乡放荡不羁，

[wer] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t] [kən'tæmɪneɪt] [ðə; ði] [hoʊm] [krɑ:p] .
where they would not contaminate the home crop .
在哪里 他们 会 不是 污染 这 家 庄稼 .

它们不会污染自家作物。

[ɔ:l] [ðɪs] ['lu:ɪs] [gest] ;
All this Lewis guessed ;
全部 这 刘易斯 猜对了 ;

这些都是刘易斯猜到的；

[ænd; ənd][hi:; hi] [gest] [æz; əz] [wel] [ðæt] [ði:z] [tu:] ['wɑ:ndər] - ['jɪrz] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [baɪ]['mɪstər] .
and he guessed as well that these two wander - years were intended by Mr .
和 他 猜对了 作为 出色地 那 这些 二 漫步 - 年 是 故意的 经过 先生 .
- [tu:; tə] [li:d] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['æftər]['mɪstər] . -
Raycie to lead up to a marriage and an establishment after Mr . Raycie's
- 到 带领 向上 到 一个 婚姻 和 一个 建立 后 先生 . -
[oʊn] [hɑ:rt] ,
own heart ,
自己的 心 ,

他也猜测，雷西先生这两年的漂泊是为了最终步入婚姻殿堂，建立一个符合他心意的家。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] ['lu:ɪsɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [kən'sʌltɪŋ] [vɔɪs] .
but in which Lewis's was not to have even a consulting voice .
但 在 哪个 刘易斯的 曾是 不是 到 有 甚至 一个 咨询 嗓音 .

但路易斯甚至连咨询意见都没有。

“ ['hi:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ɔ:l][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜ:rpəs] ,
“ He's going to give me all the advantages — for his own purpose ,
“ 他是 去 到 给 我 全部 这 优势 — 为了 他的 自己的 目的 ,

“他会给我所有的好处——为了他的他自己的目的，

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sʌmd] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][æz; əz][hi:; hi] [went] { - }
” the young man summed it up as he went { 47 }
” 这 年轻的 男人 总结 它 向上 作为 他 去 { - }

年轻人边走边总结道{47}

[daʊn] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .
down to join the family at the breakfast table .
向下 到 加入 这 家庭 在 这 早餐 桌子 .

下楼和家人一起在餐桌上吃早餐。

['mɪstər] . - [wʌz; wəz]['nevər] [mɔ:r] [rɪ'splendənt] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
Mr . Raycie was never more resplendent than at that moment of the day
先生 . - 曾是 绝不 更多的 灿烂 比 在 那 片刻 的 这 天
[ænd; ənd] ['si:z(ə)n] .
and season .
和 季节 .

在那个特定的时刻和季节，雷西先生的风采达到了前所未有的高度。

[hɪz; ɪz] ['spɑ:tləs] [waɪt] [dʌk] ['traʊzərz] , [stræpt] ['ʌndər] [kɪd] [bu:ts] , [hɪz; ɪz] [θɪn] ['kə:zimiə] [koʊt] ,
His spotless white duck trousers , strapped under kid boots , his thin kerseymere coat ,
他的 一尘不染 白色的 鸭子 裤子 , 绑带 在下面 孩子 靴子 , 他的 薄的 克西米尔 外套 ,

他那条洁白无瑕的帆布裤，系在羊皮靴下，还有他那件薄薄的粗棉布外套，

[ænd; ənd][dræb] [pi'keɪ] ['weskət; 'weɪskoʊt] [krɔ:st] [bɪ'loʊ] [ə; eɪ] ['snoʊi] [stɑ:k] ,
and drab piqué waistcoat crossed below a snowy stock ,
和 单调 皮克 马甲 交叉 以下 一个 下雪的 库存 ,

一件暗淡的珠地布背心交叉搭在雪白的长袜下，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] ['æpɪtaɪzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

made	him	look	as	fresh	as	the	morning	and	as	appetizing	as	the
制成	他	看	作为	新鲜的	作为	这	早晨	和	作为	令人垂涎的	作为	这

['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [kriːm] [bæŋkt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

peaches	and	cream	banked	before	him	.
桃子	和	奶油	银行	前	他	.

让他看起来像清晨的阳光一样清新，像摆在他面前的桃子和奶油一样诱人。

['ɑːpəzɪt] [sæt]['mɪsɪz] . - , [ɪ'mækjələt] ['ɔːlsoʊ] , [bʌt; bət] ['peɪlər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

Opposite	sat	Mrs	.	Raycie	,	immaculate	also	,	but	paler	than	usual	,
对面的	卫星	太太	.	-	,	完美无瑕	还	,	但	肤色较浅	比	通常	,

坐在对面的是雷西太太，她也衣着整洁，但脸色比平时苍白一些。

[æz; əz] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mʌðər] [ə'baʊt] [tuː; tə][pɑːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['oʊnli] [sʌn] ;

as	became	a	mother	about	to	part	from	her	only	son	;
作为	成为	一个	母亲	关于	到	部分	从	她	仅有的	儿子	;

一位母亲即将与她唯一的儿子分离；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] ['serə] [æn] , [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [pɪŋk] ,

and	between	the	two	was	Sarah	Anne	,	unusually	pink	,
和	之间	这	二	曾是	莎拉	安妮	,	异常地	粉色的	,

两人中间是莎拉·安妮，她穿着一件异常粉红的衣服。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [skriːn] [hɜːr; hər] ['sɪstɚz] ['empti] [siːt] .

and	apparently	occupied	in	trying	to	screen	her	sister's	empty	seat	.
和	显然	占领	在	尝试	到	屏幕	她	姐妹	空的	座位	.

她显然忙着遮挡她姐姐的空座位。

['luːɪs] ['griːtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [raɪt] .

Lewis	greeted	them	,	and	seated	himself	at	his	mother's	right	.
刘易斯	问候	他们	,	和	坐着	他自己	在	他的	母亲的	正确的	.

刘易斯向他们问好，并在他母亲的右边坐了下来。

['mɪstər] . - [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] - [rɪ'piːtɪŋ] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'tætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

Mr	.	Raycie	drew	out	his	guillochée	repeating	watch	,	and	detaching	it	from
先生	.	-	画	出去	他的	-	重复	手表	,	和	分离	它	从

{ - }

{	48	}

{ - }

雷西先生掏出他的玑镂纹三问表，并将其从{48}上取下

[ɪts] ['hevi] [goʊld] [tʃeɪn] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

its	heavy	gold	chain	laid	it	on	the	table	beside	him	.
它是	重的	金子	链	铺设	它	在	这	桌子	旁	他	.

它沉重的金链子把它放在他身旁的桌子上。

“ ['meri] ['ædəlain] [ɪz] [leɪt] [ə'gen] .

“	Mary	Adeline	is	late	again	.
“	玛丽	阿德琳	是	晚的	再次	.

玛丽·阿德琳又迟到了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪstər] [tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði][læst] [miːl]

It	is	a	somewhat	unusual	thing	for	a	sister	to	be	late	at	the	last	meal
它	是	一个	有些	异常	事物	为了	一个	姐姐	到	是	晚的	在	这	最后的	一顿饭

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə] [teɪk] — [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] — [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['oʊnli] ['brʌðər] . ”

she	is	to	take	—	for	two	years	—	with	her	only	brother	.	”
她	是	到	拿	—	为了	二	年	—	和	她	仅有的	兄弟	.	”

对于一个妹妹来说，在与她唯一的哥哥共进最后一顿饭——也是两人相伴两年的最后一顿饭——时迟到，这多少有些不寻常。

“ [oʊ] , ['mɪstər] . - !
“ Oh , Mr . Raycie !
” 哦 , 先生 . - !

“哦，雷西先生！”

” ['mɪsɪz] . - ['fɔːltəd] .
” Mrs . Raycie faltered .
” 太太 . - 犹豫不决 .

雷西太太顿了一下。

“ [aɪ] [seɪ] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][pɪ'kjuːliər] .
“ I say , the idea is peculiar .
” 我 说 , 这 主意 是 奇特 .

“我说，这个想法很奇特。”

[pər'hæps] , ” [sed] ['mɪstər] . - [sɑːr'kæstɪkli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ]
Perhaps , ” said Mr . Raycie sarcastically , “ I am going to be blessed with
也许 , ” 说 先生 . - 讽刺地 , “ 我 是 去 到 是 蒙福 和
[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['dɔːtər] . ”
a peculiar daughter . ”
一个 奇特 女儿 . ”

“或许，”雷西先生讽刺地说，“我会有幸得到一个古怪的女儿。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] ['meri] ['ædəlain] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] ['hedeɪk] , [sɜːr] .
“ I'm afraid Mary Adeline is beginning a sick headache , sir .
” 我是 害怕的 玛丽 阿德琳 是 开始 一个 生病的 头痛 , 先生 .

“恐怕玛丽·阿德琳开始头痛了，先生。”

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] , [bʌt; bət] ['riːəli] [kʊd; kəd][nɑːt] , ” [sed] ['serə] [æn] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] .
She tried to get up , but really could not , ” said Sarah Anne in a rush .
她 尝试 到 得到 向上 , 但 真的 可以 不是 , ” 说 莎拉 安妮 在 一个 匆忙 .

“她想站起来，但真的站不起来，”莎拉·安妮急忙说道。

['mɪstər] . - ['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɑːrtʃ] [aɪ'rɑːnɪk] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] ['luːɪs] ['heɪstɪli]
Mr . Raycie's only reply was to arch ironic eyebrows , and Lewis hastily
先生 . - 仅有的 回复 曾是 到 拱 讽刺的是 眉毛 , 和 刘易斯 草草
[ˌɪntə'viːnd] : “ [aɪm] ['sɑːri] ,
intervened : “ I'm sorry ,
介入 : ” 我是 对不起 ,

雷西先生只是讽刺地挑了挑眉，路易斯赶紧插话道：“对不起，

[sɜːr] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] —
sir ; but it may be my fault —
先生 ; 但 它 可能 是 我的 过错 —

先生；但这或许是我的错——

” ['mɪsɪz] . - [peɪld] , ['serə] [æn] , ['pɜːrpəld] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - ['ekəud] [wɪð; wɪθ] { - }
” Mrs . Raycie paled , Sarah Anne , purpled , and Mr . Raycie echoed with { 49 }
” 太太 . - 苍白 , 莎拉 安妮 , 紫色 , 和 先生 . - 回声 和 { - }

“雷西太太脸色苍白，莎拉·安妮脸色发紫，雷西先生附和道{49}

[pʌŋk'tɪliəs] [ˌɪnkrə'duːləti] : “ [jʊr; jər] — [fɔːlt] ? ”
punctilious incredulity : “ Your — fault ? ”
一丝不苟 怀疑 : ” 你的 — 过错 ? ”

一丝不苟的难以置信：“你的——错？”

“ [ɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [sɜːr] , [ʌv; əv] [læst] ['naɪts] [tuː] - ['sʌmptʃuəs] [fe'stɪvəti] — ”
“ In being the occasion , sir , of last night's too - sumptuous festivity — ”
” 在 存在 这 场合 , 先生 , 的 最后的 夜晚 也 - 豪华 节日 — ”

“先生，昨晚那场过于奢华的宴会，正是由我促成的——”

“ [hɑː] — [hɑː] — [hɑː] !
“ Ha — ha — ha !
“ 哈 — 哈 — 哈 !

“哈哈哈哈！”

” ['mɪstər] . - [læft] , [hɪz; ɪz] ['θʌndərz] ['ɪnstəntli] [di'speld] .
” Mr . Raycie laughed , his thunders instantly dispelled .
” 先生 . - 笑了 , 他的 雷声 即刻 驱散 .

“雷西先生大笑起来，他心中的雷鸣瞬间消散了。”

[hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ;
He pushed back his chair and nodded to his son with a smile ;
他 推动 后退 他的 椅子 和 点头 到 他的 儿子 和 一个 微笑 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ,
and the two ,
和 这 二 ,

他向后推了推椅子，微笑着向儿子点了点头；然后，两人……

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ʌp][ðə; ði] ['tiːˌkʌps] ([æz; əz][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['hæbɪt][ɪn] [dʒen'tiːl]
leaving the ladies to wash up the teacups (as was still the habit in genteel
离开 这 女士们 到 洗 向上 这 茶杯 (作为 曾是 仍然 这 习惯 在 文雅的
['fæməliz]) [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['mɪstər] . - ['stʌdi] .
families) betook themselves to Mr . Raycie's study .
家庭) 贝托克 他们自己 到 先生 . - 学习 .

他们留下女士们洗茶杯（这在当时的上流家庭中仍然是一种习惯），然后去了雷西先生的书房。

[wʌt] ['mɪstər] . - ['stʌdid] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] — [ɪk'sept] [ðə; ði] [ə'kaʊnts] ,
What Mr . Raycie studied in this apartment — except the accounts ,
什么 先生 . - 研究 在 这 公寓 — 除了 这 账户 ,

雷西先生在这间公寓里研究的——除了账目之外，

[ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] — ['luːɪs] [hæd; həd] ['nevər]
and ways of making himself unpleasant to his family — Lewis had never
和 方式 的 制作 他自己 令人不快的 到 他的 家庭 — 刘易斯 有 绝不
[bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .
been able to discover .
到过 有能力的 到 发现 .

以及让他的家人对他感到不快的各种方法——路易斯一直未能发现。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ber] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ruːm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,
It was a small bare formidable room ; and the young man ,
它 曾是 一个 小的 裸 强大 房间 ; 和 这 年轻的 男人 ,

那是一间狭小、简陋却令人望而生畏的房间；而那个年轻人，

[huː] ['nevər] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,
who never crossed the threshold but with a sinking of his heart ,
WHO 绝不 交叉 这 临界点 但 和 一个 下沉 的 他的 心 ,

他从未跨过那道门槛，但心中却沉了下去。

[felt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋk] ['loʊər] [ðæn; ðən] ['evər] .
felt it sink lower than ever .
毛毡 它 下沉 降低 比 曾经 .

感觉它比以往任何时候都沉得更深了。

“ [naʊ] !
“ Now !
“ 现在 !

“现在！

” [hiː; hi] [θɔːt] .
” he thought .
” 他 想法 .

他心想。

['mɪstər] . - [tʊk] [ðə; ði]['oʊnli] ['i:zi] - [tʃer] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] . { - }

Mr	.	Raycie	took	the	only	easy	-	chair	,	and	began	.	{	50	}
先生	.	-	采取	这	仅有的	简单的	-	椅子	,	和	开始	.	{	-	}

雷西先生坐到唯一的扶手椅上，开始讲话。{50}

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ['aʊər; ɑ:r][taɪm][ɪz] [ʃɔ:rt] , [bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə]

“	My	dear	fellow	,	our	time	is	short	,	but	long	enough	for	what	I	have	to
”	我的	亲爱的	同伴	,	我们的	时间	是	短的	,	但	长的	足够的	为了	什么	我	有	到

[seɪ] .

say	.
说	.

“我的朋友，我们的时间很短，但足够我把要说的话讲完。”

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['setɪŋ] [aʊt][ɑ:n][jʊr; jər] [greɪt] ['dʒɜ:rni] :

In	a	few	hours	you	will	be	setting	out	on	your	great	journey	:
在	一个	很少	小时	你	将要	是	环境	出去	在	你的	伟大的	旅行	:

几个小时后，你即将踏上伟大的旅程：

[æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['eni] [jʌŋ] [mæn] .

an	important	event	in	the	life	of	any	young	man	.
一个	重要的	事件	在	这	生活	的	任何	年轻的	男人	.

对于任何一个年轻人来说，这都是人生中的一件大事。

[jʊr; jər]['tæləntsl[ænd; ənd] ['kærəktər] — [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪm'pru:vɪŋ] [ðə; ði]

Your	talents	and	character	—	combined	with	your	means	of	improving	the
你的	天赋	和	特点	—	合并	和	你的	方法	的	改善	这

[ˌɑ:pər'tu:nəti] — [meɪk] [ˌem 'i:][hoʊp] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'saɪsɪv] .

opportunity	—	make	me	hope	that	in	your	case	it	will	be	decisive	.
机会	—	制作	我	希望	那	在	你的	案件	它	将要	是	决定性	.

你的才华和品格，再加上你改善机会的手段，让我相信这对你来说将是决定性的。

[aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm] [ðɪs] [trɪp][ə; eɪ][mæn] —

I	expect	you	to	come	home	from	this	trip	a	man	—
我	预计	你	到	来	家	从	这	旅行	一个	男人	—

我希望你这次旅行回来后能成为一个真正的男人。

” [soʊ][fɑ:r] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][tu:; tə]['ɔ:rdər] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ; ['lu:ɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ri'saitid] [ˌaɪ 'ti:]

”	So	far	,	it	was	all	to	order	,	so	to	speak	;	Lewis	could	have	recited	it
”	所以	远的	,	它	曾是	全部	到	命令	,	所以	到	说话	;	刘易斯	可以	有	背诵	它

[bɪ'fɔ:rhænd] .

beforehand	.
预先	.

“到目前为止，一切都按部就班，可以说；路易斯可能事先就背诵过一遍。”

[hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌækwi'es(ə)ns] .

He	bent	his	head	in	acquiescence	.
他	弯曲	他的	头	在	默认	.

他低下头表示同意。

“ [ə; eɪ][mæn] , ” ['mɪstər] . - [rɪ'pi:tɪd] , “ [prɪ'perd] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑ:rt] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

“	A	man	,	”	Mr	.	Raycie	repeated	,	“	prepared	to	play	a	part	,	a	considerable
”	一个	男人	,	”	先生	.	-	重复	,	“	准备	到	玩	一个	部分	,	一个	大量

[pɑ:rt] ,

part	,
部分	,

“一个男人，”雷西先生重复道，“准备扮演一个角色，一个重要的角色，

[ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nəti] .

in	the	social	life	of	the	community	.
在	这	社会的	生活	的	这	社区	.

在社区的社会生活中。

[aɪ][ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ;

I	expect	you	to	be	a	figure	in	New	York	;
我	预计	你	到	是	一个	数字	在	新的	约克	;

我希望你能在纽约成为一位重要人物;

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

and	I	shall	give	you	the	means	to	be	so	.
和	我	将	给	你	这	方法	到	是	所以	.

我将为你提供实现这一目标的途径。

" [hiː; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

"	He	cleared	his	throat	.
"	他	已清除	他的	喉	.

他清了清嗓子。

" [bʌt; bət] [miːnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪ'nʌf] — [ðoʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

"	But	means	are	not	enough	—	though	you	must	never	forget	that	they	are
"	但	方法	是	不是	足够的	—	尽管	你	必须	绝不	忘记	那	他们	是

[ɪ'senʃ(ə)l] .

essential	.
基本的	.

"但是，手段是不够的——尽管你永远不能忘记手段是必不可少的。

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , { - }

Education	,	{	51	}
教育	,	{	-	}

教育,{51}

['pɑːlɪʃ] , [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [ðiːz] [ɑːr; ər] [wʌt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][men][ʌv; əv]

polish	,	experience	of	the	world	;	these	are	what	so	many	of	our	men	of
抛光	,	经验	的	这	世界	;	这些	是	什么	所以	许多	的	我们的	男人	的

['stændɪŋ] [læk] .

standing	lack	.
常设	缺少	.

文采和阅历；这些都是我们许多有地位的男士所缺乏的。

[wʌt] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ɑːrt][ɔːr] ['letərz] ?

What	do	they	know	of	Art	or	Letters	?
什么	做	他们	知道	的	艺术	或者	信件	?

他们对艺术或文学了解多少?

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [hɪr] [tuː; tə] [prə'duːs] ['iːðər] [æz; əz] [jet] — [juː; jʊ] [spoʊk] ?

We	have	had	little	time	here	to	produce	either	as	yet	—	you	spoke	?
我们	有	有	小的	时间	这里	到	生产	任何一个	作为	然而	—	你	辐	?

我们在这里的时间还很短，还没有太多时间来制作这两样东西——你刚才说了吗?

" ['mɪstər] . - [broʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['kɜːrtəsi] .

"	Mr	.	Raycie	broke	off	with	a	crushing	courtesy	.
"	先生	.	-	打破	离开	和	一个	压碎	礼貌	.

"雷西先生带着一种令人心碎的礼貌打断了谈话。"

" [aɪ] — [oʊ] , [noʊ] , " [hɪz; ɪz] [sʌn] ['stæməd] .

"	I	—	oh	,	no	,	"	his	son	stammered	.
"	我	—	哦	,	不	,	"	他的	儿子	结结巴巴	.

"我——哦，不,"他的儿子结结巴巴地说。

" [ɑː] ;

"	Ah	;
"	啊	;

"啊;

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'luːd] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['blæsfəməs] ['peni] - [ə; eɪ] -

I	thought	you	might	be	about	to	allude	to	certain	blasphemous	penny	-	a	-
我	想法	你	可能	是	关于	到	暗示	到	肯定	亵渎神明	一分钱	-	一个	-

['laɪnɚz] [huːz] [poʊ'etɪk] ['reɪvɪŋz] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɑːtˌhaʊs]

liners	whose	poetic	ravings	are	said	to	have	given	them	a	kind	of	pothouse
衬垫	谁	诗意的	胡言乱语	是	说	到	有	给定	他们	一个	种类	的	茶馆

[ˌnoʊtə'raɪəti] .

notoriety	.
恶名	.

我以为你要提到某些亵渎神明的廉价诗歌作家，据说他们的诗意狂想让他们在酒吧里出了名。

" ['luːɪs] ['rednd] [æt; ət][ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][bʌt; bət][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [went] [ɑːn] :

"	Lewis	reddened	at	the	allusion	but	was	silent	,	and	his	father	went	on	:
"	刘易斯	发红	在	这	典故	但	曾是	沉默的	,	和	他的	父亲	去	在	:

路易斯听到这番话，脸涨得通红，但他没有说话，他父亲继续说道：

" [wer] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['baɪrən] — ['aʊər; ɑːr] [skɔt] — ['aʊər; ɑːr] ['ʃeɪkspɪr] ?

"	Where	is	our	Byron	—	our	Scott	—	our	Shakespeare	?
"	在哪里	是	我们的	拜伦	—	我们的	斯科特	—	我们的	莎士比亚	?

“我们的拜伦在哪里？我们的斯科特在哪里？我们的莎士比亚在哪里？”

[ænd; ənd][ɪn] ['peɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

And	in	painting	it	is	the	same	.
和	在	绘画	它	是	这	相同的	.

绘画也是如此。

[wer] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][oʊld]['mæstərz] ?

Where	are	our	Old	Masters	?
在哪里	是	我们的	老的	大师	?

我们的古典大师们在哪里?

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [kən'tempərəri] ['tælənt] ;

We	are	not	without	contemporary	talent	;
我们	是	不是	没有	当代的	天赋	;

我们并不缺乏当代人才；

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wɜːrks] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][wiː; wi][mʌst; məst] [stɪl] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ; [wiː; wi][mʌst; məst] ,

but	for	works	of	genius	we	must	still	look	to	the	past	;	we	must	,
但	为了	作品	的	天才	我们	必须	仍然	看	到	这	过去的	;	我们	必须	,

[ɪn][moʊst]['keɪsɪz] ,

in	most	cases	,
在	最多	案例	,

但要寻找天才之作，我们仍然必须回顾过去；在大多数情况下，我们必须这样做。

['kɑːntent] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ] ['kɑːpiz] . . . .

content	ourselves	with	copies	.	.	.	.
内容	我们自己	和	副本	.	.	.	.

我们满足于复制品.....

[ɑː] , [hɪr] , { - }

Ah	,	here	,	{	52	}
啊	,	这里	,	{	-	}

啊，这里，{52}

[aɪ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːnsɪv] [kɔːrd] !

I	know	,	my	dear	boy	,	I	touch	a	responsive	chord	!
我	知道	,	我的	亲爱的	男生	,	我	触碰	一个	响应式设计	弦	!

我知道，我亲爱的孩子，我触动了你的心弦！

[jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][aːts][hæz; həz][nɑːt] [pæst] [ˌʌnpər'sivd] ; [ænd; ənd][aɪ] [miːn] , [aɪ][dɪ'zaɪər] ,

Your	love	of	the	arts	has	not	passed	unperceived	;	and	I	mean	,	I	desire	,
你的	爱	的	这	艺术	有	不是	通过了	未被察觉的	;	和	我	意思是	,	我	欲望	,

你对艺术的热爱我已察觉；我的意思是，我渴望，

[tuː; tə][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	do	all	I	can	to	encourage	it	.
到	做	全部	我	能	到	鼓励	它	.

我会尽我所能去鼓励它。

[jʊr; jər] ['fjuːtʃər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] — [jʊr; jər] ['duːtiz] [ænd; ənd][ˌɑːblə'geɪʃənz][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

Your	future	position	in	the	world	—	your	duties	and	obligations	as	a	gentleman
你的	未来	位置	在	这	世界	—	你的	职责	和	义务	作为	一个	绅士

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] — [wɪl] [nɑːt] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ,

and	a	man	of	fortune	—	will	not	permit	you	to	become	,
和	一个	男人	的	财富	—	将要	不是	允许	你	到	变得	,

你未来在世界上的地位——你作为绅士和富翁的职责和义务——将不允许你成为：

[jɔːr'self] , [æn; ən] ['emɪnənt] ['peɪntər] [ɔːr][ə; eɪ] ['feɪməs] ['skʌlptər] ;

yourself	,	an	eminent	painter	or	a	famous	sculptor	;
你自己	,	一个	杰出	画家	或者	一个	著名的	雕塑家	;

你自己，一位杰出的画家或一位著名的雕塑家；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [reɪz] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['dæblɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [aːts][æz; əz][æn; ən] ['æmətər]

but	I	shall	raise	no	objection	to	your	dabbling	in	these	arts	as	an	amateur
但	我	将	增加	不	异议	到	你的	浅尝辄止	在	这些	艺术	作为	一个	业余

— [æt; ət] [liːst] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['trævəlɪŋ] [ə'brɔːd] .

—	at	least	while	you	are	travelling	abroad	.
—	在	至少	尽管	你	是	旅行	国外	.

但我不会反对你以业余爱好者的身份涉猎这些艺术——至少在你出国旅行期间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːrm][jʊr; jər] [teɪst] , ['streŋ(k)θ(ə)n][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] , [aɪ][hoʊp] ,

It	will	form	your	taste	,	strengthen	your	judgment	,	and	give	you	,	I	hope	,
它	将要	形式	你的	品尝	,	加强	你的	判断	,	和	给	你	,	我	希望	,

它将塑造你的品味，增强你的判断力，并且，我希望，能给你带来.....

[ðə; ði] [dɪ'sɜːrnmənt] ['nesəseri] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɑːstəpiːsɪz] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]

the	discernment	necessary	to	select	for	me	a	few	masterpieces	which	shall	not
这	辨别力	必要的	到	选择	为了	我	一个	很少	杰作	哪个	将	不是

[biː; bi] ['kɑːpiz] .

be	copies	.
是	副本	.

我需要具备辨别力，才能为我挑选出几部真正意义上的杰作，而不是复制品。

['kɑːpiz] , ” ['mɪstər] . - [pər'suːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['diːpənɪŋ] ['emfəsɪs] , “ [ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [les]

Copies	,	”	Mr	.	Raycie	pursued	with	a	deepening	emphasis	,	“	are	for	the	less
副本	,	”	先生	.	-	追击	和	一个	加深	强调	,	“	是	为了	这	较少的

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] ,

discriminating	,
歧视性的	,

“复印件，”雷西先生语气更加强调地说，“是给那些不太挑剔的人准备的。”

[ɔːr][fɔːr; fər] [ðoʊz] [les] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wɜːldz] [gʊdz] .

or	for	those	less	blessed	with	this	world's	goods	.
或者	为了	那些	较少的	蒙福	和	这	世界的	商品	.

或者对于那些没有世间财富的人来说。

[jes] , [maɪ] [dɪr] ['luːɪs] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['gæləri] : [ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv] ['erluːm] .

Yes	,	my	dear	Lewis	,	I	wish	to	create	a	gallery	:	a	gallery	of	Heirlooms	.
是的	,	我的	亲爱的	刘易斯	,	我	希望	到	创造	一个	画廊	:	一个	画廊	的	传家宝	.

是的，我亲爱的路易斯，我想创建一个画廊：一个传家宝画廊。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [pɑː'tisipeits] [ɪn] { - }

Your	mother	participates	in	{	53	}
你的	母亲	参与	在	{	-	}

你的母亲参与{53}

[ðɪs] [æm'bɪʃ(ə)n] — [ʃi:; ʃi] [dɪ'zaɪɜ-z] [tu:; tə] [si:] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wɔ:lz] [ə; eɪ] [fju:] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['spesimənz] [ʌv; əv]
this ambition — she desires to see on our walls a few original specimens of
这 志向 — 她 欲望 到 看 在 我们的 墙壁 一个 很少 原来的 标本 的
[ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['dʒi:niəs] .
the Italian genius .
这 意大利语 天才 .

她怀揣着这样的抱负——她渴望在我们的墙上看到几件意大利天才的真迹。

['ræfeɪəl] , [aɪ] [fɪr] , [wi:; wi] [kæn; kən] ['hɑ:rdli] [ə'spaɪər] [tu:; tə] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌdoʊmə'ni:kɪnoʊ] , [æn; ən]
Raphael , I fear , we can hardly aspire to ; but a Domenichino , an
拉斐尔 , 我 害怕 , 我们 能 几乎 渴望 到 ; 但 一个 多梅尼基诺 , 一个
[ɑ:l'bɑ:noʊ] , [ə; eɪ] ['kɑ:rloʊ] ['doʊltʃi] ,
Albano , a Carlo Dolci ,
阿尔巴诺 , 一个 卡洛 dolci ,

恐怕我们很难企及拉斐尔的成就；但像多梅尼基诺、阿尔巴诺、卡洛·多尔奇这样的大师，

[ə; eɪ] [gwər'tʃi:noʊ] , [ə; eɪ] ['kɑ:rloʊ] [mə'rɑ:tə] — [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] ['sælvəˌtɔ:r] ['roʊzəz] ['noʊb(ə)l] ['lændskeips] . .
a Guercino , a Carlo Maratta — one or two of Salvator Rosa's noble landscapes . .
一个 古尔奇诺 , 一个 卡洛 马拉塔 — 一 或者 二 的 萨尔瓦托 罗莎的 高贵 风景 . .
.
:
.

圭尔西诺、卡洛·马拉塔——萨尔瓦托·罗莎的一两幅高贵的风景画……

[ju:; jʊ] [si:] [maɪ] [aɪ'di:ə] ?
you see my idea ?
你 看 我的 主意 ?

你明白我的意思吗?

[ðer; ðər] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [ə; eɪ] - ['gæləri] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [get]
There shall be a Raycie Gallery ; and it shall be your mission to get
那里 将 是 一个 - 画廊 ; 和 它 将 是 你的 使命 到 得到
[tə'geðər] [ɪts] ['nu:kliəs] .
together its nucleus .
一起 它是 核 .

将会成立雷西画廊；你的任务就是组建它的核心团队。

" ['mɪstər] . - [pɔ:zd] , [ænd; ənd] ['mɑ:pt] [hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] ['fɔ:rhed] .
" Mr . Raycie paused , and mopped his flowing forehead .
" 先生 . - 暂停 , 和 拖把 他的 流动 前额 .

雷西先生停顿了一下，擦了擦额头上流淌的泪水。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [maɪ] [sʌn] [noʊ] [tæsk] [mɔ:r] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['laɪkɪŋ] . "
" I believe I could have given my son no task more to his liking . "
" 我 相信 我 可以 有 给定 我的 儿子 不 任务 更多的 到 他的 喜欢 . "

"我相信我不可能给我儿子安排比这更让他喜欢的任务了。"

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] , [nʌn] [ɪn'di:d] !
" Oh , no , sir , none indeed !
" 哦 , 不 , 先生 , 没有任何 的确 !

"哦，不，先生，确实没有！"

" ['lu:ɪs] [kraɪd] , ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪlɪŋ] .
" Lewis cried , flushing and paling .
" 刘易斯 哭 , 冲洗 和 苍白 .

"路易斯哭了起来，脸涨得通红，脸色苍白。"

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪn] [fækt] ['nevər] [sə'spektɪd] [ðɪs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɜ-z] [plæn] ,
He had in fact never suspected this part of his father's plan ,
他 有 在 事实 绝不 怀疑 这 部分 的 他的 父亲的 计划 ,

事实上，他从未怀疑过父亲计划的这一部分。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][soʊ] [ˌʌnfɔːr'siːn] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

and	his	heart	swelled	with	the	honour	of	so	unforeseen	a	mission	.
和	他的	心	肿胀	和	这	荣誉	的	所以	意外	一个	使命	.

他心中充满了对这项始料未及的任务的自豪感。

['nʌθɪŋ] , [ɪn] [truːθ] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['praʊder] [ɔːr] ['hæpiːɚ] .

Nothing	,	in	truth	,	could	have	made	him	prouder	or	happier	.
没有什么	,	在	真相	,	可以	有	制成	他	更骄傲	或者	更快乐	.

事实上，没有什么能让他更感到骄傲或快乐了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][fər'gɑːt] [lʌv] , [fər'gɑːt] - , [fər'gɑːt] ['evri] { - }

For	a	moment	he	forgot	love	,	forgot	Treeshy	,	forgot	every	{	54	}
为了	一个	片刻	他	忘了	爱	,	忘了	-	,	忘了	每一个	{	-	}

那一刻，他忘记了爱情，忘记了树懒，忘记了一切{54}

[θɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

thing	but	the	rapture	of	moving	among	the	masterpieces	of	which	he	had
事物	但	这	狂喜	的	移动	之中	这	杰作	的	哪个	他	有

[soʊ] [lɔːŋ] [driːmd] ,

so	long	dreamed	,
所以	长的	梦见	,

除了能置身于他梦寐以求的艺术杰作之中所带来的狂喜之外，别无其他。

['muːvɪŋ] [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['hʌŋgri] ['spekteɪtər] [bʌt; bət][æz; əz][wʌn] [huːz] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

moving	not	as	a	mere	hungry	spectator	but	as	one	whose	privilege	it	should
移动	不是	作为	一个	仅仅	饥饿的	旁观者	但	作为	一	谁	特权	它	应该

[æt; ət] [liːst] [biː; bi][tuː; tə]['sɪŋg(ə)l] [aʊt] [ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] ['treʒərz] .

at	least	be	to	single	out	and	carry	away	some	of	the	lesser	treasures	.
在	至少	是	到	单身的	出去	和	携带	离开	一些	的	这	较少	宝藏	.

与其说是像一个饥肠辘辘的旁观者那样行动，不如说是像一个有特权的人那样，至少应该挑选并带走一些不太重要的珍宝。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [teɪk] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	could	hardly	take	in	what	had	happened	,	and	the	shock	of	the
他	可以	几乎	拿	在	什么	有	发生	,	和	这	震惊	的	这

[ə'naʊnsmənt] [left] [hɪm; ɪm] ,

announcement	left	him	,
公告	左边	他	,

他几乎无法理解发生了什么，震惊之情很快消散。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] .

as	usual	,	inarticulate	.
作为	通常	,	不善言辞	.

一如既往，语无伦次。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['buːmɪŋ] [ɑːn] , [dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði][plæn] ,

He	heard	his	father	booming	on	,	developing	the	plan	,
他	听到	他的	父亲	蓬勃发展	在	,	发展	这	计划	,

他听见父亲高声说道，正在制定计划，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['pɑːmpəs] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtnərz][ʌv; əv][ðə; ði]

explaining	with	his	usual	pompous	precision	that	one	of	the	partners	of	the
解释	和	他的	通常	傲慢	精确	那	一	的	这	合作伙伴	的	这

['lʌndən] [bæŋk][ɪn] [wɪtʃ] ['luːɪsɪz] [fʌndz] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə; eɪ]['noʊtɪd] [kə'lektər] ,

London	bank	in	which	Lewis's	funds	were	deposited	was	himself	a	noted	collector	,
伦敦	银行	在	哪个	刘易斯的	资金	是	已存	曾是	他自己	一个	著名的	集电极	,

他用惯常的傲慢和精确的语气解释说，路易斯存放资金的那家伦敦银行的合伙人之一本身就是一位著名的收藏家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['trævələr] [wɪð; wɪθ] ['letərz] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

and	had	agreed	to	provide	the	young	traveller	with	letters	of	introduction
和	有	同意	到	提供	这	年轻的	游客	和	信件	的	介绍

[tu:; tə] ['ʌðər] [ˌkɔnə'sɜ:z] ,

to	other	connoisseurs	,
到	其他	鉴赏家	,

并同意为这位年轻的旅行者提供介绍信，介绍他与其他鉴赏家见面。

[bəuθ][ɪn] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] , [soʊ] [ðæt] ['lu:ɪsɪz] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [maɪt] [bi:; bi] [meɪd] ['ʌndər] [ðə; ði]

both	in	France	and	Italy	,	so	that	Lewis's	acquisitions	might	be	made	under	the
两个都	在	法国	和	意大利	,	所以	那	刘易斯的	收购	可能	是	制成	在下面	这

[moʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['gaɪd(ə)ns] .

most	enlightened	guidance	.
最多	开明	指导	.

无论是在法国还是意大利，以便路易斯的收购能够在最开明的指导下进行。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ” ['mɪstər] . - [kən'klu:did] , “ [ɪn]['ɔ:rdər] { - }

“	It	is	,	”	Mr	.	Raycie	concluded	,	“	in	order	{	55	}
“	它	是	,	”	先生	.	-	结束	,	“	在	命令	{	-	}

“是的，”雷西先生总结道，“为了{55}

[tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] [i'kwɑ:ləti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [kə'lektəz] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv]

to	put	you	on	a	footing	of	equality	with	the	best	collectors	that	I	have
到	放	你	在	一个	立足点	的	平等	和	这	最好的	收藏家	那	我	有

[pleɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [sʌm; səm] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

placed	such	a	large	sum	at	your	disposal	.
放置	这样的	一个	大的	和	在	你的	处理	.

为了让你与最优秀的收藏家们站在同一起跑线上，我特地为你准备了一大笔资金。

[aɪ] ['rekən] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ['træv(ə)l] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] [ɪn] [ðə; ði]

I	reckon	that	for	ten	thousand	dollars	you	can	travel	for	two	years	in	the
我	估计	那	为了	十	千	美元	你	能	旅行	为了	二	年	在	这

['veri] [best] [staɪl] ;

very	best	style	;
非常	最好的	风格	;

我认为花一万美元就可以享受两年最奢华的旅行；

[ænd; ənd][aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [pleɪs] [ə'nʌðər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['kredɪt] ” — [hi:; hi] [pɔ:zd] ,

and	I	mean	to	place	another	five	thousand	to	your	credit	”	—	he	paused	,
和	我	意思是	到	地方	其他	五	千	到	你的	信用	”	—	他	暂停	,

“我还打算再给你存入五千块钱。”——他停顿了一下，

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['siləblz] [drɑ:p] ['sloʊli] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [breɪn] :

and	let	the	syllables	drop	slowly	into	his	son's	brain	:
和	让	这	音节	降低	缓慢地	进入	他的	儿子的	脑	:

让这些音节缓缓渗入他儿子的脑海：

“ [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv] [wɜ:rks] [ʌv; əv][ɑ:rt] , [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli] —

“	five	thousand	dollars	for	the	purchase	of	works	of	art	,	which	eventually	—
“	五	千	美元	为了	这	购买	的	作品	的	艺术	,	哪个	最终	—

[rɪ'membər] — [wɪl] [bi:; bi] [jɔ:rz] ;

remember	—	will	be	yours	;
记住	—	将要	是	你的	;

“五千美元用于购买艺术品，这些艺术品最终——记住——将属于你；

[ænd; ənd] [wɪl] [bi:; bi] ['hændɪd] [ɑ:n] , [aɪ] [trʌst] ,

and	will	be	handed	on	,	I	trust	,
和	将要	是	递交	在	,	我	相信	,

我相信它会被传承下去。

[tuː; tə][jʊr; jər] [sʌnz] - [sʌnz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [sə'vaivz] ” — [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ]

to	your	sons	'	sons	as	long	as	the	name	of	Raycie	survives	”	—	a	length
到	你的	儿子们	-	儿子们	作为	长的	作为	这	姓名	的	-	幸存	”	—	一个	长度

[ʌv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

“传给你的子孙后代，只要雷西这个名字还存在”——一段很长的时间，

['mɪstə] . - [toʊn] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] ,

Mr	.	Raycie's	tone	seemed	to	imply	,
先生	.	-	语气	似乎	到	意味着	,

雷西先生的语气似乎暗示着：

['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [ɪn] [pɪrɪədz] [les] [ɪk'stensɪv] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn]

hardly	to	be	measured	in	periods	less	extensive	than	those	of	the	Egyptian
几乎	到	是	测量	在	时期	较少的	广泛的	比	那些	的	这	埃及人

['dainəstiz] .

dynasties	.
王朝	.

很难用比埃及王朝更短的时期来衡量。

['luːɪs] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [breɪn] .

Lewis	heard	him	with	a	whirling	brain	.
刘易斯	听到	他	和	一个	旋转	脑	.

刘易斯听到他的话时，大脑一片混乱。

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] !

Five	thousand	dollars	!
五	千	美元	!

五千美元!

[ðə; ði][sʌm; səm] [siːmd] [soʊ] [ɪ'nɔːrməs] , ['iːv(ə)n][ɪn]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪn'kælkjələbli] ['lɑːrdʒər]

The	sum	seemed	so	enormous	,	even	in	dollars	,	and	so	incalculably	larger
这	和	似乎	所以	巨大的	,	甚至	在	美元	,	和	所以	无法估量	更大的

[wen] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['eni] { - }

when	translated	into	any	{	56	}
什么时候	翻译	进入	任何	{	-	}

即使以美元计算，这个数额也显得如此巨大，而当转换成任何其他货币时，这个数额更是难以估量{56}

[ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['kɜːrənsi] , [ðæt] [hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ɪn] [æd'væns] ,

continental	currency	,	that	he	wondered	why	his	father	,	in	advance	,
大陆	货币	,	那	他	想知道	为什么	他的	父亲	,	在	进步	,

大陆货币，他想知道为什么他的父亲事先.....

[hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræfeɪəl] . . . .

had	given	up	all	hope	of	a	Raphael	.	.	.	.
有	给定	向上	全部	希望	的	一个	拉斐尔	.	.	.	.

已经彻底放弃了找到拉斐尔的希望.....

“ [ɪf] [aɪ]['trævə)l] [ˌiːkə'nɑːmɪkli] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ænd; ənd][dɪ'naɪ][maɪ'self] [ʌn'nesəseri]

“	If	I	travel	economically	,	”	he	said	to	himself	,	“	and	deny	myself	unnecessary
“	如果	我	旅行	经济上	,	”	他	说	到	他自己	,	“	和	否定	我	不必要

['lʌkʃəriz] ,

luxuries	,
奢侈品	,

“如果我节俭出行，”他自言自语道，“并且放弃不必要的奢侈品，

[aɪ] [meɪ] [jet] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [wʌn] [bæk] .

I	may	yet	be	able	to	surprise	him	by	bringing	one	back	.
我	可能	然而	是	有能力的	到	惊喜	他	经过	带来	一	后退	.

我或许还能给他一个惊喜，带回一个。

[ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] — [haʊ] [mæg'nænɪməs] , [haʊ] ['splendɪd] !

And	my	mother	—	how	magnanimous	,	how	splendid	!
和	我的	母亲	—	如何	坦荡	,	如何	灿烂	!

还有我的母亲——多么宽宏大量，多么了不起!

[naʊ] [aɪ] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'sentid] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [i'kɔnəmiz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz]

Now	I	see	why	she	has	consented	to	all	the	little	economies	that	sometimes
现在	我	看	为什么	她	有	同意	到	全部	这	小的	经济体	那	有时

[siːmd] [soʊ] ['pɔːltri] [ænd; ənd][soʊ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] . . . .

seemed	so	paltry	and	so	humiliating	.	.	.	.
似乎	所以	微不足道	和	所以	羞辱	.	.	.	.

现在我明白了，为什么她会同意所有那些有时看起来微不足道、甚至令人羞辱的小小节省……

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] ,

"	The	young	man's	eyes	filled	with	tears	,	but	he	was	still	silent	,
"	这	年轻的	男人的	眼睛	已填	和	眼泪	,	但	他	曾是	仍然	沉默的	,

“年轻人的眼中噙满了泪水，但他仍然沉默不语。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

though	he	longed	as	never	before	to	express	his	gratitude	and	admiration
尽管	他	渴望	作为	绝不	前	到	表达	他的	感激	和	钦佩

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

to	his	father	.
到	他的	父亲	.

他比以往任何时候都更渴望向父亲表达他的感激和敬佩之情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] ['sɜːrmən] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [θrɪft]

He	had	entered	the	study	expecting	a	parting	sermon	on	the	subject	of	thrift
他	有	进入	这	学习	期待	一个	离别	讲道	在	这	主题	的	节约

,

,

,

他走进书房时，以为会听到一篇关于节俭的临别赠言。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'spektɪv] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ ['suːtəb(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ” ([hiː; hi]

coupled	with	the	prospective	announcement	of	a	“	suitable	establishment	”	(	he
耦合	和	这	预期	公告	的	一个	“	合适的	建立	”	(	他

[kʊd; kəd]['iːv(ə)n] [ges] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['hʌzərd] [gɜːrl][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd][ɪn] [vjuː]) ;

could	even	guess	the	particular	Huzzard	girl	his	father	had	in	view	)	;
可以	甚至	猜测	这	特别的	胡扎德	女孩	他的	父亲	有	在	看法	)	;

再加上即将宣布的“合适的住所”(他甚至能猜到他父亲心仪的哈扎德家的哪个女孩)；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][tuː; tə] { - }

and	instead	he	had	been	told	to	{	57	}
和	反而	他	有	到过	讲述	到	{	-	}

相反，他却被告知{57}

[spend] [hɪz; ɪz] ['prɪnsli] [ə'laʊəns] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪnsli] ['mænər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]

spend	his	princely	allowance	in	a	princely	manner	,	and	to	return	home	with
花费	他的	王子	津贴	在	一个	王子	方式	,	和	到	返回	家	和

[ə; eɪ] ['gæləri] [ʌv; əv] ['mɑːstəpiːsɪz] .

a	gallery	of	masterpieces	.
一个	画廊	的	杰作	.

他以王子般的方式挥霍着王子的零用钱，带着一系列艺术杰作凯旋而归。

“ [æt; ət] [liːst] , ” [hiː; hi] ['mɜːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kən'teɪn] [ə; eɪ] [kɔː'rɛdʒioʊ] . ”

“	At	least	,	”	he	murmured	to	himself	,	“	it	shall	contain	a	Correggio	.	”
“	在	至少	,	”	他	低声说道	到	他自己	,	“	它	将	包含	一个	科雷焦	.	”

“至少，”他喃喃自语道，“里面会有一幅科雷乔的作品。”

“ [wel] , [sɜːr] ?
“ Well , sir ?
“ 出色地 , 先生 ?

“先生，您好？”

” ['mɪstər] . - [buːmd] .
” Mr . Raycie boomed .
” 先生 . - 蓬勃发展 .

“雷西先生大声说道。”

“ [oʊ] , [sɜːr] — ” [hɪz; ɪz] [sʌn] [kraɪd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ðɪ][væst] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
“ Oh , sir — ” his son cried , and flung himself on the vast slope of the
“ 哦 , 先生 — ” 他的 儿子 哭 , 和 扔 他自己 在 这 广阔的 坡 的 这
[pə'rent(ə)l]['weskət; 'weɪskoʊt] .
parental waistcoat .
父母 马甲 .

“哦，先生——”他的儿子喊道，然后扑倒在父亲宽大的背心上。

[ə'mɪd] [ɔːl] [ðiːz] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [dʒɔɪz][ðer; ðər] ['mɝːmɝd] [diːp] [daʊn] [ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt]
Amid all these accumulated joys there murmured deep down in him the thought that
之中 全部 这些 积累 喜悦 那里 低声说道 深的 向下 在 他 这 想法 那
['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [ɔːr] [dʌn] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['siːkrət] [plænz] [ə'baʊt] - .
nothing had been said or done to interfere with his secret plans about Treeshy .
没有什么 有 到过 说 或者 完毕 到 干扰 和 他的 秘密 计划 关于 - .

在所有这些累积的喜悦之中，他内心深处却隐隐觉得，没有任何事情能够干扰他关于树懒的秘密计划。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['tæsɪtli] [ək'septɪd] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər]
It seemed almost as if his father had tacitly accepted the idea of their
它 似乎 几乎 作为 如果 他的 父亲 有 默许地 公认 这 主意 的 他们的
[ʌn'menʃənd] [ɪn'geɪdʒmənt] ;
unmentioned engagement ;
未提及 订婚 ;

他的父亲似乎已经默许了他们之间未曾提及的婚约；

[ænd; ənd] ['luːɪs] [felt] [hæf] ['gɪlti] [æt; ət][nɑːt] [kən'fesɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
and Lewis felt half guilty at not confessing to it then and there .
和 刘易斯 毛毡 一半 有罪的 在 不是 坦白 到 它 然后 和 那里 .

刘易斯当时没有当场坦白，感到有些内疚。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][gɔdz][ɑːr; ər]['fɔːrmɪdəb(ə)l]['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ˌʌn'bend] ; ['nevər] [mɔːr] [soʊ] , [pər'hæps] ,
But the gods are formidable even when they unbend ; never more so , perhaps ,
但 这 神 是 强大 甚至 什么时候 他们 伸直 ; 绝不 更多的 所以 , 也许 ,
[ðæn; ðən][æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts] . . . . { - } { - } { - } { - }
than at such moments . . . . { 59 } { 58 } { 60 } { 61 }
比 在 这样的 时刻 . . . . { - } { - } { - } { - }

但即使神明不再屈服，他们依然强大；或许在这样的时刻，他们的强大更是如此……{59}{58}{60}{61}

[pɑːrt] [iː]
PART II
部分 二

第二部分

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[el]
L
L

L

['juːɪs] - [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [rɑːk] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['spektək(ə)l][ʌv; əv]

EWIS **RAYCIE** **stood** **on** **a** **projecting** **rock** **and** **surveyed** **the** **sublime** **spectacle** **of**

伊维斯 - 站立 在 一个 投影 岩石 和 调查 这 升华 奇观 的

[mɒn] [blæŋk] .

Mont **Blanc** **.**

蒙特 布兰克 .

埃维斯·雷西站在一块突出的岩石上，眺望着勃朗峰的壮丽景色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɔːgəst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] , [æt; ət] [ðæt] [haɪt] ,

It **was** **a** **brilliant** **August** **day** **,** **and** **the** **air** **,** **at** **that** **height** **,**

它 曾是 一个 杰出的 八月 天 , 和 这 空气 , 在 那 高度 ,

那是一个阳光灿烂的八月天，在高空，空气……

[wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ] [ʃɑːrp] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːr] - [laɪnd] [pə'lis] .

was **already** **so** **sharp** **that** **he** **had** **had** **to** **put** **on** **his** **fur** **-** **lined** **pelisse** **.**

曾是 已经 所以 锋利的 那 他 有 有 到 放 在 他的 毛皮 - 衬里 皮衣 .

他当时的思维已经非常敏锐，以至于不得不穿上毛皮衬里的皮草大衣。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['sɜːrvənt] [huː] , [æt; ət]

Behind **him** **,** **at** **a** **respectful** **distance** **,** **was** **the** **travelling** **servant** **who** **,** **at**

在后面 他 , 在 一个 尊重 距离 , 曾是 这 旅行 仆人 WHO , 在

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] ,

a **signal** **,**

一个 信号 ,

在他身后，保持着一段礼貌的距离，是那位旅行的仆人，他听到信号后，

[hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bɪ'loʊ] , [ɪn][ðə; ði][bend][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] ,

had **brought** **it** **up** **to** **him** **;** **below** **,** **in** **the** **bend** **of** **the** **mountain** **road** **,**

有 带来 它 向上 到 他 ; 以下 , 在 这 弯曲 的 这 山 路 ,

已经把它带到他面前；在下面，在山路的拐弯处，

[stʊd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['elɪgənt] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz]

stood **the** **light** **and** **elegant** **carriage** **which** **had** **carried** **him** **thus** **far** **on** **his**

站立 这 光 和 优雅的 运输 哪个 有 携带 他 因此 远的 在 他的

['trævlz] .

travels **.**

旅行 .

停在那里的是一辆轻巧优雅的马车，它一路载着他走完了这段旅程。

['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [weɪvd] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə]

Scarcely **more** **than** **a** **year** **had** **passed** **since** **he** **had** **waved** **a** **farewell** **to**

几乎 更多的 比 一个 年 有 通过了 自从 他 有 挥手 一个 告别 到

[nuː] [jɔːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] - [ʃɪp] ['hedɪd] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] ;

New **York** **from** **the** **deck** **of** **the** **packet** **-** **ship** **headed** **down** **the** **bay** **;**

新的 约克 从 这 甲板 的 这 包 - 船 标题 向下 这 湾 ;

距离他站在驶往海湾的客轮甲板上向纽约挥手告别，仅仅过去了一年多一点的时间；

[jet] , [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] { - }

yet **,** **to** **the** **young** **{** **62** **}**

然而 , 到 这 年轻的 { - }

然而，对于年轻人来说{62}

[mæn] ['kɑːnfɪdəntli] ['feɪsɪŋ] [mɒn] [blæŋk] , ['nʌθɪŋ] [siːmd] [left] [ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] ['fluːɪd][ænd; ənd]

man **confidently** **facing** **Mont** **Blanc** **,** **nothing** **seemed** **left** **in** **him** **of** **that** **fluid** **and**

男人 自信地 面向 蒙特 布兰克 , 没有什么 似乎 左边 在 他 的 那 体液 和

[ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] ['biːɪŋ] ,

insubstantial **being** **,**

不实质性的 存在 ,

面对勃朗峰，他自信满满，仿佛那个流动而虚幻的存在感已荡然无存。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['luːɪs] - , [seɪv] [ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [ænd; ənd] [ə'beənt] [fɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['siːniər]

the	former	Lewis	Raycie	,	save	a	lurking	and	abeyant	fear	of	Mr	.	Raycie	senior
这	以前的	刘易斯	-	,	节省	一个	潜伏	和	中止	害怕	的	先生	.	-	高级的

.

:

.

前刘易斯·雷西，除了对老雷西先生潜伏的、难以摆脱的恐惧之外。

['iːv(ə)n] [ðæt] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][soʊ] [ə'tenjueɪtɪd] [baɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [taɪm] , [soʊ][fɑːr] [sʌŋk]

Even	that	,	however	,	was	so	attenuated	by	distance	and	time	,	so	far	sunk
甚至	那	,	然而	,	曾是	所以	减弱	经过	距离	和	时间	,	所以	远的	沉没

[bɪ'loʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

below	the	horizon	,
以下	这	地平线	,

然而，即便如此，也因距离和时间的推移而变得如此模糊，如此深埋于地平线之下。

[ænd; ənd] ['æŋkər] [ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] ,

and	anchored	on	the	far	side	of	the	globe	,
和	锚定	在	这	远的	边	的	这	地球	,

并锚定在地球的另一端，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːrd] [ɪn][ɪts] [sliːp] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ] ['hænsəmli] ['foʊldɪd][ænd; ənd] ['weɪ.fə-d] ['letər] [ɪn]

that	it	stirred	in	its	sleep	only	when	a	handsomely	folded	and	wafered	letter	in
那	它	搅拌	在	它是	睡觉	仅有的	什么时候	一个	英俊地	折叠	和	晶圆	信	在

[hɪz; ɪz] ['pɛrənts] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['hændɪd] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]

his	parent's	writing	was	handed	out	across	the	desk	of	some	continental
他的	父母	写作	曾是	递交	出去	穿过	这	桌子	的	一些	大陆

[kaʊntɪŋ] - [haʊs] .

counting	-	house	.
计数	-	房子	.

只有当他父母亲笔书写的、折叠精美、薄如蝉翼的信件被递到欧洲大陆某家会计事务所的办公桌上时，他才会从睡梦中醒来。

['mɪstər] . - ['siːniər] [dɪd][nɑːt] [raɪt] ['ɔːf(ə)n] ,

Mr	.	Raycie	senior	did	not	write	often	,
先生	.	-	高级的	做过	不是	写	经常	,

老雷西先生不常写信，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][blænd][ænd; ənd] ['stɪltɪd] [streɪn] .

and	when	he	did	it	was	in	a	bland	and	stilted	strain	.
和	什么时候	他	做过	它	曾是	在	一个	平淡	和	僵硬的	拉紧	.

而他开口说话时，语气平淡生硬。

[hiː; hi] [felt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ɑːn]['peɪpər] ,

He	felt	at	a	disadvantage	on	paper	,
他	毛毡	在	一个	劣势	在	纸	,

他觉得自己在纸面上处于劣势。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['sɑːrkæzəm][wʌz; wəz] ['swɔmpt] [ɪn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [pɪrɪədz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst]

and	his	natural	sarcasm	was	swamped	in	the	rolling	periods	which	it	cost
和	他的	自然的	讽刺	曾是	淹没	在	这	滚动	时期	哪个	它	成本

[hɪm; ɪm] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['leɪbər] [tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] ;

him	hours	of	labour	to	bring	forth	;
他	小时	的	劳动	到	带来	前进	;

他天生的讽刺意味被他花费数小时劳动才创作出的连绵不断的文字所掩盖；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] ['kwɑːlətɪ] ['lɝːkt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] ['oʊnlɪ][ɪn][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['letərz]

so	that	the	dreaded	quality	lurked	for	his	son	only	in	the	curve	of	certain	letters
所以	那	这	令人恐惧的	质量	潜伏	为了	他的	儿子	仅有的	在	这	曲线	的	肯定	信件

,

,

,

因此，他儿子所面临的可怕特质，仅仅潜藏在某些字母的弧度之中。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːzətɪvlɪ] ['ɔːf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] { - }

and	in	a	positively	awful	way	of	{	63	}
和	在	一个	积极地	可怕	方式	的	{	-	}

以一种极其糟糕的方式{63}

['raɪtɪŋ] [aʊt] , [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði][wɜːrd] ['eskwaɪə] .

writing	out	,	at	full	length	,	the	word	Esquire	.
写作	出去	,	在	满的	长度	,	这	单词	《时尚先生》	.

完整地写出“Esquire”这个词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd]['broʊkən][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][ʌv; əv]

It	was	not	that	Lewis	had	broken	with	all	the	memories	of	his	past	of
它	曾是	不是	那	刘易斯	有	破碎的	和	全部	这	回忆	的	他的	过去的	的

[ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] .

a	year	ago	.
一个	年	前	.

并不是说路易斯已经彻底抛弃了一年前的过去的所有记忆。

['meni] [stɪl] ['liŋgə] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Many	still	lingered	in	him	,
许多	仍然	徘徊不去	在	他	,

许多东西仍然残留在他身上，

[ɔːr] ['ræðər] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] — [æz; əz]

or	rather	had	been	transferred	to	the	new	man	he	had	become	—	as
或者	相当	有	到过	转移	到	这	新的	男人	他	有	变得	—	作为

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [fɔːr; fər] - [kent] ,

for	instance	his	tenderness	for	Treeshy	Kent	,
为了	实例	他的	压痛	为了	-	肯特	,

或者更确切地说，这种情感已经转移到了他变成的那个新男人身上——例如，他对特里西·肯特的温柔体贴。

[wɪtʃ] , ['sʌmwʌt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

which	,	somewhat	to	his	surprise	,
哪个	,	有些	到	他的	惊喜	,

令他有些惊讶的是，

[hæd; həd] ['ɑːbstɪnətlɪ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['kiːpseɪk] ['bjuːtiːz]

had	obstinately	resisted	all	the	assaults	of	English	keepsake	beauties
有	顽固地	抵抗	全部	这	袭击	的	英语	纪念品	美女

[ænd; ənd] ['ɑːmənd] - [aɪd] ['hʊri] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] .

and	almond	-	eyed	houris	of	the	East	.
和	杏仁	-	眼睛	小时	的	这	东方	.

她顽强地抵抗着英国珍宝美人和东方杏眼仙女的所有攻势。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [taɪmz] , [tuː; tə][faɪnd] - [ʃɔːrt] ['dʌski] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [raʊnd]

It	startled	him	,	at	times	,	to	find	Treeshy's	short	dusky	face	,	with	its	round
它	惊慌	他	,	在	时代	,	到	寻找	-	短的	昏暗	脸	,	和	它是	圆形的

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

有时，看到树懒那张短短的、黝黑的脸，还有它圆圆的额头，会让他吓一跳。

[ðə; ði] ['waɪdli] [speɪst] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [tʃiːk] - [boʊnz] ,
the widely spaced eyes and the high cheek - bones ,
这 广泛 间隔 眼睛 和 这 高的 脸颊 - 骨头 ,

眼距较宽，颧骨高耸。

['staːtiŋ] [aʊt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ledʒənderi] [taʊn] ,
starting out at him suddenly in the street of some legendary town ,
开始 出去 在 他 突然 在 这 街道 的 一些 传奇 镇 ,

突然，在某个传奇小镇的街道上，他出现了。

[ɔːr][ɪn][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ʌv; əv]['læŋgwɪd] ['bjuːti] ,
or in a landscape of languid beauty ,
或者 在 一个 景观 的 慵懒的 美丽 ,

或者在一片宁静优美的风景中，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪn] [ə'restɪd] [ɪn][æn; ən][ɪg'zɑːtɪk] ['gɑːrdn] [baɪ][ðə; ði]
just as he had now and again been arrested in an exotic garden by the
只是 作为 他 有 现在 和 再次 到过 被捕 在 一个 异域风情 花园 经过 这
['veri] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði][vɜːr'biːnə] ['ʌndər] [ðə; ði] [və'rændə] [æt; ət] [hoʊm] .
very scent of the verbena under the verandah at home .
非常 香味 的 这 马鞭草 在下面 这 阳台 在 家 .

就像他时不时会被家中阳台下马鞭草的香味所吸引，从而迷失在异国花园中一样。

[hɪz; ɪz] ['trævlz] [hæd; həd] [kən'fɜːrmd] { - }
His travels had confirmed { 64 }
他的 旅行 有 确认的 { - }

他的旅行证实了{64}

['ræðər] [ðæn; ðən] ['wiːkənd] [ðə; ði]['fæməli] [vjuː] [ʌv; əv] - ['pleɪnnəs] ;
rather than weakened the family view of Treeshy's plainness ;
相当 比 减弱 这 家庭 看法 的 - 朴素 ;

而不是削弱家人对Treeshy相貌平平的看法；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][fɪt]['ɪntuː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] ['bjuːti] [soʊ]
she could not be made to fit into any of the patterns of female beauty so
她 可以 不是 是 制成 到 合身 进入 任何 的 这 图案 的 女性 美丽 所以
[fɑːr] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
far submitted to him ;
远的 提交 到 他 ;

她无法被纳入他迄今为止所接受的任何女性美的标准之中；

[jet] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [en'skɔnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd][æz; əz] ['diːpli] [æz; əz][ɪn]
yet there she was , ensconced in his new heart and mind as deeply as in
然而 那里 她 曾是 , 安顿下来 在 他的 新的 心 和 头脑 作为 深 作为 在
[ðə; ði][oʊld] ,
the old ,
这 老的 ,

然而，她就在那里，深深地占据着他新的内心世界，就像在旧的内心世界一样。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['kɪsɪz] [siːmd] [les] ['vɪvɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [rʌf] [noʊts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
though her kisses seemed less vivid , and the peculiar rough notes of her
尽管 她 吻 似乎 较少的 生动 , 和 这 奇特 粗糙的 笔记 的 她
[vɔɪs] ['hɑːrdli] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] .
voice hardly reached him .
嗓音 几乎 达到 他 .

虽然她的吻似乎不再那么热烈，她那独特的沙哑嗓音也几乎传不到他耳中。

['sʌmtaɪmz] , [hæf] ['ɪrɪtəbli] ,
Sometimes , half irritably ,
有时 , 一半 易怒地 ,

有时，半是烦躁地，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'spɜːrs] [hɜːr; hər] [wʌns] [fɔːr; fər]

he	said	to	himself	that	with	an	effort	he	could	disperse	her	once	for
他	说	到	他自己	那	和	一个	努力	他	可以	分散	她	一次	为了

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

他心想，只要努力，就能彻底驱散她；

[jet] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɑːn][ɪn][hɪm; ɪm] , [ˌʌn'siːn] [jet] [ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] , [laɪk] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ]

yet	she	lived	on	in	him	,	unseen	yet	ineffaceable	,	like	the	image	on	a
然而	她	居住地	在	在	他	,	看不见	然而	不可抹去的	,	喜欢	这	图像	在	一个

[də'gerətaɪp] [pleɪt] ,

daguerreotype	plate	,
达盖尔银版摄影法	盘子	,

然而，她却活在他身上，虽然看不见，却永不磨灭，就像银版照片上的影像一样。

[noʊ] [les] [ðer; ðər][baɪ'kəz, baɪ'kɔːz][soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

no	less	there	because	so	often	invisible	.
不	较少的	那里	因为	所以	经常	无形的	.

虽然常常看不见，但它的存在却丝毫不减。

[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['luːɪs] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][hiː; hi]

To	the	new	Lewis	,	however	,	the	whole	business	was	less	important	than	he
到	这	新的	刘易斯	,	然而	,	这	所有的	商业	曾是	较少的	重要的	比	他

[hæd; həd][wʌns] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

had	once	thought	it	.
有	一次	想法	它	.

然而，对于焕然一新的路易斯来说，整件事的重要性远不如他之前认为的那样。

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)nli] [ə'kwaɪrd] [mə'tʃʊrəti] [meɪd] - [siːm] [ə; eɪ] ['petɪd] [tʃaɪld] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

His	suddenly	acquired	maturity	made	Treeshy	seem	a	petted	child	rather	than	the
他的	突然	获得	到期	制成	-	似乎	一个	被宠爱	孩子	相当	比	这

[gaɪd] , [ðə; ði] ['bitrɪs] ,

guide	,	the	Beatrice	,
指导	,	这	贝娅特丽丝	,

他突然变得成熟，让树懒看起来更像是一个被宠爱的孩子，而不是向导比阿特丽斯。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][prɑːm] { - }

he	had	once	considered	her	;	and	he	prom	{	65	}
他	有	一次	经过考虑的	她	;	和	他	舞会	{	-	}

他曾考虑过她；他承诺{65}

[ɪz] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eldərli] [smaɪl] ,

ised	himself	,	with	an	elderly	smile	,
已使用	他自己	,	和	一个	老年	微笑	,

他面带微笑，老态龙钟地站了起来。

[ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə] ['ɪtəli] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [hɜːr; hər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['letər] [fɔːr; fər]

that	as	soon	as	he	got	to	Italy	he	would	write	her	the	long	letter	for
那	作为	很快	作为	他	得到	到	意大利	他	会	写	她	这	长的	信	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'sɪdərəbli] [ɪn][hɜːr; hər] [det] .

which	he	was	now	considerably	in	her	debt	.
哪个	他	曾是	现在	相当	在	她	债务	.

他表示，一旦到达意大利，他就会给她写一封长信，因为他现在非常感激她。

[hɪz; ɪz] ['trævlz] [hæd; həd][fɜːrst] ['kærid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] .

His	travels	had	first	carried	him	to	England	.
他的	旅行	有	第一的	携带	他	到	英格兰	.

他的旅程首先把他带到了英国。

[ðer; ðər][hiː; hi] [spent] [sʌm; səm] [wiːks] [ɪn] [kə'lektɪŋ] ['letərz] [ænd; ənd] [ˌrekəmen'deiʃənz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

There	he	spent	some	weeks	in	collecting	letters	and	recommendations	for	his
那里	他	花费	一些	周	在	收集	信件	和	建议	为了	他的

[tʊr] ,

tour	,
旅游	,

他在那里花了几个星期时间收集巡演所需的信件和推荐信。

[ɪn] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] ['nuːmərəs] [ə'pɜːrtənəns] ,

in	purchasing	his	travelling	-	carriage	and	its	numerous	appurtenances	,
在	购买	他的	旅行	-	运输	和	它是	很多的	附属物	,

在购买他的旅行马车及其众多附属设备时，

[ænd; ənd][ɪn] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [kə'θiːdrəl] [taʊn] [tuː; tə] ['stɔːrid] ['kæs(ə)l] , [əu'mitɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

and	in	driving	in	it	from	cathedral	town	to	storied	castle	,	omitting	nothing	,
和	在	驾驶	在	它	从	大教堂	镇	到	有故事的	城堡	,	省略	没有什么	,

[frʌm; frəm] ['æbətsfəd] [tuː; tə] ['kɛnəlˌwɝːθ] ,

from	Abbotsford	to	Kenilworth	,
从	阿伯茨福德	到	肯尼尔沃思	,

从大教堂小镇到历史悠久的城堡，从阿伯茨福德到凯尼尔沃思，一路驾车，一览无余。

[wɪtʃ] [dɪ'zɜːrvd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] .

which	deserved	the	attention	of	a	cultivated	mind	.
哪个	应得的	这	注意力	的	一个	栽培	头脑	.

这值得有修养的人关注。

[frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] [hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə] [kæ'leɪ] , ['muːvɪŋ] ['sloʊli] ['saʊθwərd] [tuː; tə][ðə; ði]

From	England	he	crossed	to	Calais	,	moving	slowly	southward	to	the
从	英格兰	他	交叉	到	加莱	,	移动	缓慢地	向南	到	这

[ˌmedɪtə'reɪnɪən] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Mediterranean	;	and	there	,
地中海	;	和	那里	,

他从英格兰渡海到加莱，然后缓慢地向南前往地中海；在那里，

['teɪkɪŋ] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [pjʊr] ['roʊmæns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʊrɪst]

taking	ship	for	the	Piræus	,	he	plunged	into	pure	romance	,	and	the	tourist
采取	船	为了	这	比雷厄斯	,	他	暴跌	进入	纯的	浪漫	,	和	这	游客

[bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dʒauə] .

became	a	Giaour	.
成为	一个	giaour	.

他乘船前往比雷埃夫斯港，一头扎进了纯粹的浪漫之中，这位游客变成了一个吉奥尔人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [iːst] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] ['luːɪs] - ; [ðə; ði] [iːst] ,

It	was	the	East	which	had	made	him	into	a	new	Lewis	Raycie	;	the	East	,
它	曾是	这	东方	哪个	有	制成	他	进入	一个	新的	刘易斯	-	;	这	东方	,

是东方将他塑造成了一个全新的路易斯·雷西；是东方，

[soʊ]['skwɑːlɪd][ænd; ənd] ['splendɪd] , [soʊ] ['pestələnt] [ænd; ənd][soʊ] { - }

so	squalid	and	splendid	,	so	pestilent	and	so	{	66	}
所以	肮脏的	和	灿烂	,	所以	瘟疫	和	所以	{	-	}

如此肮脏又如此辉煌，如此瘟疫肆虐又如此{66}

[poʊ'etɪk] , [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['neɪvəri] [ænd; ənd]['roʊmæns][ænd; ənd] [fliːz] [ænd; ənd] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ænd; ənd]

poetic	,	so	full	of	knavery	and	romance	and	fleas	and	nightingales	,	and
诗意的	,	所以	满的	的	虞	和	浪漫	和	跳蚤	和	夜莺	,	和

[soʊ] ['dɪfrənt] ,

so	different	,
所以	不同的	,

充满诗意，充满了狡诈、浪漫、跳蚤和夜莺，如此与众不同。

[əˈlaɪk] [ɪn] [ɪts] [ˈglɔːriz] [ænd; ənd] [ɪts] [dɜːrt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈstuːdiəs] [juːθ] [hæd; həd] [driːmd] .

alike	**in**	**its**	**glories**	**and**	**its**	**dirt**	**,**	**from**	**what**	**his**	**studious**	**youth**	**had**	**dreamed**	**.**
同样	在	它是	荣耀	和	它是	污垢	,	从	什么	他的	好学的	青年	有	梦见	.

既有辉煌，也有污秽，这与他勤奋好学的青年时代所梦想的完全一致。

[ˈæftər] [ˈsməːnə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bəˈzɑːz] , [ˈæftər] [dəˈmæskəs] [ænd; ənd] [ˈpælˈmaɪrə] , [ðə; ði] [əˈkrɑːpəlɪs] ,

After	**Smyrna**	**and**	**the**	**bazaars**	**,**	**after**	**Damascus**	**and**	**Palmyra**	**,**	**the**	**Acropolis**	**,**
后	士麦那	和	这	集市	,	后	大马士革	和	帕尔米拉	,	这	卫城	,

[ˌmitiˈliːni] [ænd; ənd] - ,

Mytilene	**and**	**Sunium**	**,**
米蒂利尼	和	-	,

继士麦那和集市之后，继大马士革和帕尔米拉之后，又去了雅典卫城、米蒂利尼和苏尼翁，

[wʌt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [left] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ʌv; əv] [kəˈnæl] [striːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔːn] [əˈbʌv] [ðə; ði] [saʊnd]

what	**could**	**be**	**left**	**in**	**his**	**mind**	**of**	**Canal**	**Street**	**and**	**the**	**lawn**	**above**	**the**	**Sound**
什么	可以	是	左边	在	他的	头脑	的	运河	街道	和	这	草地	多于	这	声音

?

?
?

他的脑海中还会留下运河街和海湾上方草坪的哪些痕迹呢?

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [məˈskiːtoʊz] , [wɪtʃ] [siːmd] [æt; ət] [fɜːrst] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋk] , [wɜːr; wər]

Even	**the**	**mosquitoes**	**,**	**which**	**seemed**	**at**	**first**	**the**	**only**	**connecting**	**link**	**,**	**were**
甚至	这	蚊子	,	哪个	似乎	在	第一的	这	仅有的	连接	关联	,	是

[ˈdɪfrənt] ,

different	**,**
不同的	,

就连起初看似唯一的联系纽带——蚊子，也各不相同。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [siːnz] [soʊ] [ˈdɪfrənt] ;

because	**he**	**fought**	**with**	**them**	**in**	**scenes**	**so**	**different**	**;**
因为	他	战斗	和	他们	在	场景	所以	不同的	;

因为他与他们战斗的场景截然不同;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [ˈdʒɝːniːd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdezərt] [ɪn] [əˈreɪbiən] [dres] ,

and	**a**	**young**	**gentleman**	**who**	**had**	**journeyed**	**across**	**the**	**desert**	**in**	**Arabian**	**dress**	**,**
和	一个	年轻的	绅士	WHO	有	旅程	穿过	这	沙漠	在	阿拉伯	裙子	,

[slept] [ˈʌndər] [goʊts] - - [her] [tents] ,

slept	**under**	**goats**	**'**	**-**	**hair**	**tents**	**,**
睡着了	在下面	山羊	-	-	头发	帐篷	,

还有一位身着阿拉伯服饰穿越沙漠的年轻绅士，睡在山羊毛帐篷里。

[bɪn] [əˈtækt] [baɪ] [ˈrɔbəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpeləpəˈniːsəs] [ænd; ənd] [dɪˈspɔɪld] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈeskɔːrt] [æt; ət]

been	**attacked**	**by**	**robbers**	**in**	**the**	**Peloponnesus**	**and**	**despoiled**	**by**	**his**	**own**	**escort**	**at**
到过	遭到攻击	经过	强盗	在	这	伯罗奔尼撒半岛	和	掠夺	经过	他的	自己的	护送	在

[ˈbɑːlbek] ,

Baalbek	**,**
巴勒贝克	,

曾在伯罗奔尼撒半岛遭到强盗袭击，并在巴勒贝克被自己的护卫队洗劫一空。

[ænd; ənd] [baɪ] [ˈkʌstəmz] - [əˈfɪʃ(ə)lz] [ˈevriwer] ,

and	**by**	**customs**	**'**	**officials**	**everywhere**	**,**
和	经过	海关	-	官员	到处	,

以及世界各地的海关官员

[kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtɛrərz] [ðæt] [wɔːk] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ðə; ði]

could	**not**	**but**	**look**	**with**	**a**	**smile**	**on**	**the**	**terrors**	**that**	**walk**	**New**	**York**	**and**	**the**
可以	不是	但	看	和	一个	微笑	在	这	恐怖	那	走	新的	约克	和	这

[ˈhʌdsn] [ˈrɪvər] .

Hudson	**river**	**.**
哈德逊	河	.

看着游荡在纽约和哈德逊河上的恐怖分子，我不禁露出了微笑。

[ɪn'keɪst] [ɪn] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [mə'nɑːtəni] , [ðæt] { - }
Encased **in** **security** **and** **monotony** **,** **that** **{** **67** **}**
包裹 在 安全 和 单调 , 那 { - }

被安全和单调所包裹，{67}

['ʌðər] ['luːɪs] - , [wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [bɑːbd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,
other **Lewis** **Raycie** **,** **when** **his** **little** **figure** **bobbed** **up** **to** **the** **surface** **,**
其他 刘易斯 - , 什么时候 他的 小的 数字 波波德 向上 到 这 表面 ,

另一个路易斯·雷西，当他小小的身影浮出水面时，

[siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] [prɪ'zɜːrv] [ɪn]['ælkəhɔːl] .
seemed **like** **a** **new** **-** **born** **babe** **preserved** **in** **alcohol** **.**
似乎 喜欢 一个 新的 - 出生 宝贝 保存完好 在 酒精 .

就像一个被浸泡在酒精里的新生儿。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . - ['siːniərz] ['θʌndərz] [wɜːr; wər] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ['mɜːrmər]
Even **Mr** **.** **Raycie** **senior's** **thunders** **were** **now** **no** **more** **than** **the** **far** **-** **off** **murmur**
甚至 先生 . - 老年人 雷声 是 现在 不 更多的 比 这 远的 - 离开 低语
[ʌv; əv] ['sʌmər] ['laɪtnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['iːvnɪŋ] .
of **summer** **lightning** **on** **a** **perfect** **evening** **.**
的 夏天 闪电 在 一个 完美的 晚上 .

就连雷西先生当年听到的雷声，如今也只不过是晴朗夜晚远处夏日闪电的低语了。

[hæd; həd]['mɪstər] . - ['evər] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] ['luːɪs] ?
Had **Mr** **.** **Raycie** **ever** **really** **frightened** **Lewis** **?**
有 先生 . - 曾经 真的 害怕 刘易斯 ?

雷西先生真的吓到过路易斯吗?

[waɪ] , [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [mɒn] [blæŋk] !
Why **,** **now** **he** **was** **not** **even** **frightened** **by** **Mont** **Blanc** **!**
为什么 , 现在 他 曾是 不是 甚至 害怕 经过 蒙特 布兰克 !

现在他连勃朗峰都不怕了!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['iːzi] [i'kwɑːləti] [æt; ət][ɪts] ['ɔːf(ə)l] ['pɪnəkəlz] [wen]
He **was** **still** **gazing** **with** **a** **sense** **of** **easy** **equality** **at** **its** **awful** **pinnacles** **when**
他 曾是 仍然 凝视 和 一个 感觉 的 简单的 平等 在 它是 可怕 巅峰 什么时候
[ə'nʌðər] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] [pɔːzd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,
another **travelling** **-** **carriage** **paused** **near** **his** **own** **,**
其他 旅行 - 运输 暂停 靠近 他的 自己的 ,

他仍然带着一种轻松平等的心态凝视着那可怕的巅峰，这时另一辆旅行马车停在了他的马车附近。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['iːgərli] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]
and **a** **young** **man** **,** **eagerly** **jumping** **from** **it** **,** **and** **also** **followed** **by** **a**
和 一个 年轻的 男人 , 急切地 跳 从 它 , 和 还 随后 经过 一个
['sɜːrvənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊk] ,
servant **with** **a** **cloak** **,**
仆人 和 一个 披风 ,

一个年轻人急切地从上面跳了下来，后面还跟着一个披着斗篷的仆人。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sloʊp] .
began **to** **mount** **the** **slope** **.**
开始 到 山 这 坡 .

开始爬坡。

['luːɪs] [æt; ət] [wʌns] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ['sprɪŋɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]
Lewis **at** **once** **recognized** **the** **carriage** **,** **and** **the** **light** **springing** **figure** **of** **the**
刘易斯 在 一次 认可 这 运输 , 和 这 光 弹簧 数字 的 这
[jʌŋ] [mæn] ,
young **man** **,**
年轻的 男人 ,

刘易斯一眼就认出了那辆马车，以及那个轻盈敏捷的年轻人的身影。

[hɪz; ɪz] [bluː] [koʊt] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] [stɑːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [skɑːr] ['slaɪtli] [dis'tɔːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hænsəm]

his	blue	coat	and	swelling	stock	,	and	the	scar	slightly	distorting	his	handsome
他的	蓝色的	外套	和	肿胀	库存	,	和	这	瘢痕	轻微地	扭曲	他的	英俊的

[ænd; ənd] ['eləkwənt] [maʊθ] .

and	eloquent	mouth	.
和	雄辩	嘴	.

他蓝色的外套和肿胀的颈部，以及那道疤痕略微扭曲了他英俊而富有表现力的嘴唇。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] { - }

It	was	the	Englishman	who	had	arrived	at	{	68	}
它	曾是	这	英国人	WHO	有	到达的	在	{	-	}

到达{68}的是一位英国人

[ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [ə; eɪ] [gaɪd] , [ænd; ənd]

the	Montanvert	inn	the	night	before	with	a	valet	,	a	guide	,	and
这	-	客栈	这	夜晚	前	和	一个	代客泊车	,	一个	指导	,	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [bʊks] ,

such	a	cargo	of	books	,
这样的	一个	货物	的	图书	,

前一天晚上住在蒙坦维尔旅馆，有贴身男仆、导游，还有一大堆书。

[mæps][ænd; ənd] ['sketʃɪŋ] - [mə'tɪriəlz] [æz; əz] ['θretnd] [tuː; tə] [ˌoʊvər'ʃædoʊ] ['iːv(ə)n] ['luːɪsɪz] ['aʊtfɪt] .

maps	and	sketching	-	materials	as	threatened	to	overshadow	even	Lewis's	outfit	.
地图	和	素描	-	材料	作为	威胁	到	黯然失色	甚至	刘易斯的	全套服装	.

地图和素描材料甚至有可能盖过刘易斯的服装。

['luːɪs] , [æt; ət][fɜːrst] , [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['greɪtli] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːkʌmər] , [huː] , ['siːtɪd]

Lewis	,	at	first	,	had	not	been	greatly	drawn	to	the	newcomer	,	who	,	seated
刘易斯	,	在	第一的	,	有	不是	到过	非常	绘制	到	这	新人	,	WHO	,	坐着

[ə'luːf] [ɪn][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

aloof	in	the	dining	-	room	,
超然	在	这	用餐	-	房间	,

起初，路易斯对这位新来者并不太感兴趣，这位新来者冷漠地坐在餐厅里。

[siːmd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] .

seemed	not	to	see	his	fellow	-	traveller	.
似乎	不是	到	看	他的	同伴	-	游客	.

他似乎没有看到他的同伴。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['luːɪs] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

The	truth	was	that	Lewis	was	dying	for	a	little	conversation	.
这	真相	曾是	那	刘易斯	曾是	垂死	为了	一个	小的	对话	.

事实上，路易斯非常渴望能和人聊聊天。

[hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [iks'piəriənsiz] [wɜːr; wər][soʊ] ['taɪtli] [pækt] [ɪn][hɪm; ɪm] ([wɪð; wɪθ][noʊ] ['aʊtlet] [seɪv]

His	astonishing	experiences	were	so	tightly	packed	in	him	(	with	no	outlet	save
他的	惊人	经历	是	所以	紧紧	包装	在	他	(	和	不	出路	节省

[ðə; ði] ['miːgər] ['trɪkl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['naɪtli] ['daɪəri]) [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [melt] ['ɪntuː]

the	meagre	trickle	of	his	nightly	diary	)	that	he	felt	they	would	soon	melt	into
这	微薄	涓涓细流	的	他的	每晚	日记	)	那	他	毛毡	他们	会	很快	熔化	进入

[ðə; ði] [veɪg] [blɜːr][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['trævlz] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ðem; ðəm] [freʃ] [ri'æləti]

the	vague	blur	of	other	people's	travels	unless	he	could	give	them	fresh	reality
这	模糊的	模糊	的	其他	人们的	旅行	除非	他	可以	给	他们	新鲜的	现实

[baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər] .

by	talking	them	over	.
经过	说	他们	超过	.

他那些惊人的经历紧紧地压在他的心底（除了每晚日记里一点点流露出来之外，没有其他出口），他觉得除非他能通过谈话赋予它们新的现实意义，否则它们很快就会融入其他人旅行的模糊记忆中。

[ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːp] - [bluː] [aɪz] [ðæt] [mætʃt] [hɪz; ɪz][koʊt] , [ðə; ði] ['skaːd]

And	the	stranger	with	the	deep	-	blue	eyes	that	matched	his	coat	,	the	scarred
和	这	陌生人	和	这	深的	-	蓝色的	眼睛	那	匹配	他的	外套	,	这	疤痕

[tʃiːk] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [lɪp] ,

cheek	and	eloquent	lip	,
脸颊	和	雄辩	唇	,

还有那位陌生人，他有着与外套颜色相配的深蓝色眼睛，脸颊上有疤痕，嘴唇富有表现力。

[siːmd] [tuː; tə] ['luːɪs] [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['lɪsənər] .

seemed	to	Lewis	a	worthy	listener	.
似乎	到	刘易斯	一个	值得	听众	.

在路易斯看来，他是一位值得倾听的人。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] .

The	Englishman	appeared	to	think	otherwise	.
这	英国人	出现	到	思考	否则	.

这位英国人似乎另有想法。

[hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['muːdi] [æb'strækʃn] , { - }

He	preserved	an	air	of	moody	abstraction	,	{	69	}
他	保存完好	一个	空气	的	情绪化	抽象	,	{	-	}

他保持着一种忧郁的抽象气质，{69}

[wɪtʃ] ['luːɪsɪz] ['vænəti] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [pʊt] [ɑːn] [æz; əz] [ðə; ði] [gɔdz] [bɪ'klaʊd]

which	Lewis's	vanity	imagined	him	to	have	put	on	as	the	gods	becloud
哪个	刘易斯的	虚荣	想象	他	到	有	放	在	作为	这	神	蒙蔽

[ðəm'selvz] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['siːkrət] ['erəndz] ;

themselves	for	their	secret	errands	;
他们自己	为了	他们的	秘密	跑腿	;

刘易斯的虚荣心让他觉得自己像众神为了执行秘密任务而蒙蔽双眼一样；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌgʊd'naɪt] [wʌz; wəz] (['luːɪs] ['flætərd] [hɪm'self]) [sə'pɑːst]

and	the	curtness	of	his	goodnight	was	(	Lewis	flattered	himself	)	surpassed
和	这	简略	的	他的	晚安	曾是	(	刘易斯	受宠若惊	他自己	)	超越

['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [nuː] ['jɔrkɜ-z] .

only	by	the	young	New	Yorker's	.
仅有的	经过	这	年轻的	新的	约克郡人	.

而他那句简短的晚安（路易斯自以为是地）也只有那位年轻的纽约客的晚安能与之媲美。

[bʌt; bət] [tə'deɪ] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] .

But	today	all	was	different	.
但	今天	全部	曾是	不同的	.

但今天一切都不同了。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [əd'vænst] ['æfəbli] , [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tɔːst] ['stætʃuː] - [laɪk] [her] ,

The	stranger	advanced	affably	,	raised	his	hat	from	his	tossed	statue	-	like	hair	,
这	陌生人	先进的	和蔼可亲	,	提高	他的	帽子	从	他的	抛掷	雕像	-	喜欢	头发	,

[ænd; ənd] [in'kwaiəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :

and	enquired	with	a	smile	:
和	询问	和	一个	微笑	:

陌生人和蔼地走上前，从他那像雕像一样凌乱的头发上摘下帽子，笑着问道：

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][baɪ] ['eni] [tʃæns] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] ['sɪrəs] [klaʊdz] ?

“	Are	you	by	any	chance	interested	in	the	forms	of	cirrous	clouds	?
“	是	你	经过	任何	机会	感兴趣的	在	这	表格	的	卷云	云	?

你有没有可能对卷云的形状感兴趣?

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [smaɪl] ,

”	His	voice	was	as	sweet	as	his	smile	,
”	他的	嗓音	曾是	作为	甜的	作为	他的	微笑	,

他的声音和他的笑容一样甜美。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [soʊ] ['wɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [ɑːd]

and	the	two	were	reinforced	by	a	glance	so	winning	that	it	made	the	odd
和	这	二	是	加强型	经过	一个	瞥一眼	所以	获胜	那	它	制成	这	奇怪的

['kwestʃən] [siːm] [nɑːt]['oʊnli]['pɜːrt(ə)nənt][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] .

question	seem	not	only	pertinent	but	natural	.
问题	似乎	不是	仅有的	相关	但	自然的	.

两人之间一个充满爱意的眼神，让这个奇怪的问题不仅显得切题，而且显得自然而然。

['luːɪs] , [ðoʊ] [sər'praɪzd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

Lewis	,	though	surprised	,	was	not	disconcerted	.
刘易斯	,	尽管	惊讶	,	曾是	不是	不安	.

刘易斯虽然感到惊讶，但并没有惊慌失措。

[hiː; hi] ['mɪrli] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]

He	merely	coloured	with	the	unwonted	sense	of	his	ignorance	,	and	replied
他	仅仅	有色	和	这	不寻常的	感觉	的	他的	无知	,	和	回复

[ɪn'dʒenjuəsli] : “ [aɪ] [bɪ'liːv] ,

ingenuously	:	“	I	believe	,
巧妙地	:	“	我	相信	,

他只是掩饰住自己不寻常的无知，天真地回答说：“我相信，

[sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evriθɪŋ] . { - }

sir	,	I	am	interested	in	everything	.	{	70	}
先生	,	我	是	感兴趣的	在	一切	.	{	-	}

先生，我对所有事情都感兴趣。{70}

“ [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['ænsər] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

“	A	noble	answer	!	”	cried	the	other	,	and	held	out	his	hand	.
“	一个	高贵	回答	!	”	哭	这	其他	,	和	握住	出去	他的	手	.

“多么高尚的回答！”另一个人喊道，并伸出了手。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ˌeɪ diː 'diː] , ” ['luːɪs] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [kə'reɪdʒəs] ['ɑːnəsti] ,

“	But	I	must	add	,	”	Lewis	continued	with	courageous	honesty	,
“	但	我	必须	添加	,	”	刘易斯	持续	和	勇敢	诚实	,

“但我必须补充一点，”刘易斯继续坦诚地说道，语气充满勇气，

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][maɪ'self] [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ]

“	that	I	have	never	as	yet	had	occasion	to	occupy	myself	particularly	with
“	那	我	有	绝不	作为	然而	有	场合	到	占据	我	特别	和

[ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv] ['sɪrəs] [klaʊdz] .

the	forms	of	cirrous	clouds	.
这	表格	的	卷云	云	.

“我至今还没有机会特别关注卷云的形状。”

” [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['merəli] .

”	His	companion	looked	at	him	merrily	.
”	他的	伴侣	看起来	在	他	兴高采烈地	.

他的同伴兴高采烈地看着他。

“ [ðæt] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][duː][soʊ] [naʊ] !

“	That	,	”	said	he	,	“	is	no	reason	why	you	shouldn't	begin	to	do	so	now	!
“	那	,	”	说	他	,	“	是	不	原因	为什么	你	不应该	开始	到	做	所以	现在	!

“那，”他说，“并不是你现在不应该开始做这件事的理由！”

” [tuː; tə] [wɪtʃ] ['luːɪs] [æz; əz] ['merəli] [ə'griːd] .

”	To	which	Lewis	as	merrily	agreed	.
”	到	哪个	刘易斯	作为	兴高采烈地	同意	.

路易斯欣然同意了。

“ [fɔːr; fər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [θɪŋz] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [kən'tɪnjuːd] [mɔːr] ['greɪvli] ,

“	For	in	order	to	be	interested	in	things	,	”	the	other	continued	more	gravely	,
“	为了	在	命令	到	是	感兴趣的	在	事物	,	”	这	其他	持续	更多的	严重地	,

“因为要想对事物感兴趣，”另一个人语气更加严肃地继续说道，

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] ['nesəseri] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ;
“ it is only necessary to see them ;
“ 它 是 仅有的 必要的 到 看 他们 ;

“只需要看看它们;

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [rɔːŋ] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒd]
and I believe I am not wrong in saying that you are one of the privileged
和 我 相信 我 是 不是 错误的 在 说 那 你 是 一 的 这 特权
['biːɪŋs] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['siːɪŋ] [aɪ] [hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .
beings to whom the seeing eye has been given .
生物 到 谁 这 看到 眼睛 有 到过 给定 .

我相信我说得没错，你是少数几个拥有敏锐洞察力的人之一。

” ['luːɪs] [blʌʃt] [hɪz; ɪz] [ə'griːmənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'lɑːkjətər] [kən'tɪnjuːd] :
” Lewis blushed his agreement , and his interlocutor continued :
” 刘易斯 脸红了 他的 协议 , 和 他的 对话者 持续 :

刘易斯脸红着表示同意，他的对话者继续说道:

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə][də'mæskəs] . { - }
“ You are one of those who have been on the road to Damascus . { 71 }
“ 你 是 一 的 那些 WHO 有 到过 在 这 路 到 大马士革 . { - }

“你是那些走在大马士革路上的人之一。”{71}

“ [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ?
“ On the road ?
“ 在 这 路 ?

“在路上?

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] !
I've been to the place itself !
我已经 到过 到 这 地方 本身 !

我去过那个地方!

” [ðə; ði]['wɑːndərər] [ɪk'skleɪmd] , ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlz] ;
” the wanderer exclaimed , bursting with the particulars of his travels ;
” 这 流浪者 惊呼 , 爆发 和 这 细节 的 他的 旅行 ;

“流浪者兴奋地说道，滔滔不绝地讲述着他的旅行细节;

[ænd; ənd] [ðen] [blʌʃt] [mɔːr] ['diːpli] [æt; ət][ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðɝz] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]
and then blushed more deeply at the perception that the other's use of the
和 然后 脸红了 更多的 深 在 这 洞察力 那 这 其他的 使用 的 这
[neɪm] [hæd; həd][ʌv; əv] [kɔːrs] [bɪn] ['fɪgjərətɪv] .
name had of course been figurative .
姓名 有 的 课程 到过 比喻 .

然后，当他意识到对方使用这个名字当然是比喻的说法时，他的脸更红了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmənz] [feɪs] [lɪt] [ʌp] .
The young Englishman's face lit up .
这 年轻的 英国人的 脸 点燃 向上 .

这位年轻的英国人的脸上绽放出笑容。

“ [juːv] [bɪn] [tuː; tə] [də'mæskəs] — ['lɪtərəli] [bɪn] [ðer; ðər] [jɔːr'self] ?
“ You've been to Damascus — literally been there yourself ?
“ 你已经 到过 到 大马士革 — 字面上地 到过 那里 你自己 ?

“你去过大马士革——真的亲自去过那里吗? ”

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪn][ɪts] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [weɪ] ,
But that may be almost as interesting , in its quite different way ,
但 那 可能 是 几乎 作为 有趣的 , 在 它是 相当 不同的 方式 ,

但从截然不同的角度来看，这或许也同样有趣。

[æz; əz][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [klaʊdz] [ɔːr] ['laɪkənz] .

as	the	formation	of	clouds	or	lichens	.
作为	这	形成	的	云	或者	地衣	.

例如云或地衣的形成。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

For	the	present	,	”	he	continued	with	a	gesture	toward	the	mountain	,
为了	这	展示	,	”	他	持续	和	一个	手势	朝向	这	山	,

“就目前而言,”他一边说着，一边朝山的方向做了个手势。

“ [aɪ][mʌst; məst] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːmli] [ɪn'ædɪkwət] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv]

“	I	must	devote	myself	to	the	extremely	inadequate	rendering	of	some	of
“	我	必须	奉献	我	到	这	极其	不足	渲染	的	一些	的

[ðiːz] ['delɪkət] [eɪ'gwiːlz] ;

these	delicate	aiguilles	;
这些	精美的	针叶树	;

“我必须致力于对这些精细的针尖进行极其不充分的描绘;

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['drʌdʒəri] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][soʊ] [sə'blaɪm] [ə; eɪ]

a	bit	of	drudgery	not	likely	to	interest	you	in	the	face	of	so	sublime	a
一个	少量	的	苦役	不是	可能	到	兴趣	你	在	这	脸	的	所以	升华	一个

[siːn] .

scene	.
场景	.

面对如此壮丽的景色，这点琐事恐怕难以引起你的兴趣。

[bʌt; bət][pər'hæps] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [ɪf] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ,

But	perhaps	this	evening	—	if	,	as	I	think	,
但	也许	这	晚上	—	如果	,	作为	我	思考	,

但也许今晚——如果，正如我所想的那样，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] — [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər]

we	are	staying	in	the	same	inn	—	you	will	give	me	a	few	minutes	of	your
我们	是	入住	在	这	相同的	客栈	—	你	将要	给	我	一个	很少	分钟	的	你的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

我们住在同一家旅馆——请您抽出几分钟时间陪我聊聊吧。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['trævlz] .

and	tell	me	something	of	your	travels	.
和	告诉	我	某物	的	你的	旅行	.

请跟我讲讲你的旅行经历。

[maɪ] ['fɑːðər] , { - }

My	father	,	{	72	}
我的	父亲	,	{	-	}

我的父亲，{72}

” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] ,

”	he	added	with	his	engaging	smile	,
”	他	额外	和	他的	引人入胜	微笑	,

他带着迷人的微笑补充道：“

“ [hæz; həz][hæd; həd] [pækt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [peɪnt] - ['brʌʃɪz] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɔtlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlli]

“	has	had	packed	with	my	paint	-	brushes	a	few	bottles	of	a	wholly
“	有	有	包装	和	我的	画	-	刷子	一个	很少	瓶子	的	一个	完全

['trʌstwɜːrði] [mə'dɪrə] ;

trustworthy	Madeira	;
值得信赖的	马德拉	;

“我的画笔旁边放着几瓶品质绝对可靠的马德拉酒;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['feɪvər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] [æt; ət] ['dɪnər] . . . .

and	if	you	will	favour	me	with	your	company	at	dinner	.	.	.	.
和	如果	你	将要	偏爱	我	和	你的	公司	在	晚餐	.	.	.	.

如果您能赏光与我共进晚餐.....

〞 [hiː; hi] [saɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði] ['sketʃɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] , [spred] [hɪz; ɪz] [kloʊk]

〞	He	signed	to	his	servant	to	undo	the	sketching	materials	,	spread	his	cloak
〞	他	签名	到	他的	仆人	到	撤销	这	素描	材料	,	传播	他的	披风

[ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,

on	the	rock	,
在	这	岩石	,

他示意仆人收起素描工具，把斗篷铺在岩石上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [lɔːst] [ɪn][hɪz; ɪz][tæsk][æz; əz] ['luːɪs] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	was	already	lost	in	his	task	as	Lewis	descended	to	the	carriage	.
和	曾是	已经	丢失的	在	他的	任务	作为	刘易斯	下降	到	这	运输	.

当路易斯下到马车旁时，他已经完全沉浸在自己的工作中了。

[ðə; ði] [mə'dɪrə] [pruːvd] [æz; əz] ['trʌstwɜːrði] [æz; əz][hɪz; ɪz][hoʊst][hæd; həd] ['prɑːmɪst] .

The	Madeira	proved	as	trustworthy	as	his	host	had	promised	.
这	马德拉	已证实	作为	值得信赖的	作为	他的	主持人	有	承诺	.

马德拉岛的主人果然如他承诺的那样值得信赖。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪts] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['kwɑːləti] [wɪtʃ] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['goʊldən] ['lʌstər] ['oʊvər][ðə; ði]

Perhaps	it	was	its	exceptional	quality	which	threw	such	a	golden	lustre	over	the
也许	它	曾是	它是	非凡的	质量	哪个	扔	这样的	一个	金的	光泽	超过	这

['dɪnər] ;

dinner	;
晚餐	;

或许正是它卓越的品质，才给晚宴增添了如此耀眼的金光；

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['ræðər] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] - [aɪd] ['ɪŋglɪʃmən] [wɪtʃ] [meɪd]

unless	it	were	rather	the	conversation	of	the	blue	-	eyed	Englishman	which	made
除非	它	是	相当	这	对话	的	这	蓝色的	-	眼睛	英国人	哪个	制成

['luːɪs] - ,

Lewis	Raycie	,
刘易斯	-	,

除非是那位蓝眼睛英国人的谈话让路易斯·雷西印象深刻，

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['drɪŋkər] , [fiːl] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['evri] [drɑːp][wʌz; wəz] ['nektər] .

always	a	small	drinker	,	feel	that	in	his	company	every	drop	was	nectar	.
总是	一个	小的	饮酒者	,	感觉	那	在	他的	公司	每一个	降低	曾是	花蜜	.

他一直酒量很小，但觉得和他在一起，每一滴酒都像琼浆玉液。

[wen] ['luːɪs] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz][hoʊst][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkrət] [hoʊp] [ʌv; əv][æt; ət] [læst]

When	Lewis	joined	his	host	it	had	been	with	the	secret	hope	of	at	last
什么时候	刘易斯	加入	他的	主持人	它	有	到过	和	这	秘密	希望	的	在	最后的

['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] ;

being	able	to	talk	;
存在	有能力的	到	讲话	;

刘易斯与主人见面时，心中暗暗希望终于能够开口说话了；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] { - }

but	when	the	evening	was	over	{	73	}
但	什么时候	这	晚上	曾是	超过	{	-	}

但当夜晚结束时{73}

([ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] ['aʊərz]) [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

(	and	they	kept	it	up	to	the	small	hours	)	he	perceived	that	he	had
(	和	他们	保留	它	向上	到	这	小的	小时	)	他	感知	那	他	有

['tʃiːfli] ['lisnd] .

chiefly	listened	.
主要	听着	.

（而且他们一直持续到凌晨）他意识到自己主要是在听。

[jet] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [sens] [ʌv; əv] [sə'preʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['θwɔːrtɪd] [vɑːljʊ'bɪlɪtɪ] ;

Yet	there	had	been	no	sense	of	suppression	,	of	thwarted	volubility	;
然而	那里	有	到过	不	感觉	的	抑制	,	的	受挫	流动性	;

然而，却丝毫没有压抑之感，也没有被阻止畅所欲言的感觉；

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ɔːl] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

he	had	been	given	all	the	openings	he	wanted	.
他	有	到过	给定	全部	这	开口	他	通缉	.

他得到了他想要的所有机会。

['oʊnli] ,

Only	,
仅有的	,

仅有的，

[wen'evər] [hiː; hi] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fækt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ˌoʊvɝ'floʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌðɝz]

whenever	he	produced	a	little	fact	it	was	instantly	overflowed	by	the	other's
每当	他	生产	一个	小的	事实	它	曾是	即刻	溢出	经过	这	其他的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌl] ['peb(ə)l] [tɔːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [striːm] .

imagination	till	it	burned	like	a	dull	pebble	tossed	into	a	rushing	stream	.
想像力	直到	它	烧伤	喜欢	一个	乏味的	卵石	抛掷	进入	一个	匆忙	溪流	.

每当他提出一点事实，对方的想象力就会立刻将其淹没，直到它像一颗钝石投入湍急的溪流中一样燃烧殆尽。

[fɔːr; fər] [wət'evər] ['luːɪs] [sed] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [nuː] ['æŋg(ə)l] ,

For	whatever	Lewis	said	was	seen	by	his	companion	from	a	new	angle	,
为了	任何	刘易斯	说	曾是	已见	经过	他的	伴侣	从	一个	新的	角度	,

无论路易斯说了什么，他的同伴都会从新的角度去理解。

[ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [nuː] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ;

and	suggested	a	new	train	of	thought	;
和	建议	一个	新的	火车	的	想法	;

并提出了一种新的思路；

[iːtʃ] ['kɑːmənpleɪs] ['aɪtəm] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['meni] - ['fæsɪtɪd] ['krɪst(ə)l] ['flæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ]

each	commonplace	item	of	experience	became	a	many	-	faceted	crystal	flashing	with
每个	平凡	物品	的	经验	成为	一个	许多	-	多面体	水晶	闪烁	和

[ˌʌnɪk'spektɪd] [fairz] .

unexpected	fires	.
意外	火灾	.

每件平凡的经历都变成了多面的水晶，闪烁着意想不到的光芒。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmənz] [maɪnd] [muːvd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] ['refrənsɪz] [fɑːr]

The	young	Englishman's	mind	moved	in	a	world	of	associations	and	references	far
这	年轻的	英国人的	头脑	已搬	在	一个	世界	的	协会	和	参考	远的

[mɔːr] ['rɪtʃli] ['piːpld] [ðæn; ðən] ['luːɪsɪz] ;

more	richly	peopled	than	Lewis's	;
更多的	丰富	人	比	刘易斯的	;

这位年轻的英国人的思维活动在一个比刘易斯的世界里丰富得多的联想和典故的世界里；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['i:gər] [kə'mju:nɪˌkeɪtɪvnəs] , [hɪz; ɪz][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs][ʌv; əv] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['mænər]

but	his	eager	communicativeness	,	his	directness	of	speech	and	manner
但	他的	渴望的	沟通能力	,	他的	直接	的	演讲	和	方式

,

,

,

但他热情好客，说话直率，举止坦诚。

['ɪnstəntli] ['oʊpənd] [ɪts] [geɪts] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪmpəlɝ, 'sɪmplɝ] [ju:θ] .

instantly	opened	its	gates	to	the	simpler	youth	.
即刻	打开	它是	大门	到	这	更简单	青年	.

它立刻向单纯的年轻人敞开了大门。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ðə; ði] [mə'dɪrə] [wɪtʃ] [sped] [ðə; ði] { - }

It	was	certainly	not	the	Madeira	which	sped	the	{	74	}
它	曾是	当然	不是	这	马德拉	哪个	加速	这	{	-	}

当然不是马德拉加速了{74}

['aʊərz] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['mædʒɪk] [geɪv] [ðə; ði] [mə'dɪrə] —

hours	and	flooded	them	with	magic	;	but	the	magic	gave	the	Madeira	—
小时	和	被淹	他们	和	魔法	;	但	这	魔法	给予	这	马德拉	—

['eksələnt] , [ænd; ənd] [rɪ'pju:tɪd] [ʌv; əv][ɪts][kaɪnd] ,

excellent	,	and	reputed	of	its	kind	,
出色的	,	和	知名	的	它是	种类	,

几个小时过去了，魔法笼罩了它们；但魔法赋予了马德拉岛——一种卓越的、闻名遐迩的岛屿——

[æz; əz] ['lu:ɪs] ['æftərwərd] ['lɜ:rnɪd] — [ə; eɪ] [teɪst] [noʊ] ['ʌðər] ['vɪntɪdʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][fɔ:r; fər]

as	Lewis	afterward	learned	—	a	taste	no	other	vintage	was	to	have	for
作为	刘易斯	之后	学习	—	一个	品尝	不	其他	优质的	曾是	到	有	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

后来路易斯才知道，这是其他年份的葡萄酒都无法给予他的味蕾体验。

“ [oʊ] ,

“	Oh	,
“	哦	,

“哦，

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [mi:t] [ə'gen] [ɪn] ['ɪtəli] — [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [θɪŋz] [ðer; ðər] [ðæt] [aɪ]

but	we	must	meet	again	in	Italy	—	there	are	many	things	there	that	I
但	我们	必须	见面	再次	在	意大利	—	那里	是	许多	事物	那里	那	我

[kʊd; kəd][pər'hæps] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] ,

could	perhaps	help	you	to	see	,
可以	也许	帮助	你	到	看	,

但我们必须再次在意大利见面——那里有很多东西我或许可以帮助你看到。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [dɪ'klerd] [æz; əz] [ðeɪ] [swɔ:r] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['frendʃɪp] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv]

”	the	young	Englishman	declared	as	they	swore	eternal	friendship	on	the	stairs	of
”	这	年轻的	英国人	声明	作为	他们	发誓	永恒	友谊	在	这	楼梯	的

[ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [ɪn] . { - }

the	sleeping	inn	.	{	75	}
这	睡眠	客栈	.	{	-	}

年轻的英国人在客栈的台阶上与他们发誓结下永恒的友谊时说道。{75}

[vi:]

V
V

[aɪ]
I
我

我

[tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] [və'niːʃn] [tʃɜːrtʃ] , [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] ,
T **was** **in** **a** **tiny** **Venetian** **church** **,** **no** **more** **than** **a** **chapel** **,**
T 曾是 在 一个 微小的 威尼斯 教会 , 不 更多的 比 一个 教堂 ,

T当时身处一座威尼斯小教堂里，那教堂不过是个小礼拜堂而已。

[ðæt] ['luːɪs] - [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'siːld] — [ɪn][ə; eɪ] [dʌl] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [nɑːt]
that **Lewis** **Raycie's** **eyes** **had** **been** **unsealed** **—** **in** **a** **dull** **-** **looking** **little** **church** **not**
那 刘易斯 - 眼睛 有 到过 未密封 — 在 一个 乏味的 - 寻找 小的 教会 不是
['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ðɪ] [gaɪd] - [bʊks] .
even **mentioned** **in** **the** **guide** **-** **books** **.**
甚至 提及 在 这 指导 - 图书 .

刘易斯·雷西的眼睛被打开了——在一个不起眼的小教堂里，这个教堂甚至在旅游指南中都没有提到。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
But **for** **his** **chance** **encounter** **with** **the** **young** **Englishman** **in** **the** **shadow** **of**
但 为了 他的 机会 遇到 和 这 年轻的 英国人 在 这 阴影 的
[mɒn] [blæŋk] ,
Mont **Blanc** **,**
蒙特 布兰克 ,

但正是他在勃朗峰山脚下与那位年轻英国人的偶然相遇，

['luːɪs] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ;
Lewis **would** **never** **have** **heard** **of** **the** **place** **;**
刘易斯 会 绝不 有 听到 的 这 地方 ;

刘易斯根本不可能听说过这个地方；

[bʌt; bət] [ðen] [wʌt] [els] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] [wʊd] [hiː; hi] ['evər] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
but **then** **what** **else** **that** **was** **worth** **knowing** **would** **he** **ever** **have** **heard** **of** **,**
但 然后 什么 别的 那 曾是 值得 会心 会 他 曾经 有 听到 的 ,
[hiː; hi] ['wʌndɚd] ?
he **wondered** **?**
他 想知道 ?

但他心想，除此之外，还有什么值得了解的事情是他会听说的呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['freskəʊz] ,
He **had** **stood** **a** **long** **time** **looking** **at** **the** **frescoes** **,**
他 有 站立 一个 长的 时间 寻找 在 这 壁画 ,

他站在那里，长时间凝视着壁画。

[pʊt] [ɔːf] [æt; ət][fɜːrst] — [hiː; hi][kʊd; kəd][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stɪfnəs] [ɪn][ðə; ðɪ]
put **off** **at** **first** **—** **he** **could** **admit** **it** **now** **—** **by** **a** **certain** **stiffness** **in** **the**
放 离开 在 第一的 — 他 可以 承认 它 现在 — 经过 一个 肯定 刚性 在 这
['ætitjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] ,
attitudes **of** **the** **people** **,**
态度 的 这 人们 ,

他现在能够承认，起初他对人们态度上的某种僵硬感到有些反感。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [dres] ([soʊ] ['dɪfrənt] { - }
by **the** **childish** **elaboration** **of** **their** **dress** **(** **so** **different** **{** **76** **}**
经过 这 幼稚 详细说明 的 他们的 裙子 (所以 不同的 { - }

因为他们穿着的童装（如此不同{76}

[frʌm; frəm][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['dreɪpəri:z] [wɪtʃ] [sɜ:r]['dʒɔʃu:əz] ['diskɔ:siz] [ɑ:n][ɑ:rt][hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm]

from	the	noble	draperies	which	Sir	Joshua's	Discourses	on	Art	had	taught	him
从	这	高贵	窗帘	哪个	先生	约书亚的	论述	在	艺术	有	教授	他

[tu:; tə][əd'maɪər][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['peɪntəz]) ,

to	admire	in	the	great	painters	)	,
到	钦佩	在	这	伟大的	画家	)	,

（源自约书亚爵士的《艺术论》教导他欣赏伟大画家笔下那些华丽的衣褶）

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ɪnɪk'spresɪv] [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] [jʌŋ] ['feɪsɪz] — [fɔ:r; fər]['i:v(ə)n][ðə; ði] [greɪ]

and	by	the	innocent	inexpressive	look	in	their	young	faces	—	for	even	the	gray
和	经过	这	清白的	不善表达的	看	在	他们的	年轻的	面孔	—	为了	甚至	这	灰色的

- [biədz] [si:md] [jʌŋ] .

-	beards	seemed	young	.
-	胡须	似乎	年轻的	.

从他们年轻脸上天真无邪的表情来看——即使是白胡子老者看起来也很年轻。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [geɪz] [hæd; həd] [lɪt] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['feɪsɪz][ɪn] [pər'tɪkjələr] :

And	then	suddenly	his	gaze	had	lit	on	one	of	these	faces	in	particular	:
和	然后	突然	他的	目光	有	点燃	在	一	的	这些	面孔	在	特别的	:

然后，他的目光突然落在了其中一张脸上：

[ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] [raʊnd] [tʃi:ks] ,

that	of	a	girl	with	round	cheeks	,
那	的	一个	女孩	和	圆形的	脸颊	,

一个脸颊圆润的女孩的脸，

[haɪ] [tʃi:k] - [boʊnz] [ænd; ənd] ['waɪdli] [set] [aɪz] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɪntrɪkət] [hed] - [dres] [ʌv; əv] [pɜ:rl] -

high	cheek	-	bones	and	widely	set	eyes	under	an	intricate	head	-	dress	of	pearl	-
高的	脸颊	-	骨头	和	广泛	放	眼睛	在下面	一个	错综复杂	头	-	裙子	的	珍珠	-

['woʊv(ə)n] [breɪdz] .

woven	braids	.
编织	辫子	.

高高的颧骨和宽阔的双眼，在珍珠编织的精美头饰下更显突出。

[waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - — - [kent] [tu:; tə][ðə; ði][laɪf] !

Why	,	it	was	Treeshy	—	Treeshy	Kent	to	the	life	!
为什么	,	它	曾是	-	—	-	肯特	到	这	生活	!

原来是Treeshy——Treeshy Kent！

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [θɔ:t] “ [pleɪn] ,

And	so	far	from	being	thought	“	plain	,
和	所以	远的	从	存在	想法	“	清楚的	,

因此，远非人们认为的“平淡无奇”，

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pɪrləs] ['prɪnses] [ə'baʊt] [hu:m] [ðə; ði] [teɪl]

”	the	young	lady	was	no	other	than	the	peerless	princess	about	whom	the	tale
”	这	年轻的	女士	曾是	不	其他	比	这	无与伦比	公主	关于	谁	这	故事

[ri'vɔlvd] .

revolved	.
旋转	.

这位年轻女子正是故事中那位绝世公主。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['feri] - [lænd][ʃi:; ʃi] [lɪvd] [ɪn] — [fʊl] [ʌv; əv] [laɪð] [jʊθs] [ænd; ənd] [raʊnd] - [feɪst]

And	what	a	fairy	-	land	she	lived	in	—	full	of	lithe	youths	and	round	-	faced
和	什么	一个	仙女	-	土地	她	居住地	在	—	满的	的	轻盈	青年	和	圆形的	-	面对

['paʊtɪŋ] ['meidnz] ,

pouting	maidens	,
撅嘴	少女们	,

她生活在一个多么美好的仙境啊——到处都是身姿矫健的青年和圆脸嘟嘴的少女，

['roʊzi][oʊld][men][ænd; ənd] ['bɜːrnɪʃt] ['blækəmɔːr] ,

rosy	old	men	and	burnished	blackamoors	,
红润	老的	男人	和	抛光	黑人	,

红润的老者和皮肤黝黑的黑人，

['prɪti] [bɜːrdz][ænd; ənd][kæts][ænd; ənd] ['nɪblɪŋ] ['ræbəts] — [ænd; ənd][ɔːl] [ɪn'vɑːlvd] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd]

pretty	birds	and	cats	and	nibbling	rabbits	—	and	all	involved	and	enclosed
漂亮的	鸟类	和	猫	和	轻咬	兔子	—	和	全部	涉及	和	内

[ɪn]['goʊldən] ['bælə,streɪdz] , [ɪn] [ˌkɔlə'neɪdz] { - }

in	golden	balustrades	,	in	colonnades	{	77	}
在	金的	栏杆	,	在	柱廊	{	-	}

美丽的鸟儿、猫咪和啃食的兔子——所有这些都被金色的栏杆和柱廊所环绕{77}

[ʌv; əv] [pɪŋk] [ænd; ənd] [bluː] , ['lɒːrəl] - ['gɑːləndz] [fes'tuːnd] [frʌm; frəm]['aɪvəri] ['bælkəniz] , [ænd; ənd]

of	pink	and	blue	,	laurel	-	garlands	festooned	from	ivory	balconies	,	and
的	粉色的	和	蓝色的	,	月桂树	-	花环	装饰	从	象牙	阳台	,	和

[doʊmz] [ænd; ənd] [ˌmɪnə'ret] [ə'genst] ['sʌmər] ['siːz] !

domes	and	minarets	against	summer	seas	!
穹顶	和	宣礼塔	反对	夏天	海域	!

粉色和蓝色交织，月桂花环从象牙色的阳台上垂落，圆顶和尖塔在夏日的大海映衬下熠熠生辉！

['luːɪsɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [lɔːst] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [siːn] ; [hiː; hi][fər'gɑːt][tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]

Lewis's	imagination	lost	itself	in	the	scene	;	he	forgot	to	regret	the	noble
刘易斯的	想像力	丢失的	本身	在	这	场景	;	他	忘了	到	后悔	这	高贵

['dreɪpəriːz] , [ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] ['sentɪmənts] ,

draperies	,	the	exalted	sentiments	,
窗帘	,	这	崇高	情感	,

刘易斯的想象力完全沉浸在这幅画面中；他忘记了对华丽的帷幔和崇高的情感感到遗憾。

[ðə; ði] [fjʊ'lɪdʒənəs] ['bæk,graʊndz] , [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪtəli] [tuː; tə][əd'maɪər]

the	fuliginous	backgrounds	,	of	the	artists	he	had	come	to	Italy	to	admire
这	深红色的	背景	,	的	这	艺术家	他	有	来	到	意大利	到	钦佩

— [fər'gɑːt][sɑːsoʊfɛɜ-ɑːtoʊ] , ['^aidəj] ['riːni] ,

—	forgot	Sassoferrato	,	Guido	Reni	,
—	忘了	萨索费拉托	,	圭多	雷尼	,

他来到意大利是为了欣赏那些艺术家的作品，却忘了萨索费拉托、圭多·雷尼，那些艺术家作品中阴暗的背景。

['kɑːrloʊ]['doʊltʃeɪ] , [loʊ][spɑːgnoʊlɛtoʊ] , [ðə; ði] [kə'rɑːtʃi] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌtræns,fɪgjə'reɪʃn] [ʌv; əv]

Carlo	Dolce	,	Lo	Spagnoletto	,	the	Carracci	,	and	even	the	Transfiguration	of
卡洛	杜尔切	,	洛	斯帕尼奥莱托	,	这	卡拉奇	,	和	甚至	这	变形	的

['ræfeɪəl] ,

Raphael	,
拉斐尔	,

卡洛·多尔切（Carlo Dolce）、洛·斯帕尼奥莱托（Lo Spagnoletto）、卡拉奇（Carracci），甚至拉斐尔的变形，

[ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

though	he	knew	it	to	be	the	greatest	picture	in	the	world	.
尽管	他	知道	它	到	是	这	最	图片	在	这	世界	.

尽管他知道这是世界上最伟大的照片。

['æftər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪ'tæliən][ɑːrt][hæd; həd][tuː; tə] ['ɔːfər] ;

After	that	he	had	seen	almost	everything	else	that	Italian	art	had	to	offer	;
后	那	他	有	已见	几乎	一切	别的	那	意大利语	艺术	有	到	提供	;

在那之后，他几乎见识了意大利艺术所能展现的所有其他作品；

[hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['flɔrəns] , ['neɪpəlz] , [roʊm] ; [tuː; tə][bə'loʊnjə][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [ɪ'klektɪk] [skuːl]

had	been	to	Florence	,	Naples	,	Rome	;	to	Bologna	to	study	the	Eclectic	School
有	到过	到	佛罗伦萨	,	那不勒斯	,	罗马	;	到	博洛尼亚	到	学习	这	兼收并蓄的	学校

,

,
,

曾到过佛罗伦萨、那不勒斯、罗马；还去过博洛尼亚学习折衷主义学派。

[tuː; tə]['pɑːrmə][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːliːoʊ]['roʊmɑːˌnɒs] .

to	Parma	to	examine	the	Correggios	and	the	Giulio	Romanos	.
到	帕尔马	到	检查	这	-	和	这	朱利奥	罗马诺斯	.

前往帕尔马考察科雷焦和朱利奥·罗马诺斯的作品。

[bʌt; bət] [ðæt] [fɜːrst]['vɪʒ(ə)n][hæd; həd][leɪd][ə; eɪ]['mædʒɪk] [siːd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][lɪps] ;

But	that	first	vision	had	laid	a	magic	seed	between	his	lips	;
但	那	第一的	想象	有	铺设	一个	魔法	种子	之间	他的	嘴唇	;

但那第一次幻象却在他唇间埋下了一颗神奇的种子;

[ðə; ði] [siːd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ðə; ði][bɜːrdz] [seɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['graːsiz] ['wɪspər] .

the	seed	that	makes	you	hear	what	the	birds	say	and	the	grasses	whisper	.
这	种子	那	制作	你	听到	什么	这	鸟类	说	和	这	草	耳语	.

那颗种子能让你听到鸟儿的鸣叫和青草的低语。

['iːv(ə)n] { - }

Even	{	78	}
甚至	{	-	}

偶{78}

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [frend] [hæd; həd][nɑːt] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] , [ɪk'spleɪnɪŋ] , [ɪn'spaɪərɪŋ] ,

if	his	English	friend	had	not	continued	at	his	side	,	pointing	out	,	explaining	,	inspiring	,
如果	他的	英语	朋友	有	不是	持续	在	他的	边	,	指向	出去	,	解释	,	鼓舞人心	,

如果他的英国朋友没有一直陪伴在他身边，指出问题、解释原因、激励他，

['luːɪs] - ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [seɪnt] ['əːsjulə] [wʊd]

Lewis	Raycie	flattered	himself	that	the	round	face	of	the	little	Saint	Ursula	would
刘易斯	-	受宠若惊	他自己	那	这	圆形的	脸	的	这	小的	圣	乌苏拉	会

[hæv; həv][led][hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəntli] [pæst][ɔːl][hɜːr; hər] ['raɪvlz] .

have	led	him	safely	and	confidently	past	all	her	rivals	.
有	引领	他	安全	和	自信地	过去的	全部	她	竞争对手	.

刘易斯·雷西自以为是地认为，小圣女乌苏拉圆圆的脸庞会让他安全自信地战胜她所有的对手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['tʌtʃstoʊn] , [hɪz; ɪz][stɑːr] :

She	had	become	his	touchstone	,	his	star	:
她	有	变得	他的	试金石	,	他的	星星	:

她成了他的精神支柱，他的偶像:

[haʊ] [ɪn'sɪpɪd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ʃiːp] - [feɪst] ['vəːdʒɪnz] [dreɪpt] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [bluː]

how	insipid	seemed	to	him	all	the	sheep	-	faced	Virgins	draped	in	red	and	blue
如何	平淡	似乎	到	他	全部	这	羊	-	面对	处女	垂坠的	在	红色的	和	蓝色的

[peɪnt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] ['gɜːrlɪʃ] [aɪz] [ænd; ənd] [treɪst] [ðə; ði]

paint	after	he	had	looked	into	her	wondering	girlish	eyes	and	traced	the
画	后	他	有	看起来	进入	她	好奇	少女	眼睛	和	追踪	这

[ɪ'læbərət] ['pætərn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][broʊ'keɪdz] !

elaborate	pattern	of	her	brocades	!
精心制作的	图案	的	她	锦缎	!

在他凝视过她充满好奇的少女般的眼睛，并描绘过她锦缎上精美的图案之后，所有披着红蓝颜料、面容如羊的圣母像在他眼中都显得多么乏味了!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [naʊ] , [kwaɪt] [dɪ'stɪŋktli] ,

He	could	remember	now	,	quite	distinctly	,
他	可以	记住	现在	,	相当	明显地	,

他现在能非常清楚地记得:

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] ['iːv(ə)n] ['bitrɪs] ['tʃɛntʃi] . . . [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt]

the	day	when	he	had	given	up	even	Beatrice	Cenci	. . .	and	as	for	that
这	天	什么时候	他	有	给定	向上	甚至	贝娅特丽丝	岑西	. . .	和	作为	为了	那

[fæt] ['neɪkɪd] ['mægdəlɪn] [ʌv; əv]['kɑːrloʊ] - ,

fat	naked	Magdalen	of	Carlo	Dolce's	,
胖的	裸	抹大拉的玛格达琳	的	卡洛	-	,

就是他连贝娅特丽丝·琴奇都放弃的那一天……至于卡洛·多尔切的那个肥胖裸体的抹大拉的玛利亚，

[lɔlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːdɪŋ] ,

lolling	over	the	book	she	was	not	reading	,
懒散	超过	这	书	她	曾是	不是	阅读	,

她懒洋洋地倚在书上，却根本没在看。

[ænd; ənd]['əʊgəlɪŋ][ðə; ði] ['spektɛɪtər] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [wei] . . . [fɔː] !

and	ogling	the	spectator	in	the	good	old	way	. . .	faugh	!
和	盯着看	这	旁观者	在	这	好的	老的	方式	. . .	福格	!

用老一套的方式盯着观众看……哈哈！

[seɪnt] ['əːsjulə] [dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] . . . .

Saint	Ursula	did	not	need	to	rescue	him	from	her	. . . .
圣	乌苏拉	做过	不是	需要	到	救援	他	从	她	. . . .

圣乌尔苏拉根本不需要把他从她身边救出来……

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] [ʌv; əv][ɑːrt] .

His	eyes	had	been	opened	to	a	new	world	of	art	.
他的	眼睛	有	到过	打开	到	一个	新的	世界	的	艺术	.

他的双眼被打开，看到了一个全新的艺术世界。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɜːrld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] { - }

And	this	world	it	was	his	{	79	}
和	这	世界	它	曾是	他的	{	-	}

而这个世界，是他的{79}

['mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə] ['ʌðər] — [hiː; hi] , [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['luːɪs] - ,

mission	to	reveal	to	others	—	he	,	the	insignificant	and	ignorant	Lewis	Raycie	,
使命	到	揭示	到	其他的	—	他	,	这	微不足道	和	无知	刘易斯	-	,

他的使命是向他人揭露——他，那个微不足道、无知的路易斯·雷西，

[æz; əz] “ [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , ” [ænd; ənd] [ðæt] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər] [ɑːn] [mɒn] [blæŋk]

as	“	but	for	the	grace	of	God	,	”	and	that	chance	encounter	on	Mont	Blanc
作为	“	但	为了	这	优雅	的	上帝	,	”	和	那	机会	遇到	在	蒙特	布兰克

,

,

,

“若非上帝的恩典”，以及在勃朗峰上的那次偶然相遇，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] !

he	might	have	gone	on	being	to	the	end	!
他	可能	有	已消失	在	存在	到	这	结尾	!

他或许会一直活到最后！

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] [ˌniə'pɑːlətən] ['begər] - [bɔɪz] , [bɪ'tuːmɪnəs]

He	shuddered	to	think	of	the	army	of	Neapolitan	beggar	-	boys	,	bituminous
他	颤抖	到	思考	的	这	军队	的	那不勒斯	乞丐	-	男孩们	,	沥青

[mʌŋks] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] ['prɔfits] ,

monks	,	whirling	prophets	,
僧侣	,	旋转	先知	,

他一想到那不勒斯的乞丐男孩、浑身涂满沥青的僧侣、旋转的先知们，就不寒而栗。

['læŋgwɪʃɪŋ] [mə'dɑ:nə] [ænd; ənd] [pɪŋk] - [rʌmpt] [ˌæmə'ri:ni] [hu:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['trævəlɪŋ]

languishing	Madonnas	and	pink	-	rumped	amorini	who	might	have	been	travelling
萎靡不振	麦当娜	和	粉色的	-	臀部	阿莫里尼	WHO	可能	有	到过	旅行

[hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæst] [nu:] [sti:m] - ['pækɪt] .

home	with	him	in	the	hold	of	the	fast	new	steam	-	packet	.
家	和	他	在	这	抓住	的	这	快速地	新的	蒸汽	-	包	.

那些奄奄一息的圣母像和粉红臀部的阿莫里尼像，原本可能和他一起乘坐这艘快速的新蒸汽船的船舱回家。

[hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:pɑ:səlz] ['ekstəsi] .

His	excitement	had	something	of	the	apostle's	ecstasy	.
他的	激动	有	某物	的	这	使徒的	狂喜	.

他的兴奋之情，带着几分使徒般的狂喜。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['oʊnli] , [ɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] , [tu:; tə] [ɪm'breɪs] - ,

He	was	not	only	,	in	a	few	hours	,	to	embrace	Treeshy	,
他	曾是	不是	仅有的	,	在	一个	很少	小时	,	到	拥抱	-	,

几个小时后，他不仅要拥抱树懒，

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ˌri:ju'naɪtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑ:nɚd] ['perənts] ;

and	be	reunited	to	his	honoured	parents	;
和	是	重聚	到	他的	荣幸	父母	;

与他尊敬的父母团聚；

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [goʊ] [fɔ:rθ] [ænd; ənd] [pri:tʃ] [ðə; ði] [nu:] ['gɑ:sp(ə)l] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [sæt]

he	was	also	to	go	forth	and	preach	the	new	gospel	to	them	that	sat
他	曾是	还	到	去	前进	和	布道	这	新的	福音	到	他们	那	卫星

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] ['sælvəˌtɔ:r] ['roʊzə] [ænd; ənd] [loʊ] [spɑ:gnoʊlɛtoʊ] . . . .

in	the	darkness	of	Salvator	Rosa	and	Lo	Spagnoletto	.	.	.	.
在	这	黑暗	的	萨尔瓦托	罗莎	和	洛	斯帕尼奥莱托	.	.	.	.

他还必须出去，向那些坐在萨尔瓦托·罗萨和洛·斯帕尼奥莱托的黑暗中的人宣讲新的福音.....

[ðə; ði] [fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] { - }

The	first	thing	that	struck	Lewis	was	{	80	}
这	第一的	事物	那	击	刘易斯	曾是	{	-	}

刘易斯首先注意到的是{80}

[ðə; ði] ['smɔ:lnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n] [ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒnəs] [ʌv; əv] ['mɪstər] .

the	smallness	of	the	house	on	the	Sound	,	and	the	largeness	of	Mr	.
这	小	的	这	房子	在	这	声音	,	和	这	大	的	先生	.

- .

Raycie	.
-	.

海湾边的房子很小，而雷西先生却很大。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

He	had	expected	to	receive	the	opposite	impression	.
他	有	预期的	到	收到	这	对面的	印象	.

他原本以为会得到截然相反的印象。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['va:niʃt] ['tʌskən] ['vɪlə] [hæd; həd] [rɪ'teind] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts]

In	his	recollection	the	varnished	Tuscan	villa	had	retained	something	of	its
在	他的	回忆	这	涂漆	托斯卡纳	别墅	有	保留	某物	的	它是

[im'presivnis] ,

impressiveness	,
令人印象深刻	,

在他的回忆中，那座粉饰一新的托斯卡纳别墅仍然保留着昔日的辉煌。

['i:v(ə)n] [wen] [kəm'perd] [tu:; tə] [ɪts] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə'ridʒənəlz] .

even	when	compared	to	its	supposed	originals	.
甚至	什么时候	比较的	到	它是	据称	原件	.

即使与它所谓的原版相比也是如此。

[pər'hæps][ðə; ði] ['veri] ['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðer; ðər] ['dræfti] ['distənsiz] [ænd; ənd] ['neɪkɪd] [flɔ:rz] ,

Perhaps	the	very	contrast	between	their	draughty	distances	and	naked	floors	,
也许	这	非常	对比	之间	他们的	通风的	距离	和	裸	楼层	,

或许正是他们之间通风的距离和裸露的地板之间的对比，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spensɪv] ['kɑ:rpəts][ænd; ənd] [braɪt] [fairz][ʌv; əv] [haɪ] [pɔɪnt] ,

and	the	expensive	carpets	and	bright	fires	of	High	Point	,
和	这	昂贵的	地毯	和	明亮的	火灾	的	高的	观点	,

还有海波因特昂贵的地毯和明亮的壁炉，

['mægnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] — [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['moʊmənts] [wen] [ðə; ði] [θɔ:t]

magnified	his	memory	of	the	latter	—	there	were	moments	when	the	thought
放大	他的	记忆	的	这	后者	—	那里	是	时刻	什么时候	这	想法

[ʌv; əv][ɪts] ['groʊnɪŋ] [bɔ:rd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

of	its	groaning	board	certainly	added	to	the	effect	.
的	它是	呻吟	木板	当然	额外	到	这	影响	.

这加深了他对后者的记忆——有时，想到它发出呻吟声的木板，无疑会增强这种效果。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [hæd; həd] ['mi:nwaɪl] ['dwindld] .

But	the	image	of	Mr	.	Raycie	had	meanwhile	dwindled	.
但	这	图像	的	先生	.	-	有	同时	减少	.

但与此同时，雷西先生的形象却逐渐黯淡了。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [sʌn] [lʊkt] [bæk] , [si:md] ['næroʊ] , ['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] ,

Everything	about	him	,	as	his	son	looked	back	,	seemed	narrow	,	juvenile	,
一切	关于	他	,	作为	他的	儿子	看起来	后退	,	似乎	狭窄的	,	少年	,

['ɔ:lmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] .

almost	childish	.
几乎	幼稚	.

儿子回望父亲时，觉得他的一切都很狭隘、幼稚，几乎像个孩子。

[hɪz; ɪz] ['blʌstər] [ə'baʊt] ['edgər] [poʊ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] — [tru:] ['poʊət] [stɪl] [tu:; tə] ['lu:ɪs] ,

His	bluster	about	Edgar	Poe	,	for	instance	—	true	poet	still	to	Lewis	,
他的	虚张声势	关于	埃德加	爱伦·坡	,	为了	实例	—	真的	诗人	仍然	到	刘易斯	,

例如，他对埃德加·坡的吹嘘——在刘易斯看来，坡仍然是一位真正的诗人。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [sɪns] [hɜ:rd] ['rɪtʃər] [noʊts] ; [hɪz; ɪz] ['fʌsi] ['tɪrəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪ'menkaɪnd] ;

though	he	had	since	heard	richer	notes	;	his	fussy	tyranny	of	his	womenkind	;
尽管	他	有	自从	听到	更富有	笔记	;	他的	挑剔的	暴政	的	他的	女性	;

[hɪz; ɪz] [ən] { - }

his	un	{	81	}
他的	联合国	{	-	}

尽管他后来听到了更丰富的音符；他对女性的苛刻暴政；他的{81}

['kɑ:nʃəs] [bʌt; bət]['toʊt(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] , [bʊks] , ['pi:p(ə)l] , [aɪ'di:əz] ,

conscious	but	total	ignorance	of	most	of	the	things	,	books	,	people	,	ideas	,
有意识的	但	全部的	无知	的	最多	的	这	事物	,	图书	,	人们	,	想法	,

有意识地但对大多数事物、书籍、人物、思想一无所知

[ðæt] [naʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [maɪnd] ; [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['ærəgəns] [ænd; ənd] [ɪn'kɑ:mpɪtəns] [ʌv; əv]

that	now	filled	his	son's	mind	;	above	all	,	the	arrogance	and	incompetence	of
那	现在	已填	他的	儿子的	头脑	;	多于	全部	,	这	傲慢	和	无能	的

[hɪz; ɪz][ɑ:r'tɪstɪk][d'ʒʌdʒments] .

his	artistic	judgments	.
他的	艺术	判决	.

现在，他儿子的脑海中充满了这样的想法；尤其是他父亲在艺术判断上的傲慢和无能。

[bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['næroʊ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] — ['moʊstli] , ['lu:ɪs] [sə'spektɪd] ,

Beyond	a	narrow	range	of	reading	—	mostly	,	Lewis	suspected	,
超过	一个	狭窄的	范围	的	阅读	—	大多	,	刘易斯	怀疑	,

刘易斯怀疑，他的阅读范围主要局限于狭窄的领域。

[kʌld] [ɪn] ['draʊzi] ['æftər] - ['dɪnər] ['snætʃɪz] [frʌm; frəm] ['naɪts] “ [hæf] - ['aʊərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best]

culled	in	drowsy	after	-	dinner	snatches	from	Knight's	“	Half	-	hours	with	the	Best
已筛选	在	昏昏欲睡	后	-	晚餐	抢夺	从	骑士的	“	一半	-	小时	和	这	最好的

['ɔːθəz] ” — ['mɪstər] .

Authors	”	—	Mr	.
作者	”	—	先生	.

摘自奈特先生的《与最佳作家共度半小时》一书，这些摘录是在昏昏欲睡的晚餐后零星读物中整理出来的——先生。

- [meɪd] [noʊ] ['priːtens] [tuː; tə] [bʊk] - ['lɜːrnɪŋ] ; [left] [ðæt] , [æz; əz] [hiː; hi] ['hænsəmli] [sed] , “

Raycie	made	no	pretence	to	book	-	learning	;	left	that	,	as	he	handsomely	said	,	“
-	制成	不	虚伪	到	书	-	学习	;	左边	那	,	作为	他	英俊地	说	,	”

[tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fesəz] .

to	the	professors	.
到	这	教授们	.

雷西并不假装自己精通书本知识；正如他英明地说道，那“留给教授们去学吧”。

” [bʌt; bət] [ɑːn] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɑːrt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɔːg'mætɪk] [ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪt] ,

”	But	on	matters	of	art	he	was	dogmatic	and	explicit	,
”	但	在	事情	的	艺术	他	曾是	教条主义	和	显式	,

但在艺术问题上，他却固执己见、态度坚决。

[prɪ'perd] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [baɪ] [ðə; ði] ['saɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['emɪnənt] [ə'θɔːrətiz] [ænd; ənd] [ʌv; əv]

prepared	to	justify	his	opinions	by	the	citing	of	eminent	authorities	and	of
准备	到	证明合法	他的	意见	经过	这	引用	的	杰出	当局	和	的

['mɑːrkɪt] - ['praɪsɪz] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [klɪr] ,

market	-	prices	,	and	quite	clear	,
市场	-	价格	,	和	相当	清除	,

他准备引用权威人士的观点和市场价格来证明自己的观点，而且非常清楚：

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [ʃoʊn] ,

as	his	farewell	talk	with	his	son	had	shown	,
作为	他的	告别	讲话	和	他的	儿子	有	所示	,

正如他与儿子的告别谈话所表明的那样，

[æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [oʊld] ['mæstərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] - [kə'lekʃ(ə)n] .

as	to	which	Old	Masters	should	be	privileged	to	figure	in	the	Raycie	collection	.
作为	到	哪个	老的	大师	应该	是	特权	到	数字	在	这	-	收藏	.

至于哪些古典大师的作品应该有幸被纳入雷西收藏。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [felt] [noʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ðiːz] [d'ʒʌdʒmənts] .

The	young	man	felt	no	impatience	of	these	judgments	.
这	年轻的	男人	毛毡	不	不耐烦	的	这些	判决	.

这位年轻人对这些评判并没有表现出任何不耐烦。

[ə'merɪkə] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['meni] ['jɪrz] { - }

America	was	a	long	way	from	Europe	,	and	it	was	many	years	{	82	}
美国	曾是	一个	长的	方式	从	欧洲	,	和	它	曾是	许多	年	{	-	}

美国距离欧洲很远，而且过了很多年{82}

[sɪns] ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['trævld] .

since	Mr	.	Raycie	had	travelled	.
自从	先生	.	-	有	旅行	.

自从雷西先生外出旅行以来。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [bleɪmd] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [ə'd'maɪəd] [wɜːr; wər]

He	could	hardly	be	blamed	for	not	knowing	that	the	things	he	admired	were
他	可以	几乎	是	被指责	为了	不是	会心	那	这	事物	他	钦佩	是

[noʊ] [lɔːŋgər] ['ædmərəb(ə)l] ,

no	longer	admirable	,
不	更长	令人钦佩的	,

他不可能不知道自己曾经欣赏的事物如今已不再令人欣赏。

[stɪl] [les] [fɔːr; fər][nɑːt] ['noʊɪŋ] [waɪ] .
still less for not knowing why .
仍然 较少的 为了 不是 会心 为什么 .

更何况你还不知道为什么。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['luːɪs] [hæd; həd] [nelt] [ɪn] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['vɜːrtʃuəli] [ˌʌndɪ'skʌvərd]
The pictures before which Lewis had knelt in spirit had been virtually undiscovered
这 图片 前 哪个 刘易斯 有 跪下 在 精神 有 到过 几乎 未被发现的
,
,
,

刘易斯在精神上跪拜的那些画作几乎从未被发现过。

['iːv(ə)n][baɪ][ɑːrt] - ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['krɪtɪks] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [juːθ] .
even by art - students and critics , in his father's youth .
甚至 经过 艺术 - 学生 和 评论家 , 在 他的 父亲的 青年 .

甚至在他父亲年轻的时候，艺术系学生和评论家也对他赞不绝口。

[haʊ] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
How was an American gentleman , filled with his own self - importance ,
如何 曾是 一个 美国人 绅士 , 已填 和 他的 自己的 自己 - 重要性 ,

一位自负的美国绅士会是怎样一番景象呢?

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kəriər] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['sæləri] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ə'kredɪtɪd] “
and paying his courier the highest salary to show him the accredited “
和 付费 他的 导游 这 最高 薪水 到 展示 他 这 认证 “
['mɑːstəpiːsɪz] ” — [haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ges] [ðæt] [wen'evər] [hiː; hi] [stʊd] [ræpt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]
Masterpieces ” — how was he to guess that whenever he stood rapt before a
杰作 ” — 如何 曾是 他 到 猜测 那 每当 他 站立 欣喜若狂 前 一个
[sɑːsoʊfɛɚɑːtoʊ][ɔːr][ə; eɪ]['kɑːrloʊ]['doʊltʃeɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌʌn'noʊn] ['treʒərz] ['lɝːkt] [nɪr] [baɪ] ['ʌndər]
Sassoferrato or a Carlo Dolce one of those unknown treasures lurked near by under
萨索费拉托 或者 一个 卡洛 杜尔切 一 的 那些 未知 宝藏 潜伏 靠近 经过 在下面
[dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] ?
dust and cobwebs ?
灰尘 和 蜘蛛网 ?

他付给信使最高的薪水，让他带自己去看那些公认的“杰作”——他怎么会想到，每当他全神贯注地站在萨索费拉托或卡洛·多尔切的作品前时，那些不为人知的珍宝之一就潜伏在附近的灰尘和蛛网之下呢?

[noʊ] ; ['luːɪs] [felt] ['oʊnli] ['tɑːlərəns] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] .
No ; Lewis felt only tolerance and understanding .
不 ; 刘易斯 毛毡 仅有的 宽容 和 理解 .

不，刘易斯只感到宽容和理解。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [vjuː] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə]['mægnɪfaɪ][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] ['ɪmɪdʒ] ;
Such a view was not one to magnify the paternal image ;
这样的 一个 看法 曾是 不是 一 到 放大 这 父系 图像 ;

这种观点并非旨在放大父亲的形象;

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['entərd] [ðə; ði] ['stʌdi] [wer] ['mɪstər] . - [sæt] [ɪ'məʊbəˌlaɪzd] [baɪ]
but when the young man entered the study where Mr . Raycie sat immobilized by
但 什么时候 这 年轻的 男人 进入 这 学习 在哪里 先生 . - 卫星 固定 经过
[gaʊt] ,
gout ,
痛风 ,

但当这位年轻人走进书房时，发现雷西先生正因痛风而卧床不起。

[ðə; ði] { - }
the { 83 }
这 { - }

[swɔðd] [leg] [stretʃt] [ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz]['soʊfə] [si:md] ['oʊnli] [ə'nʌðər] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [ɪn'dʌldʒəns] . . . .

swathed	**leg**	**stretched**	**along**	**his**	**sofa**	**seemed**	**only**	**another**	**reason**	**for**	**indulgence**	**.**	**.**	**.**	**.**
裹挟着	腿	拉伸	沿着	他的	沙发	似乎	仅有的	其他	原因	为了	放纵	.	.	.	.

他那条裹着毯子的腿伸展在沙发上，似乎只是他放纵自己的又一个理由.....

[pər'hæps] , ['lu:ɪs] [θɔ:t] ['æftərwərd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [proʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Perhaps	**,**	**Lewis**	**thought**	**afterward**	**,**	**it**	**was**	**his**	**father's**	**prone**	**position**	**,**
也许	,	刘易斯	想法	之后	,	它	曾是	他的	父亲的	易于	位置	,

事后路易斯心想，或许是因为他父亲当时是俯卧着的姿势。

[ðə; ði] [wei] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌlk] ['biləud] ['oʊvər][ðə; ði]['soʊfə] ,

the	**way**	**his**	**great**	**bulk**	**billowed**	**over**	**the**	**sofa**	**,**
这	方式	他的	伟大的	大部分	波涛汹涌	超过	这	沙发	,

他庞大的身躯在沙发上显得格外庞大，

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪm] [leg] [ri:tʃt] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [rɪdʒ] ,

and	**the**	**lame**	**leg**	**reached**	**out**	**like**	**a**	**mountain**	**-**	**ridge**	**,**
和	这	瘸	腿	达到	出去	喜欢	一个	山	-	岭	,

那条跛腿像山脊一样伸展开来。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] [si:m] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ru:m] ;

that	**made**	**him**	**suddenly**	**seem**	**to**	**fill**	**the**	**room**	**;**
那	制成	他	突然	似乎	到	充满	这	房间	;

那让他看起来突然像是占据了整个房间；

[ɔ:r] [els] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['bu:mɪŋ] ['ɪrɪtəbli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

or	**else**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**voice**	**booming**	**irritably**	**across**	**the**	**threshold**	**,**
或者	别的	这	声音	的	他的	嗓音	蓬勃发展	易怒地	穿过	这	临界点	,

否则，就会听到他烦躁的声音从门槛那边传来。

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] : “ [ænd; ənd] [naʊ] ,

and	**scattering**	**Mrs**	**.**	**Raycie**	**and**	**the**	**girls**	**with**	**a**	**fierce**	**:**	**“**	**And**	**now**	**,**
和	散射	太太	.	-	和	这	女孩们	和	一个	凶猛的	:	“	和	现在	,

['leɪdiz] ,

ladies	**,**
女士们	,

然后她厉声喝道：“现在，女士们，

[ɪf] [ðə; ði] [hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ɑ:r; ər]['oʊvər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ]

if	**the**	**hugging**	**and**	**kissing**	**are**	**over**	**,**	**I**	**should**	**be**	**glad**	**of**	**a**	**moment**	**with**
如果	这	拥抱	和	接吻	是	超过	,	我	应该	是	高兴的	的	一个	片刻	和

[maɪ] [sʌn] .

my	**son**	**.**
我的	儿子	.

如果拥抱和亲吻结束了，我应该庆幸能和儿子共度片刻。

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɑ:d] [ðæt] , ['æftər] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] [hæd; həd] [wɪð'drɔ:n] [wɪð; wɪθ]

”	**But**	**it**	**was**	**odd**	**that**	**,**	**after**	**mother**	**and**	**daughters**	**had**	**withdrawn**	**with**
”	但	它	曾是	奇怪的	那	,	后	母亲	和	女儿们	有	撤回	和

[ɔ:l][ðer; ðər] [hu:ps] [ænd; ənd] ['flaʊnsɪz] ,

all	**their**	**hoops**	**and**	**flounces**	**,**
全部	他们的	篮球	和	褶边	,

“但奇怪的是，当母女俩带着她们所有的华丽服饰离开后，

[ðə; ði] ['stʌdi] [si:md] [tu:; tə] [groʊ] ['i:v(ə)n] ['smɔ:lər] ,

the	**study**	**seemed**	**to**	**grow**	**even**	**smaller**	**,**
这	学习	似乎	到	生长	甚至	较小的	,

研究规模似乎越来越小了。

[ænd; ənd] ['lu:ɪs] [hɪm'self] [tu:; tə] [fi:l] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ]['deɪvɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['peb(ə)l] .

and	**Lewis**	**himself**	**to**	**feel**	**more**	**like**	**a**	**David**	**without**	**the**	**pebble**	**.**
和	刘易斯	他自己	到	感觉	更多的	喜欢	一个	大卫	没有	这	卵石	.

而路易斯本人则感觉自己更像一个没有了鹅卵石的大卫。

“ [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [kraɪd] , ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] , “ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət]
“ Well , my boy , ” his father cried , crimson and puffing , “ here you are at
“ 出色地 , 我的 男生 , ” 他的 父亲 哭 , 赤红 和 抽气 , “ 这里 你 是 在
[hoʊm] { - }
home { 84 }
家 { - }

“好了，我的孩子，”他父亲喊道，脸涨得通红，气喘吁吁，“你到家了{84}

[ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [əd'ventʃəz] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] , [noʊ] [daʊt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɑːstəpiːsɪz]
again , with many adventures to relate , no doubt ; and a few masterpieces
再次 , 和 许多 冒险 到 涉及 , 不 怀疑 ; 和 一个 很少 杰作
[tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ,
to show me ,
到 展示 我 ,

毫无疑问，他还有很多冒险经历可以讲述；还有一些杰作可以让我欣赏。

[æz; əz][aɪ] ['gædər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dræft] [ɑːn][maɪ] [ɪks'tʃekər] . ”
as I gather from the drafts on my exchequer . ”
作为 我 收集 从 这 草稿 在 我的 国库 . ”

根据我财政部的预算草案来看。”

“ [oʊ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] , [sɜːr] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” ['luːɪs] ['sɪmpəd] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ]
“ Oh , as to the masterpieces , sir , certainly , ” Lewis simpered , wondering why
“ 哦 , 作为 到 这 杰作 , 先生 , 当然 , ” 刘易斯 谄媚地 , 好奇 为什么
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [soʊ] ['flʊti] ,
his voice sounded so fluty ,
他的 嗓音 听起来 所以 弗卢蒂 ,

“哦，至于那些杰作，先生，当然，”路易斯谄媚地说，心里纳闷为什么自己的声音听起来如此轻佻。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['mʌskjələr] ['efərt] .
and his smile was produced with such a conscious muscular effort .
和 他的 微笑 曾是 生产 和 这样的 一个 有意识的 肌肉发达的 努力 .

他的笑容是经过刻意控制的肌肉用力才形成的。

“ [gʊd] — [gʊd] , ” ['mɪstər] . - [ə'pruːvd] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['vaɪələt][hænd] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə]
“ Good — good , ” Mr . Raycie approved , waving a violet hand which seemed to
“ 好的 — 好的 , ” 先生 . - 得到正式认可的 , 挥手 一个 紫色 手 哪个 似乎 到
[biː; bi] ['raɪpənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bændɪdʒ] .
be ripening for a bandage .
是 成熟 为了 一个 绷带 .

“好——好，”雷西先生赞许道，挥了挥他那只紫罗兰色的手，那只手似乎正准备缠上绷带。

“ ['riːdi] ['kærid] [aʊt] [maɪ]['ɔːrdərz] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ?
“ Reedy carried out my orders , I presume ?
“ 里迪 携带 出去 我的 订单 , 我 怙 ?

“我猜想，里迪执行了我的命令？”

[sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['peintiŋz] [wɜːr; wər] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['lʌgɪdʒ]
Saw to it that the paintings were deposited with the bulk of your luggage
锯 到 它 那 这 绘画 是 已存 和 这 大部分 的 你的 行李
[ɪn][kə'næl] [striːt] ? ”
in Canal Street ? ”
在 运河 街道 ? ”

你安排人把那些画作和你的大部分行李一起寄存在运河街吗？

“ [oʊ] , [jes] , [sɜːr] ; ['mɪstər] . ['riːdi] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dɑːk] [wɪð; wɪθ] [prɪ'saɪs] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
“ Oh , yes , sir ; Mr . Reedy was on the dock with precise instructions .
“ 哦 , 是的 , 先生 ; 先生 . 里迪 曾是 在 这 码头 和 精确的 指示 .

“哦，是的，先生；里迪先生当时在码头上，并有明确的指示。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [aʊt] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] , ” ['luːɪs] ['ventʃərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['aɪrəni] .

You	know	he	always	carries	out	your	orders	,	”	Lewis	ventured	with	a	faint	irony	.
你	知道	他	总是	携带	出去	你的	订单	,	”	刘易斯	冒险	和	一个	头晕的	讽刺	.

“你知道他总是会执行你的命令，”刘易斯带着一丝讽刺的语气说道。

['mɪstər] . - [stɛərd] .

Mr	.	Raycie	stared	.
先生	.	-	凝视	.

雷西先生愣住了。

“ ['mɪstər] . ['riːdi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [dʌz] [wʌt] [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] { - }

“	Mr	.	Reedy	,	”	he	said	,	“	does	what	I	tell	him	,	if	that's	what	{	85	}
“	先生	.	里迪	,	”	他	说	,	“	做	什么	我	告诉	他	,	如果	那就是	什么	{	-	}

“里迪先生，”他说，“会按照我的指示去做，如果这就是我所说的{85}

[juː; jʊ] [miːn] ; ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ] [ɪm'plɔɪ] [fɔːr; fər]['oʊvər] ['θɜːrti] ['jɪrz] .

you	mean	;	otherwise	he	would	hardly	have	been	in	my	employ	for	over	thirty	years	.
你	意思是	;	否则	他	会	几乎	有	到过	在	我的	采用	为了	超过	三十	年	.

你的意思是，否则他不可能在我这里工作超过三十年。

” ['luːɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪg'zæmɪnd] [hɪm; ɪm] ['krɪtɪkli] .

”	Lewis	was	silent	,	and	his	father	examined	him	critically	.
”	刘易斯	曾是	沉默的	,	和	他的	父亲	检查	他	关键	.

“路易斯沉默不语，他的父亲严厉地打量着他。

“ [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [fɪld] [aʊt] ; [jʊr; jər] [helθ] [ɪz] [ˌsætɪs'fæktəri] ?

“	You	appear	to	have	filled	out	;	your	health	is	satisfactory	?
“	你	出现	到	有	已填	出去	;	你的	健康	是	令人满意的	?

“您似乎已经填写完毕；您的健康状况良好吗？”

[wel] . . . [wel] . . . .

Well	.	.	.	well	.	.	.	.
出色地	.	.	.	出色地	.	.	.	.

嗯……嗯……

['mɪstər] . ['rɑːbərt] ['hʌzərd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɜz] [ɑːr; ər] ['daɪnɪŋ] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [baɪ][ðə; ði]

Mr	.	Robert	Huzzard	and	his	daughters	are	dining	here	this	evening	,	by	the	way	,
先生	.	罗伯特	胡扎德	和	他的	女儿们	是	用餐	这里	这	晚上	,	经过	这	[wei]	,

顺便一提，罗伯特·哈扎德先生和他的女儿们今晚在这里用餐。

[ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [biː; bi] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [frentʃ] ['nɔvəltiz] [ɪn] [stɑːks] [ænd; ənd] ['weskɪts] .

and	will	no	doubt	be	expecting	to	see	the	latest	French	novelties	in	stocks	and	waistcoats	.
和	将要	不	怀疑	是	期待	到	看	这	最新的	法语	新奇	在	股票	和	马甲	.

毫无疑问，他们会期待看到法国最新的袜子和背心款式。

[mælˈviːnə, -ˈvai-][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] ['fɪgjər] , [jʊr; jər] ['sɪstər] [tel] [ˌem 'iː] .

Malvina	has	become	a	very	elegant	figure	,	your	sisters	tell	me	.
玛尔维娜	有	变得	一个	非常	优雅的	数字	,	你的	姐妹	告诉	我	.

你姐姐们告诉我，玛尔维娜现在变得非常优雅了。

” ['mɪstər] . - ['tʃʌkld] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [θɔːt] : “ [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst]

”	Mr	.	Raycie	chuckled	,	and	Lewis	thought	:	“	I	knew	it	was	the	oldest
”	先生	.	-	轻笑	,	和	刘易斯	想法	:	“	我	知道	它	曾是	这	最老

['hʌzərd] [gɜːrl] !

Huzzard	girl	!
胡扎德	女孩	!

雷西先生轻笑了一声，路易斯心想：“我就知道是哈扎德家年纪最大的女儿！”

” [waɪl] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃɪl] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

”	while	a	slight	chill	ran	down	his	spine	.
”	尽管	一个	轻微	寒意	跑	向下	他的	脊柱	.

“他脊背一阵发凉。”

“ [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , ” ['mɪstər] . - [pər'suːd] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]

“	As	to	the	pictures	,	”	Mr	.	Raycie	pursued	with	growing	animation	,	“	I	am
“	作为	到	这	图片	,	”	先生	.	-	追击	和	生长	动画片	,	“	我	是

[leɪd] [loʊ] ,

laid	low	,
铺设	低的	,

“至于那些照片，”雷西先生越说越激动，“我处境艰难，

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [baɪ] [ðɪs] [ə'flɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɪl] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [get] [ˌem 'iː][ʌp] [ə'gen] ,

as	you	see	,	by	this	cursèd	affliction	,	and	till	the	doctors	get	me	up	again	,
作为	你	看	,	经过	这	诅咒	痛苦	,	和	直到	这	医生	得到	我	向上	再次	,

如你所见，受这该死的疾病折磨，直到医生们让我重新站起来为止，

[hɪr] [mʌst; məst][aɪ][laɪ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [jʊr; jər] ['treʒərz] [wɪl] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [nuː]

here	must	I	lie	and	try	to	imagine	how	your	treasures	will	look	in	the	new
这里	必须	我	说谎	和	尝试	到	想象	如何	你的	宝藏	将要	看	在	这	新的

['gæləri] . { - }

gallery	.	{	86	}
画廊	.	{	-	}

我只能躺在这里，努力想象你的珍宝在新画廊里会是什么样子。{86}

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] ,

And	meanwhile	,	my	dear	boy	,
和	同时	,	我的	亲爱的	男生	,

与此同时，我亲爱的孩子，

[aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv]

I	need	hardly	say	that	no	one	is	to	be	admitted	to	see	them	till	they	have
我	需要	几乎	说	那	不	一	是	到	是	承认	到	看	他们	直到	他们	有

[bɪn] [ɪn'spektɪd] [baɪ][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['suːtəbli] [hʌŋ] .

been	inspected	by	me	and	suitably	hung	.
到过	检查	经过	我	和	适当地	悬挂	.

我几乎不用多说，在他们经过我的检查并被妥善绞死之前，任何人都不允许观看他们。

['riːdi] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] ['ʌn'pækiŋ] [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [muːv] [tuː; tə] [taʊn] [nekst] [mʌnθ]

Reedy	shall	begin	unpacking	at	once	;	and	when	we	move	to	town	next	month
里迪	将	开始	拆包	在	一次	;	和	什么时候	我们	移动	到	镇	下一个	月

['mɪsɪz] . - ,

Mrs	.	Raycie	,
太太	.	-	,

里迪先生将立即开始整理行李；下个月我们搬到镇上时，雷西太太……

[gɑːd] ['wɪlɪŋ] , [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði] ['hænsə)m] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti] [nuː] [jɔːk] [hæz; həz] [jet] [siːn] ,

God	willing	,	shall	give	the	handsomest	evening	party	New	York	has	yet	seen	,
上帝	愿意的	,	将	给	这	最英俊的	晚上	派对	新的	约克	有	然而	已见	,

如果上帝保佑，我将举办纽约有史以来最盛大的晚宴。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['sʌnz] [kə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][pər'hæps] . . . [eɪ] , [wel] ?
to **show** **my** **son's** **collection** **,** **and** **perhaps** **. . .** **eh** **,** **well** **?**
到 展示 我的 儿子的 收藏 , 和 也许 . . . 嗯 , 出色地 ?

展示我儿子的收藏品，或许……嗯，好吧?

. . . [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ə'nʌðər] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'vent] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] .
. . . **to** **celebrate** **another** **interesting** **event** **in** **his** **history** **.**
. . . 到 庆祝 其他 有趣的 事件 在 他的 历史 .

……以庆祝他人生中的另一件趣事。

" ['luːɪs] [met] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] ['gɜːrgl] ,
" **Lewis** **met** **this** **with** **a** **faint** **but** **respectful** **gurgle** **,**
" 刘易斯 遇见 这 和 一个 头晕的 但 尊重 咕噜声 ,

“路易斯对此回应了一声微弱但恭敬的咕哝。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [blɜːrd] [aɪz] [roʊz][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] - [kent] .
and **before** **his** **blurred** **eyes** **rose** **the** **wistful** **face** **of** **Treeshy** **Kent** **.**
和 前 他的 模糊 眼睛 玫瑰 这 怅惘 脸 的 - 肯特 .

在他模糊的眼前，浮现出特里西·肯特那张充满渴望的脸庞。

“ [ɑː] , [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [tə'mɑːroʊ] , ” [hiː; hi] [θɔːt] ,
“ **Ah** **,** **well** **,** **I** **shall** **see** **her** **tomorrow** **,** **”** **he** **thought** **,**
“ 啊 , 出色地 , 我 将 看 她 明天 , ” 他 想法 ,

“啊，好吧，我明天就能见到她了。”他心想。

['teɪkɪŋ] [hɑːrt] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)ns] . { - }
taking **heart** **again** **as** **soon** **as** **he** **was** **out** **of** **his** **father's** **presence** **.** **{** **87** **}**
采取 心 再次 作为 很快 作为 他 曾是 出去 的 他的 父亲的 在场 . { - }

一离开父亲的视线，他就重新振作起来。{87}

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[em]
M
M

M

[ɑːr] . - [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn]
R **.** **RAYCIE** **stood** **silent** **for** **a** **long** **time** **after** **making** **the** **round** **of** **the** **room** **in**
拉 . - 站立 沉默的 为了 一个 长的 时间 后 制作 这 圆形的 的 这 房间 在
[ðə; ði][kə'næl] [striːt] [haʊs] [wer] [ðə; ði] [ˌʌn'pækt] ['pɪktʃərz] [hæd; həd] [bɪn] [set] [aʊt] .
the **Canal** **Street** **house** **where** **the** **unpacked** **pictures** **had** **been** **set** **out** **.**
这 运河 街道 房子 在哪里 这 拆开包装 图片 有 到过 放 出去 .

R. RAYCIE 在运河街的房子里，绕着摆放着拆封画作的房间走了一圈后，沉默地站了很久。

[hiː; hi][hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə] [taʊn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['luːɪs] , ['stɜːrnli] [rɪ'bʌfɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] -
He **had** **driven** **to** **town** **alone** **with** **Lewis** **,** **sternly** **rebuffing** **his** **daughters** **'** -
['tɪmɪd] [hɪnts] ,
timid **hints** **,**
胆小 提示 ,

他独自开车带着路易斯进城，严厉地拒绝了女儿们怯懦的暗示。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [mjuːt] [bʌt; bət]['vɪzəb(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .
and **Mrs** **.** **Raycie's** **mute** **but** **visible** **yearning** **to** **accompany** **him** **.**
和 太太 . - 沉默的 但 可见的 渴望 到 陪伴 他 .

雷西太太虽然无声，但她渴望陪伴他的愿望却显而易见。

[ðoʊ] [ðə; ði] [gaʊt] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [wiːk] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

Though	the	gout	was	over	he	was	still	weak	and	irritable	,	and	Mrs	.
尽管	这	痛风	曾是	超过	他	曾是	仍然	虚弱的	和	易怒的	,	和	太太	.

- ,

Raycie	,
-	,

虽然痛风已经痊愈，但他仍然虚弱易怒，雷西太太

['flʌtəd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] “ ['krɔːsɪŋ] [hɪm; ɪm] , ” [hæd; həd] [swept] [ðə; ði]['gɜːlz] [ə'weɪ] [æt; ət]

fluttered	at	the	thought	of	“	crossing	him	,	”	had	swept	the	girls	away	at
飘动	在	这	想法	的	“	过境	他	,	”	有	扫荡	这	女孩们	离开	在

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [fraʊn] .

his	first	frown	.
他的	第一的	皱眉	.

一想到“得罪他”，女孩们就心跳加速；他第一次皱眉，女孩们就被迷得神魂颠倒。

['luːɪsɪz] [hoʊps] [roʊz] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['pɛrənts] ['lɪmpɪŋ] ['prɑːgres] .

Lewis's	hopes	rose	as	he	followed	his	parent's	limping	progress	.
刘易斯的	希望	玫瑰	作为	他	随后	他的	父母	跛行	进步	.

路易斯看着父母一瘸一拐地向前走，心中的希望也随之燃起。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [ðoʊ] ['stændɪŋ] [ɑːn] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] , [ænd; ənd] [set] ['klʌmzɪli] [ə'skjuː] [tuː; tə]

The	pictures	,	though	standing	on	chairs	and	tables	,	and	set	clumsily	askew	to
这	图片	,	尽管	常设	在	椅子	和	表格	,	和	放	笨拙地	歪斜	到

[kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] , { - }

catch	the	light	,	{	88	}
抓住	这	光	,	{	-	}

这些照片虽然摆放在椅子和桌子上，并且笨拙地歪斜着摆放以捕捉光线，{88}

[bluːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] - [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]

bloomed	out	of	the	half	-	dusk	of	the	empty	house	with	a	new	and
盛开	出去	的	这	一半	-	黄昏	的	这	空的	房子	和	一个	新的	和

[pər'sweɪsɪv] ['bjuːti] .

persuasive	beauty	.
有说服力的	美丽	.

在空荡荡的房子里，暮色渐浓，它绽放出一种崭新而迷人的美。

[ɑː] , [haʊ] [raɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] — [haʊ] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] !

Ah	,	how	right	he	had	been	—	how	inevitable	that	his	father	should	own	it	!
啊	,	如何	正确的	他	有	到过	—	如何	不可避免的	那	他的	父亲	应该	自己的	它	!

啊，他真是太对了——他父亲拥有它真是必然的！

['mɪstər] . - ['hɔːltɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Mr	.	Raycie	halted	in	the	middle	of	the	room	.
先生	.	-	停止	在	这	中间	的	这	房间	.

雷西先生在房间中央停了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [fraʊn] [ænd; ənd] [gler] , [wɔːr] [ðə; ði][kɑːm] ,

He	was	still	silent	,	and	his	face	,	so	quick	to	frown	and	glare	,	wore	the	calm	,
他	曾是	仍然	沉默的	,	和	他的	脸	,	所以	快的	到	皱眉	和	强光	,	穿着	这	冷静的	,

他依然沉默不语，脸上那张总是迅速皱眉怒目而视的脸，此刻却透着一丝平静。

['ɔːlmoʊst] [ɪk'spreʃənləs] [lʊk] [noʊn] [tuː; tə] ['luːɪs] [æz; əz][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] ['ɪnwərd] [pər'pleksəti] .

almost	expressionless	look	known	to	Lewis	as	the	mask	of	inward	perplexity	.
几乎	面无表情	看	已知	到	刘易斯	作为	这	面具	的	向内	困惑	.

刘易斯称之为内心困惑的面具，他脸上几乎没有一丝表情。

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , ” [ðə; ði] [sʌn] [θɔːt] ,

“	**Oh**	,	**of**	**course**	**it**	**will**	**take**	**a**	**little**	**time**	,	”	**the**	**son**	**thought**	,
”	哦	,	的	课程	它	将要	拿	一个	小的	时间	,	”	这	儿子	想法	,

“哦，当然需要一些时间，”儿子心想。

[ˈtɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːgərnəs] [ʌv; əv] [juːθ] .

tingling	**with**	**the**	**eagerness**	**of**	**youth**	**.**
刺痛感	和	这	渴望	的	青年	.

充满了青春的渴望。

[æt; ət] [læst] , [ˈmɪstər] . - [woʊk] [ðə; ði] [ˈekoʊz] [baɪ] [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

At	**last**	,	**Mr**	.	**Raycie**	**woke**	**the**	**echoes**	**by**	**clearing**	**his**	**throat**	**;**
在	最后的	,	先生	.	-	觉醒	这	回声	经过	清理	他的	喉	;

最后，雷西先生清了清嗓子，唤醒了回声；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪnɪkˈspresɪv] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

but	**the**	**voice**	**which**	**issued**	**from**	**it**	**was**	**as**	**inexpressive**	**as**	**his**	**face**	**.**
但	这	嗓音	哪个	发布	从	它	曾是	作为	不善表达的	作为	他的	脸	.

但从他口中发出的声音，却像他的脸一样毫无表情。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɪŋgjələr] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**It**	**is**	**singular**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
”	它	是	单数	,	”	他	说	,

“这是独一无二的，”他说。

“ [haʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ðə; ði] [best] [ˈkɑːpiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmæstərz] [rɪˈzemb(ə)l] [ðə; ði] [əˈridʒənəlz] .

“	**how**	**little**	**the**	**best**	**copies**	**of**	**the**	**Old**	**Masters**	**resemble**	**the**	**originals**	**.**
”	如何	小的	这	最好的	副本	的	这	老的	大师	类似	这	原件	.

“即使是最好的古典大师作品复制品，与原作也相差甚远。”

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər][əˈridʒənəlz] ?

For	**these**	**are**	**Originals**	**?**
为了	这些	是	原件	?

这些是原版吗?

” [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈswɪŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ɑːn] [ˈluːɪs] .

”	**he**	**questioned**	**,**	**suddenly**	**swinging**	**about**	**on**	**Lewis**	**.**
”	他	被质问	,	突然	摇摆	关于	在	刘易斯	.

他突然转向刘易斯，质问道。

“ [oʊ] , [ˌæbsəˈluːtli] , [sɜːr] !

“	**Oh**	,	**absolutely**	,	**sir**	**!**
”	哦	,	绝对地	,	先生	!

“哦，当然可以，先生！”

[bɪˈsaɪdz] —

Besides	**—**
除了	—

除了-

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

虚假的黎明（四十年代）(False Dawn (The 'Forties))
第3/4页

" [ðə; ði] { - }
" The { 89 }
" 这 { - }

"{89}

[jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] :
young man was about to add :
年轻的 男人 曾是 关于 到 添加 :

年轻人正要补充道：

" [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə]['kɑːpi][ðem; ðəm] " — [bʌt; bət] ['heɪstɪli]
" No one would ever have taken the trouble to copy them " — but hastily
" 不 一 会 曾经 有 已采取 这 麻烦 到 复制 他们 " 一 但 草草

[tʃekt] [hɪm'self] .
checked himself .
已检查 他自己 .

"没有人会费心去抄袭它们"——但他赶紧反驳道。

" [bɪ'saɪdz] — — ? "
" Besides — — ? "
" 除了 — — ? "

"除了 - ? "

" [aɪ] [ment] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['kɑːmpɪtənt] [əd'vaɪs] [əb'teɪnəb(ə)l] . "
" I meant , I had the most competent advice obtainable . "
" 我 意思是 , 我 有 这 最多 胜任的 建议 可获得 . "

我的意思是，我得到了我能获得的最专业的建议。

" [soʊ][aɪ] [ə'suːm] ; [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spres] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɔːθəraɪzd] [jʊr; jər]
" So I assume ; since it was the express condition on which I authorized your
['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] .
purchases .
购买 .

"所以我这样认为；因为这是我授权你购买商品的明确条件。"

" ['luːɪs] [felt] [hɪm'self] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪk'spændɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sent] [ə; eɪ] [glæns]
" Lewis felt himself shrinking and his father expanding ; but he sent a glance
" 刘易斯 毛毡 他自己 收缩 和 他的 父亲 扩展 ; 但 他 发送 一个 瞥一眼
[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ,
along the wall ,
沿着 这 墙 ,

"路易斯感觉自己在缩小，而他的父亲在膨胀；但他还是朝墙那边瞥了一眼，

[ænd; ənd] ['bjuːti] [ʃed] [hɜːr; hər][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] [biːm] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
and beauty shed her reviving beam on him .
和 美丽 棚 她 复苏 光束 在 他 .

美貌如同一道光芒，照耀着他，让他重获新生。

['mɪstər] . - [braʊz] [prə'dʒektid] ['ɑːmɪnəsli] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [smuːð] [ænd; ənd]
Mr . Raycie's brows projected ominously ; but his face remained smooth and
先生 . - 眉毛 预计 不祥地 ; 但 他的 脸 剩余 光滑的 和
['duːbiəs] .
dubious .
可疑 .

雷西先生的眉毛高高扬起，神色阴沉；但他的脸色依然平静而可疑。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][kæst][ə; eɪ] [sloʊ] [glæns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

Once	more	he	cast	a	slow	glance	about	him	.
一次	更多的	他	投掷	一个	慢的	瞥一眼	关于	他	.

他再次缓缓环顾四周。

" [let] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [sed] ['plezntli] , " [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ræfeɪəl] .

"	Let	us	,	"	he	said	pleasantly	,	"	begin	with	the	Raphael	.
"	让	我们	,	"	他	说	愉快	,	"	开始	和	这	拉斐尔	.

"让我们，"他愉快地说，"从拉斐尔的画作开始吧。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] .

"	And	it	was	evident	that	he	did	not	know	which	way	to	turn	.
"	和	它	曾是	明显	那	他	做过	不是	知道	哪个	方式	到	转动	.

"很明显，他不知道该往哪个方向走。"

" [oʊ] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['ræfeɪəl] ['naʊədeɪz] — [aɪ] { - }

"	Oh	,	sir	,	a	Raphael	nowadays	—	I	{	90	}
"	哦	,	先生	,	一个	拉斐尔	如今	—	我	{	-	}

"哦，先生，如今的拉斐尔——I{90}

[wɔːrnd] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['bʌdʒɪt] .

warned	you	it	would	be	far	beyond	my	budget	.
警告	你	它	会	是	远的	超过	我的	预算	.

我之前就说过，这会远远超出我的预算。

" ['mɪstər] . - [feɪs] [fel] ['slaɪtli] .

"	Mr	.	Raycie's	face	fell	slightly	.
"	先生	.	-	脸	跌倒	轻微地	.

雷西先生的脸色微微一沉。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ˌnevərðə'les] . . . [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪn'fɪriər] ['spesɪmən] . . . .

"	I	had	hoped	nevertheless	.	.	.	for	an	inferior	specimen	.	.	.	.
"	我	有	希望	尽管如此	.	.	.	为了	一个	下	标本	.	.	.	.

"然而，我还是希望……能找到一个次品……"

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] : " [ðə; ði][sɑːsoʊfɛɜ-ɑːtoʊ] , [ðen] .

"	Then	,	with	an	effort	:	"	The	Sassoferrato	,	then	.
"	然后	,	和	一个	努力	:	"	这	萨索费拉托	,	然后	.

然后，他努力地说道："那么，就是萨索费拉托葡萄酒了。"

" ['luːɪs] [felt] [mɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ; [hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ventʃərd] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [smaɪl] .

"	Lewis	felt	more	at	his	ease	;	he	even	ventured	a	respectful	smile	.
"	刘易斯	毛毡	更多的	在	他的	舒适	;	他	甚至	冒险	一个	尊重	微笑	.

"路易斯感觉自在多了；他甚至露出了恭敬的微笑。

" [sɑːsoʊfɛɜ-ɑːtoʊ][ɪz][ɔːl] [ɪn'fɪriər] , ['iznt] [hiː; hi] ?

"	Sassoferrato	is	all	inferior	,	isn't	he	?
"	萨索费拉托	是	全部	下	,	不是	他	?

"萨索费拉托都很低劣，不是吗?

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [hiː; hi][noʊ][lɔːŋgər] [stændz] . . . [kwaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] . . . .

The	fact	is	,	he	no	longer	stands	.	.	.	quite	as	he	used	to	.	.	.	.
这	事实	是	,	他	不	更长	站立	.	.	.	相当	作为	他	用过的	到	.	.	.	.

事实上，他已经不再像以前那样屹立不倒了……

" ['mɪstər] . - [stʊd] ['moʊʃnləs] : [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['vækjuəsli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst]

"	Mr	.	Raycie	stood	motionless	:	his	eyes	were	vacuously	fixed	on	the	nearest
"	先生	.	-	站立	静止不动	:	他的	眼睛	是	空洞地	固定的	在	这	最近的

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

"雷西先生一动不动地站在那里，目光空洞地盯着最近的一幅画。"

“ [sɑːsoʊfɛɝɑːtoʊ] . . . [noʊ] [lɔːŋgər] . . . ? ”

“	Sassoferrato	.	.	.	no	longer	.	.	.	?	”
”	萨索费拉托	.	.	.	不	更长	.	.	.	?	”

“Sassoferrato……不再……？”

“ [wel] , [sɜːr] , [noʊ] ; [nɑːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːləti] .

“	Well	,	sir	,	no	;	not	for	a	collection	of	this	quality	.
”	出色地	,	先生	,	不	;	不是	为了	一个	收藏	的	这	质量	.

“先生，不，对于这种品质的收藏来说，不值得。”

” ['luːɪs] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [strʌk] [ðə; ði] [raɪt] [noʊt] .

”	Lewis	saw	that	he	had	at	last	struck	the	right	note	.
”	刘易斯	锯	那	他	有	在	最后的	击	这	正确的	笔记	.

“路易斯意识到他终于找到了正确的方向。”

['sʌmθɪŋ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'pɪrd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [ɪn] ['mɪstər] . - [θroʊt] ;

Something	large	and	uncomfortable	appeared	to	struggle	in	Mr	.	Raycie's	throat	;
某物	大的	和	不舒服	出现	到	斗争	在	先生	.	-	喉	;

[ðen] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kɔːf] { - }

then	he	gave	a	cough	{	91	}
然后	他	给予	一个	咳嗽	{	-	}

雷西先生的喉咙里似乎有什么又大又不舒服的东西在挣扎；然后他咳嗽了一声{91}

[wɪtʃ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [kæst] [aʊt] [sɑːsoʊfɛɝɑːtoʊ] .

which	might	almost	have	been	said	to	cast	out	Sassoferrato	.
哪个	可能	几乎	有	到过	说	到	投掷	出去	萨索费拉托	.

这几乎可以说将萨索费拉托驱逐出去了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pɪktʃər]

There	was	another	pause	before	he	pointed	with	his	stick	to	a	small	picture
那里	曾是	其他	暂停	前	他	尖	和	他的	戳	到	一个	小的	图片

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [snʌb] - [noʊzd] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['dʒuːəld]

representing	a	snub	-	nosed	young	woman	with	a	high	forehead	and	jewelled
代表	一个	冷落	-	鼻子	年轻的	女士	和	一个	高的	前额	和	珠宝

[kɔɪf] ,

coif	,
头巾	,

他停顿了一下，然后用手杖指着一幅小画，画上是一位鼻子扁平、额头高耸、头上戴着珠宝发饰的年轻女子。

[ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] ['delɪkətli] [ˌɪntə'wəuvən] ['kɑːləmbaɪn] .

against	a	background	of	delicately	interwoven	columbines	.
反对	一个	背景	的	轻柔地	交织	耧斗菜	.

以错综复杂的耧斗菜花为背景。

“ [ɪz] [ðæt] , ” [hiː; hi] ['kwestʃənd] , “ [jʊr; jər] ['kɑːrloʊ] ['doʊltʃeɪ] ?

“	Is	that	,	”	he	questioned	,	“	your	Carlo	Dolce	?
”	是	那	,	”	他	被质问	,	“	你的	卡洛	杜尔切	?

“那是，”他问道，“你的卡洛·多尔切吗？”

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [siː] ;

The	style	is	much	the	same	,	I	see	;
这	风格	是	很多	这	相同的	,	我	看	;

我发现风格大同小异；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['lækɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɪ'kjuːliər] ['sentɪmənt] . ”

but	it	seems	to	me	lacking	in	his	peculiar	sentiment	.	”
但	它	似乎	到	我	缺乏	在	他的	奇特	情绪	.	”

但我觉得它缺少了他特有的情感。

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [its] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kɑːrloʊ] ['doʊltʃeɪ] : [its] [ə; eɪ] ['piːroʊ] ['delə] [frən'tʃeskə] , [sɜːr] !

“	Oh	,	but	it's	not	a	Carlo	Dolce	:	it's	a	Piero	della	Francesca	,	sir	!
”	哦	,	但	它是	不是	一个	卡洛	杜尔切	:	它是	一个	皮耶罗	德拉	弗朗西斯卡	,	先生	!

“哦，但这不是卡洛·多尔切的作品，而是皮耶罗·德拉·弗朗切斯卡的作品，先生！”

" [bɜːrst] [ɪn] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['luːɪs] .
" burst in triumph from the trembling Lewis .
" 爆裂 在 胜利 从 这 发抖 刘易斯 .

"路易斯颤抖着，爆发出胜利的欢呼声。"

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['stɜːrnli] [feɪst] [hɪm; ɪm] .
His father sternly faced him .
他的 父亲 严厉地 面对 他 .

他父亲严厉地看着他。

" [ɪts] [ə; eɪ]['kɑːpi] , [juː; jʊ] [miːn] ?
" It's a copy , you mean ?
" 它是 一个 复制 , 你 意思是 ?

"你是说这是复制品？"

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] ! "
I thought so ! "
我 想法 所以 ! "

我是这么想的！"

" [noʊ] , [noʊ] ; [nɑːt][ə; eɪ]['kɑːpi] ; [ɪts] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntər] . . . [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] . . . .
" No , no ; not a copy ; it's by a great painter . . . a much greater . . . .
" 不 , 不 ; 不是 一个 复制 ; 它是 经过 一个 伟大的 画家 . . . 一个 很多 更大的 . . . .

"不，不；不是复制品；这是出自一位伟大的画家之手……一位远比这伟大得多的画家……"

" ['mɪstər] . - [hæd; həd] ['rednd] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [mis'teik] .
" Mr . Raycie had reddened sharply at his mistake .
" 先生 . - 有 发红 尖锐地 在 他的 错误 .

"雷西先生因自己的错误而满脸通红。"

[tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ə'nɔɪəns] [hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['sɪlkən] { - }
To conceal his natural annoyance he assumed a still more silken { 92 }
到 隐藏 他的 自然的 烦恼 他 假定 一个 仍然 更多的 丝 { - }

为了掩饰他天生的恼怒，他装出一副更加圆滑世故的样子{92}

['mænər] .
manner .
方式 .

方式。

" [ɪn] [ðæt] [keɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪn'fɪriər] ['peɪntəz] [fɜːrst] .
" In that case , " he said , " I think I should like to see the inferior painters first .
" 在 那 案件 , " 他 说 , " 我 思考 我 应该 喜欢 到 看 这 下 画家 第一的 .

"既然如此，"他说，"我想我应该先看看那些水平较差的画家的作品。"

[wer] [ɪz][ðə; ði]['kɑːrloʊ]['doʊltʃeɪ] ? "
Where is the Carlo Dolce ? "
在哪里 是 这 卡洛 杜尔切 ? "

卡洛·多尔切在哪里?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kɑːrloʊ]['doʊltʃeɪ] , " [sed] ['luːɪs] , [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] .
" There is no Carlo Dolce , " said Lewis , white to the lips .
" 那里 是 不 卡洛 杜尔切 , " 说 刘易斯 , 白色的 到 这 嘴唇 .

"根本没有卡洛·多尔切这个人，"路易斯脸色苍白地说。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][nekst][dɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['stændɪŋ] , [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ]
The young man's next distinct recollection was of standing , he knew not how long
这 年轻的 男人的 下一个 清楚的 回忆 曾是 的 常设 , 他 知道 不是 如何 长的
['æftərwərd] ,
afterward ,
之后 ,

年轻人接下来清晰的记忆是自己站着，但他不知道过了多久。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈɑːrmtʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] , [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [waɪt]
before **the** **armchair** **in** **which** **his** **father** **had** **sunk** **down** **,** **almost** **as** **white**
前 这 扶手椅 在 哪个 他的 父亲 有 沉没 向下 , 几乎 作为 白色的
[ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] [æz; əz] [hɪmˈself] .
and **shaken** **as** **himself** **.**
和 摇晃 作为 他自己 .

他站在父亲瘫坐在的扶手椅前，父亲的脸色几乎和他一样苍白，神情恍惚。

“ [ðɪs] , ” [ˈstæməd] [ˈmɪstər] . - , “ [ðɪs] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [maɪ] [gaʊt] . . . .
“ **This** **,** **”** **stammered** **Mr** **.** **Raycie** **,** **“** **this** **is** **going** **to** **bring** **back** **my** **gout** **.** **.** **.**
” 这 , ” 结结巴巴 先生 . - , ” 这 是 去 到 带来 后退 我的 痛风 . . . .

“这，”雷西先生结结巴巴地说，“这会让我痛风复发……”

” [bʌt; bət] [wen] [ˈluːɪs] [enˈtriːtid] : “ [oʊ] , [sɜːr] , [duː][let][juː ˈes] [draɪv] [bæk] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]
” **But** **when** **Lewis** **entreated** **:** **“** **Oh** **,** **sir** **,** **do** **let** **us** **drive** **back** **quietly** **to** **the**
” 但 什么时候 刘易斯 恳求 : “ 哦 , 先生 , 做 让 我们 驾驶 后退 悄悄 到 这
[ˈkʌntri] ,
country **,**
国家 ,

但当刘易斯恳求道：“哦，先生，请让我们安静地开车返回乡下吧。”

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] [ˈleɪtər][tuː; tə][ɪkˈspleɪn] . . . [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [keɪs] ” . . .
and **give** **me** **a** **chance** **later** **to** **explain** **.** **.** **.** **to** **put** **my** **case** **”** **.** **.** **.**
和 给 我 一个 机会 之后 到 解释 . . . 到 放 我的 案件 ” . . .

之后再给我一个解释的机会……让我陈述我的情况”……

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [strʌk] [θruː] [ðə; ði] [ˈpliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs] [weɪv] [ʌv; əv]
the **old** **gentleman** **had** **struck** **through** **the** **pleading** **with** **a** **furious** **wave** **of**
这 老的 绅士 有 击 通过 这 恳求 和 一个 狂怒 海浪 的
[hɪz; ɪz] [stɪk] .
his **stick** **.**
他的 戳 .

老先生愤怒地挥动拐杖，打断了恳求。

“ [ɪkˈspleɪn][ˈleɪtər] ?
“ **Explain** **later** **?**
” 解释 之后 ?

稍后再解释?

[pʊt] [jʊr; jər] [keɪs] [ˈleɪtər] ?
Put **your** **case** **later** **?**
放 你的 案件 之后 ?

稍后再提交你的案件?

[its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][jʊr; jər] [ˈduːɪŋ] { - }
It's **just** **what** **I** **insist** **upon** **your** **doing** **{** **93** **}**
它是 只是 什么 我 坚持 之上 你的 正在做 { - }

这正是我坚持让你做的{93}

[hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] !
here **and** **now** **!**
这里 和 现在 !

就在此时此地!

” [ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [ˈædɪd] [ˈhɔːrsli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˈæktʃuəl] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈæŋgwɪʃ] :
” **And** **Mr** **.** **Raycie** **added** **hoarsely** **,** **and** **as** **if** **in** **actual** **physical** **anguish** **:**
” 和 先生 . - 额外 沙哑地 , 和 作为 如果 在 实际的 身体的 痛苦 :

“雷西先生嘶哑着嗓子补充道，仿佛真的承受着巨大的生理痛苦：

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʌŋ] [dʒɑːn] ['hʌzərd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] [roʊm] [læst] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ I understand that young John Huzzard returned from Rome last week with a
“ 我 理解 那 年轻的 约翰 胡扎德 返回 从 罗马 最后的 星期 和 一个
['ræfeɪəl] .
Raphael .
拉斐尔 .

“我听说年轻的约翰·哈扎德上周从罗马带回了一幅拉斐尔的作品。”

” ['æftər] [ðæt] , ['luːɪs] [hɜːrd] [hɪm'self] — [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪsi] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
” After that , Lewis heard himself — as if with the icy detachment of a
” 后 那 , 刘易斯 听到 他自己 — 作为 如果 和 这 冰冷的 分离 的 一个
['spektеɪtər] — ['maːʃəliŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] ,
spectator — marshalling his arguments ,
旁观者 — 编组 他的 论点 ,

“在那之后，路易斯听到自己——仿佛一个冷漠的旁观者——在组织他的论点，

['pliːdɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [hiː; hi] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [wʊd] [hæv; həv]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
pleading the cause he hoped his pictures would have pleaded for him ,
恳求 这 原因 他 希望 他的 图片 会 有 恳求 为了 他 ,

他恳求人们相信，他的照片也能为他求情。

[diˈθrəunɪŋ] [ðə; ði][oʊld] ['paʊɝz] [ænd; ənd] [ˌprinsi'pælitiz] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp] [ðiːz] [nuː] [neɪmz] [ɪn]
dethroning the old Powers and Principalities , and setting up these new names in
废黜 这 老的 权力 和 公国 , 和 环境 向上 这些 新的 姓名 在
[ðer; ðər] [pleɪs] .
their place .
他们的 地方 .

废黜旧政权和公国，并建立这些新政权取而代之。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [neɪmz] [ðæt] [stʌk] [ɪn]['mɪstər] . - [θroʊt] :
It was first of all the names that stuck in Mr . Raycie's throat :
它 曾是 第一的 的 全部 这 姓名 那 卡住 在 先生 . - 喉 :

首先，最让雷西先生哽咽的是那些名字：

['æftər] ['spendɪŋ] [ə; eɪ] [laɪf] - [taɪm] [ɪn] [kə'mitiŋ] [tuː; tə] ['meməri] [ðə; ði] [kə'rekt] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
after spending a life - time in committing to memory the correct pronunciation of
后 开支 一个 生活 - 时间 在 提交 到 记忆 这 正确的 发音 的
[wɜːrdz] [laɪk] [loʊ][spɑːgnoʊlɛtoʊ][ænd; ənd]['dʒuːliːoʊ][roʊ'mɑːnoʊ] ,
words like Lo Spagnoletto and Giulio Romano ,
字 喜欢 洛 斯帕尼奥莱托 和 朱利奥 罗马诺 ,

在花费一生时间记住了像 Lo Spagnoletto 和 Giulio Romano 这样的单词的正确发音之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] , [hɪz; ɪz] ['ræθfl] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] ,
it was bad enough , his wrathful eyes seemed to say ,
它 曾是 坏的 足够的 , 他的 愤怒的 眼睛 似乎 到 说 ,

他愤怒的眼神似乎在说：情况已经够糟了。

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [set][ʌv; əv]['vɜːrb(ə)l][dʒɪm'næstɪks] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi]
to have to begin a new set of verbal gymnastics before you could be
到 有 到 开始 一个 新的 放 的 口头 体操 前 你 可以 是
[ʃʊr] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] { - }
sure of saying to a { 94 }
当然 的 说 到 一个 { - }

你必须开始一套新的语言技巧，才能确定要对a{94}说

[frend] [wɪð; wɪθ] ['kerləs] ['ækjərəsi] : “ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ]['dʒɔtəu][ˌdiː 'eɪ][boʊndoʊn] .
friend with careless accuracy : “ And this is my Giotto da Bondone .
朋友 和 粗心 准确性 : “ 和 这 是 我的 乔托 达 邦多内 .

朋友漫不经心地说道：“这是我的乔托·达·邦多内。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] , [suːn] [fər'gɑːtn] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['greɪtər]
" But that was only the first shock , soon forgotten in the rush of greater
" 但 那 曾是 仅有的 这 第一的 震惊 , 很快 被遗忘的 在 这 匆忙 的 更大的
[ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .
tribulation .
苦难 .

但这只是第一次冲击，很快就被更大的苦难所遗忘。

[fɔːr; fər][wʌn] [maɪt] [kən'siːvəbli] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [prə'naʊns] ['dʒɔtəu][ˌdiː 'eɪ][boʊndoʊn] , [ænd; ənd]
For one might conceivably learn how to pronounce Giotto da Bondone , and
为了 一 可能 或许 学习 如何 到 发音 乔托 达 邦多内 , 和
['iːv(ə)n][ɪn'dʒɔɪ] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
even enjoy doing so ,
甚至 享受 正在做 所以 ,

人们或许会学习如何发音乔托·达·邦多内（Giotto da Bondone），甚至乐在其中。

[prə'vaɪdɪd][ðə; ði] [frend] [ɪn] ['kwestʃən] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [boʊd] [tuː; tə][ɪts] [ə'θɔːrəti] .
provided the friend in question recognized the name and bowed to its authority .
假如 这 朋友 在 问题 认可 这 姓名 和 鞠躬 到 它是 权威 .

前提是这位朋友认出了这个名字，并且对其权威表示了敬意。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['efərt] [rɪ'siːvd] [baɪ][ə; eɪ][blæŋk] [ster] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [rɪ'kwest]
But to have your effort received by a blank stare , and the playful request
但 到 有 你的 努力 已收到 经过 一个 空白的 盯 , 和 这 顽皮的 要求
:
:
:

但你的努力却换来对方茫然的眼神和玩笑般的请求：

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['oʊvər] [ə'gen] , [pliːz] " — [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ,
" You'll have to say that over again , please " — to know that ,
" 你会 有 到 说 那 超过 再次 , 请 " — 到 知道 那 ,

“请你再说一遍”——要知道，

[ɪn] ['goʊɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] ([ðə; ði] - ['gæləri] !
in going the round of the gallery (the Raycie Gallery !
在 去 这 圆形的 的 这 画廊 (这 - 画廊 !

参观画廊（雷西画廊！）

) [ðə; ði] [seɪm] [ster] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kwest] [wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ]
) the same stare and the same request were likely to be repeated before each
) 这 相同的 盯 和 这 相同的 要求 是 可能 到 是 重复 前 每个
['pɪktʃər] ;
picture ;
图片 ;

每次拍照前，同样的眼神和同样的要求都可能重复出现；

[ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] ['mɪstər] . - , [wɪ'ðaʊt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ,
the bitterness of this was so great that Mr . Raycie , without exaggeration ,
这 苦味 的 这 曾是 所以 伟大的 那 先生 . - , 没有 夸张 ,

这件事的痛苦如此之大，以至于雷西先生毫不夸张地说：

[maɪt] [hæv; həv] ['laɪkənd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]['eɪgæg] .
might have likened his case to that of Agag .
可能 有 类似 他的 案件 到 那 的 阿加格 .

或许会将他的遭遇比作亚甲的遭遇。

" [gɑːd] !
" God !
" 上帝 !

“上帝！

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝!

[gɑːd] !
God !
上帝 !

上帝!

- , [juː; jʊ] [seɪ] [ðɪs] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [kɔːld] ?
Carpatcher , you say this other fellow's called ?
- , 你 说 这 其他 同伴们 称为 ?

巡逻员，你说另一个人打电话来了?

[kept] [hɪm; ɪm] { - }
Kept him { 95 }
保留 他 { - }

留住了他{95}

[bæk] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪts] [ðə; ði] [dʒem] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] , [dɪd] [juː; jʊ] ?
back till the last because it's the gem of the collection , did you ?
后退 直到 这 最后的 因为 它是 这 宝石 的 这 收藏 , 做过 你 ?

直到最后才看到，因为它是整个系列中的瑰宝，你看到了吗?

- — [wel] , ['hiːd] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [treɪd] .
Carpatcher — well , he'd have done better to stick to his trade .
- — 出色地 , 他会 有 完毕 更好的 到 戳 到 他的 贸易 .

卡帕彻——唉，他最好还是老老实实干他的本职工作。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [nuː] [ˌjʊrə'piːən] [stiːm] - [kɑːrz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [eɪ] ?
Something to do with those new European steam - cars , I suppose , eh ?
某物 到 做 和 那些 新的 欧洲的 蒸汽 - 汽车 , 我 认为 , 嗯 ?

我想这大概跟欧洲那些新型蒸汽汽车有关吧?

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪn'senst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['aɪrəni] [wʌz; wəz] [les] ['sʌt(ə)l] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] .
" Mr . Raycie was so incensed that his irony was less subtle than usual .
" 先生 . - 曾是 所以 愤怒 那 他的 讽刺 曾是 较少的 微妙的 比 通常 .

“雷西先生非常生气，以至于他的讽刺语气比平时更加直白。”

“ [ænd; ənd] [æn'dʒelɪˌkəʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [dɪd] [ðæt] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['noʊəz] [ɑːrk] ['soʊldʒər] [ɪn] [pɪŋk] ['ɑːrmər] [ɑːn]
“ And Angelico you say did that kind of Noah's Ark soldier in pink armour on
“ 和 安杰利科 你 说 做过 那 种类 的 诺亚的 方舟 士兵 在 粉色的 盔甲 在
[goʊld] - [liːf] ?
gold - leaf ?
金子 - 叶子 ?

“安杰利科，你说你画过那种身穿粉色盔甲、贴着金箔的诺亚方舟士兵吗？”

[wel] , [ðer; ðər] [aɪv] [kɔːt] [juː; jʊ] ['trɪpɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] .
Well , there I've caught you tripping , my boy .
出色地 , 那里 我已经 捕捉 你 绊倒 , 我的 男生 .

哎呀，我抓到你绊倒了，孩子。

[nɑːt] [æn'dʒelɪˌkəʊ] , [æn'dʒelɪkə] ; [æn'dʒelɪkə] ['kɔfmən] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdi] .
Not Angelico , Angelica ; Angelica Kauffman was a lady .
不是 安杰利科 , 安吉莉卡 ; 安吉莉卡 考夫曼 曾是 一个 女士 .

不是安杰利科，是安杰莉卡；安杰莉卡·考夫曼是一位女士。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dæmd] ['swɪndlər] [huː] [fɔɪstid] [ðæt] ['bɑːrbərəs] [dɔːb] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər]

And	the	damned	swindler	who	foisted	that	barbarous	daub	on	you	as	a	picture
和	这	该死的	骗子	WHO	强加	那	野蛮	涂抹	在	你	作为	一个	图片

[ʌv; əv][hɜːrz] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ænd; ənd] ['kwɔːrtərd] — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,

of	hers	deserves	to	be	drawn	and	quartered	—	and	shall	be	,
的	她的	值得	到	是	绘制	和	四分	—	和	将	是	,

那个该死的骗子，竟然把那张丑陋的涂鸦当作她的画像强加给你，他应该被五马分尸——而且他一定会被处死。

[sɜːr] , [baɪ][gɑːd] , [ɪf] [ðə; ði] [lɔː] [kæn; kən] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] !

sir	,	by	God	,	if	the	law	can	reach	him	!
先生	,	经过	上帝	,	如果	这	法律	能	抵达	他	!

先生，我的天哪，如果法律能制裁他的话！

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][dɪs'gɔːrdʒ] ['evri] ['peni] ['hiːz] [rukt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] , [ɔːr][maɪ] ['neɪmz] [nɑːt] ['hɔlstən]

He	shall	disgorge	every	penny	he's	rooked	you	out	of	,	or	my	name's	not	Halston
他	将	吐出	每一个	一分钱	他是	狡猾的	你	出去	的	,	或者	我的	名字	不是	霍尔斯顿
-	!														

Raycie	!
-	!

他必须把骗走你的每一分钱都还回来，否则我就不叫哈尔斯顿·雷西！

[ə; eɪ] ['bɑːrgən] . . .

A	bargain	.	.	.
一个	便宜货	.	.	.

超值……

[juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːrgən] ?

you	say	the	thing	was	a	bargain	?
你	说	这	事物	曾是	一个	便宜货	?

你说这东西很划算?

[waɪ] , [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kliːn] ['poʊstɪdʒ] [stæmp] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [dɪr] { - }

Why	,	the	price	of	a	clean	postage	stamp	would	be	too	dear	{	96	}
为什么	,	这	价格	的	一个	干净的	邮资	邮票	会	是	也	亲爱的	{	-	}

为什么一张干净的邮票价格太贵了{96}

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !

for	it	!
为了	它	!

就是它！

[gɑːd] — [maɪ] [sʌn] ; [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [trʌst] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ? ”

God	—	my	son	;	do	you	realize	you	had	a	trust	to	carry	out	?	”
上帝	—	我的	儿子	;	做	你	意识到	你	有	一个	相信	到	携带	出去	?	”

上帝啊——我的孩子；你是否意识到你肩负着完成使命的重任?

“ [jes] , [sɜːr] , [jes] ; [ænd; ənd] [its] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — ”

“	Yes	,	sir	,	yes	;	and	it's	just	because	—	”
“	是的	,	先生	,	是的	;	和	它是	只是	因为	—	”

“是的，先生，是的；原因很简单——”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ; [juː; jʊ] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [pleɪst] [jʊr; jər] [vjuːz] [bɪ'fɔːr]

“	You	might	have	written	;	you	might	at	least	have	placed	your	views	before
“	你	可能	有	书面	;	你	可能	在	至少	有	放置	你的	浏览	前

[ˌem 'iː] . . . .

me	.	.	.
我	.	.	.

“你本可以写信给我；你至少可以把你的观点告诉我……”

” [haʊ] [kʊd; kəd] ['luːɪs] [seɪ] : “ [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ,

”	How	could	Lewis	say	:	“	If	I	had	,
”	如何	可以	刘易斯	说	:	“	如果	我	有	,

刘易斯怎么能说：“如果我有……”

[aɪ] [nuː] [juːd] [hæv; həv][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][let][ˌem ˈiː] [bai] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ?

I	knew	you'd	have	refused	to	let	me	buy	the	pictures	?
我	知道	你会	有	拒绝	到	让	我	买	这	图片	?

我知道你肯定不会让我买这些照片的!

〃 [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['stæmər] :

〃	He	could	only	stammer	:
〃	他	可以	仅有的	结巴	:

他只能结结巴巴地说:

“ [aɪ][dɪd] [əˈluːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ɪn] [teɪst] . . . [nuː] [neɪmz] ['kʌmɪŋ] [ʌp] . . .

“	I	did	allude	to	the	revolution	in	taste	. . .	new	names	coming	up	. . .
〃	我	做过	暗示	到	这	革命	在	品尝	. . .	新的	姓名	未来	向上	. . .

“我确实提到了口味上的革命……涌现出的新名字……”

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪˈembər] . . . . 〃

you	may	remember	. . . .	〃
你	可能	记住	. . . .	〃

你或许还记得……”

“ [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] !

“	Revolution	!
〃	革命	!

“革命!

[nuː] [neɪmz] !

New	names	!
新的	姓名	!

新名字!

[huː] [sez] [soʊ] ?

Who	says	so	?
WHO	说道	所以	?

谁说的?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [læst] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌndən] ['diːlɚz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [ɪ'speʃəli]

I	had	a	letter	last	week	from	the	London	dealers	to	whom	I	especially
我	有	一个	信	最后的	星期	从	这	伦敦	经销商	到	谁	我	尤其

[ˌrekəˈmendɪd] [juː; jʊ] ,

recommended	you	,
受到推崇的	你	,

上周我收到一封来自伦敦经销商的信，我曾特别向他们推荐过你。

['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðæt] [æn; ən] [ʌnˈdaʊtɪd] ['^aidəj] ['riːni] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] [ðɪs] ['sʌmər]

telling	me	that	an	undoubted	Guido	Reni	was	coming	into	the	market	this	summer
讲述	我	那	一个	毫无疑问	圭多	雷尼	曾是	未来	进入	这	市场	这	夏天

. 〃

:	〃

. 〃

他告诉我，毫无疑问，今年夏天会有一位像圭多·雷尼那样的人物进入市场。

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['diːlɚz] — [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] ! 〃

“	Oh	,	the	dealers	—	they	don't	know	!	〃
〃	哦	,	这	经销商	—	他们	不	知道	!	〃

“哦，那些经销商——他们什么都不知道!〃

“ [ðə; ði] ['diːlɚz] . . . [dəunt] ? . . .

“	The	dealers	. . .	don't	?	. . .
〃	这	经销商	. . .	不	?	. . .

“经销商们……不吗? ……

[huː] [dʌz] . . . [ɪkˈsept] [jɔːrˈself] ?
Who does . . . except yourself ?
WHO 做 . . . 除了 你自己 ?

除了你自己，还有谁会这么做?

" ['mɪstər] . - [prəˈnaʊnst] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [snɪr] . { - }
" Mr . Raycie pronounced in a white sneer . { 97 }
" 先生 . - 发音 在 一个 白色的 冷笑 . { - }

“雷西先生冷笑着说道。{97}

['luːɪs] , [æz; əz] [waɪt] , [stɪl] [held] [hɪz; ɪz] [graʊnd] .
Lewis , as white , still held his ground .
刘易斯 , 作为 白色的 , 仍然 握住 他的 地面 .

即使身为白人，路易斯依然坚守阵地。

“ [aɪ] [roʊt] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [əˈbaʊt] [maɪ] [frendz] ; [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . ”
“ I wrote you , sir , about my friends ; in Italy , and afterward in England . ”
“ 我 写道 你 , 先生 , 关于 我的 朋友们 ; 在 意大利 , 和 之后 在 英格兰 . ”

“先生，我曾写信给您，谈及我的朋友们；他们在意大利，后来又在英国。”

“ [wel] , [gɑːd] [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [neɪmz] [bɪˈfɔːr] , ['iːðər] ;
“ Well , God damn it , I never heard of one of their names before , either ;
“ 出色地 , 上帝 该死 它 , 我 绝不 听到 的 一 的 他们的 姓名 前 , 任何一个 ;

“该死的，我以前也从没听说过他们的名字；

[noʊ] [məˈrɛn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪntəz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hɪr] .
no more'n of these painters of yours here .
不 更多 的 这些 画家 的 你的 这里 .

这里不再有你们这些画家了。

[aɪ] [səˈplaɪd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ədˈvaɪzəz] [juː; jʊ] ['niːdɪd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]
I supplied you with the names of all the advisers you needed , and all the
我 供应 你 和 这 姓名 的 全部 这 顾问 你 需要 , 和 全部 这
['peɪntəz] ,
painters ,
画家 ,

我已向你提供了你需要的全部顾问和所有画家的姓名，

[tuː] ; [aɪ] [ɔːl] [bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [maɪˈself] , [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] . . . .
too ; I all but made the collection for you myself , before you started . . . .
也 ; 我 全部 但 制成 这 收藏 为了 你 我 , 前 你 开始 . . . .

而且，在你开始之前，我几乎已经帮你把收藏都整理好了……

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪkˈsplɪsɪt] [ɪˈnʌf] , [ɪn] [ɔːl] ['kɑːnʃəns] , ['wɔznt] [aɪ] ?
I was explicit enough , in all conscience , wasn't I ?
我 曾是 显式 足够的 , 在 全部 良心 , 不是 我 ?

我问心无愧地说得够清楚了吧?

" ['luːɪs] [smaɪld] ['feɪntli] .
" Lewis smiled faintly .
" 刘易斯 微笑 淡淡的 .

刘易斯淡淡地笑了笑。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [hoʊpt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wʊd] [biː; bi] . . . . ”
“ That's what I hoped the pictures would be . . . . ”
“ 那就是 什么 我 希望 这 图片 会 是 . . . . ”

“我希望照片能呈现出这样的效果……”

“ [wʌt] ?
“ What ?
“ 什么 ?

“什么?

[biː; bi] [wʌt] ?
Be what ?
是 什么 ?

成为什么?

['hwʌtɪd] [juː; jʊ] [miːn] ? ”
What'd you mean ? ”
什么 你 意思是 ? ”

你什么意思?

“ [biː; bi] [ɪk'splɪsɪt] . . . .
“ Be explicit . . . .
“ 是 显式 . . . .

要明确说明.....

[spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] . . .
Speak for themselves . . .
说话 为了 他们自己 . . .

他们自己说了算.....

[meɪk] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] ['peɪntəz] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ˌsjuːpə'siːdɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['betər] -
make you see that their painters are already superseding some of the better -
制作 你 看 那 他们的 画家 是 已经 取代 一些 的 这 更好的 -
[noʊn] . . . .
known . . . .
已知 . . . .

让你看到他们的画家已经超越了一些更知名的画家.....

” ['mɪstər] . - [geɪv] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [læf] .
” Mr . Raycie gave an awful laugh .
” 先生 . - 给予 一个 可怕 笑 .

雷西先生发出了一声难听的笑声。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
“ They are , are they ?
“ 他们 是 , 是 他们 ?

“他们是吗? ”

[ɪn] [huːz] [ɛ'stimə] { - }
In whose estima { 98 }
在 谁 埃斯蒂玛 { - }

在谁的估计{98}

['taɪən] ?
tion ?
tion ?

tion?

[jʊr; jər] [frendz] - , [aɪ] [sə'poʊz] .
Your friends ' , I suppose .
你的 朋友们 - , 我 认为 .

我想应该是你朋友的吧。

[wɒts] [ðə; ði] [neɪm] , [ə'gen] , [ʌv; əv] [ðæt] ['feloʊ] [juː; jʊ] [met] [ɪn] ['ɪtəli] , [huː] [pɪkt] - [ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər]
What's the name , again , of that fellow you met in Italy , who picked ' em out for
是什么 这 姓名 , 再次 , 的 那 同伴 你 遇见 在 意大利 , WHO 挑选 - 呃 出去 为了
[juː; jʊ] ? ”
you ? ”
你 ? ”

你在意大利遇到的那个帮你挑选这些东西的人叫什么名字来着?

“ ['rʌskɪn] — [dʒɑːn] ['rʌskɪn] , ” [sed] ['luːɪs] .
“ Ruskin — John Ruskin , ” said Lewis .
” 拉斯金 — 约翰 拉斯金 , ” 说 刘易斯 .

“罗斯金——约翰·罗斯金，”刘易斯说道。

['mɪstər] . - [læf] , [prə'lɔːŋd] , ['gæðərd] [ʌp]['ɪntuː][ɪt'self][ə; eɪ] [freʃ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [ɪksp'liːtɪvz]
Mr . Raycie's laugh , prolonged , gathered up into itself a fresh shower of expletives
先生 . - 笑 , 延长 , 聚集 向上 进入 本身 一个 新鲜的 淋浴 的 脏话
.
:
.

雷西先生的笑声绵长而爽朗，其中夹杂着一连串新的脏话。

“ ['rʌskɪn] — ['rʌskɪn] — [dʒʌst][pleɪn][dʒɑːn] ['rʌskɪn] , [eɪ] ?
“ Ruskin — Ruskin — just plain John Ruskin , eh ?
” 拉斯金 — 拉斯金 — 只是 清楚的 约翰 拉斯金 , 嗯 ?

“罗斯金——罗斯金——就是普通的约翰·罗斯金，是吗？”

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] [greɪt] [dʒɑːn] ['rʌskɪn] , [huː] [sets][gɑːd] [-] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts] ?
And who is this great John Ruskin , who sets God A'mighty right in his judgments ?
和 WHO 是 这 伟大的 约翰 拉斯金 , WHO 套 上帝 强大的 正确的 在 他的 判决 ?

这位伟大的约翰·罗斯金究竟是谁？他为何能公正地评判全能的上帝？

['huːd] [juː; jʊ] [seɪ] [dʒɑːn] ['rʌskɪnz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] , [naʊ] ? ”
Who'd you say John Ruskin's father was , now ? ”
谁会 你 说 约翰 拉斯金的 父亲 曾是 , 现在 ? ”

你刚才说约翰·罗斯金的父亲是谁？

“ [ə; eɪ] [rɪ'spektɪd] [waɪn] - ['mɜːrtʃənt] [ɪn] ['lʌndən] , [sɜːr] .
“ A respected wine - merchant in London , sir .
” 一个 受人尊敬 葡萄酒 - 商人 在 伦敦 , 先生 .

“先生，他是伦敦一位受人尊敬的葡萄酒商。”

” ['mɪstər] . - ['siːst] [tuː; tə] [læf] : [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n]
” Mr . Raycie ceased to laugh : he looked at his son with an expression
” 先生 . - 停止 到 笑 : 他 看起来 在 他的 儿子 和 一个 表达
[ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [dɪs'gʌst] .
of unutterable disgust .
的 难以言喻 厌恶 .

雷西先生停止了笑声，他用一种难以言喻的厌恶表情看着他的儿子。

“ ['riːteɪl] ? ”
“ Retail ? ”
” 零售 ? ”

“零售？ ”

“ [aɪ] . . . [bɪ'liːv] [soʊ] . . . . ”
“ I . . . believe so . . . . ”
” 我 . . . 相信 所以 . . . . ”

“我……也这么认为……”

“ [fɔː] ! ” [sed] ['mɪstər] . - .
“ Faugh ! ” said Mr . Raycie .
” 福格 ! ” 说 先生 . - .

“呸！”雷西先生说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['oʊnli] ['rʌskɪn] , ['fɑːðər] . . . .
“ It wasn't only Ruskin , father . . . .
” 它 不是 仅有的 拉斯金 , 父亲 . . . .

“父亲，不仅仅是罗斯金……”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [frendz] [ɪn][lɑːn] { - }
I told you of those other friends in Lon { 99 }
我 讲述 你 的 那些 其他 朋友们 在 朗 { - }

我跟你说过我在伦敦的那些其他朋友{99}

[dɑːn] , [huːm] [aɪ][met][ɑːn][ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
don , whom I met on the way home .
大学教师 , 谁 我 遇见 在 这 方式 家 .

我在回家的路上遇到了唐。

[ðeɪ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,
They inspected the pictures ,
他们 检查 这 图片 ,

他们查看了照片，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'griːd] [ðæt] . . . [ðæt][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [wʊd] [sʌm; səm][deɪ][biː; bi]['veri]
and all of them agreed that . . . that the collection would some day be very
和 全部 的 他们 同意 那 . . . 那 这 收藏 会 一些 天 是 非常
['væljuəb(ə)l] . ”
valuable . ”
有价值的 . ”

他们都一致认为……这批藏品将来会非常有价值。”

“ [sʌm; səm][deɪ] — [dɪd] [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][deɪt] . . . [ðə; ði] [mʌnθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jɪr] ?
“ Some day — did they give you a date . . . the month and the year ?
“ 一些 天 — 做过 他们 给 你 一个 日期 . . . 这 月 和 这 年 ?

“总有一天——他们有没有告诉你具体日期……月份和年份？”

[ɑː] , [ðoʊz] ['ʌðər] [frendz] ; [jes] .
Ah , those other friends ; yes .
啊 , 那些 其他 朋友们 ; 是的 .

啊，那些其他的朋友；是的。

[juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪstər] . [braʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪstər] . [hʌnt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪstər] .
You said there was a Mr . Brown and a Mr . Hunt and a Mr .
你 说 那里 曾是 一个 先生 . 棕色的 和 一个 先生 . 打猎 和 一个 先生 .
['rɔsɪtɚ] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Rossiter , was it ?
罗西特 , 曾是 它 ?

你说过有布朗先生、亨特先生和罗西特先生，是吗?

[wel] , [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [neɪmz] , ['iːðər] — [ɪk'sept] [pər'hæps][ɪn][ə; eɪ] [treɪdz] -
Well , I never heard of any of those names , either — except perhaps in a trades '
出色地 , 我 绝不 听到 的 任何 的 那些 姓名 , 任何一个 — 除了 也许 在 一个 交易 -
[də'rektəri] . ”
directory . ”
目录 . ”

嗯，这些名字我也从来没听说过——除非是在行业名录里。

“ [its] [nɑːt] ['rɔsɪtɚ] , ['fɑːðər] : ['dænti] [rɔ'seti] . ”
“ It's not Rossiter , father : Dante Rossetti . ”
“ 它是 不是 罗西特 , 父亲 : 但丁 罗塞蒂 . ”

“父亲，不是罗西特，而是但丁·罗塞蒂。”

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] : [rɔ'seti] .
“ Excuse me : Rossetti .
“ 原谅 我 : 罗塞蒂 .

“不好意思：罗塞蒂。”

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] ['mɪstər] . ['dænti] [rɔ'sɛtiz] ['fɑːðər][duː] ?
And what does Mr . Dante Rossetti's father do ?
和 什么 做 先生 . 但丁 罗塞蒂的 父亲 做 ?

但丁·罗塞蒂先生的父亲是做什么的呢?

[sel] [ˌmækə'roʊni] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ?
Sell **macaroni** **,** **I** **presume** **?**
卖 通心粉 , 我 怙 ?

我猜你是卖通心粉的吧?

" ['luːɪs] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd]['mɪstər] . - [went] [ɑːn] , ['spiːkɪŋ] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli]
" **Lewis** **was** **silent** **,** **and** **Mr** **.** **Raycie** **went** **on** **,** **speaking** **now** **with** **a** **deadly**
" 刘易斯 曾是 沉默的 , 和 先生 . - 去 在 , 请讲 现在 和 一个 致命
['stedinəs] :
steadiness **:**
稳定性 :

"路易斯沉默不语，雷西先生继续说道，语气中带着一种死一般的沉稳:

" [ðə; ði] [frendz] [aɪ] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][wɜːr; wər]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ɑːrt] , [sɜːr] ;
" **The** **friends** **I** **sent** **you** **to** **were** **judges** **of** **art** **,** **sir** **;**
" 这 朋友们 我 发送 你 到 是 法官 的 艺术 , 先生 ;

"先生，我派你去拜访的那些朋友都是艺术鉴赏家;

[men] [huː] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃɚz] [wɜːrθ] ; [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [bʌt; bət] { - }
men **who** **know** **what** **a** **picture's** **worth** **;** **not** **one** **of** **'** **em** **but** **{** **100** **}**
男人 WHO 知道 什么 一个 图片 值得 ; 不是 一 的 - 呃 但 { - }

懂得欣赏照片价值的人；他们中没有一个懂得欣赏照片的人，而是{100}

[kʊd; kəd] [pɪk] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['ræfeɪəl] .
could **pick** **out** **a** **genuine** **Raphael** **.**
可以 挑选 出去 一个 真的 拉斐尔 .

能认出真正的拉斐尔作品。

['kudnt] [juː; jʊ][faɪnd] - [ɪm] [wen] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ?
Couldn't **you** **find** **'** **em** **when** **you** **got** **to** **England** **?**
不能 你 寻找 - 呃 什么时候 你 得到 到 英格兰 ?

你到了英国之后没找到他们吗?

[ɔːr] ['hædnt] [ðeɪ] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [sper] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?
Or **hadn't** **they** **the** **time** **to** **spare** **for** **you** **?**
或者 之前没有 他们 这 时间 到 空闲的 为了 你 ?

难道他们没有时间理你吗?

[juːd] ['betər] [nɑːt] , " ['mɪstər] . - ['ædɪd] , " [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ,
You'd **better** **not** **,** **"** **Mr** **.** **Raycie** **added** **,** **"** **tell** **me** **that** **,**
你会 更好的 不是 , " 先生 . - 额外 , " 告诉 我 那 ,

"你最好别这么说，"雷西先生补充道，"告诉我这些。"

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðeid] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [sʌn] . "
for **I** **know** **how** **they'd** **have** **received** **your** **father's** **son** **.** **"**
为了 我 知道 如何 他们会 有 已收到 你的 父亲的 儿子 . "

因为我知道他们会如何对待你父亲的儿子。"

" [oʊ] , [moʊst]['kaɪndli] . . . [ðeɪ] [dɪd] [ɪn'diːd] , [sɜːr] . . . . "
" **Oh** **,** **most** **kindly** **.** **.** **.** **they** **did** **indeed** **,** **sir** **.** **.** **.** **.** **"**
" 哦 , 最多 亲切地 . . . 他们 做过 的确 , 先生 . . . . "

"哦，真是太好了……他们确实做到了，先生……"

" [eɪ] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [suːt] [juː; jʊ] .
" **Ay** **;** **but** **that** **didn't** **suit** **you** **.**
" 哎 ; 但 那 没有 套装 你 .

"哎；但这不适合你。"

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [əd'vaɪzd] .
You **didn't** **want** **to** **be** **advised** **.**
你 没有 想 到 是 建议 .

你不想接受建议。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌɪgnə'reɪməsiz] [laɪk] [jɔːr'self] .

You	**wanted**	**to**	**show**	**off**	**before**	**a**	**lot**	**of**	**ignoramuses**	**like**	**yourself**	**.**
你	通缉	到	展示	离开	前	一个	很多	的	无知者	喜欢	你自己	.

你想在像你一样的一群无知之徒面前炫耀。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] — ['haʊd]

You	**wanted**	**—**	**how'd**
你	通缉	—	怎么做到的

你想要——怎么做?

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ?

I	**know**	**what**	**you**	**wanted**	**?**
我	知道	什么	你	通缉	?

我知道你想要什么?

[its] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] ['nevər] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][æn; ən] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɔːr][leɪd][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][juː; jʊ] !

It's	**as**	**if**	**I'd**	**never**	**given**	**you**	**an**	**instruction**	**or**	**laid**	**a**	**charge**	**on**	**you**	**!**
它是	作为	如果	ID	绝不	给定	你	一个	操作说明	或者	铺设	一个	收费	在	你	!

就好像我从未给你下过任何指示，也从未对你提出过任何指控一样!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] — [gɑːd] !

And	**the**	**money**	**—**	**God**	**!**
和	这	钱	—	上帝	!

还有钱——天哪!

[hwɛəd] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə] ?

Where'd	**it**	**go**	**to**	**?**
在哪里?	它	去	到	?

它去哪儿了?

['baɪɪŋ] [ðɪs] ?

Buying	**this**	**?**
购买	这	?

买这个吗?

['nɑːnsens] — . ” ['mɪstər] . - [reɪzd] [hɪm'self] ['hevɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɪk] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz]

Nonsense	**—**	**.**	**”**	**Mr**	**.**	**Raycie**	**raised**	**himself**	**heavily**	**on**	**his**	**stick**	**and**	**fixed**	**his**
废话	—	.	”	先生	.	-	提高	他自己	重度	在	他的	戳	和	固定的	他的

['æŋgri] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] .

angry	**eyes**	**on**	**his**	**son**	**.**
生气的	眼睛	在	他的	儿子	.

“胡说——”雷西先生拄着拐杖沉重地站了起来，怒气冲冲地瞪着他的儿子。

“ [oʊn] [ʌp] , ['luːɪs] ; [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət][kɑːrdz] .

“	**Own**	**up**	**,**	**Lewis**	**;**	**tell**	**me**	**they**	**got**	**it**	**out**	**of**	**you**	**at**	**cards**	**.**
“	自己的	向上	,	刘易斯	;	告诉	我	他们	得到	它	出去	的	你	在	牌	.

“承认吧，路易斯；告诉我，他们在打牌的时候是不是从你嘴里套出了什么问题。”

[prə'feʃən(ə)l] ['gæmbəlz] { - }

Professional	**gamblers**	**{**	**101**	**}**
专业的	赌徒	{	-	}

职业赌徒{101}

[ðə; ði][lɑːt] , [aɪ] [meɪk] [noʊ] [daʊt] ; [jʊr; jər] ['rʌskɪn] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mɔːrɪs] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['rɔsɪtɚ] .

the	**lot**	**,**	**I**	**make**	**no**	**doubt**	**;**	**your**	**Ruskin**	**and**	**your**	**Morris**	**and**	**your**	**Rossiter**	**.**
这	很多	,	我	制作	不	怀疑	;	你的	拉斯金	和	你的	莫里斯	和	你的	罗西特	.

我毫不怀疑，都是如此；你的拉斯金、你的莫里斯和你的罗西特。

[meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['griːnhɔːn] [ɑːn][ðer; ðər] ['trævlz] , [aɪ] ['deə'sei]

Make	a	business	to	pick	up	young	American	greenhorns	on	their	travels	,	I	daresay
制作	一个	商业	到	挑选	向上	年轻的	美国人	新手	在	他们的	旅行	,	我	敢说

. . . .

. . . .

我觉得可以开个生意，专门接那些旅行途中的美国年轻游客.....

[noʊ] ? [nɑːt] [ðæt] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

No	?	Not	that	,	you	say	?
不	?	不是	那	,	你	说	?

不是吗？你说不是那个?

[ðen] — ['wɪmɪn] ? . . .

Then	—	women	?	.	.	.
然后	—	女性	?	.	.	.

那么——女性呢？.....

[gɑːd] [-] , ['luːɪs] , ” [gɑːspt] ['mɪstər] . - , ['tɔtərɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɪð; wɪθ]

God	A'mighty	,	Lewis	,	”	gasped	Mr	.	Raycie	,	tottering	toward	his	son	with
上帝	强大的	,	刘易斯	,	”	倒吸一口气	先生	.	-	,	颤巍巍	朝向	他的	儿子	和

[ˌaʊt'stretʃt] [stɪk] ,

outstretched	stick	,
伸展	戳	,

“我的天哪，路易斯，”雷西先生喘着气说，一边摇摇晃晃地朝儿子走去，手里拿着一根拐杖。

“ [aɪm][noʊ] [bluː] - [noʊzd] ['pjʊrɪtən] , [sɜːr] ,

“	I'm	no	blue	-	nosed	Puritan	,	sir	,
“	我是	不	蓝色的	-	鼻子	清教徒	,	先生	,

“先生，我可不是什么循规蹈矩的清教徒。”

[ænd; ənd][aɪ'd][ə; eɪ] [dæm] [saɪt] ['ræðər] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [juːd] [spent] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

and	I'd	a	damn	sight	rather	you	told	me	you'd	spent	it	on	a	woman	,
和	ID	一个	该死	视线	相当	你	讲述	我	你会	花费	它	在	一个	女士	,

我宁愿你告诉我你把钱花在女人身上了。

['evri] ['peni] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən] [let] [jɔːr'self] [biː; bi] [fliːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] ,

every	penny	of	it	,	than	let	yourself	be	fleeced	like	a	simpleton	,
每一个	一分钱	的	它	,	比	让	你自己	是	羊毛	喜欢	一个	傻瓜	,

与其像个傻瓜一样任人宰割，不如把每一分钱都花在刀刃上。

['baɪɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [lʊk] [mɔːr] [laɪk] [kʌts] [aʊt] [oʊ] - [-] [bʊk] [ʌv; əv] ['mɑːtəz] [ðæn; ðən]

buying	these	things	that	look	more	like	cuts	out	o	'	Foxe's	Book	of	Martyrs	than
购买	这些	事物	那	看	更多的	喜欢	削减	出去	o	-	福克斯的	书	的	殉道者	比

[ə'ridʒənəlz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mæstərz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['gæləri] . . . .

Originals	of	the	Old	Masters	for	a	Gentleman's	Gallery	.	.	.	.
原件	的	这	老的	大师	为了	一个	绅士的	画廊	.	.	.	.

买这些东西，看起来更像是从福克斯的《殉道者之书》里剪下来的，而不是为绅士画廊准备的古典大师原作.....

['juːθs] [juːθ] . . . .

Youth's	youth	.	.	.	.
青年的	青年	.	.	.	.

青年的青年.....

[gæd] , [sɜːr] , [aɪv] [bɪn] [jʌŋ] [maɪ'self] . . .

Gad	,	sir	,	I've	been	young	myself	.	.	.
加德	,	先生	,	我已经	到过	年轻的	我	.	.	.

天哪，先生，我也年轻过.....

[ə; eɪ] ['fɛloʊz] [gɑːt][tuː; tə][goʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ə'prentɪʃɪp] . . . .

a	fellow's	got	to	go	through	his	apprenticeship	.	.	.	.
一个	同伴们	得到	到	去	通过	他的	学徒制	.	.	.	.

一个人总得经历学徒期.....

[oʊn] [ʌp] [naʊ] : ['wɪmɪn] ? ”
Own up now : women ? ”
自己的 向上 现在 : 女性 ? ”

现在就承认吧：是女人吗?

“ [oʊ] , [nɑ:t] ['wɪmɪn] — — ”
“ Oh , not women — — ”
“ 哦 , 不是 女性 — — ”

“哦，不是女人——”

“ [nɑ:t]['i:v(ə)n] !
“ Not even !
“ 不是 甚至 !

“甚至没有！”

” ['mɪstər] . - [groʊn] .
” Mr . Raycie groaned .
” 先生 . - 呻吟 .

雷西先生呻吟了一声。

“ [ɔ:l] { - }
“ All { 102 }
“ 全部 { - }

“全部{102}

[ɪn] ['pɪktʃərz] , [ðen] ?
in pictures , then ?
在 图片 , 然后 ?

那么，用图片来展示吗?

[wel] , [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] . . . .
Well , say no more to me now . . . .
出色地 , 说 不 更多的 到 我 现在 . . . .

好了，你现在不用再跟我说什么了.....

[aɪl] [get] [hoʊm] , [aɪl] [get] [hoʊm] . . . .
I'll get home , I'll get home . . . .
患病的 得到 家 , 患病的 得到 家 . . . .

我会回家的，我会回家的.....

” [hi:; hi][kæst][ə; eɪ][læst] [ˌæpə'plektɪk] [glæns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] .
” He cast a last apoplectic glance about the room .
” 他 投掷 一个 最后的 中风 瞥一眼 关于 这 房间 .

他怒气冲冲地环顾了一下房间，作为最后的回礼。

“ [ðə; ði] - ['gæləri] !
“ The Raycie Gallery !
“ 这 - 画廊 !

“雷西画廊！”

[ðæt] [pæk] [ʌv; əv] [boʊnz] [ænd; ənd] ['mʌmərz] - ['faɪnəri] ! . . .
That pack of bones and mummers ' finery ! . . .
那 盒 的 骨头 和 哑剧演员 - 服饰 ! . . .

那堆骨头和戏服!

[waɪ] , [let] [ə'loʊn] [ðə; ði] [rest] , [ðeəz; ðəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [fʊl] - ['bɑdɪd] ['fi:meɪl] [ə'mʌŋ] - [ɪm] . . . .
Why , let alone the rest , there's not a full - bodied female among ' em . . . .
为什么 , 让 独自的 这 休息 , 有 不是 一个 满的 - 有形的 女性 之中 - 呃 . . . .

更别提其他的了，她们之中竟然没有一个身材丰满的女性.....

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðoʊz] [mə'dɑ:nə] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɑ:r; ər] [laɪk] , [maɪ] [sʌn] ?
Do you know what those Madonnas of yours are like , my son ?
做 你 知道 什么 那些 麦当娜 的 你的 是 喜欢 , 我的 儿子 ?

儿子，你知道你那些圣母像是什么样吗?

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðer; ðər] [eint] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [ðæt] [dəunt][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [pʊr] -
there ain't one of ' em that don't remind me of a bad likeness of poor Treeshy
那里 不是 一 的 - 呃 那 不 提醒 我 的 一个 坏的 相似 的 贫穷的 -
[kent] . . . .
Kent . . . .
肯特 . . . .

没有一个不让我想起可怜的特里西·肯特的丑化版……

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ju:d] [haɪrd] [hæf][ðə; ði][saɪn] - ['peɪntəz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [tu:; tə][du:][hɜ:r; hər] ['pɔ:rtrət]
I should say you'd hired half the sign - painters of Europe to do her portrait
我 应该 说 你会 雇用 一半 这 符号 - 画家 的 欧洲 到 做 她 肖像
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər] ['wɑ:ntɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . . . .
for you — if I could imagine your wanting it . . . .
为了 你 — 如果 我 可以 想象 你的 想要 它 . . . .

我应该说，如果你真想要这样一幅肖像，你肯定雇了半个欧洲的招牌画家来为你画她的肖像……

[nəʊ] , [sɜ:r] !
No , sir !
不 , 先生 !

不，先生！

[aɪ][dəunt] [ni:d] [jʊr; jər][ɑ:rm] , " ['mɪstər] . - [sna:rld] , ['hi:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [bʌlk] ['peɪnfəli] [ə'krɔ:s]
I don't need your arm , " Mr . Raycie snarled , heaving his great bulk painfully across
我 不 需要 你的 手臂 , " 先生 . - 纠缠 , 起伏 他的 伟大的 大部分 痛苦地 穿过
[ðə; ði][hɔ:l] .
the hall .
这 大厅 .

“我不需要你的胳膊，”雷西先生咆哮道，费力地拖着他庞大的身躯穿过大厅。

[hi:; hi] ['wɪðərd] ['lu:ɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rstep] .
He withered Lewis with a last look from the doorstep .
他 干枯 刘易斯 和 一个 最后的 看 从 这 家门口 .

他站在门口，最后看了路易斯一眼，路易斯顿时黯然神伤。

" [ænd; ənd][tu:; tə] [bai] [ðæt] [ju:; jʊ] ['oʊvɚˌdru:] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] ? — [nəʊ] , [aɪl] [draɪv] [hoʊm] [ə'loʊn] . {
" And to buy that you overdrew your account ? — No , I'll drive home alone . {
" 和 到 买 那 你 透支 你的 帐户 ? — 不 , 患病的 驾驶 家 独自的 . {
- }
103 }
- }

“为了买这个，你透支了账户？——不，我一个人开车回家。”{103}

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[em]
M
M

M

[ɑ:r] . - [dɪd][nɑ:t][daɪ] [tɪl] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] ;
R . RAYCIE did not die till nearly a year later ;
拉 . - 做过 不是 死 直到 几乎 一个 年 之后 ;

R. RAYCIE 直到近一年后才去世；

[bʌt; bət] [nuː] [jɔːk] [əˈgriːd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz] [ðæt] [hæd; həd] [kɪld]

but	New	York	agreed	it	was	the	affair	of	the	pictures	that	had	killed
但	新的	约克	同意	它	曾是	这	事务	的	这	图片	那	有	被杀

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但纽约方面一致认为，是照片事件害死了他。

[ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd][ˈoʊnli] [saɪt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hiː; hi] [sent] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈlɔɪər] ,

The	day	after	his	first	and	only	sight	of	them	he	sent	for	his	lawyer	,
这	天	后	他的	第一的	和	仅有的	视线	的	他们	他	发送	为了	他的	律师	,

他第一次也是唯一一次见到他们后的第二天，就召来了律师。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] .

and	it	became	known	that	he	had	made	a	new	will	.
和	它	成为	已知	那	他	有	制成	一个	新的	将要	.

后来人们得知他立了一份新遗嘱。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] ,

Then	he	took	to	his	bed	with	a	return	of	the	gout	,
然后	他	采取	到	他的	床	和	一个	返回	的	这	痛风	,

然后他痛风复发，卧床不起。

[ænd; ənd] [gruː] [soʊ] [ˈræpɪdli] [wɜːrs] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θɔːt] “ [ˈoʊnli][ˈprɑːpər] ” [tuː; tə] [poʊˈspoʊn]

and	grew	so	rapidly	worse	that	it	was	thought	“	only	proper	”	to	postpone
和	生长	所以	快速	更糟	那	它	曾是	想法	“	仅有的	恰当的	”	到	推迟

[ðə; ði][ˈpɑːrti][ˈmɪsɪz] . - [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n] [ðæt] [ˈɔːtəm] [tuː; tə] [ɪˈnɔːgjəreɪt] [ðə; ði]

the	party	Mrs	.	Raycie	was	to	have	given	that	autumn	to	inaugurate	the
这	派对	太太	.	-	曾是	到	有	给定	那	秋天	到	就职典礼	这

[ˈgæləri] .

gallery	.
画廊	.

病情迅速恶化，以至于人们认为推迟雷西夫人原定于当年秋天举办的画廊落成典礼派对是“理所当然的”。

[ðɪs] [ɪneɪbld] [ðə; ði][ˈfæməli][tuː; tə] [pæs] [ˈoʊvər][ɪn] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt]

This	enabled	the	family	to	pass	over	in	silence	the	question	of	the	works	of	art
这	已启用	这	家庭	到	经过	超过	在	沉默	这	问题	的	这	作品	的	艺术

[ðəmˈselvz] ;

themselves	;
他们自己	;

这使得该家族能够对艺术品本身的问题保持沉默；

[bʌt; bət] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] - [haʊs] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [men] { - }

but	outside	of	the	Raycie	house	,	where	they	were	never	men	{	104	}
但	外部	的	这	-	房子	,	在哪里	他们	是	绝不	男人	{	-	}

但在雷西家以外的地方，他们从来都不是男人{104}

[aɪənd] , [ðeɪ] [fɔːrmd] , [ðæt] [ˈwɪntər] , [ə; eɪ] [ˈfriːkwənt] [ænd; ənd][ˈfruːtf(ə)l][ˈtɑːpɪk][ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .

tioned	,	they	formed	,	that	winter	,	a	frequent	and	fruitful	topic	of	discussion	.
tioned	,	他们	形成	,	那	冬天	,	一个	频繁	和	卓有成效	话题	的	讨论	.

那年冬天，他们就此形成了一个经常发生且富有成果的讨论话题。

[ˈoʊnli] [tuː] [ˈpɜːsənz] [bɪˈsaɪdz] [ˈmɪstər] . - [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] .

Only	two	persons	besides	Mr	.	Raycie	were	known	to	have	seen	them	.
仅有的	二	人	除了	先生	.	-	是	已知	到	有	已见	他们	.

除了雷西先生之外，只有两个人见过他们。

[wʌn] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [ˈdɑːnəldsən] [kent] ,

One	was	Mr	.	Donaldson	Kent	,
一	曾是	先生	.	唐纳森	肯特	,

其中一位是唐纳森·肯特先生，

[huː] [oʊd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [tuː; tə] ['ɪtəli] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

who	**owed**	**the**	**privilege**	**to**	**the**	**fact**	**of**	**having**	**once**	**been**	**to**	**Italy**	**;**	**the**	**other**	**,**
WHO	欠款	这	特权	到	这	事实	的	拥有	一次	到过	到	意大利	;	这	其他	,

一个人之所以享有这种特权，是因为他曾经去过意大利；另一个人，

['mɪstər] . ['riːdi] , [ðə; ði]['eɪdʒənt] , [huː] [hæd; həd] [ˌʌn'pækt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

Mr	**.**	**Reedy**	**,**	**the**	**agent**	**,**	**who**	**had**	**unpacked**	**the**	**pictures**	**.**
先生	.	里迪	,	这	代理人	,	WHO	有	拆开包装	这	图片	.

经纪人里迪先生拆开了照片的包装。

['mɪstər] . ['riːdi] , [bɪ'set] [baɪ] - ['kʌznz] [ænd; ənd][oʊld]['fæməli] [frendz] , [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]

Mr	**.**	**Reedy**	**,**	**beset**	**by**	**Raycie**	**cousins**	**and**	**old**	**family**	**friends**	**,**	**had**	**replied**	**with**
先生	.	里迪	,	围困	经过	-	表兄弟姐妹	和	老的	家庭	朋友们	,	有	回复	和

['dʒenjuɪn][hjuː'mɪləti] :

genuine	**humility**	**:**
真的	谦逊	:

里迪先生被雷西家族的表亲和老朋友们团团围住，他以真诚的谦逊回答道：

“ [waɪ] , [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [tɔːt] [tuː; tə] [siː] ['eni] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [wʌn] ['pɪktʃər]

“	**Why**	**,**	**the**	**truth**	**is**	**,**	**I**	**never**	**was**	**taught**	**to**	**see**	**any**	**difference**	**between**	**one**	**picture**
“	为什么	,	这	真相	是	,	我	绝不	曾是	教授	到	看	任何	不同之处	之间	一	图片

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

and	**another**	**,**
和	其他	,

“事实上，我从未被教导过如何分辨不同图片之间的区别。”

[ɪk'sept] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

except	**as**	**regards**	**the**	**size**	**of**	**them**	**;**
除了	作为	问候	这	尺寸	的	他们	;

除了它们的大小之外；

[ænd; ənd] [ðiːz] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['smɔːlɪʃ] . . . [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [saɪd] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] . . . .

and	**these**	**struck**	**me**	**as**	**smallish**	**. . .**	**on**	**the**	**small**	**side**	**,**	**I**	**would**	**say**	**. . . .**
和	这些	击	我	作为	略小	. . .	在	这	小的	边	,	我	会	说	. . . .

我觉得这些东西都比较小……应该说是偏小的……

” ['mɪstər] . [kent] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʌn'buzəmd] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ]

”	**Mr**	**.**	**Kent**	**was**	**known**	**to**	**have**	**unbosomed**	**himself**	**to**	**Mr**	**.**	**Raycie**	**with**
”	先生	.	肯特	曾是	已知	到	有	不丰满的	他自己	到	先生	.	-	和

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['fræŋknəs] — [hiː; hi] [went] [soʊ][fɑːr] ,

considerable	**frankness**	**—**	**he**	**went**	**so**	**far**	**,**
大量	坦率	—	他	去	所以	远的	,

“肯特先生以相当坦诚的态度向雷西先生敞开心扉而闻名——他甚至做到了……”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] , [æz; əz][tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ['eni] ['pɪktʃərz] [ɪn]

it	**was**	**rumoured**	**,**	**as**	**to**	**declare**	**that**	**he**	**had**	**never**	**seen**	**any**	**pictures**	**in**
它	曾是	传闻	,	作为	到	宣布	那	他	有	绝不	已见	任何	图片	在

['ɪtəli] [laɪk] [ðoʊz] { - }

Italy	**like**	**those**	**{**	**105**	**}**
意大利	喜欢	那些	{	-	}

有传言说，他声称自己在意大利从未见过这样的照片{105}

[brɔːt] [bæk] [baɪ] ['luːɪs] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [keɪm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

brought	**back**	**by**	**Lewis**	**,**	**and**	**begged**	**to**	**doubt**	**if**	**they**	**really**	**came**	**from**	**there**	**.**
带来	后退	经过	刘易斯	,	和	乞求	到	怀疑	如果	他们	真的	来了	从	那里	.

路易斯带回来的，让人不禁怀疑它们是否真的来自那里。

[bʌt; bət][ɪn]['pʌblɪk][hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ˌnɑ:nkə'mɪtl] ['ætɪtu:d] [wɪtʃ] [pæst] [fɔ:r; fər]['pru:d(ə)ns] ,

But	in	public	he	maintained	that	noncommittal	attitude	which	passed	for	prudence	,
但	在	民众	他	维持	那	不置可否	态度	哪个	通过了	为了	谨慎	,

[bʌt; bət] [prə'si:did] ['oʊnli][frʌm; frəm] [tɪ'mɪdəti] ;

but	proceeded	only	from	timidity	;
但	继续	仅有的	从	胆怯	;

但在公众场合，他却保持着那种不置可否的态度，这种态度表面上被认为是谨慎，但实际上只是出于胆怯；

[noʊ][wʌn]['evər][gɑ:t] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑ:rdɪd] ['steɪtmənt] : " [ðə; ði]['sʌbdʒekts]

no	one	ever	got	anything	from	him	but	the	guarded	statement	:	"	The	subjects
不	一	曾经	得到	任何事物	从	他	但	这	守卫	陈述	:	"	这	主题

[ɑ:r; ər] ['hoʊlli] [ˌɪnə'fensɪv] .

are	wholly	inoffensive	.
是	完全	无害的	.

没有人从他那里得到过任何消息，除了谨慎的声明："这些主题完全无害。"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bi'li:vd] [ðæt] ['mɪstər] . - [derd] [nɑ:t] [kən'sʌlt] [ðə; ði] - .

"	It	was	believed	that	Mr	.	Raycie	dared	not	consult	the	Huzzards	.
"	它	曾是	相信	那	先生	.	-	敢于	不是	咨询	这	-	.

人们认为雷西先生不敢向哈扎德一家咨询。

[jʌŋ] [dʒɑ:n] ['hʌzərd] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔ:t] [hoʊm] [ə; eɪ] ['ræfeɪəl] ;

Young	John	Huzzard	had	just	brought	home	a	Raphael	;
年轻的	约翰	胡扎德	有	只是	带来	家	一个	拉斐尔	;

年轻的约翰·哈扎德刚刚带回家一幅拉斐尔的画作；

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɑ:rd][nɑ:t][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [kəm'pærəsnz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:]

it	would	have	been	hard	not	to	avoid	comparisons	which	would	have	been	too
它	会	有	到过	难的	不是	到	避免	比较	哪个	会	有	到过	也

['gɔ:lɪŋ] .

galling	.
令人恼火	.

要避免进行比较几乎是不可能的，因为那样会让人非常恼火。

['ni:ðər] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [nɔ:r][tu:; tə] ['eni] [wʌn] [els] ,

Neither	to	them	,	nor	to	any	one	else	,
两者都不	到	他们	,	也不	到	任何	一	别的	,

既不对他们，也不对任何人。

[dɪd]['mɪstər] . - ['evər] [ə'gen] [ə'lu:d] [tu:; tə][ðə; ði] - ['gæləri] .

did	Mr	.	Raycie	ever	again	allude	to	the	Raycie	Gallery	.
做过	先生	.	-	曾经	再次	暗示	到	这	-	画廊	.

雷西先生之后是否还提到过雷西画廊?

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kwi:ðd]

But	when	his	will	was	opened	it	was	found	that	he	had	bequeathed
但	什么时候	他的	将要	曾是	打开	它	曾是	成立	那	他	有	遗赠

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sʌn] .

the	pictures	to	his	son	.
这	图片	到	他的	儿子	.

但当他的遗嘱被打开时，人们发现他已将这些画作遗赠给了他的儿子。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] [wʌz; wəz] [left] [ˌæbsə'lu:tli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tu:] ['dɔtɚz] .

The	rest	of	his	property	was	left	absolutely	to	his	two	daughters	.
这	休息	的	他的	财产	曾是	左边	绝对地	到	他的	二	女儿们	.

其余财产全部留给了他的两个女儿。

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] { - }

The	bulk	of	the	estate	was	Mrs	.	Raycie's	;	but	it	was	known	that	{	106	}
这	大部分	的	这	财产	曾是	太太	.	-	;	但	它	曾是	已知	那	{	-	}

大部分遗产属于雷西夫人；但众所周知{106}

['mɪsɪz] . - [hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [pər'hæps] ,

Mrs	.	Raycie	had	had	her	instructions	,	and	among	them	,	perhaps	,
太太	.	-	有	有	她	指示	,	和	之中	他们	,	也许	,

雷西太太已收到指示，其中或许包括：

[wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [feɪd] [ə'weɪ] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn]['æftər][sɪks] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['wɪdoʊhʊd] .

was	the	order	to	fade	away	in	her	turn	after	six	months	of	widowhood	.
曾是	这	命令	到	褪色	离开	在	她	转动	后	六	几个月	的	丧偶	.

六个月的寡居期后，她也下令逐渐消失。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] ['trɪnəti] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][hɜːr; hər] [wɪl] (

When	she	had	been	laid	beside	her	husband	in	Trinity	church	-	yard	her	will	(
什么时候	她	有	到过	铺设	旁	她	丈夫	在	三位一体	教会	-	院子	她	将要	(

[meɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wiːk] [æz; əz]['mɪstər] . - ,

made	in	the	same	week	as	Mr	.	Raycie's	,
制成	在	这	相同的	星期	作为	先生	.	-	,

当她被安葬在三一教堂墓地与丈夫合葬时，她的遗嘱（与雷西先生的遗嘱在同一周订立）

[ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪk'teɪʃ(ə)n]) [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z]

and	obviously	at	his	dictation	)	was	found	to	allow	five	thousand	dollars
和	明显地	在	他的	听写	)	曾是	成立	到	允许	五	千	美元

[ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] ['luːɪs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] - [taɪm] ;

a	year	to	Lewis	during	his	life	-	time	;
一个	年	到	刘易斯	期间	他的	生活	-	时间	;

（显然是在他的指示下）被发现允许路易斯在生前每年获得五千美元；

[ðə; ði] ['rezɪduː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ,

the	residue	of	the	fortune	,
这	残留物	的	这	财富	,

剩余的财产，

[wɪtʃ] ['mɪstər] . - [θrɪft] [ænd; ənd] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] [hæd; həd] [meɪd] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

which	Mr	.	Raycie's	thrift	and	good	management	had	made	into	one	of	the
哪个	先生	.	-	节约	和	好的	管理	有	制成	进入	一	的	这

['lɑːrdʒɪst][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

largest	in	New	York	,
最大	在	新的	约克	,

雷西先生的节俭和良好的管理使这家公司成为纽约最大的公司之一。

[wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] .

was	divided	between	the	daughters	.
曾是	分割	之间	这	女儿们	.

被分给了女儿们。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [ðə; ði][wʌn] ['prɑːmptli] ['mærid] [ə; eɪ] [kent] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['hʌzərd] ; [ænd; ənd]

Of	these	,	the	one	promptly	married	a	Kent	and	the	other	a	Huzzard	;	and
的	这些	,	这	一	及时	已婚	一个	肯特	和	这	其他	一个	胡扎德	;	和

[ðə; ði] ['lætər] ,

the	latter	,
这	后者	,

其中一人很快嫁给了肯特，另一人嫁给了哈扎德；而后者，

['serə] [æn] ([huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['luːɪsɪz] ['feɪvərɪt]) , [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [seɪ] [ɪn]['leɪtər]

Sarah	Ann	(	who	had	never	been	Lewis's	favourite	)	,	was	wont	to	say	in	later
莎拉	安	(	WHO	有	绝不	到过	刘易斯的	最喜欢的	)	,	曾是	惯于	到	说	在	之后

['jɪrz] :

years	:
年	:

莎拉·安（她从来都不是刘易斯最喜欢的孩子）晚年常说：

“ [oʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['nevər] [grʌdʒd] [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] [ðoʊz] ['fʌni] [oʊld] ['pɪktʃərz] .
“ Oh , no , I never grudged my poor brother those funny old pictures .
“ 哦 , 不 , 我 绝不 心怀怨恨 我的 贫穷的 兄弟 那些 有趣的 老的 图片 .

“哦，不，我从来没有嫉妒过我可怜的弟弟那些有趣的旧照片。”

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['ræfeɪəl] . { - }
You see , we have a Raphael . { 107 }
你 看 , 我们 有 一个 拉斐尔 . { - }

你看，我们这里有一位拉斐尔。{107}

[ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [θɜːrd] ['ævənuː] [ænd; ənd] [tenθ] [striːt] .
The house stood on the corner of Third Avenue and Tenth Street .
这 房子 站立 在 这 角落 的 第三 大街 和 第十 街道 .

房子位于第三大道和第十街的拐角处。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə] ['luːɪs] - [æz; əz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ]
It had lately come to Lewis Raycie as his share in the property of a
它 有 最近 来 到 刘易斯 - 作为 他的 分享 在 这 财产 的 一个
['dɪstənt] ['kʌz(ə)n] ,
distant cousin ,
遥远 表哥 ,

最近，路易斯·雷西继承了一位远房表亲的部分遗产。

[huː] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] “ [oʊld] [nuː] [jɔːk] [wɪl] ” ['ʌndər] [wɪtʃ] [ɔːl][hɪz; ɪz][kɪn] ['benɪfɪtɪd] [ɪn]
who had made an “ old New York will ” under which all his kin benefited in
WHO 有 制成 一个 “ 老的 新的 约克 将要 ” 在下面 哪个 全部 他的 亲属 受益 在
[prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌkɑːnsæŋ'gwɪnəti] .
proportion to their consanguinity .
部分 到 他们的 血缘 .

他立下了一份“纽约旧遗嘱”，根据遗嘱，他的所有亲属都按血缘关系比例受益。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz] [ʌn'fæʃnəbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][bæd] [rɪ'per] ; [bʌt; bət]['mɪstər]
The neighbourhood was unfashionable , and the house in bad repair ; but Mr
这 邻里 曾是 过时的 , 和 这 房子 在 坏的 维修 ; 但 先生
. [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['luːɪs] - ,
. and Mrs . Lewis Raycie ,
. 和 太太 . 刘易斯 - ,

这片街区并不时髦，房子也年久失修；但是路易斯·雷西夫妇，

[huː] , [sɪns] [ðer; ðər] ['mærɪdʒ] , [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] [æt; ət] ['tæri,taun] ,
who , since their marriage , had been living in retirement at Tarrytown ,
WHO , 自从 他们的 婚姻 , 有 到过 活的 在 退休 在 塔里敦 ,
[ɪ'miːdiətli] [muːvd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
immediately moved into it .
立即地 已搬 进入 它 .

他们自结婚以来就一直住在塔里敦过着退休生活，婚后立即搬进了这栋房子。

[ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] [smɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .
Their arrival excited small attention .
他们的 到达 兴奋的 小的 注意力 .

他们的到来并未引起太多关注。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [deθ] , ['luːɪs] [hæd; həd] ['mærid] - [kent] .
Within a year of his father's death , Lewis had married Treeshy Kent .
之内 一个 年 的 他的 父亲的 死亡 , 刘易斯 有 已婚 - 肯特 .

父亲去世不到一年，路易斯就与特里西·肯特结婚了。

[ðə; ði] [ə'laɪəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [kent] ,
The alliance had not been encouraged by Mr . and Mrs . Kent ,
这 联盟 有 不是 到过 鼓励 经过 先生 . 和 太太 . 肯特 ,

肯特夫妇并不鼓励这一联盟。

[huː] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [niːs] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['betər] ;
who went so far as to say that their niece might have done better ;
WHO 去 所以 远的 作为 到 说 那 他们的 侄女 可能 有 完毕 更好的 ;

他们甚至说，他们的侄女可能做得更好；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [sʌnz] [huː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn'mærid] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn]
but as that one of their sons who was still unmarried had always shown
但 作为 那 一 的 他们的 儿子们 WHO 曾是 仍然 未婚 有 总是 所示
[ə; eɪ] ['laɪvli] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] - ,
a lively sympathy for Treeshy ,
一个 热闹 同情 为了 - ,

但他们其中一个尚未结婚的儿子一直对树懒表现出浓厚的兴趣，

[ðeɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pruːd(ə)nt] { - }
they yielded to the prudent { 108 }
他们 产生 到 这 谨慎 { - }

他们屈服于谨慎的{108}

[θɔːt] [ðæt] , ['æftər][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn'tæŋg(ə)l] [bɪl] .
thought that , after all , it was better than having her entangle Bill .
想法 那 , 后 全部 , 它 曾是 更好的 比 拥有 她 绞 账单 .

他心想，总比让她和比尔纠缠不清要好。

[ðə; ði] ['luːɪs] - [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr] ['jɪrz] ['mærid] ,
The Lewis Raycies had been four years married ,
这 刘易斯 - 有 到过 四 年 已婚 ,

刘易斯·雷西夫妇已经结婚四年了，

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [æz; əz]
and during that time had dropped out of the memory of New York as
和 期间 那 时间 有 掉落 出去 的 这 记忆 的 新的 约克 作为
[kəm'pliːtli] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər]['eksaɪl][hæd; həd] ['kʌvərd] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .
completely as if their exile had covered half a century .
完全地 作为 如果 他们的 流亡 有 涵盖 一半 一个 世纪 .

在那段时间里，他们彻底从纽约人的记忆中消失了，仿佛他们的流亡已经持续了半个世纪。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [kʌt] [ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgjər] [ðer; ðər] .
Neither of them had ever cut a great figure there .
两者都不 的 他们 有 曾经 切 一个 伟大的 数字 那里 .

他们俩在那里都从未有过什么亮眼的表现。

- [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kent] - [ˌsɪndə'relə] , [ænd; ənd] ['luːɪsɪz] [ɪ'femərəl]
Treeshy had been nothing but the Kents ' Cinderella , and Lewis's ephemeral
- 有 到过 没有什么 但 这 肯特郡 - 灰姑娘 , 和 刘易斯的 短暂的
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
importance ,
重要性 ,

Treeshy 只不过是肯特家的灰姑娘，而刘易斯的重要性也转瞬即逝。

[æz; əz] [er] [tuː; tə][ðə; ði] - ['mɪljənz] ,
as heir to the Raycie millions ,
作为 继承人 到 这 - 百万 ,

作为雷西家族数百万美元的继承人，

[hæd; həd] [bɪn] [ɪ'feɪst] [baɪ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['epɪsoʊd] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]
had been effaced by the painful episode which resulted in his being deprived of
有 到过 抹去 经过 这 痛苦 插曲 哪个 结果 在 他的 存在 被剥夺的 的
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

那场痛苦的经历让他失去了它们，也抹去了这些美好的回忆。

[soʊ] [sɪˈkluːdɪd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [tuː; tə]

So	secluded	was	their	way	of	living	,	and	so	much	had	it	come	to
所以	僻	曾是	他们的	方式	的	活的	,	和	所以	很多	有	它	来	到

[biː; bi][ə; eɪ][ˈhæbɪt] ,

be	a	habit	,
是	一个	习惯	,

他们的生活方式如此与世隔绝，很多事情都变成了习惯。

[ðæt] [wen] [ˈluːɪs] [əˈnaʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈʌŋk(ə)l] [ɛbɪniːzɜ-z] [haʊs] [hɪz; ɪz] [waɪf]

that	when	Lewis	announced	that	he	had	inherited	Uncle	Ebenezer's	house	his	wife
那	什么时候	刘易斯	宣布	那	他	有	遗传	叔叔	埃比尼泽的	房子	他的	妻子

[ˈhɑːrdli] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbeɪbi] - [ˈblæŋkɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪmˈbrɔɪdəːrɪŋ] .

hardly	looked	up	from	the	baby	-	blanket	she	was	embroidering	.
几乎	看起来	向上	从	这	婴儿	-	毯子	她	曾是	刺绣	.

当路易斯宣布他继承了埃比尼泽叔叔的房子时，他的妻子几乎没从她正在刺绣的婴儿毯上抬起头来。

“ [ˈʌŋk(ə)l] [ɛbɪniːzɜ-z] [haʊs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ? { - }

“	Uncle	Ebenezer's	house	in	New	York	?	{	109	}
”	叔叔	埃比尼泽的	房子	在	新的	约克	?	{	-	}

“埃比尼泽叔叔在纽约的房子？{109}

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

He	drew	a	deep	breath	.
他	画	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

“ [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] . ”

“	Now	I	shall	be	able	to	show	the	pictures	.	”
”	现在	我	将	是	有能力的	到	展示	这	图片	.	”

“现在我可以展示这些照片了。”

“ [oʊ] , ['luːɪs] — ” [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] .

“	Oh	,	Lewis	—	”	She	dropped	the	blanket	.
”	哦	,	刘易斯	—	”	她	掉落	这	毯子	.

“哦，路易斯——”她扔掉了毯子。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ? ”

“	Are	we	going	to	live	there	?	”
”	是	我们	去	到	居住	那里	?	”

“我们要住在那儿吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
”	当然	.

“当然。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn][ðə; ði] [tuː] ['kɔːrnər][ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði]

But	the	house	is	so	large	that	I	shall	turn	the	two	corner	rooms	on	the
但	这	房子	是	所以	大的	那	我	将	转动	这	二	角落	房间	在	这

[graʊnd] [flɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gæləri] .

ground	floor	into	a	gallery	.
地面	地面	进入	一个	画廊	.

但是房子太大了，我打算把一楼的两个角落房间改建成画廊。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['suːtəbli] ['laɪtɪd] .

They	are	very	suitably	lighted	.
他们	是	非常	适当地	照明	.

它们的照明非常合适。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [ˌebi'niːzə] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] . ”

It	was	there	that	Cousin	Ebenezer	was	laid	out	.	”
它	曾是	那里	那	表哥	埃比尼泽	曾是	铺设	出去	.	”

埃比尼泽表兄就葬在那里。

“ [oʊ] , ['luːɪs] — —
“ Oh , Lewis — —
“ 哦 , 刘易斯 — —

“哦，路易斯——”

” [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] ['luːɪs] - [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl]
” If anything could have made Lewis Raycie believe in his own strength of will
” 如果 任何事物 可以 有 制成 刘易斯 - 相信 在 他的 自己的 力量 的 将要
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['ætɪtuːd] .
it was his wife's attitude .
它 曾是 他的 妻子的 态度 .

“如果说有什么能让路易斯·雷西相信自己意志坚强，那就是他妻子的态度。”

['mɪrli] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ʌn'kwestʃənɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [səb'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] ['sʌmθɪŋ]
Merely to hear that unquestioning murmur of submission was to feel something
仅仅 到 听到 那 不加质疑 低语 的 提交 曾是 到 感觉 某物
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['tɪrənəs] [streŋθ] [ə'raɪz][ɪn][hɪm; ɪm] ;
of his father's tyrannous strength arise in him ;
的 他的 父亲的 暴虐 力量 出现 在 他 ;

仅仅是听到那毫无保留的顺从低语，就让他感到父亲的暴君般的力量在他心中升起；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [hjuː'meɪnli] .
but with the wish to use it more humanely .
但 和 这 希望 到 使用 它 更多的 人道地 .

但希望以更人道的方式使用它。

“ [juːl] [laɪk] [ðæt] , - ?
“ You'll like that , Treeshy ?
“ 你会 喜欢 那 , - ?

“你会喜欢的，小树精？”

[ɪts] [bɪn] [dʌl] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] , [aɪ] [noʊ] .
It's been dull for you here , I know .
它是 到过 乏味的 为了 你 这里 , 我 知道 .

我知道你在这里过得很无聊。

” [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [ʌp] .
” She flushed up .
” 她 酡 向上 .

她脸红了。

“ [dʌl] ?
“ Dull ?
“ 乏味的 ?

“乏味的?

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , { - }
With you , { 110 }
和 你 , { - }

与你同在，{110}

['dɑːrlɪŋ] ?
darling ?
亲爱的 ?

亲爱的?

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌntri] .
Besides , I like the country .
除了 , 我 喜欢 这 国家 .

此外，我喜欢这个国家。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk] [tenθ] [striːt] [tuː] .

But	I	shall	like	Tenth	Street	too	.
但	我	将	喜欢	第十	街道	也	.

但我也很喜欢第十街。

['oʊnli] — [juː; jʊ] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪ'per] ?

Only	—	you	said	there	were	repairs	?
仅有的	—	你	说	那里	是	维修	?

只是——你说有维修工作?

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['stɜːrnli] .

"	He	nodded	sternly	.
"	他	点头	严厉地	.

他严厉地点了点头。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['bɔːroʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] .

"	I	shall	borrow	money	to	make	them	.
"	我	将	借	钱	到	制作	他们	.

"我将借钱来制作它们。"

[ɪf] ['nesəseri] — " [hiː; hi] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɔːrgɪdʒ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

If	necessary	—	"	he	lowered	his	voice	—	"	I	shall	mortgage	the	pictures	.
如果	必要的	—	"	他	降低	他的	嗓音	—	"	我	将	抵押	这	图片	.

"如有必要——"他压低声音说，"我会抵押这些画作。"

" [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪl] .

"	He	saw	her	eyes	fill	.
"	他	锯	她	眼睛	充满	.

他看到她的眼眶充满了泪水。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] !

"	Oh	,	but	it	won't	be	!
"	哦	,	但	它	惯于	是	!

"哦，但不会的！"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [weɪz] [stɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ɪ'kɑːnəmaɪz] .

There	are	so	many	ways	still	in	which	I	can	economize	.
那里	是	所以	许多	方式	仍然	在	哪个	我	能	节约	.

我还有很多方法可以节省开支。

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɜːrz][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['proʊfaɪl] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,

"	He	laid	his	hand	on	hers	and	turned	his	profile	toward	her	,
"	他	铺设	他的	手	在	她的	和	转向	他的	轮廓	朝向	她	,

他将手放在她的手上，侧过脸面对着她。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [fʊl] [feɪs] .

because	he	knew	it	was	so	much	stronger	than	his	full	face	.
因为	他	知道	它	曾是	所以	很多	更强	比	他的	满的	脸	.

因为他知道它比他整张脸要强大得多。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ;

He	did	not	feel	sure	that	she	quite	grasped	his	intention	about	the	pictures	;
他	做过	不是	感觉	当然	那	她	相当	抓住	他的	意图	关于	这	图片	;

他不太确定她是否完全理解了他对这些照片的意图;

[wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] .

was	not	even	certain	that	he	wished	her	to	.
曾是	不是	甚至	肯定	那	他	希望	她	到	.

他甚至不确定自己是否希望她这样做。

[hiː; hi] [went] [ɪn][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] ['evri] [wiːk] [naʊ] , ['ɔkjupaiŋ] [hɪm'self] [mɪ'stɪriəsli] [ænd; ənd]

He	went	in	to	New	York	every	week	now	,	occupying	himself	mysteriously	and
他	去	在	到	新的	约克	每一个	星期	现在	,	占领	他自己	神秘地	和

[ɪm'pɔːrtntli] [wɪð; wɪθ][plænz] ,

importantly	with	plans	,
重要	和	计划	,

他现在每周都去纽约，神秘而又重要地忙于各种计划。

[ˌspesəfə'keʃən] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bɪznəs] [træn'zækʃənz] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [neɪmz] ; [waɪl] - ,

specifications	and	other	business	transactions	with	long	names	;	while	Treeshy	,
规格	和	其他	商业	交易	和	长的	姓名	;	尽管	-	,

[θruː] [ðə; ði][hɑːt] { - }

through	the	hot	{	111	}
通过	这	热的	{	-	}

规格和其他业务交易名称很长；而 Treeshy 通过 hot{111}

['sʌmər] [mʌnθs] , [sæt][ɪn] ['tæri,taun] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] .

summer	months	,	sat	in	Tarrytown	and	waited	for	the	baby	.
夏天	几个月	,	卫星	在	塔里敦	和	等待	为了	这	婴儿	.

夏季几个月，他们坐在塔里敦等待宝宝的到来。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz][bɔːrn][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['krɪsənd] [luː)'iːzə] ;

A	little	girl	was	born	at	the	end	of	the	summer	and	christened	Louisa	;
一个	小的	女孩	曾是	出生	在	这	结尾	的	这	夏天	和	受洗	路易莎	;

夏末时节，一个小女孩出生了，取名为路易莎；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [oʊld][ðə; ði] ['luːɪs] - [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər]

and	when	she	was	a	few	weeks	old	the	Lewis	Raycies	left	the	country	for
和	什么时候	她	曾是	一个	很少	周	老的	这	刘易斯	-	左边	这	国家	为了

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

在她出生几周后，路易斯·雷西一家离开了美国，前往纽约。

“ [naʊ] ！ ” [θɔːt] ['luːɪs] ,

“	Now	!	”	thought	Lewis	,
“	现在	！	”	想法	刘易斯	,

“就是现在！”路易斯心想。

[æz; əz] [ðeɪ] [bʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɒblstəʊnz] [ʌv; əv] [tenθ] [striːt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

as	they	bumped	over	the	cobblestones	of	Tenth	Street	in	the	direction	of
作为	他们	撞	超过	这	鹅卵石	的	第十	街道	在	这	方向	的

['kʌz(ə)n] [ɛbɪniːzɝz] [haʊs] .

Cousin	Ebenezer's	house	.
表哥	埃比尼泽的	房子	.

他们沿着第十街的鹅卵石路颠簸前行，朝着埃比尼泽表哥家的方向走去。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] , [hiː; hi]['hændɪd] [aʊt][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði] [nɜːrs] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi]

The	carriage	stopped	,	he	handed	out	his	wife	,	the	nurse	followed	with	the	baby
这	运输	停止	,	他	递交	出去	他的	妻子	,	这	护士	随后	和	这	婴儿

,

,

,

马车停了下来，他把妻子递了出去，奶妈抱着婴儿跟在后面。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] - [frʌnt] .

and	they	all	stood	and	looked	up	at	the	house	-	front	.
和	他们	全部	站立	和	看起来	向上	在	这	房子	-	正面	.

他们都站着，抬头望着房子正面。

“ [oʊ] , ['luːɪs] — ” - [gɑːspt] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l][luː)'iːzə][set][ʌp][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [weɪl] .

“	Oh	,	Lewis	—	”	Treeshy	gasped	;	and	even	little	Louisa	set	up	a	sympathetic	wail	.
”	哦	,	刘易斯	—	”	-	倒吸一口气	;	和	甚至	小的	路易莎	放	向上	一个	交感神经	哀号	.

“哦，路易斯——”树懒倒吸了一口气；就连小路易莎也发出了一声同情的哭声。

['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] — ['oʊvər]['kʌz(ə)n] [ɛbɪniːzɚz] [rɪ'spektəbl] , [kən'sɜːrvətɪv] [ænd; ənd] [ɪn'tensli]

Over	the	door	—	over	Cousin	Ebenezer's	respectable	,	conservative	and	intensely
超过	这	门	—	超过	表哥	埃比尼泽的	可敬	,	保守的	和	强烈地

['praɪvət] [frʌnt] - [dɔːr] — [hʌŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [saɪn] { - }

private	front	-	door	—	hung	a	large	sign	{	112	}
私人的	正面	-	门	—	悬挂	一个	大的	符号	{	-	}

在门上方——埃比尼泽表兄那扇体面、保守且极其注重隐私的前门上方——挂着一块大牌子{112}

- [bɔːrd] ['berɪŋ] , [ɪn][goʊld] ['letərz] [ɑːn][ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] , [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] :

-	board	bearing	,	in	gold	letters	on	a	black	ground	,	the	inscription	:
-	木板	轴承	,	在	金子	信件	在	一个	黑色的	地面	,	这	题词	:

板面上用金色字母在黑色底面上刻着：

['gæləri] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ɑːrt]

GALLERY	OF	CHRISTIAN	ART
画廊	的	基督教	艺术

基督教艺术画廊

['oʊpən][ɑːn] [wiːk] - [deɪz] [frʌm; frəm][ˌtuː'tuː][tuː; tə][fɔːr]

Open	on	Week	-	Days	from	2	to	4
打开	在	星期	-	天	从	2	到	4

工作日营业时间为下午2点至4点。

[əd'mɪʃ(ə)n] - [sents] .

Admission	25	Cents	.
入学	-	分	.

入场费25美分。

['tʃɪldrən] - [sents] .

Children	10	Cents	.
孩子们	-	分	.

儿童10美分。

['luːɪs] [sɔː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tɜːrn] [peɪl] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][hɪz; ɪz] .

Lewis	saw	his	wife	turn	pale	,	and	pressed	her	arm	in	his	.
刘易斯	锯	他的	妻子	转动	苍白	,	和	按下	她	手臂	在	他的	.

刘易斯看到妻子脸色苍白，便将她的手臂紧紧地搂在怀里。

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [its] [ðə; ði]['oʊnli] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [noʊn] .

“	Believe	me	,	it's	the	only	way	to	make	the	pictures	known	.
”	相信	我	,	它是	这	仅有的	方式	到	制作	这	图片	已知	.

“相信我，这是让这些照片公之于众的唯一方法。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [noʊn] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]

And	they	must	be	made	known	,	”	he	said	with	a	thrill	of	his	old
和	他们	必须	是	制成	已知	,	”	他	说	和	一个	刺激	的	他的	老的

['ɑːrdər] .

ardour	.
热情	.

“这些事必须公之于众，”他带着昔日的热情激动说道。

“ [jes] , [dɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

“	Yes	,	dear	,	of	course	.
”	是的	,	亲爱的	,	的	课程	.

“是的，亲爱的，当然。”

[bʌt; bət] . . . [tuː; tə] ['evri] [wʌn] ?
But . . . to every one ?
但 . . . 到 每一个 一 ?

但是……对每个人来说?

['pʌblɪkli] ? ″
Publicly ? ″
公开 ? ″

公开地?

“ [ɪf] [wiː; wi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm]['oʊnli][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?
“ If we showed them only to our friends , of what use would it be ?
“ 如果 我们 显示 他们 仅有的 到 我们的 朋友们 , 的 什么 使用 会 它 是 ?

“如果我们只把它们展示给朋友看，那又有什么用呢？”

[ðer; ðər] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] .
Their opinion is already formed .
他们的 观点 是 已经 形成 .

他们的观点已经形成。

″ [ʃiː; ʃi] [said] [hɜːr; hər] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .
″ She sighed her acknowledgment .
″ 她 叹了口气 她 致谢 .

她叹了口气，表示认可。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] . . . [ðə; ði] ['entrəns] [fiː] . . . . ″
“ But the . . . the entrance fee . . . . ″
“ 但 这 . . . 这 入口 费用 . . . . ″

“但是……入场费……”

“ [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] , [ðə; ði] ['gæləri] [wɪl] [biː; bi] [friː] .
“ If we can afford it later , the gallery will be free .
“ 如果 我们 能 买得起 它 之后 , 这 画廊 将要 是 自由的 .

“如果我们以后负担得起，画廊将免费开放。”

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] { - }
But meanwhile { 113 }
但 同时 { - }

但与此同时{113}

“ [oʊ] , ['luːɪs] , [aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] !
“ Oh , Lewis , I quite understand !
“ 哦 , 刘易斯 , 我 相当 理解 !

“哦，路易斯，我完全明白！”

″ [ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [stɪl] - [prəu'test, 'prəu-]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər] [weɪk] ,
″ And clinging to him , the still - protesting baby in her wake ,
″ 和 依恋 到 他 , 这 仍然 - 抗议 婴儿 在 她 唤醒 ,

“而她身后，那个还在哭闹的婴儿紧紧地抱着他，

[ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːntləs] [step] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [saɪn] - [bɔːrd] .
she passed with a dauntless step under the awful sign - board .
她 通过了 和 一个 无畏 步 在下面 这 可怕 符号 - 木板 .

她迈着无畏的步伐从那块丑陋的招牌下走过。

“ [æt; ət] [læst] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['prɑːpərli] ['laɪtɪd] !
“ At last I shall see the pictures properly lighted !
“ 在 最后的 我 将 看 这 图片 适当地 照明 !

“我终于可以看到灯光合适的照片了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [flɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd]
" she exclaimed , and turned in the hall to fling her arms about her husband
" 她 惊呼 , 和 转向 在 这 大厅 到 一扔 她 武器 关于 她 丈夫
.
:
.

她惊呼一声，转身在走廊里扑向她的丈夫。

" [its] [ɔːl] [ðeɪ] [niːd] . . . [tuː; tə][biː; bi] [əˈpriːʃieɪtɪd] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [əˈgloʊ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" It's all they need . . . to be appreciated , " he answered , aglow with her
" 它是 全部 他们 需要 . . . 到 是 感谢 , " 他 回答 , 闪耀 和 她
[ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] .
encouragement .
鼓励 .

“他们需要的只是被认可，”他回答道，脸上洋溢着她鼓励的光芒。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [wɪðˈdrɔːəl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['luːɪsɪz] ['sɪstəm]
Since his withdrawal from the world it had been a part of Lewis's system
自从 他的 退出 从 这 世界 它 有 到过 一个 部分 的 刘易斯的 系统
['nevər] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] .
never to read the daily papers .
绝不 到 读 这 日常的 文件 .

自从他与世隔绝以来，阅读日报就成了路易斯生活的一部分。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['iːgərli] [kənˈfɔːmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [er] -
His wife eagerly conformed to his example , and they lived in a little air -
他的 妻子 急切地 符合 到 他的 例子 , 和 他们 居住地 在 一个 小的 空气 -
[taɪt] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [əˈluːfnəs] ,
tight circle of aloofness ,
紧的 圆圈 的 冷漠 ,

他的妻子欣然效仿他的做法，他们生活在一个与世隔绝的小圈子里。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['tæriˌtaun] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ]
as if the cottage at Tarrytown had been situated in another and happier
作为 如果 这 小屋 在 塔里敦 有 到过 位于 在 其他 和 更快乐
['plænɪt] .
planet .
行星 .

仿佛塔里敦的小屋坐落在另一个更美好的星球上。

['luːɪs] , [ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ɑːrt] , {
Lewis , nevertheless , the day after the opening of the Gallery of Christian Art , {
刘易斯 , 尽管如此 , 这 天 后 这 开幕 的 这 画廊 的 基督教 艺术 , {
- }
114 }
- }

然而，路易斯在基督教艺术画廊开幕后的第二天，{114}

[diːmd] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] ['derəgeɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ætɪtuːd] ,
deemed it his duty to derogate from this attitude ,
被认为 它 他的 责任 到 贬损 从 这 态度 ,

他认为自己有责任反对这种态度。

[ænd; ənd]['sælaɪd] [fɔːrθ] ['siːkrətli] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['dʒɝːnəlz] .
and sallied forth secretly to buy the principal journals .
和 突袭 前进 偷偷 到 买 这 主要的 期刊 .

然后秘密出动，收购了主要期刊。

[wen] [hiː; hi][ˌɑːr ˈiː] - ['entərd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [hiː; hi] [went] [streɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wer] [hiː; hi]

When	he	re	-	entered	his	house	he	went	straight	up	to	the	nursery	where	he
什么时候	他	关于	-	进入	他的	房子	他	去	直的	向上	到	这	苗圃	在哪里	他

[nuː] [ðæt] ,

knew	that	,
知道	那	,

他回到家后，径直去了他熟悉的育婴室。

[æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , - [wʊd] [biː; bi] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hɜːr; hər] [bæθ] .

at	that	hour	,	Treeshy	would	be	giving	the	little	girl	her	bath	.
在	那	小时	,	-	会	是	给予	这	小的	女孩	她	洗澡	.

那时，Treeshy 正在给小女孩洗澡。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['leɪtər][ðæn; ðən][hiː; hi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] .

But	it	was	later	than	he	supposed	.
但	它	曾是	之后	比	他	据称	.

但时间比他预想的要晚。

[ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ðə; ði]['beɪbi] [leɪ] [ə'sliːp] [ɪn][ɪts] ['mɑːdɪst] [kɑːt] ,

The	rite	was	over	,	the	baby	lay	asleep	in	its	modest	cot	,
这	仪式	曾是	超过	,	这	婴儿	躺	睡着了	在	它是	谦虚的	婴儿床	,

仪式结束了，婴儿躺在简陋的婴儿床上睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [sæt] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

and	the	mother	sat	crouched	by	the	fire	,	her	face	hidden	in	her	hands	.
和	这	母亲	卫星	蹲着	经过	这	火	,	她	脸	隐	在	她	双手	.

母亲蜷缩在火堆旁，双手捂着脸。

['luːɪs] ['ɪnstəntli] [gest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['pepərz] .

Lewis	instantly	guessed	that	she	too	had	seen	the	papers	.
刘易斯	即刻	猜对了	那	她	也	有	已见	这	文件	.

刘易斯立刻猜到她也看过那些文件。

“ - — [juː; jʊ] ['mʌsnt] . . . [kən'sɪdər] [ðɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] . . . , ” [hiː; hi] ['stæməd] .

“	Treeshy	—	you	mustn't	.	.	.	consider	this	of	any	consequence	.	.	.	,	”	he	stammered	.
“	-	—	你	不得	.	.	.	考虑	这	的	任何	结果	.	.	.	,	”	他	结结巴巴	.

“树懒——你千万不能……把这件事看得太重……”他结结巴巴地说。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] .

She	lifted	a	tear	-	stained	face	.
她	抬起	一个	撕	-	染色	脸	.

她抬起头，露出满是泪痕的脸。

“ [oʊ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] !

“	Oh	,	my	darling	!
“	哦	,	我的	亲爱的	!

“哦，我的宝贝！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['nevər] [riːd] [ðə; ði] ['pepərz] . ”

I	thought	you	never	read	the	papers	.	”
我	想法	你	绝不	读	这	文件	.	”

我以为你从来不看报纸。

“ [nɑːt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] .

“	Not	usually	.
“	不是	通常	.

“通常不会。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][maɪ]['duːti] { - }

But	I	thought	it	my	duty	{	115	}
但	我	想法	它	我的	责任	{	-	}

但我认为这是我的职责{115}

“ [jes] ; [aɪ] [siː] .
“ Yes ; I see .
“ 是的 ; 我 看 .

“是的，我明白了。”

[bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [wʌt] ['ɜːrθli] ['kɑːnsɪkwens] — — ? ”
But , as you say , what earthly consequence — — ? ”
但 , 作为 你 说 , 什么 尘世的 结果 — — ? ”

但是，正如你所说，这又会带来什么实际后果呢?

“ [nʌn] [wət'evər] ; [wiː; wi][mʌst; məst][dʒʌst][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [pər'sɪst] .
“ None whatever ; we must just be patient and persist .
“ 没有任何 任何 ; 我们 必须 只是 是 病人 和 坚持 .

“什么都没有；我们只需要耐心等待并坚持下去。”

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]
” She hesitated , and then , her arms about him , her head on his
” 她 犹豫了一下 , 和 然后 , 她 武器 关于 他 , 她 头 在 他的
[brest] : “ ['oʊnli] , ['dɪrɪst] ,
breast : “ Only , dearest ,
胸部 : “ 仅有的 , 亲爱的 ,

她犹豫了一下，然后，双臂环抱着他，头靠在他的胸膛上：“只是，亲爱的，

[aɪv] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ʌp] [ə'gen] , ['evər] [soʊ] ['kerfəli] ;
I've been counting up again , ever so carefully ;
我已经 到过 计数 向上 再次 , 曾经 所以 小心 ;

我又仔细地数了一遍；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp] [fairz] ['evriwer] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] ,
and even if we give up fires everywhere but in the nursery ,
和 甚至 如果 我们 给 向上 火灾 到处 但 在 这 苗圃 ,

即使我们除了在育婴室以外的地方都禁止生火，

[aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði]['weɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] - ['kiːpər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] . . . [ɪ'speʃəli] [ɪf]
I'm afraid the wages of the door - keeper and the guardian . . . especially if
我是 害怕的 这 工资 的 这 门 - 守门员 和 这 监护人 . . . 尤其 如果
[ðə; ði] ['gælɝiːz] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['evri] [deɪ] . . . . ”
the gallery's open to the public every day . . . . ”
这 画廊的 打开 到 这 民众 每一个 天 . . . . ”

我担心门卫和看守的工资……尤其是在画廊每天都对公众开放的情况下……”

“ [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔːl'redi] , [tuː] ; [ænd; ənd][aɪ][maɪ'self][ʃæl; ʃəl] [ˌhɪr'æftər] [ækt][æz; əz] [dɔːr] -
“ I've thought of that already , too ; and I myself shall hereafter act as door -
“ 我已经 想法 的 那 已经 , 也 ; 和 我 我 将 此后 行为 作为 门 -
['kiːpər] [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] .
keeper and guardian .
守门员 和 监护人 .

“我也已经考虑过这个问题了；从今以后，我将亲自担任守门人和监护人的角色。”

” [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɜːrz][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
” He kept his eyes on hers as he spoke .
” 他 保留 他的 眼睛 在 她的 作为 他 辐 .

“他说话时眼睛一直盯着她。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [test] , ” [hiː; hi] [θɔːt] .
“ This is the test , ” he thought .
“ 这 是 这 测试 , ” 他 想法 .

“这就是考验，”他心想。

[hɜːr; hər] [feɪs] [peɪld] ['ʌndər] [ɪts] [braʊn] [gloʊ] ,
Her face paled under its brown glow ,
她 脸 苍白 在下面 它是 棕色的 辉光 ,

在棕色的光芒下，她的脸色苍白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['efərt] [tuː; tə] [tʃek] [hɜːr; hər] [terz] .

and	the	eyes	dilated	in	her	effort	to	check	her	tears	.
和	这	眼睛	扩张	在	她	努力	到	查看	她	眼泪	.

她努力控制住自己的眼泪，瞳孔放大了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] ['geɪli] : " [ðæt] [wɪl] [biː; bi] . . . ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] , ['luːɪs] ?

Then	she	said	gaily	:	"	That	will	be	.	.	.	very	interesting	,	won't	it	,	Lewis	?
然后	她	说	兴高采烈地	:	"	那	将要	是	.	.	.	非常	有趣的	,	惯于	它	,	刘易斯	?

然后她兴高采烈地说："那将会……非常有趣，不是吗，路易斯？"

[hɪr] { - }

Hear	{	116	}
听到	{	-	}

听{116}

[ɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [seɪ] . . . .

ing	what	the	people	say	.	.	.	.
ing	什么	这	人们	说	.	.	.	.

听取民众的意见……

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ['betər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] ,

Because	,	as	they	begin	to	know	the	pictures	better	,	and	to	understand	them	,
因为	,	作为	他们	开始	到	知道	这	图片	更好的	,	和	到	理解	他们	,

因为当他们开始更好地了解和理解这些图片时，

[ðeɪ] [kɑːnt] [feɪl] [tuː; tə] [seɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz]

they	can't	fail	to	say	very	interesting	things
他们	不能	失败	到	说	非常	有趣的	事物

他们一定会说出非常有趣的话。

. . . [kæn; kən] [ðeɪ] ?

.	.	.	can	they	?
.	.	.	能	他们	?

……他们能做到吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [luː)'iːzə] .

"	She	turned	and	caught	up	the	sleeping	Louisa	.
"	她	转向	和	捕捉	向上	这	睡眠	路易莎	.

她转身抱住了还在熟睡的路易莎。

" [kæn; kən] [ðeɪ] . . .

"	Can	they	.	.	.
"	能	他们	.	.	.

他们可以……

[oʊ] , [juː; jʊ] ['dɑːrlɪŋ] — ['dɑːrlɪŋ] ?

oh	,	you	darling	—	darling	?
哦	,	你	亲爱的	—	亲爱的	?

哦，你这亲爱的——亲爱的?

" ['luːɪs] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː] .

"	Lewis	turned	away	too	.
"	刘易斯	转向	离开	也	.

刘易斯也转过身去。

[nɑːt] [ə'nʌðər] ['wʊmən] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] .

Not	another	woman	in	New	York	would	have	been	capable	of	that	.
不是	其他	女士	在	新的	约克	会	有	到过	有能力的	的	那	.

纽约其他任何女人都做不到这一点。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [ˈekəuiŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nuː] [ˈskænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði]

He	could	hear	all	the	town	echoing	with	this	new	scandal	of	his	showing	the
他	可以	听到	全部	这	镇	回声	和	这	新的	丑闻	的	他的	显示	这

[ˈpɪktʃərz] [hɪmˈself] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

pictures	himself	—	and	she	,
图片	他自己	—	和	她	,

他能听到整个小镇都在回荡着他亲自展示照片的丑闻——还有她，

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈsensətɪv] [tuː; tə] [ˈrɪdɪkjuːl] , [soʊ] [mʌtʃ] [les] [ˈkærid] [əˈweɪ] [baɪ][ˌæpəˈstɑːlɪk] [ˈɑːrdər] ,

so	much	more	sensitive	to	ridicule	,	so	much	less	carried	away	by	apostolic	ardour	,
所以	很多	更多的	敏感的	到	嘲笑	,	所以	很多	较少的	携带	离开	经过	使徒的	热情	,

他们对嘲讽更加敏感，对使徒般的热情也远没有那么容易被冲昏头脑。

[haʊ] [mʌtʃ] [ˈlaʊdər] [mʌst; məst] [ðæt] [ˈmɑːkɪŋ] [ˈekoʊ] [rɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] !

how	much	louder	must	that	mocking	echo	ring	in	her	ears	!
如何	很多	更大声	必须	那	嘲讽	回声	戒指	在	她	耳朵	!

那嘲讽的回声在她耳边该响得有多大啊!

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [pæŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['moʊmənteri] .

But	his	pang	was	only	momentary	.
但	他的	疼痛	曾是	仅有的	瞬间	.

但他的疼痛只是短暂的。

[ðə; ði][wʌn] [θɔːt] [ðæt] [pəˈzest] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

The	one	thought	that	possessed	him	for	any	length	of	time	was	that	of
这	一	想法	那	拥有	他	为了	任何	长度	的	时间	曾是	那	的

['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [hɪmˈself] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [noʊn] ;

vindicating	himself	by	making	the	pictures	known	;
证明清白	他自己	经过	制作	这	图片	已知	;

他心中始终萦绕着一个念头，那就是通过公开这些照片来证明自己的清白；

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [fɪks] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [ɑːn] ['lesər] ['mætərz] .

he	could	no	longer	fix	his	attention	on	lesser	matters	.
他	可以	不	更长	使固定	他的	注意力	在	较少	事情	.

他再也无法将注意力集中在次要的事情上了。

[ðə; ði] [dɪˈrɪʒn] { - }

The	derision	{	117	}
这	嘲笑	{	-	}

嘲笑{117}

[ʌv; əv] [ɪˈlɪtərət] [ˈdʒəːnəlists][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪns] [æt; ət] ;

of	illiterate	journalists	was	not	a	thing	to	wince	at	;
的	文盲	记者	曾是	不是	一个	事物	到	畏缩	在	;

记者不识字并不是什么值得大惊小怪的事；

[wʌns] [let] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [biː; bi] [siːn] [baɪ]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [ɪnˈtelɪdʒənt] ['piːp(ə)l] ,

once	let	the	pictures	be	seen	by	educated	and	intelligent	people	,
一次	让	这	图片	是	已见	经过	受过教育	和	聪明的	人们	,

一旦让受过教育、有智慧的人看到这些图片，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəmˈselvz] — [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][æt; ət][hænd][tuː; tə]

and	they	would	speak	for	themselves	—	especially	if	he	were	at	hand	to
和	他们	会	说话	为了	他们自己	—	尤其	如果	他	是	在	手	到

[ɪnˈtɜːrprət][ðem; ðəm] . { - }

interpret	them	.	{	118	}
解释	他们	.	{	-	}

它们会自己说话——尤其是如果他在场翻译的话。{118}

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

第八

[ef]
F
F

F

[ɔːr] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləri] ; [bʌt; bət] ,
OR a week or two a great many people came to the gallery ; but ,
或者 一个 星期 或者 二 一个 伟大的 许多 人们 来了 到 这 画廊 ; 但 ,

或者，在一两周的时间里，很多人来画廊参观；但是，

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [æz; əz] [ɪn'tɜːrprətər] , [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] [hɜːrd] .
even with Lewis as interpreter , the pictures failed to make themselves heard .
甚至 和 刘易斯 作为 翻译 , 这 图片 失败的 到 制作 他们自己 听到 .

即使有路易斯担任翻译，这些图片也无法传达它们的意思。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] [deɪz] , [ɪn'diːd] ,
During the first days , indeed ,
期间 这 第一的 天 , 的确 ,

确实，在最初的几天里，

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'presɪdentɪd] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['peɪɪŋ] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət]
owing to the unprecedented idea of holding a paying exhibition in a private
欠款 到 这 空前的 主意 的 保持 一个 付费 展览 在 一个 私人的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

由于在私人住宅举办付费展览这一前所未有的想法，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ðə; ði] ['gæləri] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [ɑːrt] [wʌz; wəz]
and to the mockery of the newspapers , the Gallery of Christian Art was
和 到 这 嘲讽 的 这 报纸 , 这 画廊 的 基督教 艺术 曾是
[θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzi] [ˌkjʊri'ɑːsəti] - ['siːkəz] ;
thronged with noisy curiosity - seekers ;
熙熙攘攘 和 嘈杂 好奇心 - 寻求者 ;

令报纸嘲笑的是，基督教艺术馆里挤满了喧闹的好奇者；

[wʌns] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [pə'liːs] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'vaɪtɪd] [ɪn] [tuː; tə] [kɑːm] [ðer; ðər]
once the astonished metropolitan police had to be invited in to calm their
一次 这 惊讶 大都会 警察 有 到 是 受邀 在 到 冷静的 他们的
['kɑːments] [ænd; ənd] [kən'troʊl] [ðer; ðər] ['muːvmənts] .
comments and control their movements .
评论 和 控制 他们的 移动 .

当时，震惊的伦敦警察厅不得不介入，平息他们的议论并控制他们的行动。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ ['krɪstʃən] [ɑːrt] ” [suːn] [tʃɪld] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] ['saɪtsɪr] ,
But the name of “ Christian Art ” soon chilled this class of sightseer ,
但 这 姓名 的 “ 基督教 艺术 ” 很快 冷藏 这 班级 的 观光客 ,

但“基督教艺术”这个名称很快就让这类观光客感到不寒而栗。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [dʌm] [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] [θrɔːŋ] , [huː] {
and before long they were replaced by a dumb and respectable throng , who {
和 前 长的 他们 是 替换 经过 一个 哑的 和 可敬 人群 , WHO {
- }
119 }
- }

不久之后，他们就被一群愚钝而体面的乌合之众所取代，他们{119}

[rəumd] ['veɪkəntli] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] , ['grʌmblɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt]

roamed	vacantly	through	the	rooms	and	out	again	,	grumbling	that	it	wasn't
漫游	空洞地	通过	这	房间	和	出去	再次	,	抱怨	那	它	不是

[wɜːrθ] [ðə; ði] ['mʌni] .

worth	the	money	.
值得	这	钱	.

他茫然地在房间里踱来踱去，又走了出去，嘴里嘟囔着这不值这个价钱。

[ðen] [ðiːz] [tuː] [dɪ'mɪnɪʃt] ; [ænd; ənd][wʌns][ðə; ði][taɪd][hæd; həd] [tɜːrnd] , [ðə; ði] [eb] [wʌz; wəz]['ræpɪd]

Then	these	too	diminished	;	and	once	the	tide	had	turned	,	the	ebb	was	rapid
然后	这些	也	减少	;	和	一次	这	潮	有	转向	,	这	落潮	曾是	迅速的

.

:
.

然后这些也减少了；一旦潮水转向，退潮就很快了。

['evri] [deɪ] [frʌm; frəm] [tuː] [tuː; tə] [fɔːr] ['luːɪs] [stɪl] [sæt] ['ʃɪvərɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] ['treʒərz] ,

Every	day	from	two	to	four	Lewis	still	sat	shivering	among	his	treasures	,
每一个	天	从	二	到	四	刘易斯	仍然	卫星	瑟瑟发抖	之中	他的	宝藏	,

每天下午两点到四点，路易斯仍然瑟瑟发抖地坐在他的珍宝堆里。

[ɔːr] ['peɪʃntli] ['meʒərd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['gæləri] :

or	patiently	measured	the	length	of	the	deserted	gallery	:
或者	耐心	测量	这	长度	的	这	荒凉的	画廊	:

或者耐心地测量废弃画廊的长度：

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] ['kʌmɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt]

as	long	as	there	was	a	chance	of	any	one	coming	he	would	not	admit
作为	长的	作为	那里	曾是	一个	机会	的	任何	一	未来	他	会	不是	承认

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːtn] .

that	he	was	beaten	.
那	他	曾是	被打败	.

只要还有人来，他就不会承认自己被打败了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['vɪzɪtər] [maɪt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [ˌʌndər'stʊd] .

For	the	next	visitor	might	always	be	the	one	who	understood	.
为了	这	下一个	游客	可能	总是	是	这	一	WHO	理解	.

因为下一个访客可能就是那个理解他的人。

[wʌn] ['snoʊi] ['februeri] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [peɪst] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ɪn][ʌn'broʊkən]['sɑːlətuːd]

One	snowy	February	day	he	had	thus	paced	the	rooms	in	unbroken	solitude
一	下雪的	二月	天	他	有	因此	踱步	这	房间	在	未破	孤独

[fɔːr; fər] [ə'bʌv] [æn; ən] ['aʊər] [wen] ['kærɪdʒ] - [wiːlz] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

for	above	an	hour	when	carriage	-	wheels	stopped	at	the	door	.
为了	多于	一个	小时	什么时候	运输	-	车轮	停止	在	这	门	.

二月的一个雪天，他独自一人在房间里踱步了一个多小时，这时马车轮子停在了门口。

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

He	hastened	to	open	it	,
他	加快	到	打开	它	,

他急忙打开它，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ʌv; əv] [sɪlks] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['serə] [æn] ['hʌzərd] ['entərd] .

and	in	a	great	noise	of	silks	his	sister	Sarah	Anne	Huzzard	entered	.
和	在	一个	伟大的	噪音	的	帛	他的	姐姐	莎拉	安妮	胡扎德	进入	.

伴随着丝绸的噼啪声，他的妹妹莎拉·安妮·哈扎德走了进来。

['luːɪs] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [glæns] .

Lewis	felt	for	a	moment	as	he	used	to	under	his	father's	glance	.
刘易斯	毛毡	为了	一个	片刻	作为	他	用过的	到	在下面	他的	父亲的	瞥一眼	.

路易斯感觉自己仿佛又回到了小时候在父亲注视下的感觉。

['mærɪdʒ] [ænd; ənd] ['mɪljənz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [muːn] - [feɪst] ['serə] { - }
Marriage and millions had given the moon - faced Sarah { 120 }
婚姻 和 百万 有 给定 这 月亮 - 面对 莎拉 { - }

婚姻和数百万美元给了圆脸莎拉{120}

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɔːflnəs] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['brʌðər] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['empti]
something of the Raycie awfulness ; but her brother looked into her empty
某物 的 这 - 糟糕 ; 但 她 兄弟 看起来 进入 她 空的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

她身上有几分雷西式的可怕；但她哥哥凝视着她空洞的双眼，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [kept] [ðer; ðər]['lev(ə)l] .
and his own kept their level .
和 他的 自己的 保留 他们的 等级 .

而他自己的队员则保持了水平。

“ [wel] , ['luːɪs] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['hʌzərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmpərɪŋ] ['stɜːrnnəs] , [ænd; ənd] [kɔːt]
“ Well , Lewis , ” said Mrs . Huzzard with a simpering sternness , and caught
“ 出色地 , 刘易斯 , ” 说 太太 . 胡扎德 和 一个 谄媚 严厉 , 和 捕捉
[hɜːr; hər] [breθ] .
her breath .
她 气息 .

“好吧，路易斯，”哈扎德太太用一种谄媚的严肃语气说道，然后喘了口气。

“ [wel] , ['serə] [æn] — [aɪm] ['hæpi] [ðæt] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] ['pɪktʃərz] . ”
“ Well , Sarah Anne — I'm happy that you've come to take a look at my pictures . ”
“ 出色地 , 莎拉 安妮 — 我是 快乐的 那 你已经 来 到 拿 一个 看 在 我的 图片 . ”

“莎拉·安妮，很高兴你能来看我的照片。”

“ [aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf] .
“ I've come to see you and your wife .
“ 我已经 来 到 看 你 和 你的 妻子 .

“我是来看望你和你的妻子的。”

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə'nʌðər] ['nɜːrvəs] [gæsp] , [ʃʊk] [aʊt] [hɜːr; hər] ['flaʊnsɪz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [rʌʃ] :
” She gave another nervous gasp , shook out her flounces , and added in a rush :
” 她 给予 其他 紧张的 喘气 , 摇晃 出去 她 褶边 , 和 额外 在 一个 匆忙 :

她又紧张地倒吸了一口气，抖了抖裙摆，急忙补充道：

“ [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ðɪs] . . .
“ And to ask you how much longer this . . .
“ 和 到 问 你 如何 很多 更长 这 . . .

“而要问你这种情况还要持续多久……”

[ðɪs] ['spektək(ə)l][ɪz][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] . . . . ”
this spectacle is to continue . . . . ”
这 奇观 是 到 继续 . . . . ”

这场闹剧还将继续……

“ [ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ?
“ The exhibition ?
“ 这 展览 ?

“展览?

” ['luːɪs] [smaɪld] .
” Lewis smiled .
” 刘易斯 微笑 .

刘易斯笑了。

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [ə; eɪ] [flʌʃt] [ə'sent] .
She signed a flushed assent .
她 签名 一个 酡 同意 .

她脸红着签了字。

“ [wel] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːlɪŋ] - [ɔːf] ['leɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]
“ Well , there has been a considerable falling - off lately in the number of
” 出色地 , 那里 有 到过 一个 大量 坠落 - 离开 最近 在 这 数字 的
['vɪzɪtər] — — ”
visitors — — ”
访客 — — ”

“嗯，最近游客数量大幅下降——”

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] !
“ Thank heaven !
” 感谢 天堂 !

“谢天谢地!

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'dʒektid] . { - }
” she interjected . { 121 }
” 她 插话 . { - }

她插话道。{121}

“ [bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [kʌm] . . . [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] . . .
“ But as long as I feel that any one wishes to come . . . I shall be here . . .
” 但 作为 长的 作为 我 感觉 那 任何 一 愿望 到 来 . . . 我 将 是 这里 . . .
[tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
to open the door ,
到 打开 这 门 ,

“但只要我觉得有人想来……我就会在这里……为他们开门，

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] .
as you see .
作为 你 看 .

如你所见。

” [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [glæns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
” She sent a shuddering glance about her .
” 她 发送 一个 颤抖 瞥一眼 关于 她 .

她颤抖着环顾四周。

“ ['luːɪs] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəlaɪz] . . . ? ”
“ Lewis — I wonder if you realize . . . ? ”
“ 刘易斯 — 我 想知道 如果 你 意识到 . . . ? ”

“路易斯——我不知道你是否意识到……？”

“ [oʊ] , ['fʊli] . ”
“ Oh , fully . ”
“ 哦 , 完全 . ”

“哦，完全是这样。”

“ [ðen] [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] ?
“ Then why do you go on ?
” 然后 为什么 做 你 去 在 ?

“那你为什么还要继续下去？”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] — [ɑːnt] [juː; jʊ] ['sætɪsfaɪd] ? ”
Isn't it enough — aren't you satisfied ? ”
不是 它 足够的 — 不是 你 使满意 ? ”

难道这还不够吗？你还不满意吗？

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [hæv; həv] [prə'du:st] ? ”

“	**With**	**the**	**effect**	**they**	**have**	**produced**	**?**	**”**
”	和	这	影响	他们	有	生产	?	”

“就他们所取得的效果而言？”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [prə'du:st] — [ɑ:n][jʊr; jər]['fæməli][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] .

“	**With**	**the**	**effect**	**you**	**have**	**produced**	**—**	**on**	**your**	**family**	**and**	**on**	**the**	**whole**	**of**	**New**	**York**	**.**
”	和	这	影响	你	有	生产	—	在	你的	家庭	和	在	这	所有的	的	新的	约克	.

“你对你的家庭和整个纽约都产生了巨大的影响。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][slɜ:r][ɑ:n] [pʊr] ['pɑ:ˌpɑ:z] ['meməri] . ”

With	**the**	**slur**	**on**	**poor**	**Papa's**	**memory**	**.**	**”**
和	这	污点	在	贫穷的	爸爸的	记忆	.	”

这是对可怜的爸爸的侮辱。”

“ ['pɑ:pə] [left] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , ['serə] [æn] . ”

“	**Papa**	**left**	**me**	**the**	**pictures**	**,**	**Sarah**	**Anne**	**.**	**”**
”	爸爸	左边	我	这	图片	,	莎拉	安妮	.	”

“爸爸把照片留给我了，莎拉·安妮。”

“ [jes] .

“	**Yes**	**.**
”	是的	.

“是的。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] ['maʊntɪbæŋk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

But	**not**	**to**	**make**	**yourself**	**a**	**mountebank**	**about**	**them**	**.**
但	不是	到	制作	你自己	一个	骗子	关于	他们	.

但不要因此而变成一个江湖骗子。

” ['lu:ɪs] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ɪm'pɑ:rʃəli] .

”	**Lewis**	**considered**	**this**	**impartially**	**.**
”	刘易斯	经过考虑的	这	秉公	.

“路易斯对此进行了公正的考虑。”

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] ?

“	**Are**	**you**	**sure**	**?**
”	是	你	当然	?

“你确定吗?

[pər'hæps] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [ðæt] ['veri] ['ri:z(ə)n] . ”

Perhaps	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**	**he**	**did**	**it**	**for**	**that**	**very**	**reason**	**.**	**”**
也许	,	在	这	相反	,	他	做过	它	为了	那	非常	原因	.	”

或许恰恰相反，他这么做正是出于这个原因。

“ [oʊ] , [daunt] [hi:p] [mɔ:r] [ɪn'sʌlts] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðɝz] ['meməri] !

“	**Oh**	**,**	**don't**	**heap**	**more**	**insults**	**on**	**our**	**father's**	**memory**	**!**
”	哦	,	不	堆	更多的	侮辱	在	我们的	父亲的	记忆	!

“哦，别再侮辱我们父亲的名誉了！”

[θɪŋz] [ɑ:r; ər][bæd] [ɪ'nʌf] { - }

Things	**are**	**bad**	**enough**	**{**	**122**	**}**
事物	是	坏的	足够的	{	-	}

情况已经够糟糕了{122}

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

without	**that**	**.**
没有	那	.

没有那个。

[haʊ] [jʊr; jər] [waɪf] [kæn; kən] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [kɑːnt] [siː] .

How	your	wife	can	allow	it	I	can't	see	.
如何	你的	妻子	能	允许	它	我	不能	看	.

我无法理解你妻子怎么能允许这种事发生。

[duː] [juː; jʊ] ['evər] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ?

Do	you	ever	consider	the	humiliation	to	her	?
做	你	曾经	考虑	这	屈辱	到	她	?

你有没有想过这对她来说是多么屈辱?

" ['luːɪs] [geɪv] [ə'nʌðər] [draɪ] [smaɪl] .

"	Lewis	gave	another	dry	smile	.
"	刘易斯	给予	其他	干燥	微笑	.

刘易斯又露出了一个干巴巴的笑容。

" [ʃiːz] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [hju'milieitid] .

"	She's	used	to	being	humiliated	.
"	她是	用过的	到	存在	受辱	.

"她已经习惯了被羞辱。"

[ðə; ði] [kent] [ə'kʌstəmd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðæt] .

The	Kents	accustomed	her	to	that	.
这	肯特郡	习惯	她	到	那	.

肯特一家让她习惯了这一点。

" ['serə] [æn] ['rednd] .

"	Sarah	Anne	reddened	.
"	莎拉	安妮	发红	.

莎拉·安妮脸红了。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['spoʊkən] [tuː; tə] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

"	I	don't	know	why	I	should	stay	to	be	spoken	to	in	this	way	.
"	我	不	知道	为什么	我	应该	停留	到	是	说	到	在	这	方式	.

"我不知道我为什么要留下来接受这种对待。"

[bʌt; bət] [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [ə'pruːv(ə)l] . "

But	I	came	with	my	husband's	approval	.	"
但	我	来了	和	我的	丈夫的	赞同	.	"

但我得到了我丈夫的同意。

" [duː] [juː; jʊ] [niːd] [ðæt] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['brʌðər] ? "

"	Do	you	need	that	to	come	and	see	your	brother	?	"
"	做	你	需要	那	到	来	和	看	你的	兄弟	?	"

"你需要那个才能来看你哥哥吗? "

" [aɪ] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] — [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔːfər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ]

"	I	need	it	to	—	to	make	the	offer	I	am	about	to	make	;	and	which
"	我	需要	它	到	—	到	制作	这	提供	我	是	关于	到	制作	;	和	哪个

[hiː; hi] ['ɔːθəraiziz] .

he	authorizes	.
他	授权	.

"我需要它——才能提出我即将提出的条件；而他也授权我这样做。"

" ['luːɪs] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [sər'praɪz] ,

"	Lewis	looked	at	her	in	surprise	,
"	刘易斯	看起来	在	她	在	惊喜	,

刘易斯惊讶地看着她，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['pɜːrpəld] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪs] ['rʌflz] [ˌɪn'saɪd] [hɜːr; hər] ['sætn] ['bɑːnɪt] .

and	she	purpled	up	to	the	lace	ruffles	inside	her	satin	bonnet	.
和	她	紫色	向上	到	这	蕾丝	褶边	里面	她	缎	引擎盖	.

她的紫色一直蔓延到缎面软帽内的蕾丝花边。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ? ” [hiː; hi] [æskt] [hɜːr; hər] ,
“ Have you come to make an offer for my collection ? ” he asked her ,
“ 有 你 来 到 制作 一个 提供 为了 我的 收藏 ? ” 他 问 她 ,
['hjuːmərəsli] .
humorously .
幽默地 .

“你是来出价购买我的藏品的吗？”他开玩笑地问她。

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [teɪk] ['pleʒər] [ɪn] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [prɪ'pɑːstərəs] [θɪŋz] .
“ You seem to take pleasure in insinuating preposterous things .
“ 你 似乎 到 拿 乐趣 在 暗示 荒谬 事物 .

你似乎很喜欢暗示一些荒谬的事情。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] { - }
But anything { 123 }
但 任何事物 { - }

但任何{123}

[ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['pʌblɪk] [slaɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [neɪm] .
is better than this public slight on our name .
是 更好的 比 这 民众 轻微 在 我们的 姓名 .

总比这种公开羞辱我们的名誉要好。

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi][ræn][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
” Again she ran a shuddering glance over the pictures .
” 再次 她 跑 一个 颤抖 瞥一眼 超过 这 图片 .

她又颤抖着扫了一眼照片。

“ [dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,
“ John and I , ” she announced ,
“ 约翰 和 我 , ” 她 宣布 ,

“我和约翰，”她宣布道。

“ [ɑːr; ər] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [ə'laʊəns] ['mʌðər] [left] [juː; jʊ][ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] . . .
“ are prepared to double the allowance mother left you on condition that this . . .
“ 是 准备 到 双倍的 这 津贴 母亲 左边 你 在 状况 那 这 . . .

“我愿意将母亲留给你的零用钱翻倍，条件是……

[ðɪs] ['ɛndz] . . . [fɔːr; fər] [gʊd] .
this ends . . . for good .
这 结束 . . . 为了 好的 .

这一切就此结束了……彻底结束了。

[ðæt] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [saɪn] [ɪz]['teɪkən] [daʊn] [tə'naɪt] .
That that horrible sign is taken down tonight .
那 那 可怕 符号 是 已采取 向下 今晚 .

今晚就把那个可怕的标志撤下来。

” ['luːɪs] [siːmd] ['maɪldli][tuː; tə] [weɪ] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .
” Lewis seemed mildly to weigh the proposal .
” 刘易斯 似乎 轻微地 到 称重 这 提议 .

“路易斯似乎认真考虑了一下这个提议。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ['serə] [æn] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
“ Thank you very much , Sarah Anne , ” he said at length .
“ 感谢 你 非常 很多 , 莎拉 安妮 , ” 他 说 在 长度 .

“非常感谢你，莎拉·安妮，”他长篇大论地说。

“ [aɪm] [tʌtʃt] . . . [tʌtʃt] [ænd; ənd] . . . [ænd; ənd] [sər'praɪzd] . . . [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɑːn]
“ I'm touched . . . touched and . . . and surprised . . . that you and John
” 我是 感动 . . . 感动 和 . . . 和 惊讶 . . . 那 你 和 约翰
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['ɔːfər] .
should have made this offer .
应该 有 制成 这 提供 .

“我非常感动……非常感动，也很惊讶……你和约翰竟然会提出这样的提议。”

[bʌt; bət][pər'hæps] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [maɪn] : ['sɪmpli] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][maɪ]
But perhaps , before I decline it , you will accept mine : simply to show you my
但 也许 , 前 我 衰退 它 , 你 将要 接受 矿 : 简单地 到 展示 你 我的
['pɪktʃərz] .
pictures .
图片 .

不过，或许在我拒绝之前，你会接受我的：只是想让你看看我的照片。

[wen] [wʌns] [juːv] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][aɪ] [θɪŋk] [juːl] [ˌʌndər'stænd] — —
When once you've looked at them I think you'll understand — —
什么时候 一次 你已经 看起来 在 他们 我 思考 你会 理解 — —

当你看过之后，我想你就会明白了——

” ['mɪsɪz] . ['hʌzərd] [druː] [bæk] ['heɪstɪli] , [hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv]['mædʒəsti] [kə'læpsiŋ] .
” Mrs . Huzzard drew back hastily , her air of majesty collapsing .
” 太太 . 胡扎德 画 后退 草草 , 她 空气 的 威严 崩溃 .

“哈扎德夫人慌忙后退，她那威严的神态瞬间瓦解。”

“ [lʊk] [æt; ət] { - }
“ Look at { 124 }
” 看 在 { - }

“看看{124}

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] ?
the pictures ?
这 图片 ?

照片呢?

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . . .
Oh , thank you . . .
哦 , 感谢 你 . . .

哦，谢谢……

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ['veri] [wel] [frʌm; frəm] [hɪr] .
but I can see them very well from here .
但 我 能 看 他们 非常 出色地 从 这里 .

但我从这里可以很清楚地看到它们。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] . . . . ”
And besides , I don't pretend to be a judge . . . . ”
和 除了 , 我 不 假装 到 是 一个 法官 . . . . ”

而且，我又不是法官……”

“ [ðen] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [siː] - [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , ” [sed] ['luːɪs] ['kwaɪətli] .
“ Then come up and see Treeshy and the baby , ” said Lewis quietly .
” 然后 来 向上 和 看 - 和 这 婴儿 , ” 说 刘易斯 悄悄 .

“那就上来看看树懒和宝宝吧，”路易斯轻声说道。

[ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪm'bærəst] .
She stared at him , embarrassed .
她 凝视 在 他 , 尴尬的 .

她尴尬地盯着他。

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] [ə'gen] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]
“ Oh , thank you , ” she stammered again ; and as she prepared to follow him
” 哦 , 感谢 你 , ” 她 结结巴巴 再次 ; 和 作为 她 准备 到 跟随 他
: “ [ðen] [its] [noʊ] ,
: “ Then it's no ,
: ” 然后 它是 不 ,

“哦，谢谢你，”她再次结结巴巴地说；当她准备跟着他走时：“那么，不，

['riːəli] [noʊ] , ['luːɪs] ?
really no , Lewis ?
真的 不 , 刘易斯 ?

真的没有吗，路易斯?

[duː] [kən'sɪdər] , [maɪ] [dɪr] !
Do consider , my dear !
做 考虑 , 我的 亲爱的 !

亲爱的，请考虑一下!

[juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr'self] [ðæt] ['hɑːrdli] ['eni] [wʌn] [kʌmz] .
You say yourself that hardly any one comes .
你 说 你自己 那 几乎 任何 一 来 .

你自己也说了，几乎没人来。

[wʌt] [hɑːrm][kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ɪn] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] ? ”
What harm can there be in closing the place ? ”
什么 伤害 能 那里 是 在 结束 这 地方 ? ”

关闭这个地方有什么害处呢?

“ [wʌt] — [wen] [tə'mɑːroʊ] [ðə; ði][mæn] [meɪ] [kʌm] [huː] [ˌʌndə'stændz] ?
“ What — when tomorrow the man may come who understands ?
” 什么 — 什么时候 明天 这 男人 可能 来 WHO 明白 ?

“什么——明天什么时候才能遇到那个懂事的人呢？”

” ['mɪsɪz] . ['hʌzərd] [tɔːst] [hɜːr; hər] [pluːmz] [dɪ'sperɪŋli] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .
” Mrs . Huzzard tossed her plumes despairingly and followed him in silence .
” 太太 . 胡扎德 抛掷 她 羽流 绝望地 和 随后 他 在 沉默 .

“哈扎德太太绝望地甩了甩羽毛，默默地跟在他身后。”

“ [wʌt] — ['meri] ['ædəlain] ?
“ What — Mary Adeline ?
” 什么 — 玛丽 阿德琳 ?

“什么——玛丽·阿德琳？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɔːzɪŋ] [ə'brʌptli] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .
” she exclaimed , pausing abruptly on the threshold of the nursery .
” 她 惊呼 , 暂停 突然 在 这 临界点 的 这 苗圃 .

“她惊呼一声，突然停在了育婴室的门口。”

- , [æz; əz]['juːʒuəl] , [sæt] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi][baɪ][ðə; ði]['faɪər] ;
Treeshy , as usual , sat holding her baby by the fire ;
- , 作为 通常 , 卫星 保持 她 婴儿 经过 这 火 ;

像往常一样，特里西抱着她的孩子坐在火堆旁；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] [loʊ] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] [roʊz] [ə; eɪ]['leɪdi][æz; əz] ['rɪtʃli] [fɜːrd] [ænd; ənd]
and from a low seat opposite her rose a lady as richly furred and
['feðərd] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hʌzərd] ,
feathered as Mrs . Huzzard ,
羽毛 作为 太太 . 胡扎德 ,

在她对面的一张矮凳上，站起了一位身着华丽皮毛和羽毛的女士，和哈扎德夫人一样。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] { - }

but	with	{	125	}
但	和	{	-	}

但与{125}

[fɑːr] [les] [əˈʃʊrəns] [tuː; tə] [ˈkæri] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈfɜrbəˌloʊz] .

far	less	assurance	to	carry	off	her	furbelows	.
远的	较少的	保证	到	携带	离开	她	弗贝洛斯	.

她脱下下身衣服的信心远不如以前了。

[ˈmɪsɪz] . [kent] [ræn][tuː; tə] [ˈluːɪs] [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [plʌmp] [tʃiːk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] , [waɪl] -

Mrs	.	Kent	ran	to	Lewis	and	laid	her	plump	cheek	against	his	,	while	Treeshy
太太	.	肯特	跑	到	刘易斯	和	铺设	她	丰满	脸颊	反对	他的	,	尽管	-

['griːtɪd] ['serə] [æn] .

greeted	Sarah	Anne	.
问候	莎拉	安妮	.

肯特太太跑到刘易斯身边，把她丰满的脸颊贴在他的脸上，而特里西则向莎拉·安妮打招呼。

“ [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪˈdiːə][juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , ['meri] ['ædəlain] , ” ['mɪsɪz] . ['hʌzərd] ['mɝːmɝd] .

“	I	had	no	idea	you	were	here	,	Mary	Adeline	,	”	Mrs	.	Huzzard	murmured	.
“	我	有	不	主意	你	是	这里	,	玛丽	阿德琳	,	”	太太	.	胡扎德	低声说道	.

“我完全不知道你在这里，玛丽·阿德琳，”哈扎德太太低声说道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [imˈpaːtid] [hɜːr; hər] [ˌfɪlənˈθrɑːpɪk] ['prɑːdʒekt; prəˈdʒekt]

It	was	clear	that	she	had	not	imparted	her	philanthropic	project
它	曾是	清除	那	她	有	不是	传授	她	慈善	项目

[tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

to	her	sister	,
到	她	姐姐	,

很明显，她并没有把自己的慈善项目告诉妹妹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] ['luːɪs] [maɪt] [biː; bi] [əˈbaʊt] [tuː; tə][duː][soʊ] .

and	was	disturbed	at	the	idea	that	Lewis	might	be	about	to	do	so	.
和	曾是	不安	在	这	主意	那	刘易斯	可能	是	关于	到	做	所以	.

一想到路易斯可能要这样做，他就感到不安。

“ [aɪ][dʒʌst] [drɑːpt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

“	I	just	dropped	in	for	a	minute	,	”	she	continued	,
“	我	只是	掉落	在	为了	一个	分钟	,	”	她	持续	,

“我只是顺道过来看看，”她继续说道。

“ [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pet] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] [tʃaɪld] — ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪnˈveləpt] [ðə; ði]

“	to	see	that	darling	little	pet	of	an	angel	child	—	”	and	she	enveloped	the
“	到	看	那	亲爱的	小的	宠物	的	一个	天使	孩子	—	”	和	她	被包裹	这

[əˈstɑːnɪʃt] ['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər]['æmp(ə)l] [rʌslɪŋz] [ænd; ənd] ['flʌtərɪŋz] .

astonished	baby	in	her	ample	rustlings	and	flutterings	.
惊讶	婴儿	在	她	充足	沙沙声	和	颤动	.

“看到那个可爱的小天使宝宝——”她用丰满的羽毛和飘动的羽毛将惊讶的婴儿包裹起来。

“ [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [hɪr] , ['serə] [æn] , ” ['meri] ['ædəlain] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]

“	I'm	very	glad	to	see	you	here	,	Sarah	Anne	,	”	Mary	Adeline	answered	with
“	我是	非常	高兴的	到	看	你	这里	,	莎拉	安妮	,	”	玛丽	阿德琳	回答	和

[sɪmˈplɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

“我很高兴在这里见到你，莎拉·安妮，”玛丽·阿德琳简单地回答道。

“ [ɑː] , [its] [nɑːt][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] [kʌm] [bɪˈfɔːr] !

“	Ah	,	it's	not	for	want	of	wishing	that	I	haven't	come	before	!
“	啊	,	它是	不是	为了	想	的	祝	那	我	还没有	来	前	!

“啊，我真希望我以前没来过！”

- [noʊz] [ðæt] , [aɪ] [hoʊp] .
Treeshy knows that , I hope .
- 知道 那 , 我 希望 .

我希望Treeshy知道这一点。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [laɪk] [maɪn] . . . . { - }
But the cares of a household like mine . . . . { 126 }
但 这 关心 的 一个 家庭 喜欢 矿 . . . . { - }

但是像我这样的家庭，有很多烦心事……{126}

“ [jes] ; [ænd; ənd] [its] [bɪn] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [get] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [bæd] ['weðər] , ” -
“ Yes ; and it's been so difficult to get about in the bad weather , ” Treeshy
“ 是的 ; 和 它是 到过 所以 难的 到 得到 关于 在 这 坏的 天气 , ” -
[sə'dʒestɪd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .
suggested sympathetically .
建议 同情地 .

“是啊，在这种恶劣天气下出行太困难了，”树懒同情地说道。

['mɪsɪz] . ['hʌzərd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] - ['aɪˌbraʊz] .
Mrs . Huzzard lifted the Raycie eyebrows .
太太 . 胡扎德 抬起 这 - 眉毛 .

哈扎德太太挑了挑雷西的眉毛。

“ [hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] ?
“ Has it really ?
“ 有 它 真的 ?

真的吗?

[wɪð; wɪθ] [tu:] [perz] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] [wʌn] ['hɑ:rdli] ['noʊtɪsɪz] [ðə; ði] ['weðər] . . . .
With two pairs of horses one hardly notices the weather . . . .
和 二 对 的 马匹 一 几乎 通知 这 天气 . . . .

有了两匹马，几乎感觉不到天气的变化……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

虚假的黎明（四十年代）(False Dawn (The 'Forties))
第4/4页

[oʊ] , [ðə; ði] ['prɪti] , ['prɪti] , ['prɪti] ['beɪbi] ! . . .
Oh , the pretty , pretty , pretty baby ! . . .
哦 , 这 漂亮的 , 漂亮的 , 漂亮的 婴儿 ! . . .

哦，这宝宝真是太漂亮了！

['meri] ['ædəlain] , " ['serə] [æn] [kən'tɪnjuːd] , ['tɜːrnɪŋ] [sɪ'vɪrli] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,
Mary Adeline , " Sarah Anne continued , turning severely to her sister ,
玛丽 阿德琳 , " 莎拉 安妮 持续 , 转弯 严重 到 她 姐姐 ,

“玛丽·阿德琳，”莎拉·安妮继续说道，同时严厉地转向她的妹妹。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə]['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪf] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]
" I shall be happy to offer you a seat in my carriage if you're thinking of
" 我 将 是 快乐的 到 提供 你 一个 座位 在 我的 运输 如果 你是 思维 的
['liːvɪŋ] .
leaving .
离开 .

“如果您打算离开，我很乐意在我的车厢里给您提供一个座位。”

" [bʌt; bət] ['meri] ['ædəlain][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [tuː] .
" But Mary Adeline was a married woman too .
" 但 玛丽 阿德琳 曾是 一个 已婚 女士 也 .

但玛丽·阿德琳也是一位已婚妇女。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][maɪld] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [glæns] [krɔːst] [hɜːr; hər] ['sɪstɜ-z] ['kwaɪətli] .
She raised her mild head and her glance crossed her sister's quietly .
她 提高 她 温和的 头 和 她 瞥一眼 交叉 她 姐妹 悄悄 .

她微微抬起头，目光与妹妹的目光轻轻交汇。

“ [maɪ] [oʊn] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , ['serə] [æn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
“ My own carriage is at the door , thank you kindly , Sarah Anne , " she said ;
“ 我的 自己的 运输 是 在 这 门 , 感谢 你 亲切地 , 莎拉 安妮 , " 她 说 ;

“我的马车已经停在门口了，谢谢你，莎拉·安妮，”她说；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæfəld] ['serə] [æn] [wɪð'druː] [ɑːn] ['luːɪsɪz] [ɑːrm] .
and the baffled Sarah Anne withdrew on Lewis's arm .
和 这 困惑 莎拉 安妮 退出 在 刘易斯的 手臂 .

困惑的莎拉·安妮挽着路易斯的胳膊退了回去。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] ['riːə'seːtid] [ɪt'self] .
But a moment later the old habit of subordination reasserted itself .
但 一个 片刻 之后 这 老的 习惯 的 从属关系 重申 本身 .

但片刻之后，从属的旧习又重新显现出来。

['meri] [ædəlaɪnz] ['dʒent(ə)l] ['kaʊntənəns] [gruː] [æz; əz] { - }
Mary Adeline's gentle countenance grew as { 127 }
玛丽 阿德琳的 温和的 面容 生长 作为 { - }

玛丽·阿德琳温柔的面容渐渐变得{127}

['tɪmərəs] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] [kloʊk] [ɪn] [heɪst] .
timorous as a child's , and she gathered up her cloak in haste .
胆怯的 作为 一个 孩子的 , 和 她 聚集 向上 她 披风 在 匆忙 .

她像孩子一样胆怯，慌忙地拿起斗篷。

“ [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] . . . .
“ Perhaps I was too quick . . . .
" 也许 我 曾是 也 快的 . . . .

或许我太着急了……

[aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ ˈtiː]['kaɪndli] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

I'm	sure	she	meant	it	kindly	,	”	she	exclaimed	,
我是	当然	她	意思是	它	亲切地	,	”	她	惊呼	,

“我相信她是出于好意，”她说道。

[ˌoʊvər'teɪkɪŋ] ['luːɪs] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] ;

overtaking	Lewis	as	he	turned	to	come	up	the	stairs	;
超车	刘易斯	作为	他	转向	到	来	向上	这	楼梯	;

刘易斯转身上楼梯时，我超过了他；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tuː] ['sɪstər] [draɪv] [ɔːf] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

and	with	a	smile	he	stood	watching	his	two	sisters	drive	off	together	in	the
和	和	一个	微笑	他	站立	观看	他的	二	姐妹	驾驶	离开	一起	在	这

['hʌzərd] [koʊtʃ] .

Huzzard	coach	.
胡扎德	教练	.

他面带微笑地站在那里，看着他的两个妹妹一起乘坐哈扎德长途汽车离开。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , [wer] - [wʌz; wəz] [stɪl] [kruːnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər]

He	returned	to	the	nursery	,	where	Treeshy	was	still	crooning	over	her
他	返回	到	这	苗圃	,	在哪里	-	曾是	仍然	低吟浅唱	超过	她

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

他回到育婴室，树莓还在轻声细语地哄着她的女儿。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['serə] [æn] [keɪm] [fɔːr; fər] ?

“	Well	,	my	dear	,	”	he	said	,	“	what	do	you	suppose	Sarah	Anne	came	for	?
“	出色地	,	我的	亲爱的	,	”	他	说	,	“	什么	做	你	认为	莎拉	安妮	来了	为了	?

“嗯，亲爱的，”他说，“你觉得莎拉·安妮来这里是为了什么呢？”

” [ænd; ənd] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] [geɪz] : “ [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][ɔːf][frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ]

”	And	,	in	reply	to	her	wondering	gaze	:	“	To	buy	me	off	from	showing
”	和	,	在	回复	到	她	好奇	目光	:	“	到	买	我	离开	从	显示

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] !

the	pictures	!
这	图片	!

“然后，面对她疑惑的目光，我回答说：‘为了收买我，不让我展示这些照片！’

” [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tʊk] [dʒʌst][ðə; ði][fɔːrm][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] .

”	His	wife's	indignation	took	just	the	form	he	could	have	wished	.
”	他的	妻子的	愤慨	采取	只是	这	形式	他	可以	有	希望	.

“他妻子的愤怒以他最希望的方式表现出来。”

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [rɪtʃ] ['kuːɪŋ] [læf] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [ðə; ði]['beɪbi] [taɪtər] .

She	simply	went	on	with	her	rich	cooing	laugh	and	hugged	the	baby	tighter	.
她	简单地	去	在	和	她	富有的	咕咕	笑	和	拥抱	这	婴儿	更紧	.

她只是发出甜美的笑声，然后把宝宝抱得更紧了。

[bʌt; bət] ['luːɪs] [felt] [ðə; ði] [pər'vɜːrs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [streɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] .

But	Lewis	felt	the	perverse	desire	to	lay	a	still	greater	strain	upon	her	loyalty	.
但	刘易斯	毛毡	这	变态	欲望	到	躺	一个	仍然	更大的	拉紧	之上	她	忠诚	.

{ - }

{	128	}
{	-	}

但路易斯却怀着一种扭曲的欲望，想要进一步考验她的忠诚。{128}

“ ['ɔːfərd] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [maɪ] [ə'laʊəns] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][dʒɑːn] , [ɪf] ['oʊnli] [aɪl] [teɪk] [daʊn] [ðə; ði] [saɪn]
“ Offered to double my allowance , she and John , if only I'll take down the sign
” 提供 到 双倍的 我的 津贴 , 她 和 约翰 , 如果 仅有的 患病的 拿 向下 这 符号
! ”
! ”

“她和约翰提出，只要我把牌子撤下来，他们就给我双倍零花钱！”

“ [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [tʌtʃ] [ðə; ði][saɪn] !
“ No one shall touch the sign !
” 不 一 将 触碰 这 符号 !

“任何人不得触碰此标志！”

” - [fleɪmd] .
” Treeshy flamed .
” - 火焰 .

“树精怒火中烧。”

“ [nɑːt] [tɪl] [aɪ][duː] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['grɪmli] .
“ Not till I do , ” said her husband grimly .
” 不是 直到 我 做 , ” 说 她 丈夫 阴沉地 .

“除非我这么做，”她丈夫冷冷地说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [skænd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] .
She turned about and scanned him with anxious eyes .
她 转向 关于 和 扫描 他 和 焦虑的 眼睛 .

她转过身，用焦虑的眼神打量着他。

“ ['luːɪs] . . . [juː; jʊ] ? ”
“ Lewis . . . you ? ”
” 刘易斯 . . . 你 ? ”

“路易斯……是你吗？”

“ [oʊ] , [maɪ] [dɪr] . . .
“ Oh , my dear . . .
” 哦 , 我的 亲爱的 . . .

“哦，我亲爱的……”

[ðeə(r)] [raɪt] . . . .
they're right . . . .
它们是 正确的 . . . .

他们说得对……

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] [fər'evər] . . . .
It can't go on forever . . . .
它 不能 去 在 永远 . . . .

这种情况不可能永远持续下去……

” [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] .
” He went up to her , and put his arm about her and the child .
” 他 去 向上 到 她 , 和 放 他的 手臂 关于 她 和 这 孩子 .

他走上前去，用胳膊搂住她和孩子。

“ [juːv] [bɪn] ['breɪvər][ðæn; ðən][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['hɪroʊz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] .
“ You've been braver than an army of heroes ; but it won't do .
” 你已经 到过 更勇敢 比 一个 军队 的 英雄 ; 但 它 惯于 做 .

“你比一群英雄还要勇敢；但这还不够。”

[ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə][ɪk'spekt] .
The expenses have been a good deal heavier than I was led to expect .
这 开支 有 到过 一个 好的 交易 较重 比 我 曾是 引领 到 预计 .

实际花费比我预想的要高得多。

[ænd; ənd][aɪ] . . .
And **I** **. . .**
和 我 . . .

而我……

[aɪ] [kɑːnt] [reɪz] [ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] .
I **can't** **raise** **a** **mortgage** **on** **the** **pictures** **.**
我 不能 增加 一个 抵押 在 这 图片 .

我不能用这些照片来贷款买房。

['noʊbɑːdi] [wɪl] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
Nobody **will** **touch** **them** **.**
无人 将要 触碰 他们 .

没人会碰它们。

" [ʃiː; ʃi] [met] [ðɪs] ['kwɪkli] .
" **She** **met** **this** **quickly** **.**
" 她 遇见 这 迅速地 .

她很快就适应了这一点。

" [noʊ] ; [aɪ] [noʊ] .
" **No** **;** **I** **know** **.**
" 不 ; 我 知道 .

"不，我知道。"

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['meri] ['ædəlain] [keɪm] [ə'baʊt] . { - }
That **was** **what** **Mary** **Adeline** **came** **about** **.** **{** **129** **}**
那 曾是 什么 玛丽 阿德琳 来了 关于 . { - }

这就是玛丽·阿德琳诞生的缘由。{129}

[ðə; ðɪ] [blʌd] [rʌʃt] ['æŋgrəli][tuː; tə] ['luːɪsɪz] ['tɛmpəlz] .
The **blood** **rushed** **angrily** **to** **Lewis's** **temples** **.**
这 血 匆忙 愤怒地 到 刘易斯的 寺庙 .

血液愤怒地涌向路易斯的太阳穴。

" ['meri] ['ædəlain] — [haʊ] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][dɪd][ʃiː; ʃi] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Mary** **Adeline** **—** **how** **the** **devil** **did** **she** **hear** **of** **it** **?** **"**
" 玛丽 阿德琳 — 如何 这 魔鬼 做过 她 听到 的 它 ? "

"玛丽·阿德琳——她究竟是怎么知道这件事的？"

" [θruː] ['mɪstər] . ['riːdi] , [aɪ] [sə'poʊz] .
" **Through** **Mr** **.** **Reedy** **,** **I** **suppose** **.**
" 通过 先生 . 里迪 , 我 认为 .

"我想是通过里迪先生吧。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]['æŋgri] .
But **you** **must** **not** **be** **angry** **.**
但 你 必须 不是 是 生气的 .

但你不能生气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] : [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ðɪ] ['gæləri] , ['luːɪs] . . . [ðæt] [ɪz] ,
She **was** **kindness** **itself** **:** **she** **doesn't** **want** **you** **to** **close** **the** **gallery** **,** **Lewis** **. . .** **that** **is** **,**
她 曾是 仁慈 本身 : 她 不 想 你 到 关闭 这 画廊 , 刘易斯 . . . 那 是 ,

她心地善良：她不想让你关闭画廊，路易斯……也就是说，

[nɑːt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] ['riːəli] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . . . .
not **as** **long** **as** **you** **really** **continue** **to** **believe** **in** **it** **. . . .**
不是 作为 长的 作为 你 真的 继续 到 相信 在 它 . . . .

只要你真心相信它，就不会……

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['dɑːnld] [kent] [wɪl] [lend] [juː 'es] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [lɔːŋgər]

She	and	Donald	Kent	will	lend	us	enough	to	go	on	with	for	a	year	longer
她	和	唐纳德	肯特	将要	借	我们	足够的	到	去	在	和	为了	一个	年	更长

.

:

.

她和唐纳德·肯特提供的资金足够我们再撑一年。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] .

That	is	what	she	came	to	say	.
那	是	什么	她	来了	到	说	.

这就是她要说的话。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] , ['luːɪs] - [θroʊt] [wʌz; wəz]

"	For	the	first	time	since	the	struggle	had	begun	,	Lewis	Raycie's	throat	was
"	为了	这	第一的	时间	自从	这	斗争	有	开始	,	刘易斯	-	喉	曾是

[tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [terz] .

choked	with	tears	.
窒息	和	眼泪	.

“自从斗争开始以来，路易斯·雷西第一次被泪水哽咽了。

[hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['meri] ['ædəlain] !

His	faithful	Mary	Adeline	!
他的	忠实	玛丽	阿德琳	!

他忠诚的玛丽·阿德琳!

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

He	had	a	sudden	vision	of	her	,
他	有	一个	突然	想象	的	她	,

他突然看到了她，

['stiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [haɪ] [pɔɪnt] [bɪ'fɔːr] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [ʌv; əv]

stealing	out	of	the	house	at	High	Point	before	daylight	to	carry	a	basket	of
偷窃	出去	的	这	房子	在	高的	观点	前	日光	到	携带	一个	篮子	的

[skræps][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['edgər] [poʊ] [huː] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] [daʊn] [ðə; ði]

scraps	to	the	poor	Mrs	.	Edgar	Poe	who	was	dying	of	a	decline	down	the
碎屑	到	这	贫穷的	太太	.	埃德加	爱伦·坡	WHO	曾是	垂死	的	一个	衰退	向下	这

[leɪn] . . . .

lane	.	.	.	.
车道	.	.	.	.

天还没亮，我就偷偷溜出高点镇的房子，提着一篮子剩菜剩饭，去给住在小路尽头、病入膏肓的埃德加·坡太太.....

[hiː; hi] [læft] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .

He	laughed	aloud	in	his	joy	.
他	笑了	大声	在	他的	喜悦	.

他高兴地大笑起来。

“ [dɪr] [oʊld] ['meri] ['ædəlain] !

“	Dear	old	Mary	Adeline	!
"	亲爱的	老的	玛丽	阿德琳	!

“亲爱的老玛丽·阿德琳!

[haʊ] [mæg] { - }

How	mag	{	130	}
如何	杂志	{	-	}

如何 mag{130}

- [ʌv; əv][hɜːr; hər] !

nificent	of	her	!
-	的	她	!

她真是太棒了!

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [mɔːr] . . . .
Enough **to** **give** **me** **a** **whole** **year** **more** **.** **.** **.** **.**
足够的 到 给 我 一个 所有的 年 更多的 . . . .

足够让我再撑一年……

" [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [wet] [tʃiːk] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] .
" **He** **pressed** **his** **wet** **cheek** **against** **his** **wife's** **in** **a** **long** **silence** **.**
" 他 按下 他的 湿的 脸颊 反对 他的 妻子的 在 一个 长的 沉默 .

他将湿润的脸颊贴在妻子的脸颊上，沉默了许久。

" [wel] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " [its] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] — [duː][wiː; wi] [ək'sept] ?
" **Well** **,** **dear** **,** **"** **he** **said** **at** **length** **,** **"** **it's** **for** **you** **to** **say** **—** **do** **we** **accept** **?**
" 出色地 , 亲爱的 , " 他 说 在 长度 , " 它是 为了 你 到 说 — 做 我们 接受 ?

"好吧，亲爱的，"他终于说道，"这取决于你——我们接受吗？"

" [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [ɔːf] , ['kwestʃənɪŋli] , [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] ,
" **He** **held** **her** **off** **,** **questioningly** **,** **at** **arm's** **length** **,**
" 他 握住 她 离开 , 质疑地 , 在 武器 长度 ,

他拦住她，带着疑问，保持着手臂的距离。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][wɑːn]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [met] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
and **her** **wan** **little** **smile** **met** **his** **own** **and** **mingled** **with** **it** **.**
和 她 万 小的 微笑 遇见 他的 自己的 和 混合 和 它 .

她那淡淡的微笑与他的微笑相遇，并交织在一起。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [ək'sept] ! { - }
" **Of** **course** **we** **accept** **!** **{** **131** **}**
" 的 课程 我们 接受 ! { - }

"我们当然接受！{131}

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[oʊ]
O
哦

哦

[ef][ðə; ði] - ['fæməli] , [wɪtʃ] [pri'veild] [soʊ] ['paʊərfəli] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fɔːtiːz] ,
F **the** **Raycie** **family** **,** **which** **prevailed** **so** **powerfully** **in** **the** **New** **York** **of** **the** **'** **forties** **,**
F 这 - 家庭 , 哪个 最终获胜 所以 强大的 在 这 新的 约克 的 这 - 四十年代 ,

雷西家族，这个家族在四十年代的纽约势力非常强大，

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [sə'vaivd] [ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] , [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] .
only **one** **of** **the** **name** **survived** **in** **my** **boyhood** **,** **half** **a** **century** **later** **.**
仅有的 一 的 这 姓名 幸存下来 在 我的 童年 , 一半 一个 世纪 之后 .

半个世纪过去了，在我童年时代，这些名字中只剩下一个还保留了下来。

[laɪk] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['lɪt(ə)l][kə'loʊniəl][sə'saɪəti] , [ðə; ði]
Like **so** **many** **of** **the** **descendants** **of** **the** **proud** **little** **Colonial** **society** **,** **the**
喜欢 所以 许多 的 这 后代 的 这 自豪的 小的 殖民 社会 , 这
- [hæd; həd] ['toʊtəli] ['vænɪʃt] ,
Raycies **had** **totally** **vanished** **,**
- 有 完全 消失了 ,

和许多曾经骄傲的殖民地小社会的后裔一样，雷西家族彻底消失了。

[fər'gɑːtn] [baɪ] ['evriwʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] ['leɪdiz] ,
forgotten **by** **everyone** **but** **a** **few** **old** **ladies** **,**
被遗忘的 经过 每个人 但 一个 很少 老的 女士们 ,

除了几个老太太，几乎所有人都忘记了她。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ˌdʒiːniˈælədʒɪst][ænd; ənd][ðə; ði]['sekstən][ʌv; əv] ['trɪnəti] [tʃɜːrtʃ] , [huː] [kept] [ðə; ði]

one	or	two	genealogists	and	the	sexton	of	Trinity	Church	,	who	kept	the
一	或者	二	系谱学家	和	这	教堂司事	的	三位一体	教会	,	WHO	保留	这

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz] .

record	of	their	graves	.
记录	的	他们的	坟墓	.

一两位系谱学家和三一教堂的司事，他们负责保存墓地记录。

[ðə; ði] - [blʌd] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [treɪst] [ɪn] ['veriəs] ['ælaɪd] ['fæməliz] :

The	Raycie	blood	was	of	course	still	to	be	traced	in	various	allied	families	:
这	-	血	曾是	的	课程	仍然	到	是	追踪	在	各种各样的	盟军	家庭	:

当然，雷西家族的血统仍然可以在各个盟族家族中找到：

[kent] , - , ['kɑzbiz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] , [praʊd] [tuː; tə] [kleɪm] ['kʌzənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “

Kents	,	Huzzards	,	Cosbys	and	many	others	,	proud	to	claim	cousinship	with	a	“
肯特郡	,	-	,	科斯比一家	和	许多	其他的	,	自豪的	到	宣称	表亲	和	一个	“

['saɪnər] ,

Signer	,
签名者	,

肯特家族、哈扎德家族、科斯比家族以及其他许多家族都自豪地宣称与一位“签名者”有亲戚关系。

” [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ɪnˈdɪfrənt] [ɔːr] [ɪnˈkjʊriəs] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːdʒəni] .

”	but	already	indifferent	or	incurious	as	to	the	fate	of	his	progeny	.
”	但	已经	冷漠	或者	不好奇的	作为	到	这	命运	的	他的	后代	.

但他对自己后代的命运已经漠不关心或不感兴趣了。

[ðiːz] [oʊld] [nuː] { - }

These	old	New	{	132	}
这些	老的	新的	{	-	}

这些旧的 New{132}

['jɔːkə] , [huː] [lɪvd] [soʊ] [wel] [ænd; ənd] [spent] [ðer; ðər] ['mʌni] [soʊ] ['lɪbərəli] ,

Yorkers	,	who	lived	so	well	and	spent	their	money	so	liberally	,
约克人	,	WHO	居住地	所以	出色地	和	花费	他们的	钱	所以	慷慨地	,

纽约人生活优渥，花钱大手大脚。

['vænɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [dʌst] [wen] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pjuː] [ænd; ənd]

vanished	like	a	pinch	of	dust	when	they	disappeared	from	their	pews	and
消失了	喜欢	一个	捏	的	灰尘	什么时候	他们	消失	从	他们的	教堂长椅	和

[ðer; ðər] ['dɪnər] - [teiblz] .

their	dinner	-	tables	.
他们的	晚餐	-	表格	.

当他们从教堂的长椅和餐桌上消失时，就像一撮灰尘一样消失了。

[ɪf] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [sɪns] [maɪ] [juːθ] ,

If	I	happen	to	have	been	familiar	with	the	name	since	my	youth	,
如果	我	发生	到	有	到过	熟悉的	和	这	姓名	自从	我的	青年	,

如果我碰巧从小就熟悉这个名字，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪts] [wʌn][sər'vaɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['mʌðɚz] ,

it	is	chiefly	because	its	one	survivor	was	a	distant	cousin	of	my	mother's	,
它	是	主要	因为	它是	一	幸存者	曾是	一个	遥远	表哥	的	我的	母亲的	,

主要原因是，它的唯一幸存者是我母亲的远房表亲。

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [ɑːn] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]

whom	she	sometimes	took	me	to	see	on	days	when	she	thought	I	was	likely	to
谁	她	有时	采取	我	到	看	在	天	什么时候	她	想法	我	曾是	可能	到

[biː; bi] [gʊd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmɪst] [ə; eɪ] [triːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

be	good	because	I	had	been	promised	a	treat	for	the	morrow	.
是	好的	因为	我	有	到过	承诺	一个	对待	为了	这	明天	.

她有时会在认为我可能会表现好的时候带我去见她，因为她答应过我第二天会给我奖励。

[oʊld] [mɪs] [ˌælə'θiːə,ə'liːθiə] - [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz]

Old	Miss	Alethea	Raycie	lived	in	a	house	I	had	always	heard	spoken	of	as
老的	错过	阿莱西娅	-	居住地	在	一个	房子	我	有	总是	听到	说	的	作为

“ ['kʌz(ə)n] [ɛbɪniːzɝz] .

“	Cousin	Ebenezer's	.
”	表哥	埃比尼泽的	.

老阿莱西娅·雷西小姐住在一栋我一直听说是“埃比尼泽表兄的房子”里。

” [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] , [ɪn][ɪts] [deɪ] , [bɪn] [æn; ən][əd'maɪəd] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [də'mestɪk]

”	It	had	evidently	,	in	its	day	,	been	an	admired	specimen	of	domestic
”	它	有	显然	,	在	它是	天	,	到过	一个	钦佩	标本	的	国内的

['ɑːrkɪtekʧər] ;

architecture	;
建筑学	;

“显然，在当时，它曾是备受赞誉的民居建筑典范；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ðoʊ] ['venərəb(ə)l]['relɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['baɪgɔːn]

but	was	now	regarded	as	the	hideous	though	venerable	relic	of	a	bygone
但	曾是	现在	认为	作为	这	可怕	尽管	可敬	遗迹	的	一个	逝去的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

但现在它被视为一个逝去时代丑陋却又令人尊敬的遗物。

[mɪs] - , ['biːɪŋ] ['krɪpld] [baɪ] ['ruːmətɪzəm] , [sæt] [ə'bʌv] [sterz] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ][koʊld] [ruːm] ,

Miss	Raycie	,	being	crippled	by	rheumatism	,	sat	above	stairs	in	a	large	cold	room	,
错过	-	,	存在	残疾的	经过	风湿病	,	卫星	多于	楼梯	在	一个	大的	寒冷的	房间	,

雷西小姐因风湿病行动不便，坐在楼梯上方一间阴冷的大房间里。

['miːgəli] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['biːdˌwɜːrk] [teiblz] , ['roʊzwʊd] { - }

meagrely	furnished	with	beadwork	tables	,	rosewood	étagères	{	133	}
微不足道	提供	和	珠饰	表格	,	红木	层架	{	-	}

家具简陋，只有珠饰桌子和红木置物架{133}

[ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] [peɪl] [sæd] - ['lʊkɪŋ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ɑːd] [kloʊðz] .

and	portraits	of	pale	sad	-	looking	people	in	odd	clothes	.
和	肖像	的	苍白	伤心	-	寻找	人们	在	奇怪的	衣服	.

以及一些面色苍白、神情悲伤的人穿着奇装异服的肖像。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['sætərnaɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bætlˌmentɪd] [blæk] [leɪs] [kæp] ,

She	herself	was	large	and	saturnine	,	with	a	battlemented	black	lace	cap	,
她	她自己	曾是	大的	和	土星	,	和	一个	城垛	黑色的	蕾丝	帽	,

她本人身材高大，面容阴郁，戴着一顶黑色蕾丝帽，帽檐上有尖顶。

[ænd; ənd][soʊ] [def] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [deɪz] ,

and	so	deaf	that	she	seemed	a	survival	of	forgotten	days	,
和	所以	聋	那	她	似乎	一个	生存	的	被遗忘的	天	,

她耳聋得厉害，仿佛是来自被遗忘时代的幸存者。

[ə; eɪ] [rəu'zetə] [stoʊn] [tuː; tə] [wɪʧ] [ðə; ði] [kluː] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

a	Rosetta	Stone	to	which	the	clue	was	lost	.
一个	罗塞塔	石头	到	哪个	这	线索	曾是	丢失的	.

一块罗塞塔石碑，但其中的线索却遗失了。

['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [nə:st] [ɪn] [ðæt] ['vænɪʃt] [trə'dɪʃ(ə)n] ,

Even	to	my	mother	,	nursed	in	that	vanished	tradition	,
甚至	到	我的	母亲	,	护理	在	那	消失了	传统	,

即使是对我母亲来说，她也是按照那种已经消失的传统方式接受教育的，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə] [hu:m] [mɪs] - [ə'l(j)u:d] [wen] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['meri]
and **knowing** **instinctively** **to** **whom** **Miss** **Raycie** **alluded** **when** **she** **spoke** **of** **Mary**
和 会心 本能地 到 谁 错过 - 暗示 什么时候 她 辐 的 玛丽
['ædəlain] ,
Adeline **,**
阿德琳 ,

而且，他本能地知道雷西小姐提到玛丽·阿德琳时指的是谁。

['serə] [æn] [ɔ:r]['ʌŋk(ə)l]['dɑ:ktər] , ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd]
Sarah **Anne** **or** **Uncle** **Doctor** **,** **intercourse** **with** **her** **was** **difficult** **and**
莎拉 安妮 或者 叔叔 医生 , 交往 和 她 曾是 难的 和
['læŋgwɪʃɪŋ] ,
languishing **,**
萎靡不振 ,

与莎拉·安妮（或称医生叔叔）的性生活十分困难且令人沮丧。

[ænd; ənd][maɪ]['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [wɜ:r; wər] ['ɒf(tə)n] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [ðæn; ðən] [rɪ'pru:vd] .
and **my** **juvenile** **interruptions** **were** **oftener** **encouraged** **than** **reproved** **.**
和 我的 少年 中断 是 更频繁 鼓励 比 责备 .

我那些幼稚的插话往往得到的不是责备而是鼓励。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['vɪzɪts][maɪ] [aɪ] , ['lɪstləsli] ['roʊmɪŋ] ,
In **the** **course** **of** **one** **of** **these** **visits** **my** **eye** **,** **listlessly** **roaming** **,**
在 这 课程 的 一 的 这些 访问 我的 眼睛 , 百无聊赖地 漫游 ,

其中一次探访期间，我的目光漫无目的地游移着，

['siŋgld] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pælɪd] ['pɔ:trɪts] [ə; eɪ] [θri:] - ['kreɪɒn] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl]
singled **out** **among** **the** **pallid** **portraits** **a** **three** **-** **crayon** **drawing** **of** **a** **little** **girl**
单身 出去 之中 这 苍白 肖像 一个 三 - 蜡笔 绘画 的 一个 小的 女孩
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rhed] [ænd; ənd][dɑ:rk] [aɪz] ,
with **a** **large** **forehead** **and** **dark** **eyes** **,**
和 一个 大的 前额 和 黑暗的 眼睛 ,

在众多苍白的肖像画中，一幅用三色蜡笔画的小女孩格外引人注目，她额头宽阔，眼睛乌黑。

[drest] [ɪn][ə; eɪ] [plæd] [frɑ:k] [ænd; ənd] [im'brɔidəd] [ˌpæntə'lets] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [græs] -
dressed **in** **a** **plaid** **frock** **and** **embroidered** **pantalettes** **,** **and** **sitting** **on** **a** **grass** **-**
穿着 在 一个 格子图案 连衣裙 和 绣花 灯笼裤 , 和 坐着 在 一个 草 -
[bæŋk] .
bank **.**
银行 .

她身穿格子连衣裙和绣花灯笼裤，坐在草坡上。

[aɪ] [pʊld] [maɪ] ['mʌðɚz] [sli:v] { - }
I **pulled** **my** **mother's** **sleeve** **{** **134** **}**
我 拉 我的 母亲的 袖子 { - }

我拉了拉母亲的袖子{134}

[tu:; tə][æsk] [hu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] ['ænsər] : “ [ɑ:] , [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊr] ['lɪt(ə)l]
to **ask** **who** **she** **was** **,** **and** **my** **mother** **answered** **:** **“** **Ah** **,** **that** **was** **poor** **little**
到 问 WHO 她 曾是 , 和 我的 母亲 回答 : “ 啊 , 那 曾是 贫穷的 小的
[lu(:)'i:zə] - ,
Louisa **Raycie** **,**
路易莎 - ,

我问她是谁，我母亲回答说：“啊，那是可怜的小路易莎·雷西。”

[hu:] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] .
who **died** **of** **a** **decline** **.**
WHO 死亡 的 一个 衰退 .

死于衰老。

[haʊ] [oʊld][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][lu(:)'i:zə] [wen] [ʃi:; ʃi] [daɪd] , ['kʌz(ə)n] [ˌælə'θi:ə,ə'li:θiə] ?

How	old	was	little	Louisa	when	she	died	,	Cousin	Alethea	?
如何	老的	曾是	小的	路易莎	什么时候	她	死亡	,	表哥	阿莱西娅	?

阿莱西娅表姐，小路易莎去世时几岁？

" [tu:; tə] ['bætər] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] ['kwestʃən] ['ɪntu:] ['kʌz(ə)n] - [breɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ten]

"	To	batter	this	simple	question	into	Cousin	Alethea's	brain	was	the	affair	of	ten
"	到	连击	这	简单的	问题	进入	表哥	-	脑	曾是	这	事务	的	十

[lə'bɔ:riəs] ['mɪnɪts] ;

laborious	minutes	;
费力的	分钟	;

“要把这个简单的问题硬塞进阿莱西娅表妹的脑子里，花了整整十分钟的艰苦努力；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dʒɑ:b][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [mɪs] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

and	when	the	job	was	done	,	and	Miss	Raycie	,	with	an	air	of
和	什么时候	这	工作	曾是	完毕	,	和	错过	-	,	和	一个	空气	的

[mɪ'stɪriəs] [dɪs'pleʒər] ,

mysterious	displeasure	,
神秘	不满	,

工作完成后，雷西小姐带着一种神秘的不满神情，

[hæd; həd] [drɑ:pt] [ə; eɪ] [di:p] “ [ɪ'lev(ə)n] , ” [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [tu:] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] .

had	dropped	a	deep	“	Eleven	,	”	my	mother	was	too	exhausted	to	continue	.
有	掉落	一个	深的	“	十一	,	”	我的	母亲	曾是	也	筋疲力尽的	到	继续	.

母亲低声说了句“十一”，就筋疲力尽，无法继续下去了。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] ,

So	she	turned	to	me	to	add	,
所以	她	转向	到	我	到	添加	,

于是她转向我，补充道：

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [smaɪlz] [wi:; wi] [kept] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] ['ʌðər] :

with	one	of	the	private	smiles	we	kept	for	each	other	:
和	一	的	这	私人的	微笑	我们	保留	为了	每个	其他	:

我们彼此间保留着一个私密的微笑：

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [hu:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] - ['gæləri] .

“	It	was	the	poor	child	who	would	have	inherited	the	Raycie	Gallery	.
"	它	曾是	这	贫穷的	孩子	WHO	会	有	遗传	这	-	画廊	.

“原本应该继承雷西画廊的，是那个可怜的孩子。”

" [bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] [ðɪs] ['aɪtəm][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [lækt] ['ɪntrəst] ,

"	But	to	a	little	boy	of	my	age	this	item	of	information	lacked	interest	,
"	但	到	一个	小的	男生	的	我的	年龄	这	物品	的	信息	缺乏	兴趣	,

但对于我这个年纪的小男孩来说，这条信息毫无吸引力。

[nɔ:r][dɪd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] ['mʌðɚz] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəs] [ə'mju:zmənt] .

nor	did	I	understand	my	mother's	surreptitious	amusement	.
也不	做过	我	理解	我的	母亲的	偷偷摸摸的	娱乐	.

我也不明白母亲那偷偷的笑意。

[ðɪs] [fɑ:r] - [ɔ:f] [si:n] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [læst] [jɪr] , [wen] , [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][maɪ][ɪn] {

This	far	-	off	scene	suddenly	came	back	to	me	last	year	,	when	,	on	one	of	my	in	{
这	远的	-	离开	场景	突然	来了	后退	到	我	最后的	年	,	什么时候	,	在	一	的	我的	在	{

- }

135	}
-	}

去年，在我的一次旅行中，这幅遥远的景象突然浮现在我的脑海中。{135}

['fri:kwənt] ['vɪzɪts] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k]

frequent	visits	to	New	York
频繁	访问	到	新的	约克

频繁访问纽约

, [aɪ] [went] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊld] [frend] , [ðə; ðɪ] ['bæŋkər] , [dʒɑːn] ['selwɪn] ,

,	I	went	to	dine	with	my	old	friend	,	the	banker	,	John	Selwyn	,
,	我	去	到	用餐	和	我的	老的	朋友	,	这	银行家	,	约翰	塞尔温	,

我去和我的老朋友，银行家约翰·塞尔温共进晚餐。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [stænd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['mæntlpiːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nuː] ['laɪbreri] .

and	came	to	an	astonished	stand	before	the	mantelpiece	in	his	new	library	.
和	来了	到	一个	惊讶	站立	前	这	壁炉架	在	他的	新的	图书馆	.

他惊讶地站在新书房的壁炉架前。

“ [hə'ləu] !

“	Hallo	!
”	你好	!

“你好！”

” [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmnɪ] .

”	I	said	,	looking	up	at	the	picture	above	the	chimney	.
”	我	说	,	寻找	向上	在	这	图片	多于	这	烟囱	.

我抬头看着烟囱上方的画，说道。

[maɪ] [hoʊst] [skwerd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

My	host	squared	his	shoulders	,	thrust	his	hands	into	his	pockets	,
我的	主持人	平方	他的	肩膀	,	推力	他的	双手	进入	他的	口袋	,

我的主人挺直了肩膀，双手插进口袋里。

[ænd; ənd] [ə'fektɪd] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpər] [tuː; tə] [ə'suːm] [wen] [ðer; ðər] [pə'zeʃnz] [ɑːr; ər] [əd'maɪəd] .

and	affected	the	air	of	modesty	which	people	think	it	proper	to	assume	when	their	possessions	are	admired	.
和	做作的	这	空气	的	谦逊	哪个	人们	思考	它	恰当的	到	认为	什么时候	他们的	财产	是	钦佩	.

并表现出谦逊的姿态，因为人们认为，当他们的财产受到赞赏时，应该表现得谦逊一些。

“ [ðə; ðɪ] - [dɑːlbə] ?

“	The	Macrino	d'Alba	?
”	这	-	达尔巴	?

“阿尔巴的马奇里诺？”

[waɪ] — [jes] . . .

Y	—	yes	.	.	.
是	—	是的	.	.	.

是的……

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['kæptʃər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] - [kə'lekʃ(ə)n] . ”

it	was	the	only	thing	I	managed	to	capture	out	of	the	Raycie	collection	.	”
它	曾是	这	仅有的	事物	我	管理	到	捕获	出去	的	这	-	收藏	.	”

这是我唯一从雷西收藏品中拍到的东西。

“ [ðə; ðɪ] ['oʊnli] [θɪŋ] ?

“	The	only	thing	?
”	这	仅有的	事物	?

唯一的问题是什么？

[wel] — — ”

Well	—	—	”
出色地	—	—	”

出色地 - ”

“ [ɑː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][mɑːn'teɪnjə] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɔtəu] ; [ænd; ənd]

“	Ah	,	but	you	should	have	seen	the	Mantegna	;	and	the	Giotto	;	and
“	啊	,	但	你	应该	有	已见	这	曼特尼亚	;	和	这	乔托	;	和

[ðə; ði]['piːroʊ] ['delə] [frən'tʃeskə] — [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	Piero	della	Francesca	—	hang	it	,
这	皮耶罗	德拉	弗朗西斯卡	—	悬挂	它	,

“啊，但你应该看看曼特尼亚的作品；还有乔托的作品；以及皮耶罗·德拉·弗朗切斯卡的作品——真是太棒了！”

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['piːroʊ] ['delə] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . . . .

one	of	the	most	beautiful	Piero	della	Francescas	in	the	world	.	.	.	.
一	的	这	最多	美丽的	皮耶罗	德拉	弗朗西斯卡斯	在	这	世界	.	.	.	.

世界上最美的皮耶罗·德拉·弗朗切斯卡作品之一.....

[ə; eɪ][gɜːrl][ɪn]['proʊfaɪl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] [ɪn][ə; eɪ] [pɜːrl] [net] , [ə'genst] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

A	girl	in	profile	,	with	her	hair	in	a	pearl	net	,	against	a	background	of
一个	女孩	在	轮廓	,	和	她	头发	在	一个	珍珠	网	,	反对	一个	背景	的

['kɑːləmbaɪn] ;

columbines	;
耧斗菜	;

侧身而立的女孩，头发用珍珠网束起，背景是耧斗菜；

[ðæt] [went] [bæk] [tuː; tə] ['jʊrəp] { - }

that	went	back	to	Europe	{	136	}
那	去	后退	到	欧洲	{	-	}

那可以追溯到欧洲{136}

— [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

—	the	National	Gallery	,	I	believe	.
—	这	国家的	画廊	,	我	相信	.

——我想应该是国家美术馆。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr'pætʃioʊ] , [ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['lɪt(ə)l][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] . . . [ðæt] [went] [tuː; tə]

And	the	Carpaccio	,	the	most	exquisite	little	St	.	George	.	.	.	that	went	to
和	这	生牛肉片	,	这	最多	精美的	小的	英石	.	乔治	.	.	.	那	去	到

[ˌkælə'fɔːrniə] . . .

California	.	.	.
加利福尼亚州	.	.	.

还有那道卡帕乔，最精致的小圣乔治.....它被运往了加利福尼亚.....

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主!

” [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [mæn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

”	He	sat	down	with	the	sigh	of	a	hungry	man	turned	away	from	a
”	他	卫星	向下	和	这	叹	的	一个	饥饿的	男人	转向	离开	从	一个

['groʊnɪŋ] [bɔːrd] .

groaning	board	.
呻吟	木板	.

他坐了下来，像一个饥饿的人背对着吱吱作响的木板叹了口气。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [broʊk] [ˌem 'iː] ['baɪɪŋ] [ðɪs] !

“	Well	,	it	nearly	broke	me	buying	this	!
“	出色地	,	它	几乎	打破	我	购买	这	!

“哎，买这个差点让我破产了！”

” [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [liːst] [ðæt] [fækt][wɜːr; wər][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

”	he	murmured	,	as	if	at	least	that	fact	were	some	consolation	.
”	他	低声说道	,	作为	如果	在	至少	那	事实	是	一些	安慰	.

他低声说道，仿佛至少这个事实能给他带来一些安慰。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ɜːrli] ['meməriz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [spoʊk]

I	was	turning	over	my	early	memories	in	quest	of	a	clue	to	what	he	spoke
我	曾是	转弯	超过	我的	早期的	回忆	在	寻求	的	一个	线索	到	什么	他	辐

[ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði] - [kə'lekʃ(ə)n] ,

of	as	the	Raycie	collection	,
的	作为	这	-	收藏	,

我翻阅着早年的记忆，试图从中找到他所说的雷西收藏的线索。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]['ɑːbdʒekts] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ɔːl][ɑːrt] -

in	a	tone	which	implied	that	he	was	alluding	to	objects	familiar	to	all	art	-
在	一个	语气	哪个	暗示	那	他	曾是	暗示	到	对象	熟悉的	到	全部	艺术	-

['lʌvəz] .

lovers	.
恋人	.

他的语气暗示他是在影射所有艺术爱好者都熟悉的事物。

['sʌd(ə)nli] : “ [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [luː'iːzəz] ['pɪktʃərz] , [baɪ] ['eni] [tʃæns] ?

Suddenly	:	“	They	weren't	poor	little	Louisa's	pictures	,	by	any	chance	?
突然	:	“	他们	不是	贫穷的	小的	路易莎的	图片	,	经过	任何	机会	?

突然：“这些照片会不会是可怜的小路易莎的呢？”

” [aɪ] [æskt] , [rɪ'membərɪŋ] [maɪ] ['mʌðɚz] ['krɪptɪk] [smaɪl] .

”	I	asked	,	remembering	my	mother's	cryptic	smile	.
”	我	问	,	记住	我的	母亲的	神秘的	微笑	.

我问道，想起了母亲那意味深长的微笑。

['selwin] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [pər'pleksɪdli] .

Selwyn	looked	at	me	perplexedly	.
塞尔温	看起来	在	我	困惑地	.

塞尔温困惑地看着我。

“ [huː] [ðə; ði] [duːs] [ɪz] [pʊr] ['lɪt(ə)l][luː)'iːzə] ?

“	Who	the	deuce	is	poor	little	Louisa	?
”	WHO	这	二	是	贫穷的	小的	路易莎	?

“可怜的小路易莎是谁？”

” [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['ænsər] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] : “ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] [fuːl]

”	And	,	without	waiting	for	my	answer	,	he	went	on	:	“	They	were	that	fool
”	和	,	没有	等待	为了	我的	回答	,	他	去	在	:	”	他们	是	那	傻子

“不等我回答，他就继续说道：‘他们就是那个傻瓜。’

['netə] { - }

Netta	{	137	}
内塔	{	-	}

Netta{137}

['kɔzbiːz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] ['iːv(ə)n] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

Cosby's	until	a	year	ago	—	and	she	never	even	knew	it	.
科斯比一家	直到	一个	年	前	—	和	她	绝不	甚至	知道	它	.

科斯比的案子直到一年前才告破——而她对此却毫不知情。

” [wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] , [maɪ] [frend] [pər'plekst] [æt; ət][maɪ] ['ɪgnərəns] ,

”	We	looked	at	each	other	interrogatively	,	my	friend	perplexed	at	my	ignorance	,
”	我们	看起来	在	每个	其他	疑问句	,	我的	朋友	困惑	在	我的	无知	,

我们面面相觑，我的朋友对我的无知感到困惑不解。

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒi][ʌv; əv] ['netə] ['kɔzbi] .

and	I	now	absorbed	in	trying	to	run	down	the	genealogy	of	Netta	Cosby	.
和	我	现在	吸收	在	尝试	到	跑步	向下	这	家谱	的	内塔	科斯比	.

而我则全神贯注地试图追溯内塔·科斯比的家谱。

[aɪ][dɪd][soʊ]['faɪnəli] .
I did so finally .
我 做过 所以 最后 .

我最终还是做到了。

“ ['netə] ['kɔzbi] — [juː; jʊ][dəunt] [miːn] ['netə] [kent] , [ðə; ði][wʌn] [huː] ['mærid] ['dʒɪm] ['kɔzbi] ? ”
“ Netta Cosby — you don't mean Netta Kent , the one who married Jim Cosby ? ”
“ 内塔 科斯比 — 你 不 意思是 内塔 肯特 , 这 一 WHO 已婚 吉姆 科斯比 ? ”

“内塔·科斯比——你说的不会是嫁给吉姆·科斯比的内塔·肯特吧？”

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
“ That's it .
“ 那就是 它 .

“就是这样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌznz] [ʌv; əv][ðə; ði] - - , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
They were cousins of the Raycies ' , and she inherited the pictures .
他们 是 表兄弟姐妹 的 这 - - , 和 她 遗传 这 图片 .

他们是雷西家族的表亲，她继承了这些照片。

” [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['pɑːndər] .
” I continued to ponder .
” 我 持续 到 思考 .

我继续思考着。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] ['ɔːfli] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [jɪr] [aɪ] [left] ['hɑːrvərd] , ” [aɪ] [sed] ['prez(ə)ntli] ,
“ I wanted awfully to marry her , the year I left Harvard , ” I said presently ,
“ 我 通缉 非常 到 结婚 她 , 这 年 我 左边 哈佛大学 , ” 我 说 目前 ,

“我离开哈佛的那一年，非常想娶她，”我随即说道。

[mɔːr] [tuː; tə][maɪ'self][ðæn; ðən][tuː; tə][maɪ] ['hɪrər] .
more to myself than to my hearer .
更多的 到 我 比 到 我的 听者 .

与其说是说给听众听，不如说是说给自己听。

“ [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [juːd] [hæv; həv]['ænɛkst, ə'nɛkst][ə; eɪ][praɪz] [fuːl] ;
“ Well , if you had you'd have annexed a prize fool ;
“ 出色地 , 如果 你 有 你会 有 附件 一个 奖 傻子 ;

“嗯，如果你有的话，你就会吞并一个傻瓜奖杯；

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [kə'lekʃənz] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] [p'rɪmɪtɪvz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”
and one of the most beautiful collections of Italian Primitives in the world . ”
和 一 的 这 最多 美丽的 收藏 的 意大利语 原始 在 这 世界 . ”

以及世界上最精美的意大利早期绘画收藏之一。”

“ [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ? ”
“ In the world ? ”
“ 在 这 世界 ? ”

“在世界上？ ”

“ [wel] — [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ; [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ɔːl'redi] .
“ Well — you wait till you see them ; if you haven't already .
“ 出色地 — 你 等待 直到 你 看 他们 ; 如果 你 还没有 已经 .

“嗯——等你亲眼见到他们就知道了；如果你还没见过的话。”

[ænd; ənd][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] { - }
And I seem to make { 138 }
和 我 似乎 到 制作 { - }

我似乎制造{138}

[aʊt] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] — [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] .
out that you haven't — that you can't have .
出去 那 你 还没有 — 那 你 不能 有 .

明白你没有——也明白你不可能拥有。

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][dʒə'pæn] ?
How long have you been in Japan ?
如何 长的 有 你 到过 在 日本 ?

你在日本待了多久了?

[fɔːr] ['jɪrz] ?
Four years ?
四 年 ?

四年?

[aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
I thought so .
我 想法 所以 .

我是这么想的。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][læst] ['wɪntər] [ðæt] ['netə] [faʊnd] [aʊt] . ”
Well , it was only last winter that Netta found out . ”
出色地 , 它 曾是 仅有的 最后的 冬天 那 内塔 成立 出去 . ”

直到去年冬天，内塔才知道这件事。

“ [faʊnd] [aʊt] [wʌt] ? ”
“ Found out what ? ”
“ 成立 出去 什么 ? ”

“发现了什么? ”

“ [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][oʊld][ˌælə'θiːə,ə'liːθiə] - ['ætɪk] .
“ What there was in old Alethea Raycie's attic .
“ 什么 那里 曾是 在 老的 阿莱西娅 - 阁楼 .

“老阿莱西娅·雷西的阁楼里有什么。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [mɪs] - [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðæt] ['hɪdiəs] [haʊs] [ɪn] [tenθ]
You must remember the old Miss Raycie who lived in that hideous house in Tenth
你 必须 记住 这 老的 错过 - WHO 居住地 在 那 可怕 房子 在 第十
[striːt] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] .
Street when we were children .
街道 什么时候 我们 是 孩子们 .

你一定记得我们小时候住在第十街那栋丑陋房子里的雷西小姐吧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kʌz(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðɚz] , ['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ?
She was a cousin of your mother's , wasn't she ?
她 曾是 一个 表哥 的 你的 母亲的 , 不是 她 ?

她是你母亲的表妹，对吧?

[wel] , [ðə; ði][oʊld] [fuːl] [lɪvd] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,
Well , the old fool lived there for nearly half a century ,
出色地 , 这 老的 傻子 居住地 那里 为了 几乎 一半 一个 世纪 ,

那个老傻瓜在那儿住了将近半个世纪。

[wɪð; wɪθ] [faɪv] ['mɪljənz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .
with five millions ' worth of pictures shut up in the attic over her head .
和 五 百万 - 值得 的 图片 关闭 向上 在 这 阁楼 超过 她 头 .

她头顶的阁楼里锁着价值五百万美元的照片。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðeid] [bɪn] [ðer; ðər]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [jʌŋ] - [huː]
It seems they'd been there ever since the death of a poor young Raycie who
它 似乎 他们会 到过 那里 曾经 自从 这 死亡 的 一个 贫穷的 年轻的 - WHO
[kə'lektɪd] [ðem; ðəm][ɪn] ['ɪtəli] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
collected them in Italy years and years ago .
集 他们 在 意大利 年 和 年 前 .

似乎自从多年前在意大利收集了这些物品的贫穷青年雷西去世后，它们就一直留在那里了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði]['stɔːri] ; [aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɑːn][ˌdʒiːni'ælədʒi] ,

I	don't	know	much	about	the	story	;	I	never	was	strong	on	genealogy	,
我	不	知道	很多	关于	这	故事	;	我	绝不	曾是	强的	在	家谱	,

我对这个故事了解不多；我一直对家谱研究不太擅长。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ræðər][dɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	the	Raycies	have	always	been	rather	dim	to	me	.
和	这	-	有	总是	到过	相当	暗淡	到	我	.

在我看来，雷西一家一直都相当愚钝。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evriːˌbɑːdiːz] ['kʌznz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌn][kæn; kən] { - }

They	were	everybody's	cousins	,	of	course	;	but	as	far	as	one	can	{	139	}
他们	是	每个人的	表兄弟姐妹	,	的	课程	;	但	作为	远的	作为	一	能	{	-	}

当然，他们是所有人的表亲；但就人们所能理解的而言{139}

[meɪk] [aʊt] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l] [ɪf] [nɑːt][ðer; ðər]['oʊnli] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

make	out	that	seems	to	have	been	their	principal	if	not	their	only	function	.
制作	出去	那	似乎	到	有	到过	他们的	主要的	如果	不是	他们的	仅有的	功能	.

看来这似乎是他们的主要功能，甚至可能是唯一功能。

[oʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] - ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔːld] ['æftər][ðem; ðəm] ; ['oʊnli] [ðeɪ]

Oh	—	and	I	suppose	the	Raycie	Building	was	called	after	them	;	only	they
哦	—	和	我	认为	这	-	建筑	曾是	称为	后	他们	;	仅有的	他们

['dɪdnt] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] !

didn't	build	it	!
没有	建造	它	!

哦——我想雷西大厦就是以他们的名字命名的；只不过他们并没有建造它！

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn] [jʌŋ] ['feloʊ] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][aʊt] [mɔːr] [ə'baʊt]

“	But	there	was	this	one	young	fellow	—	I	wish	I	could	find	out	more	about
“	但	那里	曾是	这	一	年轻的	同伴	—	我	希望	我	可以	寻找	出去	更多的	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“但是有一个年轻人——我真希望我能更多地了解他。”

[ɔːl] [ðæt] ['netə] [siːmz] [tuː; tə] [noʊ] ([ɔːr][tuː; tə] [ker] ,

All	that	Netta	seems	to	know	(	or	to	care	,
全部	那	内塔	似乎	到	知道	(	或者	到	关心	,

内塔似乎知道（或者说关心）的一切

[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər]) [ɪz] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] — ['berli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑːlɪdʒ] —

for	that	matter	)	is	that	when	he	was	very	young	—	barely	out	of	college	—
为了	那	事情	)	是	那	什么时候	他	曾是	非常	年轻的	—	仅仅	出去	的	大学	—

[hiː; hi][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] ['ɪtəli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [bai] [oʊld]['mæstərz] — [ɪn][ðə; ði] - [fɔːtiːz] ,

he	was	sent	to	Italy	by	his	father	to	buy	Old	Masters	—	in	the	'	forties	,
他	曾是	发送	到	意大利	经过	他的	父亲	到	买	老的	大师	—	在	这	-	四十年代	,

就此而言）是，在他很小的时候——刚从大学毕业不久——他的父亲就派他去意大利购买古代大师的作品——那是在四十年代，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] — [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

it	must	have	been	—	and	came	back	with	this	extraordinary	,
它	必须	有	到过	—	和	来了	后退	和	这	非凡的	,

一定是这样——而且带回了这个非凡的东西，

[ðɪs] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] . . . [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] ! . . .

this	unbelievable	collection	.	.	.	a	boy	of	that	age	!	.	.	.
这	难以置信	收藏	.	.	.	一个	男生	的	那	年龄	!	.	.	.

令人难以置信的收藏……一个这么小的男孩！

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌdisin'heritid] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [hoʊm] [sʌtʃ] ['rʌbɪʃ] .

and	was	disinherited	by	the	old	gentleman	for	bringing	home	such	rubbish	.
和	曾是	剥夺继承权	经过	这	老的	绅士	为了	带来	家	这样的	垃圾	.

他因为把这些垃圾带回家而被老先生剥夺了继承权。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] ['evər] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	young	fellow	and	his	wife	died	ever	so	many	years	ago	,	both	of	them	.
这	年轻的	同伴	和	他的	妻子	死亡	曾经	所以	许多	年	前	,	两个都	的	他们	.

这位年轻人和他的妻子多年前就去世了，他们俩都去世了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [læft] [æt; ət][fɔːr; fər] ['baɪɪŋ] [sʌtʃ] ['pɪktʃərz] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ]

It	seems	he	was	so	laughed	at	for	buying	such	pictures	that	they	went	away
它	似乎	他	曾是	所以	笑了	在	为了	购买	这样的	图片	那	他们	去	离开

[ænd; ənd] [lɪvd] [laɪk] ['həːmits] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	lived	like	hermits	in	the	depths	of	the	country	.
和	居住地	喜欢	隐士	在	这	深度	的	这	国家	.

他似乎因为购买这样的画作而遭到嘲笑，以至于他们隐居到了国土深处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['fʌni] ['spektrəl] { - }

There	were	some	funny	spectral	{	140	}
那里	是	一些	有趣的	光谱	{	-	}

有一些有趣的频谱{140}

['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [oʊld][ˌæləˈθiːə,ə'liːθiə][hæd; həd] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm] .

portraits	of	them	that	old	Alethea	had	up	in	her	bedroom	.
肖像	的	他们	那	老的	阿莱西娅	有	向上	在	她	卧室	.

老阿莱西娅的卧室里挂着他们的画像。

['netə] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] :

Netta	showed	me	one	of	them	the	last	time	I	went	to	see	her	:
内塔	显示	我	一	的	他们	这	最后的	时间	我	去	到	看	她	:

上次我去看望内塔时，她给我看了其中一幅：

[ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli][tʃaɪld] , [æn; ən] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg]

a	pathetic	drawing	of	the	only	child	,	an	anæmic	little	girl	with	a	big
一个	可怜的	绘画	的	这	仅有的	孩子	,	一个	贫血	小的	女孩	和	一个	大的

['fɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

一幅令人心酸的独生女画像，画中的小女孩面色苍白，额头很大。

[dʒoʊv] , [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [luː)'iːzə] !

Jove	,	but	that	must	have	been	your	little	Louisa	!
朱庇特	,	但	那	必须	有	到过	你的	小的	路易莎	!

天哪，那一定是你的小路易莎！

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

“ [ɪn][ə; eɪ] [plæd] [frɑːk] [ænd; ənd] [im'brɔidəd] [ˌpæntə'lets] ? ”

“	In	a	plaid	frock	and	embroidered	pantalettes	?	”
"	在	一个	格子图案	连衣裙	和	绣花	灯笼裤	?	"

“穿着格子连衣裙和绣花灯笼裤？”

“ [jes] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

“	Yes	,	something	of	the	sort	.
"	是的	,	某物	的	这	种类	.

“是的，差不多就是这样。”

[wel] , [wen] [lu(:)'i:zə][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['perənts] [daɪd] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [went] [tu:; tə][oʊld]
Well , when Louisa and her parents died , I suppose the pictures went to old
出色地，什么时候 路易莎 和 她 父母 死亡 ，我 认为 这 图片 去 到 老的
[mɪs] - .
Miss Raycie .
错过 - .

我想，路易莎和她的父母去世后，这些照片就都归老雷西小姐所有了。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ，

好歹，

[æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔ:r] ['ʌðər] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋgər][ə'goʊ][ðæn; ðən]
at some time or other — and it must have been longer ago than
在 一些 时间 或者 其他 — 和 它 必须 有 到过 更长 前 比
[ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] — [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ɪn'herɪtɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tenθ] [stri:t]
you or I can remember — the old lady inherited them with the Tenth Street
你 或者 我 能 记住 — 这 老的 女士 遗传 他们 和 这 第十 街道
[haʊs] ;
house ;
房子 ；

在某个时候——而且那肯定比你我记忆中的还要久远——这位老太太继承了它们以及第十街的房子；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [daɪd] , [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
and when she died , three or four years ago ,
和 什么时候 她 死亡 ， 三 或者 四 年 前 ，

她去世的时候，大概是三四年前吧。

[hɜ:r; hər] [rɪ'leɪʃnz] [faʊnd] [ʃi:d] ['nevər] ['i:v(ə)n] [bɪn] [ˌʌp'sterz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] . ”
her relations found she'd never even been upstairs to look at them . ”
她 关系 成立 棚 绝不 甚至 到过 楼上 到 看 在 他们 . ”

她的亲戚们发现她根本就没上楼看过他们。

“ [wel] — — ? ”
“ Well — — ? ”
“ 出色地 — — ? ”

“出色地 - ？ ”

“ [wel] , [ʃi:; ʃi] [daɪd] [ɪn'testeɪt] , [ænd; ənd] ['netə] { - }
“ Well , she died intestate , and Netta { 141 }
“ 出色地 ， 她 死亡 无遗嘱 ， 和 内塔 { - }

“嗯，她去世时没有留下遗嘱，而Netta{141}

[kent] — ['netə] ['kɔzbi] — [tɜ:rnd] [aʊt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][nekst][ʌv; əv][kɪn] .
Kent — Netta Cosby — turned out to be the next of kin .
肯特 — 内塔 科斯比 — 转向 出去 到 是 这 下一个 的 亲属 .

肯特——也就是内塔·科斯比——原来是死者的近亲。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi][gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ([ɔ:r][soʊ] [ðeɪ] [θɔ:t]) [ænd; ənd] ,
There wasn't much to be got out of the estate (or so they thought) and ,
那里 不是 很多 到 是 得到 出去 的 这 财产 (或者 所以 他们 想法) 和 ，

他们认为这处房产没什么可榨取的，而且

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑzbiz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] [hɑ:rd] [ʌp] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [tenθ] [stri:t] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]
as the Cosbys are always hard up , the house in Tenth Street had to be
作为 这 科斯比一家 是 总是 难的 向上 ， 这 房子 在 第十 街道 有 到 是
[soʊld] ,
sold ,
卖 ，

由于科斯比一家总是经济拮据，位于第十街的房子不得不卖掉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['veri] ['nɪrli] [sent] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːkʃn] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]

and	the	pictures	were	very	nearly	sent	off	to	the	auction	room	with	all	the
和	这	图片	是	非常	几乎	发送	离开	到	这	拍卖	房间	和	全部	这

[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] .

rest	of	the	stuff	.
休息	的	这	东西	.

这些照片差点就和其他东西一起被送到拍卖行去了。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wʊd] [brɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

But	nobody	supposed	they	would	bring	anything	,
但	无人	据称	他们	会	带来	任何事物	,

但谁也没想到他们会带来任何东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [sed] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [tuː; tə] [sel] ['pɪktʃərz] [wɪð; wɪθ]['kɑːrpəts][ænd; ənd]

and	the	auctioneer	said	that	if	you	tried	to	sell	pictures	with	carpets	and
和	这	拍卖	说	那	如果	你	尝试	到	卖	图片	和	地毯	和

['bedɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] ['fɜːrnɪtʃər] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dɪ'priːʃiːˌeɪtid] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ;

bedding	and	kitchen	furniture	it	always	depreciated	the	whole	thing	;
寝具	和	厨房	家具	它	总是	折旧	这	所有的	事物	;

拍卖师说，如果你试图将画作与地毯、床上用品和厨房家具一起出售，总是会降低整件物品的价值；

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['kɑzbiz] [hæd; həd][sʌm; səm] [ber] [wɔːlz] [tuː; tə] ['kʌvər] ,

and	so	,	as	the	Cosbys	had	some	bare	walls	to	cover	,
和	所以	,	作为	这	科斯比一家	有	一些	裸	墙壁	到	覆盖	,

所以，由于科斯比一家有一些裸露的墙壁需要装饰，

[ðeɪ] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːt] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['θɜːrti] — [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

they	sent	for	the	lot	—	there	were	about	thirty	—	and	decided	to	have
他们	发送	为了	这	很多	—	那里	是	关于	三十	—	和	决定	到	有

[ðem; ðəm] [kliːnd] [ænd; ənd] [hæŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] .

them	cleaned	and	hang	them	up	.
他们	已清洗	和	悬挂	他们	向上	.

他们把那批画——大约有三十幅——取了出来，决定把它们清洗干净后挂起来。

- ['æftər] [ɔːl] , - ['netə] [sed] , - [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] ,

'	After	all	,	'	Netta	said	,	'	as	well	as	I	can	make	out	through	the	cobwebs	,
-	后	全部	,	-	内塔	说	,	-	作为	出色地	作为	我	能	制作	出去	通过	这	蜘蛛网	,

“毕竟，”内塔说，“就我透过蛛网所能辨认的而言，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] ['ræðər] ['dʒɑːli] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [ɪ'tæliən] [θɪŋz] .

some	of	them	look	like	rather	jolly	copies	of	early	Italian	things	.
一些	的	他们	看	喜欢	相当	快乐的	副本	的	早期的	意大利语	事物	.

它们中的一些看起来像是早期意大利事物的相当有趣的仿制品。

- [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [kæʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kliːn] [ðem; ðəm][æt; ət] [hoʊm]

'	But	as	she	was	short	of	cash	she	decided	to	clean	them	at	home
-	但	作为	她	曾是	短的	的	现金	她	决定	到	干净的	他们	在	家

[ɪn'sted] [ʌv; əv] { - }

instead	of	{	142	}
反而	的	{	-	}

但由于她手头拮据，所以决定在家清洗它们，而不是{142}

['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən]['ekspɜːrt] ; [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ,

sending	them	to	an	expert	;	and	one	day	,
发送	他们	到	一个	专家	;	和	一	天	,

将它们送去给专家；有一天，

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈɑpəretɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˈveri] [wʌn] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sliːvz] [roʊld] [ʌp]

while	she	was	operating	on	this	very	one	before	you	,	with	her	sleeves	rolled	up
尽管	她	曾是	操作	在	这	非常	一	前	你	,	和	她	袖子	滚动	向上

,

,

,

当她卷起袖子，正在为你面前的这位病人做手术时，

[ðə; ði][mæn] [kɔːld] [huː] [ˈɔːlweɪz] [dʌz] [kɔːl] [ɑːn] [sʌtʃ] [əˈkeiʒənz] ; [ðə; ði][mæn] [huː] [noʊz] .

the	man	called	who	always	does	call	on	such	occasions	;	the	man	who	knows	.
这	男人	称为	WHO	总是	做	称呼	在	这样的	场合	;	这	男人	WHO	知道	.

每次遇到这种情况都会打电话的人；那个知情的人。

[ɪn][ðə; ði]['gɪv(ə)n] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] ['feloʊ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['luːvər] ,

In	the	given	case	,	it	was	a	quiet	fellow	connected	with	the	Louvre	,
在	这	给定	案件	,	它	曾是	一个	安静的	同伴	连接	和	这	卢浮宫	,

就本案而言，此人是一位与卢浮宫有关的低调人士。

['huːd] [brɔːt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['pærɪs] , [ænd; ənd] [huːm] [ʃiːd] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][wʌn]

who'd	brought	her	a	letter	from	Paris	,	and	whom	she'd	invited	to	one
谁会	带来	她	一个	信	从	巴黎	,	和	谁	棚	受邀	到	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['stuːpɪd] ['dinəz] .

of	her	stupid	dinners	.
的	她	愚蠢的	晚餐	.

给她带来了一封来自巴黎的信，她还邀请他参加了她举办的一场愚蠢的晚宴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈnaʊnst] ,

He	was	announced	,
他	曾是	宣布	,

他被宣布了出来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒoʊk][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ]

and	she	thought	it	would	be	a	joke	to	let	him	see	what	she	was	doing
和	她	想法	它	会	是	一个	开玩笑	到	让	他	看	什么	她	曾是	正在做

;

;

;

她觉得让他看到她在做什么会很有趣；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['prɪti] [ɑːrmz] , [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] .

she	has	pretty	arms	,	you	may	remember	.
她	有	漂亮的	武器	,	你	可能	记住	.

你可能记得，她的手臂很漂亮。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

So	he	was	asked	into	the	dining	-	room	,
所以	他	曾是	问	进入	这	用餐	-	房间	,

于是他被请进了餐厅。

[wer] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd][soʊp] - [sʌdz] ,

where	he	found	her	with	a	pail	of	hot	water	and	soap	-	suds	,
在哪里	他	成立	她	和	一个	桶	的	热的	水	和	肥皂	-	泡沫	,

他发现她身边放着一桶热水和肥皂泡。

[ænd; ənd] [ðɪs] [leɪd] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ;

and	this	laid	out	on	the	table	;
和	这	铺设	出去	在	这	桌子	;

这些东西都摆在了桌子上；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə][græb][hɜːr; hər] ['prɪti] [ɑːrm][soʊ] [taɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	first	thing	he	did	was	to	grab	her	pretty	arm	so	tight	that	it
和	这	第一的	事物	他	做过	曾是	到	抓住	她	漂亮的	手臂	所以	紧的	那	它

[wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] ,

was	black	and	blue	,
曾是	黑色的	和	蓝色的	,

他做的第一件事就是一把抓住她漂亮的胳膊，力道之大，把她的胳膊都抓得青一块紫一块的。

[waɪl] [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] : - [gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] !

while	he	shouted	out	:	'	God	in	heaven	!
尽管	他	喊叫	出去	:	-	上帝	在	天堂	!

他大声喊道："天上的上帝！"

[nɑːt][hɑːt]['wɔːtər] ! -

Not	hot	water	!	'
不是	热的	水	!	-

不是热水！

" [maɪ] [frend] [liːnd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

"	My	friend	leaned	back	with	a	sigh	of	mingled	resentment	and	satisfaction	,
"	我的	朋友	倾斜	后退	和	一个	叹	的	混合	怨恨	和	满意	,

[ænd; ənd] { - }

and	{	143	}
和	{	-	}

"我的朋友向后靠去，叹了口气，其中夹杂着怨恨和满足，{143}

[wiː; wi][sæt]['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] " [ˌædə'reɪʃ(ə)n] " [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] .

we	sat	silently	looking	up	at	the	lovely	"	Adoration	"	above	the	mantelpiece	.
我们	卫星	默默	寻找	向上	在	这	迷人的	"	崇拜	"	多于	这	壁炉架	.

我们静静地坐着，仰望着壁炉架上方那幅美丽的《崇拜》画作。

" [ðæts] [haʊ] [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃiːpər] — [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['vɑːrnɪʃ] [wʌz; wəz] [gɔːn]

"	That's	how	I	got	it	a	little	cheaper	—	most	of	the	old	varnish	was	gone
"	那就是	如何	我	得到	它	一个	小的	更便宜	—	最多	的	这	老的	漆	曾是	已消失

[fɔːr; fər] [gʊd] .

for	good	.
为了	好的	.

"我就是这样买到便宜一些的——大部分旧漆都彻底没了。"

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'tækt] ;

But	luckily	for	her	it	was	the	first	picture	she	had	attacked	;
但	幸运的是	为了	她	它	曾是	这	第一的	图片	她	有	遭到攻击	;

但幸运的是，这是她攻击的第一张照片；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm] , [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] . .

and	as	for	the	others	—	you	must	see	them	,	that's	all	I	can	say	.	.
和	作为	为了	这	其他的	—	你	必须	看	他们	,	那就是	全部	我	能	说	.	.

. .

:	:
.	.

至于其他的——你们一定要亲自去看，我只能这么说.....

[weɪt] ; [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] ['kætəlɔːg] ['sʌmwer] [ə'baʊt] . . . .

Wait	;	I've	got	the	catalogue	somewhere	about	.	.	.	.
等待	;	我已经	得到	这	目录	某处	关于	.	.	.	.

等等，我好像把产品目录放在某个地方了.....

" [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [æskt] , [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] ['nɪrli] [aɪ]

"	He	began	to	rummage	for	it	,	and	I	asked	,	remembering	how	nearly	I
"	他	开始	到	临检	为了	它	,	和	我	问	,	记住	如何	几乎	我

[hæd; həd] ['mærid] ['netə] [kent] :

had	married	Netta	Kent	:
有	已婚	内塔	肯特	:

"他开始翻找，我问他，因为我想起了我差点就娶了内塔·肯特：

" [duː] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kiːp] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ? "

"	Do	you	mean	to	say	she	didn't	keep	a	single	one	of	them	?	"
"	做	你	意思是	到	说	她	没有	保持	一个	单身的	一	的	他们	?	"

"你的意思是说她一张都没留着吗？"

" [oʊ] , [jes] — [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ænd; ənd] [roʊlz] - ['rɔɪsɪz] .

"	Oh	,	yes	—	in	the	shape	of	pearls	and	Rolls	-	Royces	.
"	哦	,	是的	—	在	这	形状	的	珍珠	和	卷	-	罗伊斯	.

"哦，是的——以珍珠和劳斯莱斯的形式。"

[ænd; ənd] [juːv] [siːn] [ðer; ðər] [nuː] [haʊs] [ɪn] [fɪfθ] ['ævənuː] ?

And	you've	seen	their	new	house	in	Fifth	Avenue	?
和	你已经	已见	他们的	新的	房子	在	第五	大街	?

你见过他们在第五大道的新房子吗?

" [hiː; hi] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [grɪn] [ʌv; əv] ['aɪrəni] :

"	He	ended	with	a	grin	of	irony	:
"	他	结束	和	一个	咧嘴笑	的	讽刺	:

他最后露出了讽刺的笑容:

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒoʊk] [ɪz] [ðæt] ['dʒɪm] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [diˈvɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [wen]

"	The	best	of	the	joke	is	that	Jim	was	just	thinking	of	divorcing	her	when
"	这	最好的	的	这	开玩笑	是	那	吉姆	曾是	只是	思维	的	离婚	她	什么时候

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] . "

the	pictures	were	discovered	.	"
这	图片	是	发现	.	"

"最搞笑的是，吉姆正打算和她离婚，结果照片就被发现了。"

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [luː)'iːzə] !

"	Poor	little	Louisa	!
"	贫穷的	小的	路易莎	!

"可怜的小路易莎！"

" [aɪ] [said] .

"	I	sighed	.
"	我	叹了口气	.

我叹了口气。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神